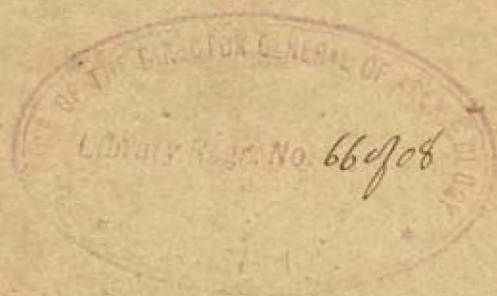


GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

CALL No. 059.095/J.A
26201

D.G A. 79.





JOURNAL ASIATIQUE

—•—
SEPTIÈME SÉRIE

TOME VIII



JOURNAL ASIATIQUE

SEPTIÈME SÉRIE

TOME VIII

JOURNAL ASIATIQUE

OU

RECUEIL DE MÉMOIRES

D'EXTRAITS ET DE NOTICES

RELATIFS A L'HISTOIRE, A LA PHILOSOPHIE, AUX LANGUES
ET A LA LITTÉRATURE DES PEUPLES ORIENTAUX

RÉDIGÉS

PAR MM. BARBIER DE MEYNAUD, BELIN, CHÉRONNEAU, DEPRÉMENT
J. DERENBOURG, DUCAT, DELAUBIER, FEER, FOUCAUX
GARCIN DE TASSY, OPPERT, BEGNIER, RENAN, SANGUINETTI,
DE SIANE, ETC.

ET PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

SEPTIÈME SÉRIE

TOME VIII
26201

059.095

J. A.



IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DE M. LE GARDE DES SCAUX

A L'IMPRIMERIE NATIONALE

M DCCC LXXVI

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 26201
Date 29.3.57
Call No. 859.0957 J. A.



JOURNAL ASIATIQUE.

JUILLET 1876.

PROCÈS-VERBAL

DE LA SÉANCE GÉNÉRALE DU 28 JUIN 1876.

La séance est ouverte à 1 heure par M. Adolphe Régnier, vice-président.

Le procès-verbal de la précédente séance générale est lu et la rédaction en est adoptée.

Sont reçus membres de la Société :

MM. Lucien ADAM, conseiller à la Cour d'appel de Nancy, officier de l'instruction publique, présenté par MM. Guerrier de Dumast et Barbier de Meynard.

MACHUEL, professeur d'arabe au lycée d'Alger, présenté par MM. Defrémery et Barbier de Meynard.

J. DUKAS, 10 rue Coquillière, présenté par MM. Renan et J. Derembourg.

E. SCHUYLER, secrétaire de légation et consul général des États-Unis, à Constantinople, présenté par MM. Renan et Defrémery.

M. Adolphe Régnier rend un dernier hommage à la mémoire de M. Mohl, et rappelle les services inappréciables dont la Société est redevable à son ancien et regretté président.

La parole est ensuite donnée à M. Pavet de Courteille pour lire le rapport de la Commission des Censeurs sur les comptes de l'exercice 1875. L'Assemblée adopte les conclusions du rapport et vote des remerciements aux membres de la Commission des fonds.

M. le secrétaire donne lecture du rapport annuel, qui est accueilli par des applaudissements unanimes.

M. Clermont-Ganneau lit un intéressant mémoire intitulé : *Le Sarṭaba et la vision de Josué à Jéricho*.

Avant de se séparer, l'Assemblée exprime le désir que de nouvelles démarches soient faites auprès de M. le Ministre de l'instruction publique pour que la question du local reçoive une prompt solution. Les deux pièces mises jusqu'à présent à la disposition de la Société sont absolument insuffisantes pour l'installation de sa bibliothèque fermée depuis dix-huit mois. M. le Ministre rendrait donc un service éminent à la Société en lui assurant le plus tôt possible la possession du complément de local qui est strictement nécessaire au classement des livres et aux réunions du Conseil.

M. Barthélemy Saint-Hilaire, vice-président, veut bien se charger de transmettre à M. Waddington ces légitimes réclamations.

Il est procédé au dépouillement du scrutin, qui donne les résultats suivants :

Président : M. GARCIN DE TASSY.

Vice-présidents : MM. Adolphe RÉGNIER, BARTHELEMY SAINT-HILAIRE.

Secrétaire adjoint : M. BARBIER DE MEYNARD.

Trésorier : M. DE LONGPÉRIER.

Commission des fonds : MM. GARCIN DE TASSY¹, BARBIER DE MEYNARD, GARREZ.

Censeurs : MM. PAVET DE COURTEILLE, DEFRÉMERY.

Membres du Conseil : MM. DEFRÉMERY, BRÉAL, J. DERENBOURG, D'HERVEY DE SAINT-DENYS, DE KHANIKOF, CLERMONT-GANNEAU, DE VOGÜÉ, Docteur LECLERC, Marcel DEVIC, RODET.

OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

Par le Comité de rédaction. *Journal des Savants*, numéros de février et de mars 1876, in-4°.

Par la Société. *Bulletin de la Société de géographie*, avril 1876, in-8°.

— *Le Globe*, organe de la Société de géographie de Genève, t. XIII, liv. 5 et 6, Georg. in-8°.

— *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, part 1, n° 4. Calcutta, 1875, in-8°.

¹ Par suite de la nomination de M. Garcin de Tassy en qualité de Président, il sera pourvu ultérieurement à son remplacement comme membre de la Commission des fonds.

Par la Société. *Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, n° 10. Calcutta, décembre 1875, in-8°.

De la Bibliotheca Indica :

The Mirror of Composition, translated from the original sanskrit by Pramadādāsa Mitra, fasc. IV, Calcutta, in-8°.

Chaturvarga-Chintāmani, ed. by Bharatachandra Śiromaṇi, vol. II, fasc. III. Calcutta, in-8°.

Par la Société. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, new series, vol. VIII, part 2. London, Trübner, 1876.

Par l'éditeur. *Indian antiquary*, ed. by Jas. Burgess, part. 54 (vol. V), May 1876, in-4°.

Par la Société. *Mittheilungen der deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*. 8^{tes} Heft. Septembre 1875. Yokohama, Buchdr. des *Écho du Japon*, in-4° obl.

— *Das schöne Mädchen von Pao*. Eine Erzählung aus der Geschichte China's im 8^{ten} Jahrh. vor Chr. Aus dem Chinesischen übersetzt von Arendt. Yokohama, *ibid.* in-4° obl.

Par l'auteur. *Bibliographia Caucasica et Transcaucasica*. Opwit. . . kataloga petchatnym sotchiñcéniyam o Kavkazè, etc. Sost. Miansarof, t. I, part. 1 et 2. Saint-Pétersbourg, 1874-1876, in-8°, 804 pages. (Essai d'un catalogue systématique des ouvrages imprimés relatifs au Caucase, aux régions situées au delà et aux peuples de ces contrées.)

— *Études égyptologiques*, 6^e livr. Rituel funéraire

égyptien, chap. LXIV^e, par Paul Guyeisse. Paris, Viegweg, in-4^o, 116 pages autogr. et pl.

Par l'auteur. *Petit cours de géographie de la Basse-Cochinchine*, par Truong-Vinh-Ky, Saïgon, Imp. du Gouvernement, in-12, 51 pages.

— *Repertorio sinico-giapponese*. Registro alfabetico delle voci contenute nel *Wa Kan Won Seki Siyo Ken Si Kau Setu You Sia*, etc. Firenze, 1875, Le Monnier. Parte prima, 15-80 pages, grand in-8^o.

— *San-ze-king*, les phrases de trois caractères, en chinois, avec les versions japonaise, mandchoue et mongole suivies de l'explication de tous leurs mots, par Fr. Turrettini. Genève, Georg. in-8^o, iv-111-8 pages.

TABEAU
DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

CONFORMÉMENT AUX NOMINATIONS FAITES DANS L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DU 28 JUIN 1876.

PRÉSIDENT.

M. GARCIN DE TASSY.

VICE-PRÉSIDENTS.

MM. AD. RÉGNIER.

BARTHÉLEMY SAINT-HILAIRE.

SECRÉTAIRE.

M. RENAN.

SECRÉTAIRE ADJOINT ET BIBLIOTHÉCAIRE.

M. BARBIER DE MEYNARD.

TRÉSORIER.

M. DE LONGPÉRIER.

COMMISSION DES FONDS.

MM. GARCIN DE TASSY.

BARBIER DE MEYNARD.

GARREZ.

CENSEURS.

MM. PAVET DE COURTEILLE.

DEPRÉMERY.

MEMBRES DU CONSEIL.

MM. ZOYENBERG.

L'abbé BARGÈS.

DUGAT.

FOUCAUX.

SANGUINETTI.

Charles SCHEPER.

FEER.

LANCEREAU.

PAVET DE COURTEILLE.

DE SLANE.

DULAURIER.

OPPERT.

E. SENART.

Stanislas GUYARD.

DEFRÉMERY.

BRÉAL.

J. DERENBOURG.

D'HERVÉY DE SAINT-DENYS.

DE KHANIKOF.

CLERMONT-GANNEAU.

DE VOGÜÉ.

LECLERC.

Marcel DEVIC.

RODET.

RAPPORT

SUR

LES TRAVAUX DU CONSEIL DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

PENDANT L'ANNÉE 1875-1876,

FAIT À LA SÉANCE ANNUELLE DE LA SOCIÉTÉ,

LE 28 JUIN 1876,

PAR M. ERNEST RENAN.

Messieurs,

Quoique cinq mois se soient écoulés depuis la perte irréparable que nous avons faite en la personne de notre illustre président, M. Mohl, je tromperais votre plus chère préoccupation, si aujourd'hui je vous parlais d'abord d'autre chose que de votre deuil. M. Mohl s'était tellement identifié avec la Société asiatique, il en avait épousé si chaleureusement les intérêts, nous lui avions tous d'un commun accord si entièrement confié la gestion de nos affaires, que sa disparition a été pour nous comme la perte d'un organe essentiel. Nous nous étions habitués à vivre avec lui et par lui; depuis sa mort, nous le cherchons à chaque heure comme celui qui résolvait nos doutes, agissait pour nous, pensait à tout en notre place. Nous pouvons

dire sans exagération qu'il fut le second fondateur de notre Société, puisque nos ressources, autrefois étroites et précaires, sont devenues, grâce à lui, fixes et assurées, puisque ce qui constitue la vie d'une société comme la nôtre, et surtout les publications, qui sont le but principal et la manifestation extérieure de notre vie, a été mis par ses soins au-dessus des plus mauvaises chances qu'il soit permis de prévoir.

Mohl fut d'abord chez nous un étranger. Nous l'avions presque oublié. Le meilleur fruit du grand et libéral esprit qui régna en Europe depuis la fin des orages de la Révolution et de l'Empire jusqu'à la funeste année qui a déchaîné de nouveau le typhon de la haine et du mal, fut la facilité avec laquelle l'homme voué à une œuvre sociale consentait à transporter ses aptitudes et le libre exercice de son activité dans un pays différent du sien. Il résultait de là des échanges excellents de dons opposés, des mélanges féconds pour le progrès de la civilisation. Et comme une pensée vraiment haute présidait à ces changements de patrie, le pays le plus hospitalier était celui qui en bénéficiait le plus. L'étranger qui avait, en effet, accepté ainsi sa place au foyer d'un autre peuple, était trop homme d'honneur pour ne pas comprendre qu'on n'a pas deux patries, et que la vraie, celle qui impose les devoirs les plus stricts, c'est la dernière, celle qu'on a librement choisie. L'hospitalité, qui n'est qu'une duperie si celui qui l'accepte reçoit sans donner, est le meilleur

des calculs si l'hôte est vraiment un galant homme et cesse, le jour de son adoption, d'avoir des intérêts distincts de ceux de ses nouveaux concitoyens. Mohl remplit dignement ce devoir. Attaché par des liens étroits à l'Allemagne, à la France, à l'Angleterre, il fut, durant des années, le centre de relations pleines d'agrément et d'utilité, qu'un fatal événement devait troubler, mais dont les fruits, heureusement, survivront à la cause qu'il les a tristement interrompues.

Jules Mohl naquit à Stuttgard le 25 octobre 1800. Son père était petit-fils du célèbre publiciste Moser, et occupa lui-même une place importante dans les affaires du Wurtemberg. Sa mère, sœur du médecin bien connu Autenrieth, était une personne distinguée, pleine d'esprit, et des sentiments les plus élevés. Elle était adorée de ses fils, qui tous gardèrent d'elle le souvenir le plus tendre et la plus forte impression morale.

Jules Mohl était né le second de quatre frères, qui tous sont arrivés à des positions élevées dans la politique et dans la science. Robert, l'aîné, fut, en 1848, ministre du vicaire de l'Empire, membre de la diète de Francfort, puis député au Reichstag allemand de Berlin. Il est mort deux mois avant le confrère et l'ami que nous regrettons. Hugo s'est fait un nom comme botaniste; il mourut en 1872. Maurice, le dernier survivant, s'adonna surtout à l'économie politique et tient encore un rang considérable parmi les hommes d'État de son pays.

Jules Mohl se destina d'abord au ministère évangélique. Il fit ses études au gymnase de Stuttgart jusqu'à l'âge de dix-huit ans; il entra à l'université de Tubingen en 1818, et en fit partie jusqu'en 1823. C'était le moment où cette grande école commençait à jouer le rôle de premier ordre qu'elle n'a cessé de tenir dans les études théologiques en Allemagne. M. Mohl y fut condisciple de Christian Baur, le fondateur de la science critique des origines du christianisme, et quelques années après il y connut David Strauss. En 1821, l'université proposa pour sujet de concours une exposition des « Idées des apôtres sur l'état des âmes après la mort. » M. Mohl remporta le prix. Sa théologie, comme celle de ses maîtres, était d'une largeur extrême. Sans abandonner les croyances chrétiennes, Jules Mohl trouva difficile de concilier un rationalisme aussi prononcé avec les fonctions pastorales. La philologie et la philosophie étaient sa principale préoccupation. L'histoire de l'esprit humain et, comme instrument de cette étude, la science des langues et des littératures, furent le rêve de sa jeunesse. Il quitta tout pour s'y livrer sans réserve. « L'étude des idées qui ont régi l'humanité, c'est le but de ma vie, » disait-il souvent à son frère Maurice. En quittant Tubingen, il écrivait ces mots sur un album : VÉRITÉ DANS LA SCIENCE ET DANS LA VIE, et quiconque a connu la droiture absolue de son caractère et la sincérité parfaite de son commerce trouvera, en effet, dans ce peu de mots, le résumé de toute son existence.

Ce furent ces idées élevées et ces aspirations vraiment philosophiques qui portèrent Jules Mohl, dès son séjour à Tübingen, vers l'étude des langues orientales. Il vit bien que la solution des plus hauts problèmes de l'histoire de l'humanité est dans ces études. Un professeur à la faculté de théologie catholique, M. Herbst, orientaliste zélé et homme très-respectable, fut un de ses professeurs de prédilection. Sa santé était extrêmement robuste; il avait une rare capacité de travail; été comme hiver, il se levait à quatre heures, et ce régime ne lui causait pas la moindre fatigue. Il ne passait pas un jour sans aller jouir de la conversation de son oncle Autenrieth, qui joignait à un rare mérite professionnel une immense érudition, surtout en ethnographie.

Paris était alors le centre des études orientales en Europe. Silvestre de Sacy, Abel Rémusat, Chézy, Saint-Martin jouissaient d'une réputation et d'une autorité incontestées. Jules Mohl fut attiré par ce grand éclat; il vint à Paris en 1823. Ce n'étaient pas seulement les études orientales, c'était la société tout entière qui brillait alors d'un éclat particulier de jeunesse, d'audace et d'entraînement. On ne doutait de rien, on croyait tout possible. D'admirables découvertes ouvraient des horizons nouveaux; on n'en voyait pas, comme nous faisons, la borne ultérieure et le caractère limité. Les spécialités scientifiques n'étaient pas isolées, bornées d'une façon égoïste à l'investigation d'un terrain étroit, considéré comme l'univers. On rattachait tout à de grands problèmes philosophi-

ques, politiques, religieux. La littérature demandait aux savants de lui révéler des sources nouvelles de beauté; le savant travaillait pour fournir au philosophe, au poète, des images ou des pensées. De là un mouvement, un commerce d'idées, une émulation, un contact réciproque, qui firent de Paris pendant cinquante ans un centre sans égal. Mohl en fut à la lettre enivré. Il n'avait rien vu de semblable à Stuttgart, ni à Tübingen, et quelques lettres de lui trahissent naïvement la surprise que lui causa la vue de ce monde nouveau.

Sa famille avait des relations anciennes avec celle de Cuvier. Ce fut chez ce dernier, au Muséum, qu'il fut pour la première fois témoin de ce que la société française avait alors de charmant, de vivant et d'original. Il y fit en particulier la connaissance d'Ampère. Celui-ci revenait d'Italie, chacun l'accueillait, l'entourait, le questionnait : les dames surtout l'encourageaient à raconter, à dire des vers. Le poète alors se mit devant la cheminée, et récita un poème sur Rome, qui fut très-applaudi. « Je n'en revenais pas, dit Mohl à ce propos. Je n'avais jamais vu pareille chose, et quoique j'aie assisté depuis à bien des affaires de ce genre, je ne m'y suis point habitué¹. »

Les études sérieuses ne souffraient pas de cet éveil libéral des esprits. L'enseignement avait un éclat sans égal. Les cours de Silvestre de Sacy et d'Abel

¹ *André-Marie et J.-J. Ampère, Corresp.* II, 84.

Rémusat attirèrent surtout Jules Mohl. Entre lui et Silvestre de Sacy, la sympathie ne fut jamais complète. La religion de Silvestre de Sacy n'était pas de celles qui engendrent l'injustice et les animosités de coterie; mais c'était une religion positive, arrêtée; le protestantisme rationaliste de Mohl ne pouvait pas lui plaire. Et puis, il se trouva des semeurs de zizanie qui mirent entre eux des malentendus d'autant plus difficiles à lever qu'ils n'étaient point de nature à provoquer ni à recevoir d'éclaircissements. Quant à Rémusat, Mohl entra tout à fait dans son intimité. Le rare talent de ce grand homme et l'immense intérêt des études qu'il était en train de créer attirèrent le jeune homme avide de savoir. Mohl poussa assez loin l'étude du chinois, et publia dans cet ordre de travaux deux livres considérables, les traductions latines que les PP. Lacharme et Régis ont données du *Chi-king* (Stuttgart, 1830) et de l'*Y-king* (Stuttgart, 2 vol., 1834, 1839). Rémusat le considéra quelque temps comme son élève et son continuateur, et put même songer à se l'attacher par un lien plus intime. Mais notre confrère, à cette époque, n'avait pas dit adieu à l'Allemagne; c'était encore un membre de l'université de Tubingen*, détaché en mission et non sans esprit de retour.

En 1825, en effet, le gouvernement de Wurtemberg, voulant l'attacher à sa patrie, le nomma professeur d'hébreu à l'université de Tubingen, en lui donnant un congé pour lui permettre de continuer ses études à Paris. Mohl n'occupa jamais cette chaire;

il donna sa démission en 1831. Paris le retenait décidément par des liens trop puissants. Il y avait contracté de vives amitiés. Ampère, Faurel, Abel Rémusat, Eugène Burnouf, Fresnel, étaient comme des parties de sa vie. Une noble et pure activité intellectuelle remplissait ce petit cénacle, tout animé de l'amour de la vérité. On voulait tout savoir; on croyait tout trouver; des espérances illimitées remplissaient les cœurs. Une société éclairée encourageait ces études et leur donnait du prix. Mohl, au milieu de cette féconde et ardente curiosité, fut profondément heureux. Dès lors, il s'attachait à la personne si distinguée, si spirituelle, qui plus tard devait être la compagne de sa vie. Rien au monde n'aurait pu le séparer de la société docte et aimable qui faisait de Paris pour lui une seconde patrie.

La France, de son côté, avec cet esprit libéral qu'elle a toujours porté dans l'adoption des étrangers, traitait déjà comme un des siens le jeune savant qui était venu lui demander des leçons. Il était admis avec empressement par ce que Paris avait de plus distingué. Cotta, fort lié avec sa famille, lui avait demandé, quand il quitta Stuttgart, d'adresser à la *Gazette d'Augsbourg* des articles sur tous les sujets qui intéressent la civilisation et l'esprit humain, la politique exceptée. Ces articles, non signés, tous uniquement relatifs aux progrès de l'instruction, de la morale, et à une saine économie politique, étaient écrits avec tant de pureté et en même temps avec tant de justice et de bienveillance, qu'ils étaient les

seuls que le rédacteur en chef de la *Gazette* envoyât toujours à l'imprimerie sans les lire. On m'assure que ces articles, par leur action prolongée, eurent des résultats sérieux, en particulier sur les réformes postales et sur plusieurs autres points utiles au bien public.

Sans abandonner encore le chinois, Mohl se tournait de plus en plus vers l'étude du persan. En 1826, une ordonnance du Roi le chargea de la publication du *Shah-Nameh*, dans cette grande *Collection orientale* où l'on voulait donner une idée de ce que pouvait produire l'Imprimerie royale en fait de perfection typographique. Le choix de l'ouvrage était parfaitement justifié, si l'on ne considère que l'immense importance du texte, son intérêt littéraire et scientifique. Plus les recherches de littérature et de mythologie comparées se sont assises sur des principes arrêtés, plus on a vu ce que c'est qu'une épopée nationale, comment les fables anciennes se transforment et s'exhémérisent, plus aussi on a estimé le *Shah-Nameh*, et plus on en a fait une des bases des études de haute critique. Si l'on se place au point de vue de l'ordonnance de 1826, le livre n'avait qu'un défaut, défaut commun du reste aux autres ouvrages qui furent désignés pour faire partie de la *Collection orientale*, c'était son étendue. Ce splendide genre de publication, ce format plus majestueux que commode, cette riche décoration des marges qui, malgré sa beauté, devient fatigante quand elle se répète des milliers de fois, ce haut prix surtout, qui devait

rendre les ouvrages ainsi élus pour la perfection typographique inaccessibles aux vrais travailleurs, ne convenaient qu'à des ouvrages de médiocre étendue, d'un ou deux volumes au plus. Qu'est-il arrivé? Tous les ouvrages ainsi choisis sont restés inachevés jusqu'à cette heure. M. Mohl n'a mené le sien presque jusqu'au terme que par des miracles de persévérance, et, après tant d'efforts, ces six superbes volumes existent à peine pour les vrais savants; l'idée la plus chère du judicieux éditeur était, après avoir achevé la grande édition, d'en donner une réimpression, dans les formats et les prix ordinaires, pour les travailleurs.

Mohl fit, du reste, tout ce qu'il put pour que la perfection de son texte fût au niveau de l'exécution typographique. Durant cinquante années, ce fut là son travail principal. Il voulut s'y préparer par de longues recherches préliminaires, et comme spécimen il publia, en 1829, en collaboration avec M. Olshausen, des « Fragments relatifs à la religion de Zoroastre, » extraits des manuscrits persans de Paris.

En 1830 et 1831, nous le trouvons à Oxford et surtout à Londres, étudiant à fond les trésors littéraires de la compagnie des Indes et du Musée Britannique. Ces deux années achevèrent de donner à Mohl ce qui fut le caractère distinctif de sa vie, une sorte de cosmopolitisme dans le meilleur sens du mot. Il connut tout ce qu'il y avait de plus distingué dans la société anglaise, et en particulier les hommes

d'État, les généraux, les administrateurs qui avaient fait partie du gouvernement de l'Inde. L'immense étendue de ses informations sur toute l'Asie, sa vaste correspondance datent de cette époque. Il partageait ces trésors avec Eugène Burnouf et ses autres amis. Il était comme le centre d'une vaste enquête, où rien n'était négligé de ce qui pouvait contribuer à augmenter nos connaissances sur quelques-uns des chapitres les plus importants de l'histoire de l'humanité.

En 1840, la Société asiatique lui offrit une des meilleures occasions de rendre utiles à tous ces trésors d'érudition et de critique. Jusque-là les rapports annuels s'étaient bornés à l'exposition sommaire des actes du conseil de la Société. Mohl, chargé de ces rapports, en élargit singulièrement le cadre. Il y comprit le champ entier des études orientales, et se chargea de rendre compte à ses confrères de tous les travaux accomplis dans l'année. Pendant vingt-sept ans, il remplit cette tâche difficile avec une supériorité qui a été reconnue de tous. Embrassant le monde entier, Mohl groupait dans un exposé simple, facile, lumineux, tous les progrès que faisaient ces belles recherches. Et combien les circonstances furent favorables à ce grand et large rapporteur ! L'Assyrie, qui semblait perdue à jamais, sortant de dessous terre, l'égyptologie atteignant un degré de certitude qu'on avait à peine osé espérer, le chinois compris dans ses plus délicates profondeurs, les Védas et les origines aryennes éclairés de lumières inattendues, les monuments du bouddhisme découverts et com-

pris, l'histoire de la littérature hindoue se dégageant des chimères dont on l'avait entourée d'abord; ce fut l'âge héroïque des études orientales; Mohl en fut le digne, savant et éloquent historien. La collection de ces rapports, si on les réimprimait, serait la parfaite histoire des études orientales vers le milieu de notre siècle.

La Société asiatique devint dès lors une des principales occupations de M. Mohl. D'abord comme secrétaire, puis comme président, il s'y dévoua tout entier; vos intérêts furent les siens, et votre compagnie lui dut en grande partie le rang éminent qu'elle occupe dans la science européenne. Doué d'une rare aptitude pour l'administration, M. Mohl porta dans la gestion des affaires de notre association un esprit d'ordre et d'économie qui nous ont permis de publier, outre notre journal, de vastes collections orientales du plus rare intérêt, et de nous créer un capital grâce auquel nous avons pu et pourrions encore traverser sans dommage les plus mauvais jours.

M. Mohl se dépensait pour la science avec une libéralité hautement louable. Dans sa jeunesse, il avait rêvé les voyages lointains; il ne cessa de les encourager. Presque tous les voyages scientifiques qui se firent en Asie furent entrepris sous son patronage et avec ses indications. Schultz était son ami, et c'est par lui qu'a été recueilli le peu que nous avons de l'héritage de ce courageux explorateur. Ce fut par les indications de Jules Mohl que Botta entreprit ces fouilles qui firent sortir l'antique Ninive

de la plaine vis-à-vis de Mossoul. Correspondant assidu de Fresnel, il fut l'intermédiaire par lequel le public connut quelque chose des travaux de cet esprit si original. Ses conseils dirigèrent Arnaud, Halévy. Plus attentif à élargir le domaine de l'esprit humain qu'à soigner sa gloire, M. Mohl aimait la science par curiosité désintéressée, et y sacrifiait le désir d'augmenter sa propre réputation. Il remplissait en même temps envers ceux qu'il avait connus ces soins de l'amitié d'outre-tombe, si nécessaire à notre fragilité. D'importants écrits posthumes de Fauriel, de Fresnel, de Botta, de Lajard furent publiés par ses soins.

Le premier volume du *Shah-Nameh* parut en 1838. Depuis 1842, Mohl avait reçu ses lettres de grande naturalisation. En 1844, l'Académie des inscriptions et belles-lettres l'élut pour remplacer Burnouf père. En 1847, il fut nommé professeur de persan au Collège de France en remplacement de M. Amédée Jaubert. En 1852, il fut choisi pour remplacer Eugène Burnouf comme inspecteur de la typographie orientale à l'Imprimerie nationale. A l'Institut, au Collège de France, à l'Imprimerie nationale, Mohl fut ce qu'il était à la Société asiatique. Son esprit ferme et précis, son expérience et ses connaissances pratiques faisaient de lui l'oracle que tous écoutaient dans les questions difficiles. A l'Institut, il fit constamment partie des commissions administratives entre les mains desquelles reposent les intérêts de ce grand établissement.

M. Mohl s'avancait ainsi vers la vieillesse, occupé des plus nobles travaux, entouré de l'estime de tous. La grande publication du *Shah-Nameh* touchait à son terme. Depuis la mort de Silvestre de Sacy et d'Eugène Burnouf, il avait en quelque sorte parmi nous la présidence des études orientales. Des personnages du rang le plus élevé, des souverains le consultaient, correspondaient avec lui. En particulier, la reine Sophie de Hollande, née princesse royale de Wurtemberg, s'honorait de son amitié. Sa maison, grâce au tact et à la profonde connaissance de la société française que possède M^{me} Mohl, continuait les meilleures traditions d'un monde plein d'esprit et de charme, qui n'est plus qu'un souvenir. Tous les étrangers de distinction s'y rencontraient; toutes les opinions s'y donnaient la main.

Les événements de 1870 et 1871, en mettant en lutte les deux patries de M. Mohl, furent le premier nuage dans ce bonheur constant. M. Mohl passa le temps de la guerre en Angleterre. Des assertions mensongères s'étant produites dans la presse allemande sur les causes de ce départ, Mohl protesta et répondit avec dignité que, depuis le commencement de son séjour en France jusqu'à l'heure où il écrivait, il n'avait jamais trouvé parmi nous que l'hospitalité la plus cordiale et les égards les plus délicats.

La mort subite de son frère Robert, arrivée dans les dernières semaines de 1875, l'atteignit au cœur et coïncida malheureusement avec une altération profonde de sa santé. Le mal s'aggrava rapidement. Em-

pêché de sortir, il était encore tout entier aux soucis que lui causait la nécessité de procurer un local à la Société asiatique dans un bâtiment de l'État. Il ne parlait, n'écrivait que de cela. Il s'éteignit dans la nuit du 3 au 4 janvier 1876, entouré des soins les plus affectueux par celle qui, d'après une note trouvée après sa mort, « avait fait le bonheur de sa vie par les qualités rares du cœur et de l'esprit. »

L'œuvre littéraire de M. Mohl est considérable sans doute. Ses recherches sur l'ancienne Perse, la traduction qu'il a donnée de cette belle épopée qui jette un jour si vif sur le vieil Iran et sur l'ensemble des traditions aryennes, sont des ouvrages d'un rare mérite. Le grand titre de M. Mohl à la reconnaissance des savants est cependant, avant tout, l'influence qu'il a exercée. Il sut présider à nos études avec une solidité de jugement et un esprit philosophique qui seuls peuvent donner de la valeur à des travaux épars et sans lien apparent. Ce lien, il le créait par sa judicieuse et savante critique; son autorité aidait les amis de la vérité à distinguer le mérite sérieux des succès faciles qu'on trouve souvent auprès du public en flattant ses goûts superficiels. Par là M. Mohl a occupé dans nos études une place de premier ordre; le vide qu'il a laissé ne sera pas de sitôt rempli. Ami du vrai et du solide en toutes choses, il ne faisait aucune part à la vanité, à l'envie de briller. Sa direction a été aussi efficace qu'éclairée. M. Mohl était pour nous tous une des raisons que nous avions de vivre et de bien faire. Avec lui, une

des meilleures parties de notre société éclairée est descendue au tombeau.

L'année a été cruelle pour nous, Messieurs, puisque, outre la perte la plus sensible que nous pussions faire, trois nouveaux vides se sont produits dans votre Conseil. M. Guigniaut et M. Brunet de Presle, sans être des orientalistes, savaient estimer vos études comme elles le méritent et en étaient les ardens fauteurs. En soulevant parmi nous les questions relatives aux religions de l'antiquité, à leurs rapports réciproques, à leur origine, à leur histoire, M. Guigniaut toucha souvent l'Orient; sa vaste érudition historique et géographique le mettait sans cesse en contact avec vos études. La Grèce moderne, que M. Brunet de Presle possédait si admirablement, fait presque partie de l'Orient. Tous deux, par leur esprit élevé, leur caractère facile et conciliant, furent pour nous d'excellents confrères et remplirent, dans l'administration de vos affaires, des fonctions qui exigent du zèle et du dévouement.

M. Sédillot continua les travaux de son père dans une des branches les plus importantes des études de l'arabisant. Faire l'histoire précise des sciences exactes entre les mains des musulmans du moyen âge, ce serait rédiger un chapitre capital de l'histoire de l'esprit humain. M. Sédillot aima le sujet et, comme tous ceux qui aiment, s'exagéra peut-être quelques-uns des mérites de l'objet de son choix. Secrétaire du Collège de France, il connaissait mieux que personne l'histoire

et les traditions de ce grand établissement. Il montrait une remarquable fermeté à en défendre les privilèges, surtout quand il s'agissait de l'indépendance des professeurs. Seul il aurait pu par son érudition variée en être le digne historien, et ce qu'il a publié sur ce sujet devra servir de modèle à ceux qui reprendront la tâche après lui. D'importants services rendus dans l'enseignement ont complété cette carrière utile et justement honorée.

Le 11 janvier dernier, a également disparu un homme qui laissera, dans l'histoire de nos études, un souvenir durable; je veux parler du docteur Perron. Un des premiers engagés dans cette brigade d'hommes éclairés et courageux qui secondèrent, en Égypte, les initiatives civilisatrices de Méhémet Ali, Perron n'étudia pas seulement l'Orient en érudit; comme toute la génération dont il fit partie, il crut à l'Orient, espéra sa régénération, y travailla avec un rare dévouement. La fondation d'une médecine arabe-française fut, en partie son ouvrage. Il rendit, dans l'œuvre de nos écoles arabes d'Algérie, des services du même ordre. Plein de sentiments philanthropes et imbu des principes d'une philosophie sympathique, il aimait les Arabes, croyait à la possibilité de les amener à la civilisation européenne. Ses ouvrages pour l'enseignement de la médecine, sa traduction de Sidi Khalil, ses écrits médicaux sur l'Algérie, sa publication des relations de voyages de Mohammed el-Tounsi, ses travaux sur le Kitâb el-ikd, témoignent d'un esprit appliqué à son œuvre et

qui s'y donne avec plaisir, parce qu'il y est soutenu par un caractère bienveillant et par des intentions d'un ordre élevé.

Quand les aînés s'en vont, d'autres entrent dans la carrière, et vos études ne souffrent aucun déchet. L'année où vous avez fait tant de pertes cruelles a été néanmoins bonne pour vos travaux. J'ai rarement eu plus de bonnes publications à vous annoncer, plus d'espérances à vous signaler.

La philologie comparée des langues indo-européennes continue ses fines et patientes analyses. C'est un chef-d'œuvre d'induction que le court mais substantiel mémoire publié par M. Bergaigne sur la construction grammaticale dans son développement historique, en sanscrit, en grec, en latin, dans les langues romanes et dans les langues germaniques¹. M. Bergaigne croit, comme M. Weil, que la phrase indo-européenne eût une construction primitive, indépendante des cas, et que les langues romanes privées de cas et obligées de marquer la relation des mots par leur place ne firent que reprendre le type primitif. Tout cela est solide, ferme, judicieux, exprimé en un style excellent, sans la moindre inutilité. M. Louis Havet nous a également donné de bonnes observations sur la transcription du sanscrit².

¹ *Mémoires de la Société de linguistique de Paris*, t. III, fasc. 1, pages 1-51, Vieweg. Cf. *Revue critique*, 24 juin 1876.

² *Mémoires de la Société de linguistique de Paris*, t. III, fasc. 1, p. 75-78.

M. Hovelacque a publié, outre divers travaux de détail¹, un manuel général de linguistique où l'on remarque un véritable esprit philosophique, une critique sagace et des connaissances très-étendues². Tout le monde lira avec fruit la partie qui concerne le mode de subdivision de la langue commune indo-européenne et la région où elle fut parlée, ainsi que la discussion relative à la communauté d'origine des langues aryennes et des langues sémitiques.

Toujours rien sur les Védas. M. Bergaigne ne nous a laissé entrevoir ses travaux que par une intéressante communication qu'il a faite à l'Académie sur l'arithmétique mythologique du Rig-Veda³, c'est-à-dire sur les procédés qui ont servi à déterminer le choix des nombres sacramentels. De courtes vues sur la religion aryenne⁴ et une critique excellente de diverses publications védiques⁵ redoublent le désir que nous avons de voir cet esprit original et appliqué attaquer enfin largement les problèmes où nous nous sommes habitués à espérer beaucoup de lui.

En fait de sanscrit, je n'ai à vous signaler que

¹ *Revue de linguistique et de philologie comparée*, t. VIII, 2^e fasc., oct. 1875, Maisonneuve, p. 99-112.

² *La linguistique*, Reinwald, xii-365 pages, petit in-8^e (Bibliothèque des sciences contemporaines). Cf. *Revue critique*, 3 juin 1876 (art. de M. A. Darmesteter).

³ *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, 1875, p. 221-225.

⁴ *Revue critique*, 13 mai 1876.

⁵ *Revue critique*, 11 et 18 déc. 1875.

quelques essais de M. Schœbel¹ et les excellents articles critiques de M. Barth², dont la plupart ont la valeur d'études originales. Mais ne trouvez-vous pas que les recherches brahmaniques semblent depuis quelques années un peu dormir parmi nous?

Le bouddhisme, heureusement, est étudié avec zèle et succès³. M. Senart a terminé sa belle analyse de la légende de Bouddha⁴, qui déjà obtient à l'étranger les suffrages les plus honorables. Cette dernière partie traite du culte (si l'on peut parler de culte à propos du bouddhisme) et des symboles présentés par des monuments figurés. Elle est d'une grande importance pour l'histoire de l'art hindou. M. Senart arrive à cette conclusion que la légende de Bouddha ne renferme aucune donnée historique, qu'elle ne permet pas plus d'affirmer l'existence de Çakya Mouni que le Mahabharata et les Pouranas ne permettent d'affirmer l'existence de Krischna, que le bouddhisme n'est nullement l'œuvre de l'initiateur

¹ *Mém. de la Soc. d'ethnogr.* 2^e série, n° 7; — *Mém. du congrès provincial des orientalistes*, extrait n° 2 de la session inaugurale. — *Le mythe de la femme et du serpent*, Paris, 1876, Maisonneuve, 109 pages, in-8°.

² *Revue critique*, 21 et 28 août 1875, 30 oct. 1875, 27 nov. 1875, 22 janv. 1876, 12 fév. 1876, 4 mars 1876, 3 juin 1876.

³ Mentionnons la réimpression de l'*Introduction à l'histoire du bouddhisme indien*, d'Eugène Burnouf, dans la *Bibliothèque orientale. Chefs-d'œuvre littéraires de l'Inde, de la Perse, de l'Égypte, de la Chine*, de Maisonneuve. Le soin parfait avec lequel la réimpression a été faite nous est garanti par ce fait que M. Léopold Delisle a revu les épreuves.

⁴ *Journal asiatique*, août-sept. 1875.

problématique, de date incertaine, à qui on en attribue la création. La vie de Bouddha n'est pas la biographie, même légendaire, d'un homme; c'est l'épopée terrestre du Mahapurusha T'chakravartin, c'est-à-dire du Soleil. J'ai toujours des objections contre ce scepticisme, quoique je reconnaisse que le manque de textes contemporains rende fort difficile la tâche de celui qui voudrait le réfuter. L'analogie du christianisme et de l'islamisme ne dit pas ici grand'chose; car nous avons des textes du 1^{er} siècle du christianisme et du vivant même de Mahomet, tandis qu'il n'en est pas de même pour le bouddhisme. Mais je persiste à trouver que les légendes de Krichna et de Vichnou d'une part, celle de Çakya Mouni de l'autre, ont des physionomies entièrement différentes, et qu'on sent, dans celle-ci, une réalité dont les autres sont totalement dépourvues.

M. Feer vous a donné une solide étude sur les Jatakas¹, c'est-à-dire sur ces récits des naissances antérieures de Bouddha qui forment une branche si considérable de la littérature bouddhique. M. Feer a trouvé cinq cent quarante-sept de ces récits. Ce n'est sûrement dans aucun d'eux qu'on trouvera des arguments pour combattre M. Senart. Il peut sembler, au premier coup d'œil, indifférent de savoir que Çakya, avant de naître une dernière fois, naquit pigeon six fois, lion dix fois, éléphant six fois, et qu'une même femme fut sa mère dans cinq cents naissances anté-

¹ *Journ. asiat.* mai-juin, août-sept. 1875 (tirage à part, 144 pages, quelques additions).

rieures. C'est là du pur *agada*, comme diraient les juifs; ce sont des fantaisies que leurs auteurs eux-mêmes ne prenaient pas au sérieux et qui ne visaient qu'à faire briller les innombrables vertus du Bouddha. Mais ces fables assez froides ont de l'importance pour expliquer l'origine du genre d'apologues où les animaux jouent un rôle. Ces sortes de fictions, devenues pour nous enfantines, se rattachèrent presque toutes primitivement aux anciennes naissances de Bouddha, et s'expliquent par un des traits du vieil esprit hindou, qui consiste à mettre les animaux sur le même pied que l'homme, à ne pas tracer entre l'animalité et l'humanité la profonde ligne de démarcation que nous établissons.

Outre ces beaux travaux de critique générale, M. Feer¹ et M. Senart² ont donné de bonnes études sur la langue pâlie. M. Garcin de Tassy³, selon son excellente habitude, nous a énuméré les nouveaux ouvrages parus dans l'Inde, entre lesquels on remarque une édition des poésies du célèbre Kabir et une traduction du Yadjourvéda, les journaux hindoustanis, au nombre de vingt, les nouveaux établissements d'instruction publique, les auteurs hindoustanis et les indianistes qui sont décédés dans l'année, sans oublier le mouvement des sociétés sa-

¹ *Revue critique*, 29 janv. 1876.

² *Revue critique*, 17 juillet 1875; *Journ. asiat.* mars-avril 1876, p. 404-408.

³ *La langue et la littérature hindoustanie en 1875*, revue annuelle, Paris, Maisonneuve, 127 pages.

vantes et religieuses, les progrès des missions chrétiennes, rien en un mot de ce qui peut intéresser un lecteur curieux.

M. James Darmesteter vient de confirmer, par un essai magistral, les espérances que nous fîrent concevoir ses premiers pas dans les études iraniennes. Il s'est attaqué au problème le plus singulier peut-être que présente la mythologie de l'Avesta¹, comment les six amshaspands, dont les noms désignent des abstractions cabalistiques, président en même temps aux six ministères matériels dans lesquels les Parsis divisent le gouvernement du monde. L'auteur prend les deux derniers amshaspands et explique très-bien, en remontant aux Védas, comment leurs noms, qui signifient au fond Immortalité et Santé, ont pu les faire passer pour les génies tutélaires des eaux et des plantes, et ont produit les deux démons opposés Taric et Zaric, la Maladie et la Mort. Cette couple d'abstractions existait déjà dans la période indo-iranienne. Peut-être même doit-on faire remonter le germe de pareilles conceptions jusqu'à la période d'unité de la race indo-européenne. M. Darmesteter suit les transformations des deux amshaspands jusqu'aux temps modernes, toujours avec une critique rare, une philologie excellente, un sens profond de la mythologie et de l'histoire des religions.

¹ *Haurentât et Amerelât. Essai sur la mythologie de l'Avesta.* 28^e fasc. de la Bibl. de l'École des hautes études. Paris, Franck. 1875. 91 pages, in-8^e.

Il y a plaisir à voir un esprit remarquablement doué, formé à la meilleure école, appliquer ainsi ses forces aux plus beaux sujets de l'histoire. Espérons que M. Darmesteter nous expliquera l'ensemble du mazdéisme et nous donnera des solutions plus fermes que celles que l'on a jusqu'ici sur les rapports de cette religion avec le judaïsme, le gnosticisme, le manichéisme, le mendaïsme. C'est à lui à nous fournir des points solides dans ce terrain mouvant où l'on se débat si péniblement quand on s'occupe de l'histoire des religions de l'Orient.

M. Darmesteter a, en outre, publié quelques excellentes notes philologiques sur l'Avesta¹. M. Hovelacque, sous ce titre : « Le chien dans l'Avesta, les soins qui lui sont dus, son éloge, » a donné la traduction d'un des passages les plus originaux du Vendidad². Enfin, M. de Khanikof a inséré dans notre journal un excellent mémoire sur l'emplacement de la ville d'*Artacoana* « bourg royal des Ariens, » mentionnée par les historiens d'Alexandre³, et qu'il croit identique à Qaïn, chef-lieu du Kouhistan.

La connaissance de l'antiquité sémitique fait d'année en année les progrès les plus frappants.

¹ *Mém. de la Soc. de ling. de Paris*, t. II, fascic. 1, p. 52-74.

² *Le chien dans l'Avesta*. Maisonneuve, 56 pages, in-8°, 1876. M. Mordtmann, *Revue archéol.*, mai 1876, p. 331, a publié un cachet pehlvi. M. Chodzkievicz a cherché à expliquer le vers perse de la comédie des Acharniens (*Actes de la Soc. philol.* t. VI, n° 2, févr. 1876) et une inscription achéménide (*Comptes rendus de l'Acad.*, juin 1876).

³ *Journ. asiat.*, août-sept. 1875.

M. de Sauley a repris la question des villes maudites de la Pentapole, une de celles où il a émis le plus de vues neuves ¹. M. Clermont-Ganneau continue d'étonner ceux qui suivent de près ses travaux par sa rare sagacité. Il possède au plus haut degré, en philologie, en topographie, en archéologie, le don du rapprochement organique, de celui qui prouve, à l'exclusion de ce qui ne constitue qu'une ressemblance superficielle. Ses observations sur quelques points des côtes de la Phénicie et de la Palestine, d'après l'Itinéraire du Pèlerin de Bordeaux ², ses nouvelles réflexions sur l'inscription de Mésa ³ sont judicieuses et fines. Le premier, M. Clermont-Ganneau a eu l'idée d'appliquer à la connaissance de la vieille Palestine les données résultant des sources musulmanes, des traditions orales, des mœurs et des coutumes des *fellâhin*. Selon lui, le paysan sédentaire de la Palestine actuelle, descendant des Chananéens, tour à tour opprimé par les Juifs, les Grecs, les Arabes, a changé de langue et de religion sans changer d'habitudes et d'instincts. Le vieux monde chananéen n'est pas mort. Les cultes sémitiques, les anciens lieux sacrés se retrouvent derrière les wélis et les santons musulmans ⁴. Il y a là sûrement quelque exagération, et tous les résultats obtenus par cette méthode hardie ne sont pas

¹ *Revue archéol.* nov. 1875.

² *Bulletin de la Soc. de géogr.* juillet 1875.

³ *Revue crit.* 11 sept. 1875.

⁴ *La Palestine inconnue*, Leroux, in-18, 60 pages.

d'égale valeur. Mais que de justes intuitions! Quelle liberté d'esprit! Quelle perpétuelle attention à n'être pas dupe des opinions établies par le caprice et la crédulité, et maintenues par la routine et la paresse!

Sachons gré pareillement à M. Clermont-Ganneau d'avoir contribué plus que personne à chasser du domaine de la discussion savante les fausses antiquités moabites de Berlin¹, qui n'ont pu assurément faire illusion à aucune personne ayant quelque pratique de l'archéologie syrienne, mais qui ont trompé un philologue de rare mérite; tant la division des spécialités scientifiques, même sur le champ le plus restreint, tend à s'exagérer. Il était bon que cette fâcheuse erreur fût détruite par des démonstrations en quelque sorte matérielles. Les précautions contre les monuments orientaux supposés avaient été superflues jusqu'à ces dernières années; elles vont désormais devenir nécessaires et ajouter aux difficultés d'études déjà si pleines de perplexités.

M. Joseph Derenbourg, outre de savants articles de critique², a détaché de ses travaux sur l'épigraphie sémitique deux études spéciales, l'une sur une importante inscription néopunique³, l'autre sur l'inscription bilingue d'Aïn-Youssef⁴. M. Oppert a repris après tant d'autres l'inscription d'Eschmounazar⁵. M. Philippe Berger a fait, sur divers textes

¹ *Revue critique*, 14 mars 1876.

² *Revue crit.* 15 mars 1876, 17 juin 1876.

³ *Acad. des inscr.* 3 sept. 1875. *Comptes rendus*, p. 559-566.

⁴ *Revue archéol.* mars 1876.

⁵ *Journ. asiat.* mars-avril 1876.

phéniciens, preuve de sagacité ¹. M. Georges Colonna Ceccaldi a continué de nous tenir au courant des découvertes que l'île de Chypre n'a cessé jusqu'à ces derniers temps de fournir à la grande activité de M. de Cesnola ².

L'ouvrage publié sous le nom de M. l'abbé Le Hir, sur les Psaumes ³, n'a pas le caractère des écrits que ce savant ecclésiastique avait amenés à une forme définitive. Ce sont des notes, dont plusieurs ont un caractère provisoire, tirées de cahiers qui ne sont pas autographes. Le fond du travail est une reproduction de la Vulgate avec quelques retouches, empruntées aux travaux de l'exégèse moderne. L'idée avait sa justesse. La Vulgate, par sa langue énergique, sauvage, admettant toutes les barbaries, tous les hébraïsmes, serait la plus belle traduction de la Bible, si l'on se résignait à corriger les passages où la philologie a réussi à résoudre certaines énigmes insolubles pour les anciens. La mort prématurée de M. l'abbé Le Hir ne lui a permis que d'indiquer un pareil plan. Personne mieux que lui n'aurait su l'exécuter selon les données de l'exégèse catholique.

Les tomes II et III du grand travail de M. Léon Carre ⁴, travail instructif pour tous, même quand il

¹ *Revue crit.* 22 janvier et 26 février 1876.

² *Revue archéol.* janv. 1876.

³ *Les Psaumes*, traduits de l'hébreu en latin, analysés et annotés en français par M. Le Hir, publiés par M. Grandvaux. Paris, Poussielgue, 351 pages, in-12, 1876.

⁴ *L'ancien Orient*, t. III et IV, in-8°, 650 et 688 pages. Michel Lévy.

n'introduit pas de résultat nouveau, sont relatifs à la Palestine et à la littérature biblique. Je n'ai point connu M. Carre, et j'ai appris sa mort en même temps que j'ai eu connaissance de son volumineux ouvrage; c'était évidemment un esprit ami du vrai et fort ouvert. Il y a souvent plaisir à voir aborder, en dehors des écoles organisées, les problèmes que la phalange des savants officiels attaque toujours par le même côté et par les mêmes brèches. C'est ainsi qu'on lit avec un vif intérêt les essais qu'ont faits M. Robiou ¹ et M. François Lenormant ² pour rendre, au nom de l'assyriologie, quelque autorité aux livres, depuis longtemps condamnés au point de vue historique, de Judith et de Daniel. Nous doutons beaucoup que M. Robiou réussisse à changer l'avis de la presque unanimité des critiques modernes, qui considèrent le livre de Judith comme une *agada* juive du 1^{er} siècle de notre ère, dont l'auteur serait tout le premier surpris s'il savait qu'on a fait servir son livre comme un document à l'histoire d'Assyrie. Quant au livre de Daniel, dont la partie apocalyptique a sa date plus évidente encore, il a peu d'unité et renferme des fragments narratifs sur la couleur plus ou moins assyrienne desquels on devra tenir compte des observations de M. Lenormant.

M. Schæbel a mille fois raison quand il soutient

¹ *Revue archéol.* juillet 1875; *Comptes rendus de l'Acad.* août 1875, p. 231-232.

² *La Divination* (ci-après, p. 41), p. 169 et suiv.

que Moïse a existé¹; mais il se tient trop en dehors des recherches analytiques sur la composition du Pentateuque qui préoccupent les meilleurs esprits. Le problème des origines de la religion hébraïque est mieux éclairé par le livre de M. l'abbé Ancessi², qui applique avec beaucoup de justesse ses connaissances d'égyptologie à l'explication de divers points du rituel hébreu. Il résulte des recherches de M. l'abbé Ancessi que les emprunts faits par les Hébreux au culte de l'Égypte furent plus considérables encore qu'on ne le supposait. L'éphod, le pectoral s'expliquent parfaitement par les monuments figurés. Qui nous dira la mesure des emprunts moraux et vraiment religieux, jusqu'à quel point le Décalogue, par exemple, eut des antécédents en Égypte?

M. François Lenormant continue d'appliquer ses dons d'érudition et de sagacité aux problèmes les plus importants des antiquités sémitiques. Les origines lydienes de la monnaie, le lien entre le monnayage lydien et le système métrique de Babylone avaient déjà été aperçus par Brandis et d'autres. M. Lenormant a dressé une série monétaire de deux siècles

¹ *Le Moïse historique et la rédaction mosaïque du Pentateuque*, Paris, Maisonneuve, 117 pages, in-8°, 1875.

² *L'Égypte et Moïse*. 1^{re} partie. Les vêtements du grand-prêtre et des lévites, le sacrifice des colombes, d'après les peintures et les monuments égyptiens contemporains de Moïse. Un vol. in-8° carré, 151 pages, avec 9 planches, dont une en chromolithographie. Leroux, 1875.

avant Crésus¹, qui paraît avoir de la solidité. Son histoire des sciences occultes en Asie² présente réunis et classés ethnographiquement les éléments de l'une des erreurs les plus essentielles de l'esprit humain. Enfin, ce mythe si pauvre, si isolé, de Tammuz, M. François Lenormant, au moyen de l'assyriologie³, l'a enrichi, expliqué, rattaché à un ensemble. Même si l'on admet qu'en tout cela bien des détails soient critiquables, on ne saurait nier que le choc de tant d'idées, la mise en circulation de tant de faits nouveaux ne constituent un service considérable rendu à la science et dont la trace restera⁴.

Je n'ai relevé, en fait d'assyriologie, qu'un petit nombre d'observations de M. Oppert⁵. Après MM. Oppert, Schrader, Ménant, M. Eneberg a repris, dans votre journal, l'inscription de Tiglat-Piléser II⁶. M. E. de Chossat a essayé une classification des caractères cunéiformes par les apparences extérieures, c'est-à-dire d'après le nombre, la forme et la position relative des traits qui les composent, à peu près comme l'on a fait pour les dictionnaires

¹ *Monnaies royales de la Lydie*, Paris, Maisonneuve, 43 pages, grand in-8°.

² *Les sciences occultes en Asie. La divination et la science des présages chez les Chaldéens*, Paris, Maisonneuve, 236 pages, in-8°.

³ Extrait des *Mém. du congrès international des orientalistes*, 1^{re} session, Paris, 1873, 2^e volume.

⁴ Une traduction allemande d'essais divers de M. Fr. Lenormant (Iena, 1875, 2 vol. in-8°) renferme des additions et des corrections de notre savant confrère aux mémoires traduits.

⁵ *Bulletin de la Soc. de linguistique de Paris*, n° 14, p. LIII-LV.

⁶ *Journ. asiat.*, oct.-nov.-déc. 1875.

chinois. M. de Chossat arrive ainsi à distinguer 1214 signes différents, en réunissant ensemble les caractères babyloniens et assyriens, archaïques et modernes. Cette méthode n'a rien de scientifique; néanmoins le tableau de M. Chossat peut être commode dans la pratique¹.

La guerre de Sumir et d'Akkad ne paraît pas près de prendre fin. Elle s'est compliquée de la question de l'origine même de l'écriture cunéiforme, que M. Halévy suppose sémitique², tandis que nous nous étions habitués, depuis les fortes démonstrations données par M. Oppert, à croire que cette bizarre écriture, inventée pour une langue qui n'était ni sémitique ni aryenne, avait été appliquée à une langue sémitique par une sorte de transport violent. Que cette langue primitive de la Chaldée fût touranienne, comme on dit, en d'autres termes analogue aux langues appelées tartares, c'est ce que beaucoup de personnes depuis longtemps n'admettent qu'avec de fortes répugnances, et sur ce point elles sont de l'avis de M. Halévy; mais les hypothèses de ce savant, souvent si perspicace, sur une sorte de cryptographie assyrienne par laquelle s'expliquerait la duplicité d'écriture, paraissent peu satisfaisantes. M. Oppert³, M. Lenormant, d'accord

¹ *Classification des caractères cunéiformes babyloniens et assyriens*, Paris, in-4°, Maisonneuve, 1875, autographié.

² *Journ. asiat.* mars-avril 1876; *La prétendue langue d'Akkad est-elle touranienne?* réplique à M. Fr. Lenormant, Paris, 1875, Leroux, 31 pages, in-8°.

³ *Journ. asiat.* mai-juin 1875.

en ceci avec tous les assyriologues¹, les combattent énergiquement. Il nous semblerait peu fructueux que la controverse se continuât désormais. S'il y a quelque part de vérité dans le système de M. Halévy, cette part se fera jour et s'imposera. Dans une science sérieuse, cultivée par un certain nombre de personnes, les partis pris, les fins de non-recevoir sont tout à fait impuissants contre la vérité. L'exemple de Grotefend est ici bon à citer. La façon dont il était arrivé à ses résultats était si singulière que pendant quarante ans on refusa de croire à sa découverte. Pendant ces quarante ans, il vécut fort tranquille, et à ceux qui lui demandaient comment il avait eu cette force d'âme, il répondait : « Rien de plus simple, j'étais sûr d'avoir raison et qu'on le verrait un jour. » Les problèmes que nous ont légués les hiéroglyphes de l'ancienne Chaldée sont si singuliers que plus d'une fois peut-être encore ceux qui s'appliquent à les résoudre auront besoin de s'armer de patience et de modération.

L'égyptologie ne cesse de déployer chez nous une sève, une jeunesse, une activité vraiment admirables.

M. Mariette vient enfin de terminer son grand

¹ *Des principes de comparaison de l'accadien et des langues touranienues*; réponse à un critique par Fr. Lenormant; Paris, Leroux, 1875, 24 pages, in-8°. — *Revue de philol. et d'ethnogr.* de M. Ujfalvy, t. II, n° 1, p. 78-98. — *Revue bibliogr. de phil. et d'hist.* n° 19 et 20, 1875.

ouvrage sur Dendérah; aux cinq volumes de planches déjà parus, il a joint le volume de texte explicatif qu'il nous promettait depuis longtemps¹. Il n'a pas eu la prétention de tout reproduire; vingt années lui auraient à peine suffi pour copier et vingt volumes pour publier les légendes, les tableaux, les figures, les symboles sous lesquels les murailles du temple disparaissent littéralement. Il s'est borné à faire un choix dans cet amas de matériaux et à séparer les documents indispensables de ceux qu'il a considérés comme étant inutiles. Le livre de M. Mariette est avant tout une thèse religieuse : M. Mariette veut prouver que la déesse Hathor personnifie l'harmonie générale du monde, le vrai, le beau, le bien. C'est la première fois que la science se place en face d'un temple complet et lui demande ainsi résolument son secret. On ne saurait nier qu'il reste encore beaucoup à faire : on ne saurait nier non plus que M. Mariette ait déjà beaucoup fait.

Karnak offrait aux égyptologues un problème différent à résoudre. Quel est l'âge relatif des diverses parties, et, parmi les rois dont les noms se trouvent dans les ruines, quels sont ceux qui ont contribué à la construction, à l'ornementation ou même aux restaurations de telle ou telle partie? M. Mariette a fouillé Karnak quatre fois en seize ans, et le résultat

¹ *Dendérah*, t. I, 80 pl.; t. II, 87 pl.; t. III, 83 pl.; t. IV, 90 pl.; Supplément, 9 pl. dont 1 double; en tout 349 pl., 1871-1875, in-folio; *Dendérah, description générale du temple de cette ville*, 351-361 pages, in-4°, 1875, Paris, Franck.

de ses fouilles a été aussi satisfaisant qu'on pouvait l'espérer¹. Nous savons aujourd'hui par lui l'histoire du temple depuis sa fondation sous les premiers rois de la XII^e dynastie jusqu'au temps des derniers Ptolémées. Les plans qu'il a dressés pour chaque époque nous permettent de suivre les agrandissements successifs du sanctuaire et d'attribuer à chaque règne la part exacte qui lui revient dans la construction. Un appendice comprend les principaux textes hiéroglyphiques découverts ou recueillis pendant les fouilles. C'est là que, entre autres monuments inédits du règne de Thoutmès III, M. Mariette a découvert les grandes listes géographiques dont on a tant parlé². Il s'est attaché, dans un mémoire spécial, à déchiffrer les noms égyptiens des villes de la Palestine et du pays de Pount³. Contrairement à l'opinion reçue, il identifie le pays de Pount avec le pays des Somâl, la *Regio Cinnamomifera* des anciens. En fait, il semble bien que les Égyptiens ont donné ce nom de Pount aussi bien aux régions méridionales de l'Yémen qu'à la côte d'Afrique. Toute une section des listes a trait à l'Assyrie; une autre nous reporte jusqu'aux rives

¹ *Karnak: étude topographique et archéologique, avec un appendice comprenant les principaux textes hiéroglyphiques découverts ou recueillis pendant les fouilles exécutées à Karnak, 1875. Leipzig, J. C. Hinrichs. Planches, 56 pl. in-folio; texte, 88 pages. in-4°.*

² *Sur une découverte récemment faite à Karnak, dans les Comptes rendus, 1874, p. 243-260.*

³ *Les listes géographiques des pylônes de Karnak, comprenant la Palestine, l'Éthiopie, le Pays des Somâl, 1875, Leipzig, J. C. Hinrichs; texte, 67 pages, in-4°; atlas, 6 cartes in-folio.*

des grands lacs intérieurs de l'Afrique; une troisième est consacrée aux tribus qui habitaient alors les plateaux de l'Abyssinie : c'est un véritable inventaire du monde antique plus de quinze siècles avant notre ère. Notre Société de géographie a décerné à M. Mariette une des médailles d'or dont elle dispose : une pareille découverte ne méritait pas une moindre récompense.

M. Chabas a fait à l'Institut plusieurs communications dont les plus importantes *Sur les poids et mesures des Égyptiens* et *Sur une date précise du règne de Menkérès*¹ seront publiées bientôt. La seconde serait d'une ordonnance hors de ligne, puisqu'elle offrirait la preuve positive de cette antiquité de l'histoire égyptienne qui n'était jusqu'ici qu'une hypothèse, hautement vraisemblable il est vrai. Attendons; car il paraît que des objections se préparent contre la découverte de M. Chabas. Ce laborieux philologue continue de traduire dans son journal l'*Égyptologie* les Maximes du scribe Ani². L'analyse qu'il a faite des traités de médecine contenus dans le papyrus Ebers³, complétée par l'article que M. Maspero a écrit sur le même sujet dans la *Revue critique*⁴, donne une idée bien curieuse de ce qu'était la médecine dès l'âge des pyramides. La médecine scien-

¹ *Comptes rendus*, 26 mai 1876.

² L'*Égyptologie*, Paris, Maisonneuve (2^e année, n^o 18-24; 3^e année, n^o 1-4), grand in-4^o.

³ Dans l'*Égyptologie*, nov. 1875, p. 178-194; tirage à part, chez Maisonneuve, 1875, in-4^o, 16 pages.

⁴ *Revue critique*, 1876, t. I, p. 233-239.

lifique de nos jours peut dédaigner les observations et les théories des vieux médecins égyptiens; cependant les documents originaux, selon M. Maspero, montrent qu'ils étaient presque aussi avancés sur bien des points que les médecins grecs ou latins.

Le Journal égyptien de Paris continue de paraître aussi lentement que les années précédentes¹. Je trouve à y signaler une note de M. Pierret sur la Statue d'Et-Meri², des études de M. Grébaut sur l'expression *shâ-mes* et sur plusieurs mots du vocabulaire égyptien³, un résumé du cours de M. Emmanuel de Rougé au Collège de France⁴, un mémoire de M. Jacques de Rougé sur la date de la naissance d'Horus⁵, des observations de M. Maspero sur différents points d'histoire et de philologie égyptiennes⁶.

M. Paul Guyeisse, appliquant les principes établis par M. Maspero à l'un des chapitres les plus importants du *Livre des Morts*, le soixante-quatrième, a reconnu que ce chapitre présentait au moins quatre rédactions, dont il est possible de fixer le texte⁷. C'est

¹ *Mélanges d'archéologie égyptienne et assyrienne*, 2^e année, n° 7, p. 255; 3^e année, n° 1, p. 1-65, in-4°, Paris, Franck.

² *Mélanges*, t. II, p. 63.

³ *Ibid.* p. 59, 60, *Complément à l'observation sur l'expression Shâ-mes*; p. 60-63, *Varia*.

⁴ *Ibid.* t. I, p. 264-291.

⁵ *Ibid.* t. I, p. 299-302.

⁶ *Ibid.* t. I, p. 291-299.

⁷ *Rituel funéraire égyptien*, chapitre LXIV^o; textes comparés, traduction et commentaires d'après les papyrus du Louvre et de la Bi-

le début de M. Guyeisse, et il faut reconnaître que ce début est singulièrement heureux. M. Guyeisse n'appartient pas, par exception, à notre École des hautes études. M. de Rochemonteix, qui vient à peine d'en sortir, nous donne comme premier résultat de ses travaux un *Essai sur les rapports grammaticaux de l'égyptien et du berbère*. Il passe en revue les formes principales des deux langues, en montre l'analogie ou en certains cas la dissemblance, et conclut qu'elles sont issues d'une souche commune¹. Ce mémoire promet un philologue d'un esprit très-fin et très-délié. Ajoutons que, dès sa sortie de l'École, M. de Rochemonteix a obtenu du gouvernement une mission en Égypte, et qu'il a rapporté de son voyage, outre les éléments d'une grammaire bischari, les copies et les estampages d'un grand nombre de monuments égyptiens inédits ou mal connus.

D'autres élèves ou auditeurs libres de l'École des hautes études, MM. Pognon², Harrisse³, M. l'abbé Ledrain⁴, ont publié quelques courtes notes soit

bibliothèque nationale; 116 pages de textes et 4 planches de fac-simile; in-4°, 1876, Paris, Franck.

¹ Extrait du *Congrès international des orientalistes*, t. II.

² *Note sur quelques figurines égyptiennes trouvées en Auvergne*, dans les *Mélanges*, t. II, p. 65.

³ *Empreintes d'un fragment de stèle égyptienne*, dans les *Mélanges*, t. II, p. 63-65.

⁴ *La religion égyptienne*, à l'occasion de la stèle de Mendès, sur le culte du Bélier, et des hymnes à Ammon-Rà et à Osiris, récemment publiés. Paris, Jules Leclère, 1875, 8 pages, in-8°. — *La Momie*, à l'occasion du rituel de l'embaumement, 1876, in-8°, 16 pages. (Extraits du *Contemporain*.)

dans les *Mélanges d'archéologie*, soit dans des recueils moins spéciaux. M. Soldi a exposé en quelques pages excellentes les procédés employés par les sculpteurs égyptiens¹.

Voilà bien des auteurs et des ouvrages; cependant je n'ai pas encore terminé ma tâche. L'activité de nos égyptologues s'est répandue jusque dans les recueils étrangers. Les diverses publications de la Société d'archéologie biblique de Londres ont reçu de M. Chabas la traduction de l'obélisque de Paris, d'un hymne à Osiris (Bibliothèque nationale) et du conte du Jardin des fleurs²; de M. de Horrack le Livre des respirations³; de M. Pierret les inscriptions d'Ahmes et de Nes-hor, la stèle de la reine Madsenen⁴; de M. Lefébure une curieuse étude mythologique sur les représentations des quatre races humaines⁵; de M. Naville un mémoire sur le mythe de la destruction des hommes⁶; de M. Maspero les stèles des rois éthiopiens Aspalout, Horsiatew et Nastosenen. Le Journal égyptologique de Berlin contient une lettre de ce dernier savant à M. Lepsius sur la flexion en *i* de l'égyptien antique⁷.

¹ *La sculpture égyptienne*, 128 pages, grand in-8°, 1876, Paris, E. Leroux.

² *Records of the Past*, t. IV et VI.

³ *Ibid.* t. IV.

⁴ *Ibid.* t. IV et VI.

⁵ *Transactions of the Society of Biblic. archaeology*, t. IV, part. 1, 1875.

⁶ *Transactions*, t. IV, part. 1, et *Records*, t. VI.

⁷ *Transactions*, t. IV, part. 2, et *Records*, t. IV et VI; *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde*, 1875, novembre-décembre.

C'est à composer deux œuvres importantes de vulgarisation que M. Pierret a consacré les deux années qui viennent de s'écouler. Son *Dictionnaire d'archéologie égyptienne* est d'une science ferme et concise : il apprendra aux gens du monde bien des faits dont ils ne soupçonnaient même point l'existence et corrigera bien des idées erronées qui ont cours sur l'Égypte¹. Le *Vocabulaire hiéroglyphique* de M. Pierret sera, malgré son format modeste, un des livres les plus utiles qu'on ait faits depuis longtemps. Un des obstacles, le plus grand peut-être, à la diffusion des études égyptiennes est le prix élevé auquel la cherté de l'impression ou les spéculations de librairie maintiennent les livres même élémentaires. Le Dictionnaire de Brugsch se vend 600 francs, le Glossaire de Birch plus de 80 francs : il y a peu d'étudiants qui n'hésitent pas à se procurer des ouvrages aussi coûteux. M. Pierret a résolu que le prix de son Vocabulaire ne dépasserait pas 50 francs. Ajoutons qu'il a eu à sa disposition, pour une partie au moins de son travail, le Dictionnaire manuscrit de M. E. de Rougé, et qu'il a porté dans la rédaction la conscience et l'exactitude qu'il met à toutes choses².

M. Maspero apporte à ces belles études sa pénétrante critique, son jugement, son autorité. Rien de

¹ *Dictionnaire d'archéologie égyptienne*, 572 pages, in-8°, 1875, Paris, Imprimerie nationale.

² *Vocabulaire hiéroglyphique*, comprenant les mots de la langue, les noms géographiques, divins, royaux et historiques (5 fascicules parus), 400 pages, in-8°, 1875-1876, Paris, Franck (autographié).

plus intéressant que les fragments qu'il a publiés d'un commentaire sur le second livre d'Hérodote¹. Il a en outre porté son attention d'une manière spéciale sur les monuments de la XII^e dynastie² et sur ceux de l'Éthiopie. En signalant sur les stèles de deux rois de Napata, Horsiatew et Nastosenen, des formes qui prouvent l'existence dans le royaume égyptien d'Éthiopie d'un dialecte différent de l'égyptien d'Égypte, il a fourni un échantillon de la langue populaire qui était parlée au Djébel-Barkal vers les VI^e et V^e siècles avant notre ère³. Le *Mémoire sur quelques papyrus du Louvre* renferme, à côté d'un livre magique écrit en caractères démotiques avec transcriptions en lettres grecques de certains noms barbares, quelques lettres de scribe, un Rituel inédit où sont décrites les cérémonies de l'embaumement, et le texte critique d'un chapitre du Rituel. M. Maspero a montré que, parmi les variantes nombreuses des manuscrits égyptiens, il y en a d'organiques, de corrélatives les unes aux autres, et dont l'observation attentive permet de distinguer les versions qui ont eu cours dans les écoles rivales de théologie égyptienne. Il a pu de la sorte

¹ *Fragments d'un commentaire sur le second livre d'Hérodote*, 1876, 8 pages, in-8°. (Extrait de l'*Annuaire de l'association des études grecques*, pour 1875.)

² *Un gouverneur de Thèbes au début de la XII^e dynastie* (siècle C. 1. du Louvre), 13 pages, in-8°, 1875, Paris, Bouchard-Huzard. (Extrait du *Congrès international des orientalistes*, t. II, p. 48-61.)

³ Dans les *Mélanges*, t. I, p. 293-298, et dans les *Transactions of the Society of Biblical archaeology*, t. IV, part. 2.

établir deux textes du *Chapitre de la Boucle*, dont chacun paraît répondre à des conceptions religieuses d'ordre différent¹.

M. Eugène Revillout continue avec persévérance et ardeur ses études sur l'Égypte chrétienne. Il y porte des vues pleines d'originalité et de nouveauté. Les documents coptes l'ont amené à la discussion des diverses questions relatives au concile de Nicée². Il entreprend maintenant la publication autographique d'un grand nombre de pièces en la même langue. La première série se compose des apocryphes du Nouveau Testament conservés au Musée Borgia³. Ce ne sont pas ici des écrits de haute valeur, comme ceux, par exemple, que M. Hilgenfeld a réunis, et qui, dans des fractions plus ou moins considérables de l'Église chrétienne primitive, ont fait partie du Canon. Ce sont des apocryphes de second et de troisième ordre, des amplifications des récits canoniques, des façons de broder sur les thèmes reçus. Les sujets favoris sont : l'enfance de Jésus, l'obdormition de la Vierge et la vie de saint Joseph. M. Revillout donnera plus tard la traduction de tous ces textes, et nous apprendra en quoi ils se rapprochent des écrits déjà connus. L'activité de notre savant confrère est telle que, parallèlement à ce recueil, il en publie un

¹ *Mémoires sur quelques papyrus du Louvre*, 123 pages et 14 pl. in-4°. Paris, 1876. (Extrait des *Notices et extraits des manuscrits*, t. XXIV, 1^{re} partie.)

² *Journ. asiat.* mai-juin 1875, octobre-novembre-décembre 1875.

³ *Études égyptologiques*, 7^e livraison. *Apocryphes coptes du N. T. Textes*. 1^{re} fasc. xii-178 pages, in-4°, autogr. Vieweg.

autre, composé des papyrus coptes des musées du Louvre et de Boulaq¹. La première livraison ne renferme que des contrats. Le second fascicule contiendra la traduction et le commentaire. Ce sera là sans doute une source précieuse de renseignements sur l'état économique et social de l'Égypte chrétienne, que M. Revillout nous apprend à considérer comme un monde étrange et tout à fait à part. Dans les *Mélanges d'archéologie égyptienne*², M. Revillout donne un peu pêle-mêle, et avec des détails de polémique d'une opportunité douteuse, des observations de grammaire copte, d'épigraphie et d'histoire. Ces dernières au moins nous ont vivement intéressés.

الله أكبر! Nos études arabes ne paraissent pas à la veille de décroître. On y sent au contraire le souffle de la plus forte virilité. M. Boucher a publié la quatrième livraison du *Divan de Férâzdek*³, cet inappréciable miroir de la vie arabe du temps des Omeyyades, ce témoignage éclatant encore d'un génie poétique au moment de s'éteindre. La façon dont M. Boucher lutte contre les énormes difficultés de ce travail montre un arabisant consommé. Quand elle sera terminée (et on peut croire qu'elle le sera bientôt), cette grande entreprise comptera entre celles qui

¹ *Papyrus coptes. Actes et contrats des musées égyptiens de Boulaq et du Louvre.* 1^{er} fasc. Textes et fac-simile. Paris, Vieweg, 1876. in-4°, 111 pages autogr. 19 planches de fac-simile.

² Tome III, 1^{er} fasc. p. 1-55 et planches.

³ *Divan de Férâzdek*, 4^e livr. Paris, 1875, p. 537-727. in-8°, 121 pp., in-4°, Leroux.

feront à notre école le plus d'honneur dans le monde savant.

M. Sauvaire a rendu un véritable service en publiant, avec sa connaissance approfondie de la langue arabe, la traduction de parties considérables du grand ouvrage de Moudjir-eddin sur l'histoire de Jérusalem et d'Hébron¹. Il y a longtemps que ce curieux ouvrage, écrit l'an 1494 de notre ère, a été consulté par les savants. Naturellement, pour les parties anciennes, Moudjir-eddin n'a rien à nous apprendre; mais pour les traditions musulmanes et le moyen âge, il est sans égal. Son livre nous fournit les seules données précises que l'on possédât jusqu'à ces dernières années sur les tombeaux d'Hébron. Le travail de M. Sauvaire, fait sur l'édition de Boulaq et sur un manuscrit de sa propre collection, n'a pas la prétention d'être un travail achevé. M. Clermont-Ganneau², avec son érudition pénétrante, a montré quel intérêt aurait une édition complète et tout à fait critique de Moudjir-eddin. Trop modeste, M. Sauvaire n'a voulu qu'offrir un livre d'une lecture facile aux nombreux voyageurs qui visitent Jérusalem. Il a fait plus cependant, il a montré la nécessité qu'il y a de publier sur ce texte important un travail définitif. Personne ne le ferait mieux que lui, et l'excellent index qu'il a joint à son volume montre

¹ *Hist. de Jérusalem et d'Hébron depuis Abraham jusqu'à la fin du 11^e siècle de Jésus-Christ. Fragments de la Chronique de Moudjir-eddin.* Paris, Leroux, in-8°, 346 pages.

² *Revue critique*, 29 avril 1876.

comment il sait comprendre les conditions essentielles d'un travail scientifique précis.

M. Lucien Leclerc a publié les deux volumes de son *Histoire de la médecine arabe*¹. Une pareille histoire offre plus qu'un intérêt professionnel. Aux basses époques, comme fut le moyen âge en général, quand le principe de la recherche libre et désintéressée disparaît, faute de curiosité ou par suite du fanatisme religieux, la médecine reste presque le seul mobile qui maintient quelque tradition scientifique; car, même aux époques où l'on se soucie le moins des problèmes de la nature, l'homme est malade et veut guérir; or pour guérir un peu de science est nécessaire. Le despote le plus ennemi de l'esprit humain a besoin que son médecin sache quelque chose. De là ce groupe si intéressant de médecins syriens, les Honein, les Bakhtischou, qui font la transition entre la science grecque et la science du moyen âge. L'histoire de la médecine arabe, c'est en un sens l'histoire de la philosophie arabe, presque tous les philosophes arabes ayant été médecins de profession et plus ou moins garantis par les privilèges dont la médecine a toujours joui. M. Leclerc est un trop bon esprit pour croire que, dans l'état actuel de la science, une histoire méthodique de la médecine arabe soit possible. Il s'est surtout attaché à l'histoire littéraire, à ce qui concerne la transmis-

¹ *Histoire de la médecine arabe*. Exposé complet des traductions du grec. Les sciences en Orient, leur transmission à l'Occident. Paris, 2 vol. in-8°, Leroux, 588-528 pages.

sion des écrits, à l'histoire des traductions. Les deux volumes qu'il vient de donner contiennent un grand ensemble de matériaux, quelques bonnes rectifications, certaines parties tout à fait approfondies. Peut-être désirerait-on un plan plus ferme, des habitudes matérielles d'érudition plus conformes aux bons usages, des quotations plus nombreuses, une bibliographie plus complète. Mais une foule d'observations de détail assureront à l'ouvrage de M. Leclerc une place dans la série des grands efforts qu'aura suscités ce qu'on peut appeler la période arabe de l'esprit humain.

M. Barbier de Meynard nous a fait connaître cette année deux écrits du célèbre docteur musulman Zamakhschari¹, et en particulier ces *Colliers d'or* dont les difficultés ont amené autrefois de si vives controverses. Le style de l'ouvrage est, comme celui de Hariri, une série de tours de force; M. de Sacy montrait les *Colliers d'or* aux arabisants émérites comme la tâche la plus digne de les tenter. L'intérêt du fond justifie cette désignation et la peine que s'est donnée un de nos plus laborieux confrères pour y répondre. Les *Colliers d'or* sont un livre de dévotion que

¹ *Les Colliers d'or*, allocutions morales de Zamakhschari, texte arabe suivi d'une traduction française et d'un commentaire philologique, par C. Barbier de Meynard. Paris, Leroux, in-8°, xvii-113 p. Imprimerie nationale. — *Les Pensées de Zamakhschari*, texte arabe publié complet pour la première fois avec une traduction et des notes, par C. Barbier de Meynard. Paris, Leroux, 1876, in-8°, 128 pages (extrait du *Journal asiatique*, octobre-novembre 1875). — Étude de M. Guyard, *Revue critique*, 13 mai 1876.

je comparerais volontiers à ceux de Port-Royal; on les lit avec plaisir sans qu'on soit de la secte qui les a produits; car ils ont un parfum de moralité générale; à côté de leur physionomie sectaire, ils ont une signification éternelle. Zamakhschari était motazélite, et sa théologie a une certaine largeur, ce qui ne l'empêche pas d'être rigoureux prédestination, de tenir la médecine, par exemple, pour une impiété, pour une folle prétention de faire violence à ce que Dieu a décidé.

M. Lavoix met la plus louable diligence à recueillir les faits qui corrigent ce que l'assertion vulgaire sur l'aversion des musulmans pour les arts plastiques a de trop absolu. Le peu que nous avons de peinture arabe a été par lui soigneusement recueilli et commenté¹.

Notre école algérienne continue à faire preuve de zèle, d'intelligence, de bon esprit, de bonne méthode, dans l'exploitation du champ si riche qui lui est échu. La couche primitive, le vieux sol berber fournit toujours des textes nouveaux latins et berbères, textes un peu secs, brefs, monotones il est vrai, mais intéressants dans leur sécheresse même. M. Reboud² les recueille, et, avec l'exactitude dont il a

¹ *Les peintres arabes*. Paris, 1876, in-8°, 40 pages. Baer et G^{re}. Comp. *Revue critique*, 20 mai 1876.

² *Recueil d'inscriptions libyco-berbères*. Nouvelle série avec 12 pl. Excursion archéologique dans les cercles de Guelma, de Souk-Ahras et de Lacalle (novembre 1873), par le D^r V. Reboud. (Extrait du re-

déjà donné tant de preuves, il maintient l'ordre et la classification dans ce vaste matériel. M. le général Faidherbe¹ déploie pour l'interprétation des mêmes monuments tout ce qu'il a de facilité de combinaison. Cet ancien caractère, avec ses formes lourdes et sans analogie dans les autres écritures, me fait l'effet d'un *galaad* antique; c'est le témoignage d'un monde disparu, la preuve que la race berbère posséda dans l'antiquité de vrais titres de noblesse, une culture indigène.

La couche punique est productive aussi. De beaux envois arrivent sans cesse à la Commission des inscriptions sémitiques, surtout de cette Société de Constantine qui a donné le modèle de ce que peut et doit faire un comité d'hommes instruits placé au milieu d'une riche antiquité². M. Costa, en particulier, nous a envoyé les estampages de près de cent inscriptions puniques trouvées dans une nécropole qu'il a récemment découverte dans les environs immédiats de Constantine. Les travaux de M. de Sainte-Marie, à Carthage, sont terminés. Le nombre des textes recueillis par lui s'élève à deux mille cent soixante-dix. Ces textes offrent peu de variété assurément. Ce sont presque tous des répétitions de la même formule, un éternel *ex-voto* à *Tanith Pené-Baal* et *Baal-Hammon*. Mais les noms propres, les généalogies, les particula-

recueil des *Notices et mém. de la Soc. archéologique de Constantine*, 17^e vol. 1875, Constantine, Arnolet; Alger, Jourdan; Paris, Challamel.)

¹ *Journal asiatique*, mai-juin 1876.

² Voir le recueil précité, pl. XX.

rités fournies par ces petits textes seront précieux, à cause des rapprochements qu'il sera possible de faire. En épigraphie, les inscriptions insignifiantes, quand elles sont nombreuses et de provenance certaine, donnent autant de résultats que les grands textes isolés. Le côté archéologique des stèles recueillies par M. de Sainte-Marie est, d'ailleurs, d'un rare intérêt. Un grand nombre de ces petits *ex-voto* contiennent des représentations figurées tout à fait inattendues (éléphant, prêtre faisant une offrande, charrue, vaisseaux, etc.). Quelques-uns d'entre eux peuvent passer pour de véritables spécimens de l'art carthaginois. Les mœurs, les coutumes, les usages religieux de Carthage recevront de cette curieuse collection des éclaircissements précieux.

Vous savez le fatal accident qui a failli priver la science de ces monuments, dont l'étude comparative va longtemps sans doute occuper les philologues et les archéologues. Le mal arrivé par l'explosion du *Magenta*, dans la rade de Toulon, est à peu près réparé. La collection, maintenant déposée à la Bibliothèque nationale, et qui sera bientôt exposée au public, n'a pas trop souffert. La plupart des pierres ne sont que noircies; peu ont tout à fait disparu. M. de Sainte-Marie, d'ailleurs, avait eu le soin d'envoyer au fur et à mesure à la Commission des inscriptions sémitiques un double estampage de tous les textes trouvés ou signalés par lui. Par un surcroît de précaution très-louable, il avait en outre gardé près de lui un autre exemplaire estampé desdits textes.

Il y a quelques jours, M. de Sainte-Marie a offert à l'Institut cette nouvelle série, en douze volumes reliés. Rien ne manquera donc pour que ce riche butin épigraphique soit livré au public savant d'une façon qui ne laissera place à aucun regret¹.

Sans parler des travaux de détail que MM. Feraud, Devoulx, d'autres encore, ont donnés sur l'histoire de l'Algérie musulmane², cette année a vu paraître deux ouvrages considérables sur le grand problème qui fait la base de cette histoire, comment s'est opérée l'arabisation des côtes barbaresques. Les deux savants auteurs, M. Henri Fournel et M. Mercier, partent du même principe, savoir que la couche arabe en Algérie, à Tunis, dans le Maroc, est superficielle et ne fait que recouvrir le vrai fonds africain, le berber dépossédé. Comment s'est opérée la transformation de l'Afrique berbère en Afrique arabe? Là est toute la question. Préciser les époques où l'élément arabe s'est introduit dans le pays, suivre la marche des envahisseurs, indiquer la résistance qu'ils ont rencontrée de la part des Berbers, reconnaître dans quelles proportions les conquérants se sont mêlés aux indigènes et quels sont les points qu'ils occupent aujourd'hui, voilà le nœud de l'his-

¹ Outre ses rapports, M. de Sainte-Marie a publié divers opuscules sur Carthage : *Les ruines de Carthage* (extrait du journal *l'Explorateur*), 36 pages, 6 pl. — *Notice sur l'emplacement d'un édifice ancien à Carthage* (extrait des *Notices et mêm. de la Soc. archéologique de Constantine*). — *Bibliographie carthaginoise* (extrait du même recueil), Constantine, Arnolet; Alger, Jourdan; Paris, Challamel; 46 pages.

² *Revue africaine*, n° 112-115.

toire moderne de l'Afrique du Nord, et c'est par suite de l'ignorance où l'on a été jusqu'à présent des conditions où s'est opéré ce mouvement ethnographique, que l'on a commis la faute de voir toujours sur le premier plan l'élément arabe dans un pays dont l'individualité est constituée avant tout par l'élément berber.

Tel est le grand sujet que M. Fournel et M. Mercier ont entrepris de traiter. Chacun d'eux en a pris en quelque sorte une moitié. L'arabisation de l'Afrique, M. Mercier l'a montré mieux que personne, a eu deux phases bien distinctes : la première est la conquête du *vi^e* siècle, suivie d'une occupation restreinte, sans apport considérable de sang nouveau, conquête brillante mais précaire, car, après avoir perdu successivement l'Espagne et l'ouest de l'Afrique, les Arabes durent abandonner définitivement le pays où ils ne s'étaient maintenus pendant deux siècles qu'au prix des plus grands efforts. Alors, selon M. Mercier, l'Afrique septentrionale, qui n'avait cessé de rester berbère, n'ayant adopté de ses dominateurs que leur religion, recouvra une sorte d'autonomie. La seconde phase est l'immigration des tribus de Hilal et de Soleyman au milieu du *xi^e* siècle. C'est cette invasion qui a vraiment introduit la race arabe, comme élément de population, en Afrique. Ce ne fut pas une conquête, ce fut l'arrivée d'une population venue d'Orient, obligée d'abord de stationner dans les contrées du sud-est, puis continuant insensiblement sa marche vers l'Oc-

cident, s'insinuant au milieu du peuple indigène, pénétrant par groupes dans les vallées du nord, finissant avec le temps par imposer à la race berbère ses mœurs, sa langue, et par donner ainsi à l'ensemble du pays la physionomie qu'il a maintenant. M. Mercier expose parfaitement les conditions où s'opéra ce grand fait, vers l'an 1049, quand le khalife d'Égypte, Mostanser, pour se débarrasser des Arabes qui le gênaient, les lança du côté de Barka et de l'Ifrikia. Une masse de population, d'environ deux cent mille âmes, se précipita ainsi vers l'ouest, avec ses femmes, ses enfants, ses troupeaux.

Comme je vous le disais, les deux ouvrages de M. Fournel et de M. Mercier se complètent l'un l'autre. M. Mercier¹, passant rapidement sur les premiers siècles de l'islam, a développé avec une vraie sagacité historique les conséquences de l'invasion des tribus de Hilal et de Soleym. La première époque musulmane, jusqu'à l'an 972, année où les Arabes de la première invasion perdent définitivement l'autorité sur les indigènes, a été traitée avec les plus grands détails par M. Fournel². M. Fournel, dans sa longue et utile carrière, a toujours travaillé à détruire l'erreur qui ne laisse voir en Algérie que des Arabes; personne plus que lui n'a contribué à montrer le véri-

¹ *Histoire de l'établ. des Arabes dans l'Afrique septentrionale*. Constantine, Marle; Alger, Juillet-Saint-Lager; Paris, Challamel. viii-410 pages, 2 cartes.

² *Les Berbers. Etude sur la conquête de l'Afrique par les Arabes, d'après les textes arabes imprimés*, t. I. Imp. nat. (Ernest Leroux. xx-609 pages, in-4°.)

table indigène, stable et industrieux possesseur du sol, dans le Kabyle, jusque-là négligé. M. Fournel ne se donne pas pour un arabisant; c'est un homme savant, non étranger à l'arabe, capable de recueillir parfaitement et de grouper les documents rendus accessibles par le travail des savants. On ne saurait être plus consciencieux, plus exact.

M. Brosselard¹ vous a donné un mémoire épigraphique et historique sur les tombeaux des émirs Beni Zeïyan, à Tlemsen. Cette dynastie a pour la France un grand intérêt; elle fut locale, nationale, dura trois cents ans, et fonda l'unité territoriale de l'Algérie. M. Brosselard, qui connaît très-bien l'état religieux des musulmans d'Afrique, a inséré dans son mémoire de très-intelligentes notices sur Sidi Ibrahim el-Masmoudi et sur quelques-uns de ces oualis d'Afrique qui arrivèrent parfois à une mysticité si élevée. Ce que son travail renferme de plus curieux est la découverte du tombeau de Boabdil, le dernier roi de Grenade, qui mourut à Tlemsen au commencement de mai 1494, quelques mois après avoir quitté l'Espagne. L'histoire prêtait à Boabdil bien d'autres aventures. M. Brosselard explique les confusions par lesquelles ces fausses opinions paraissent s'être établies. Toutes, du reste, viennent se briser contre l'autorité irréfragable de la pierre sépulcrale. Cette précieuse pierre, maintenant au musée

¹ *Journ. asiat.* janv.-févr. 1876 (tirage à part, 200 pages, Paris, Challamel).

de Tlemsen, rétablit le tableau généalogique de la dynastie grenadine avec une exactitude qu'on n'avait pas obtenue jusqu'ici.

Nous vous parlions, il y a trois ans, Messieurs, du dictionnaire français-arabe de M. Cherbonneau. Notre savant et laborieux confrère a complété cette année son ouvrage par son dictionnaire arabe-français¹, bien supérieur encore au précédent, car, non moins utile pour la pratique, il aura plus d'applications scientifiques. On sait de combien d'inutilités, d'erreurs, de faux sens, sont remplis les dictionnaires arabes calqués sur les travaux indigestes des lexicographes orientaux. Trouver dans ce chaos le sens juste, ordinaire, classique, est pour l'étudiant (et il n'est donné qu'à bien peu de n'être pas toute leur vie des étudiants en arabe) un énorme embarras. Le dictionnaire de M. Cherbonneau lui évitera bien des faux pas, des démarches vaines. Il ne remplace pas les grands lexiques; mais, en l'ayant sur sa table et en le consultant d'abord, on sera prévenu, on s'égarrera moins longtemps. M. Cherbonneau prend soin de nous avertir que ce nouvel ouvrage a été composé selon un plan différent du *Dictionnaire français-arabe pour la conversation en Algérie*. Ici l'auteur n'a introduit que les matériaux et les mécanismes de la diction pure, du style classique proprement dit.

M. de Biberstein Kazimirski a publié des poésies

¹ *Dictionnaire arabe-français* (langue écrite), 2 volumes in-12, xi-1436 pages.

choisies de Minoutchehri ¹, poète persan du XI^e siècle de notre ère, extrêmement peu connu. Les manuscrits en sont rares; il n'y en a aucun exemplaire en Europe. La copie de M. Kazimirski a été prise sur un manuscrit qui appartenait à l'un des derniers ministres de Perse en France ². Minoutchehri appartient à la première école de poésie persane, dont le centre fut la cour de Mahmoud le Ghaznévide et de son fils Masoud. D'importantes notes sont tirées de l'Histoire de Masoud, par Beihéki, ouvrage curieux, un des premiers essais d'une prose historique persane, que M. Kazimirski nous donnera un jour, espérons-le. Les poésies de Minoutchehri sont lyriques, bachiques, érotiques; elles n'offrent aucune trace du mysticisme des soufis.

Ce n'est pas de la vivante poésie, c'est au contraire un signe de la mort de toute poésie en Orient que M. Huart nous a fait connaître en publiant un petit manuel de rhétorique persane ³, répertoire à l'usage des rimeurs aux abois, *Gradus* d'un Parnasse misérable, destiné à fournir des métaphores à celui qui veut célébrer les différentes beautés du corps, cheveux, sourcils, grains de beauté, etc. M. Huart a déployé, en interprétant ces difficiles bagatelles, le savoir d'un orientaliste des plus exercés.

Je n'ai à vous signaler en fait d'hébreu moderne

¹ *Spécimen du dictionnaire de Minoutchehri*, texte, trad. et notes, Veu-sailles, Dax, 1876, 55-219 pages, in-4°.

² Il a paru depuis une mauvaise édition autographiée à Téhéran.

³ *Cherifeddin Rami, Anis el-Ochchâq*, traité des termes figurés

que quelques notes de M. Schwab¹, les 6^e, 7^e, 8^e, 9^e, 10^e et 11^e livraisons du Dictionnaire français-hébreu de M. Holländerski, et le travail de M. Rabbino-wicz sur la législation criminelle du Talmud, d'après les traités *Sanhédrin*, *Maccoth* et *Edouioth*².

M. de Ujfalvy nous entretient de tous les progrès que fait la philologie de l'Oural et de l'Altai³. M. d'Hervé de Saint-Denys nous a donné un supplément à son travail sur Formose et sur les îles Lieou-Kieou⁴. Il a, de plus, achevé la traduction de la partie de l'ouvrage de Ma-touan-lin qui contient les relations sur les peuples situés à l'orient de la Chine⁵. L'ouvrage entier, contenant tout ce qui concerne les peuples étrangers à la Chine, aura quatre volumes. Quand il sera terminé, il réalisera un des plus importants *desiderata* de la sinologie. On sait quelles données capitales renferme l'ouvrage du polygraphe chinois.

relatifs à la description de la beauté, trad. du persan et annoté par C. Huart (Bibl. de l'École des hautes études, fasc. 25, 110 pages, in-8°). Cf. Barbier de Meynard, *Revue critique*, 4 mars 1876.

¹ Extrait des *Mém. du congrès provincial des orientalistes*, session inaug. Levallois-Paris, 1874.

² *Législation criminelle du Talmud*. Organisation de la magistrature talmudique, autorité légale de la Mischnah, ou traduction critique des traités talmudiques *Synhédrin* et *Makkoth*, et de deux passages du traité *Edjoth*. Paris, Impr. nat. cxxvi-332 pages, grand in-8°.

³ *Revue de philol.* de M. de Ujfalvy, t. II, n° 1. — *Essai de grammaire vèpe ou tchonde du nord*, d'après les données de Ahlqvist et Lönnrot. Paris, Leroux, 1875, 130 pages.

⁴ *Journ. asiat.* mai-juin 1875.

⁵ *Ethnogr. des peuples étrangers*, de Ma-touan-lin. Dans l'*Atlas de Guoa* de M. Turretini. Genève, Georg; Paris, Leroux, 1 vol. de 520 pages, petit in-4°.

M. d'Hervey de Saint-Denys nous a déjà entretenus de celles qui concernent les origines de la civilisation japonaise et l'identification de Fousang avec l'Amérique¹. Il nous tiendra sans doute au courant de ces questions curieuses et des discussions qu'elles soulèveront.

M. Léon de Rosny a publié un recueil intéressant de morceaux chinois, destinés aux exercices des élèves². La plupart de ces morceaux sont philosophiques; on y voit figurer les Taossé, l'école de Confucius; le bouddhisme y est représenté par la parabole de l'Enfant égaré. On lit surtout avec curiosité un célèbre morceau de philosophie de Tchouang-tszé, fort singulier et très-obscur, sans doute à cause de la prétention de la forme.

M. Kleczkowski³, pour rendre accessible à tous son excellent cours de l'École des langues orientales, a composé un manuel pratique qui, nous n'en doutons pas, sera de la plus grande utilité pour ceux qui veulent s'initier à la connaissance de la Chine moderne. Et sûrement ceux qui se proposent avant tout de résoudre les problèmes que présente l'his-

¹ Acad. des Inscr. séance du 22 octobre 1875. Tiré à part : *Mém. sur le pays connu des anciens Chinois sous le nom de Fou-sang*, extrait des Comptes rendus, 17 pages.

² *Textes chinois anciens et modernes*, traduits pour la première fois dans une langue européenne. Paris, Maisonneuve, 118 pages, 79 pages chinoises.

³ *Cours graduel et complet de chinois parlé et écrit*, vol. I. Phrases de la langue parlée, tirées de l'Arte China, du P. Gonçalves. Paris, Maisonneuve, 1876, LXXII-102-116 pages, gr. in-8°.

toire de la Chine ancienne, feront bien aussi de ne pas le négliger.

Saïgon, sans égaler Alger, sera un jour, ou, pour mieux dire, est déjà un centre d'études sérieuses. M. Aymonier continue de nous apprendre avec empressement tout ce qu'il sait sur le Cambodge¹. M. Philastre nous initie au code annamite².

La fondation du Musée khmer³, à Compiègne, met à la portée des critiques et des archéologues d'Europe de précieux fragments d'art, dont on compromettrait la sérieuse valeur en leur attribuant une ancienneté et une importance historique auxquelles il n'est pas permis de songer.

M. Aristide Marre vous a donné une note sur les écrivains officiels des sultans malais⁴, et a publié

¹ *Vocabulaire cambodgien-français*. Saïgon, Coll. des stagiaires, 1874, autogr. 158 pages, petit in-fol. Paris, Leroux. — *Cours de cambodgien*. Saïgon, Coll. des stagiaires, 1875, autogr. petit in-fol. 214 pages. — *Géographie du Cambodge*. Paris, Leroux, 1876, in-8°. — *Notice sur le Cambodge*, dans la *Revue bibliographique de philologie et d'histoire*, n° 19-20 (juillet-août 1875). Leroux. — *Morice, Voyage en Cochinchine*, en 1872-1874. Lyon, in-8°, 44 pages et carte. Pathologie des indigènes de Cochinchine. Paris, Leroux.

² Philastre, lieutenant de vaisseau. *Le Code annamite*, nouvelle traduction complète, contenant les commentaires officiels du code, les commentaires chinois, etc. Imprimé par ordre du gouvernement de la Cochinchine française. gr. in-8°, 2 forts volumes. Paris, Leroux, 1876.

³ *L'art khmer*. Étude historique sur les monuments de l'ancien Cambodge, avec un aperçu général sur l'architecture khmer et une liste complète des monuments explorés, suivie d'un catalogue raisonné du Musée khmer de Compiègne, par le comte de Croizier. Un vol. in-8°, avec fig. Paris, Leroux, 1875.

⁴ *Journal asiatique*, août-septembre 1875.

une grammaire malgache ¹, qui paraît un bon résumé des faits importants de ce curieux idiome. On pourrait désirer que l'auteur eût donné plus de détails sur les affinités du malgache avec le malais, sur les lois phonétiques qui ont présidé à sa dérivation, sur les essais antérieurs de grammaire malgache, sur les secours qu'il a eus à sa disposition. M. Marre paraît avoir obtenu des renseignements de missionnaires et d'indigènes, et, sans être tout à fait satisfaisant, son essai doit avoir du prix.

Après l'énumération de tant de grands et utiles travaux, je ne vous entretiendrai pas des petites difficultés que votre Conseil a traversées, surtout dans cette interminable question du local qui, depuis cinq ans, est le sujet annuel de nos plaintes, de nos espérances et de nos regrets. Je craindrais paraître vouloir égayer mal à propos notre sérieuse réunion par une scène de comédie, si je vous racontais ce qui s'est passé, tous les ministres qui se succèdent hautement favorables à notre juste demande, nous promettant pleine et entière satisfaction, tous les employés de l'administration protestant qu'ils n'ont à cœur que nos intérêts, et malgré cela votre situation toujours précaire, l'administration donnant d'une main, retirant de l'autre, les voitures qui portaient notre matériel se présentant devant le local qui nous

¹ *Grammaire malgache*, fondée sur les principes de la grammaire javanaise, suivie d'exercices et d'un recueil de cent et un proverbes, Paris, Maisonneuve, 126 pages.

était attribué par décret du Président de la République, et le concierge de ce local nous exhibant un ordre de surseoir dont jamais personne n'a pu lire la signature. Nous sommes trop peiné de ces retards pour en plaisanter avec vous, et pourtant, si nous ne prenions pas le parti d'en sourire, il y aurait lieu d'en être attristé. Combien il est désirable que l'on comprenne enfin chez nous ce que c'est que l'intérêt public et quels services rendent au pays ceux qui, en retour du travail le plus ingrat et le plus mal récompensé, ne demandent que les facilités matérielles qui leur sont nécessaires pour leur œuvre d'abnégation ! Nous vous avons tant de fois exprimé des espérances qui ont été déçues, que nous hésitons cette année à recommencer. Nous ne sommes sûrs que d'une seule chose, c'est que vous ne vous découragez jamais dans votre travail, c'est que vous ne ferez pas plus dépendre l'accomplissement de votre devoir de la négligence de l'administration que de l'inattention du public. Vous cherchez la vérité; vous y travaillez avec passion; vous la trouvez méthodiquement, et cela vous suffit.

RAPPORT DE M. BARBIER DE MEYNARD,

AU NOM DE LA COMMISSION DES FONDS,

ET COMPTES DE L'ANNÉE 1875.

La Commission constate que, si les recettes de l'année 1875 sont restées au niveau de celles de l'exercice précédent, les dépenses ont diminué d'environ 4,750 francs. Elle est heureuse de reconnaître que ses pressantes sollicitations ne sont pas demeurées sans résultat, puisque les cotisations de l'année courante ont donné une plus-value de 570 francs. Néanmoins, il importe de ne se point faire illusion sur les causes de cette augmentation de recettes en faveur du budget de 1875 : elle est due principalement à une diminution des frais d'impression plutôt qu'à un accroissement sérieux dans le chiffre des cotisations et des abonnements.

La Société ne sera dans une situation vraiment prospère et ne remplira efficacement la mission pour laquelle elle a été créée que lorsqu'elle pourra accroître le nombre de ses publications, et, à l'occasion, encourager les travaux particuliers, non-seulement sans toucher à ses fonds immobilisés, mais même sans absorber la réserve qu'elle possède en compte courant. Ce but serait atteint dès à présent si tous les membres de la Société s'étaient toujours fait scrupule d'acquitter régulièrement leur dette annuelle.

Pour éviter désormais les réclamations et les lenteurs si préjudiciables à la bonne gestion des finances, la Commission a décidé qu'elle proposerait au Conseil, pour l'année prochaine, un ensemble de mesures destinées à faire disparaître les abus qu'elle signale depuis longtemps. La première et la plus urgente de ces mesures devra être la suppression du journal pour tout membre qui, à la suite d'une mise en demeure, n'aura pas réglé l'arriéré dû par lui jusque et y compris la cotisation de l'année expirée. Des dispositions seront prises en même temps pour que la distribution du Jour-

nal asiatique se fasse plus régulièrement que par le passé, tant en France qu'à l'étranger. Messieurs les collaborateurs du journal tiendront à honneur de concourir à ces améliorations en retournant plus régulièrement leurs épreuves à l'imprimerie et aussi en s'abstenant de faire subir à un article déjà composé de longs et dispendieux remaniements.

Comme l'annonçait le rapport de l'année précédente, le revenu des fonds immobilisés de la Société s'élève actuellement à un peu plus de 4,000 francs par suite de l'achat de vingt nouvelles obligations du chemin de fer de Lyon. Dès que le nombre des cotisations à vie perçues depuis ce dernier placement atteindra la somme de 3,000 francs, un nouveau placement sera fait par les soins de la Commission, sur l'autorisation du Conseil.

Le rapporteur de la Commission des fonds,
BARBIER DE MEYNAUD.

DÉPENSES.

Honoraires du libraire pour le recouvrement des cotisations.....	540 ^f 00 ^c	1,254 ^f 05 ^c
Frais d'envoi du <i>Journal asiatique</i>	395 75	
Ports de lettres, circulaires, planches gravées, etc.....	318 30	
Frais de bureau, négociation de traites.....		120 50
Honoraires du sous-bibliothécaire.	600 00	772 75
Reliures, étrennes aux gens de service.....	172 75	
Frais d'impression du <i>Journal</i> en 1874.....		8,646 00
Allocation à l'ancien compositeur du <i>Journal</i> ..		200 00
Droits de garde des titres en dépôt à la Société générale.....		15 20
TOTAL des dépenses de 1875.....		11,008 ^f 50 ^c
Espèces en compte courant au 31 déc. 1875..		18,628 53
Ensemble.....		29,637 ^f 03 ^c

RECETTES.

Cotisations de l'année courante.	3,450' 00'	} 5,520' 00'
Cotisations arriérées	870 00	
Quatre cotisations à vie.	1,200 00	
Abonnements au <i>Journal</i>		2,150 00
Publications de la Société vendues par le libraire.		581 30
Souscription du Ministère de l'instruction publique.		2,000 00
Intérêts des fonds placés :		
1° Rente sur l'État 3 o/o.	1,300 00	} 4,028 28
2° 69 obligations de l'Est.	1,609 08	
3° 20 obligations d'Orléans	279 80	
4° 40 obligations Lyon-fusion.	559 60	
5° 20 obligations Lyon-fusion (achetées en 1874).	279 80	
Intérêts des fonds déposés à la <i>Société générale</i>		256 35
Crédit alloué par l'Imprimerie nationale pour le <i>Journal</i>		3,000 00
TOTAL des recettes de 1875.		17,535' 93'
Espèces en compte cotisant au 1^{er} janvier 1875.		12,101 10
TOTAL égal aux dépenses et à l'encaisse au 31 décembre 1875		<u>29,637' 03'</u>

RAPPORT

DE LA COMMISSION DES CENSEURS SUR LES COMPTES

DE L'EXERCICE 1875.

LU DANS LA SÉANCE GÉNÉRALE DU 28 JUIN 1876.

Messieurs,

Les comptes de la Société, pour l'année 1874, se soldaient par une recette de 17,609 francs et une dépense de 15,763 fr., accusant ainsi un excédant de plus de 1,800 francs de recettes sur le total des dépenses. Les dépenses, en 1875, se sont élevées à la somme de 11,068 fr. 50 cent. sur une recette de 17,535 fr. 93 cent., ce qui constitue un excédant de 6,527 fr. 43 cent. Ce chiffre est satisfaisant, sans doute, mais il ne faut pas oublier qu'il est dû surtout à une diminution des frais d'impression, fait purement accidentel.

Un des éléments les plus importants de la prospérité de nos budgets, c'est la régularité de l'acquittement des cotisations annuelles. Nous ne saurions trop le répéter, chacun des membres de la Société doit tenir à honneur de payer régulièrement la modeste somme qui lui est réclamée pour sa part, et qui lui garantit, en retour, une publicité largement rémunératrice. Dans l'intérêt de la bonne gestion de nos affaires, nous serions obligés de demander au Conseil des mesures coercitives contre ceux de nos confrères qui resteraient sourds à notre appel.

Nous croirions manquer à notre devoir si nous ne vous signalions pas un abus des plus préjudiciables aux intérêts de la Société et contre lequel nous avons déjà réclamé. Nous voulons parler de la fâcheuse habitude de remanier entièrement son travail sur les épreuves. Il en résulte des frais con-

sidérables qu'on éviterait facilement en donnant une bonne copie qui ne demande plus que des retouches insignifiantes.

Il est vivement à souhaiter que nous obtenions enfin une installation définitive qui nous mette à l'abri de cette existence nomade aussi dommageable pour nos livres que lourde pour notre bourse.

Nous finirons, Messieurs, ce court exposé en vous soumettant une proposition que nous croyons utile à vos intérêts. La Commission des fonds agit sagement en songeant à capitaliser les sommes provenant des cotisations à vie. C'est une bonne mesure qui sauvegarde l'avenir; mais il y aurait peut-être plus à faire. Nous avons à la Société générale, en compte courant, une somme de 18,000 francs. Ne serait-il pas plus avantageux d'en placer environ la moitié en obligations dont l'intérêt serait bien supérieur à celui que donne la Société générale? N'oublions pas que plus nos ressources seront grandes, plus nous serons en mesure de multiplier nos publications, ce qui doit être notre principal objectif.

A. PAVET DE COURTEILLE.

SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

I.

LISTE DES MEMBRES SOUSCRIPTEURS.

PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE.

Nota. Les noms marqués d'un * sont ceux des Membres à vie.

L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES.

MM. ABRADIE (Antoine d'), membre de l'Institut, rue du Bac, 120, à Paris.

ABBELOOS (L'abbé), professeur au grand séminaire, à Malines.

ADAM (Lucien), conseiller à la Cour d'appel, membre de l'Académie Stanislas, à Nancy.

AMARI (Michel), sénateur, professeur d'arabe, via delle Quattro Fontane, 53, à Rome.

AUBARET, consul de France, à Roustchouk.

* AYMOSIER, lieutenant d'infanterie de marine, professeur de cambodgien au Collège des administrateurs stagiaires, à Saïgon (Cochinchine).

- MM. BIBLIOTHÈQUE AMBROSIEUNE, à Milan.
BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ, à Erlangen.
BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ, à Utrecht.
BARB (H. A.), professeur de persan à l'Académie orientale de Vienne (Autriche).
BARRIERE DE MEYNARD, professeur au Collège de France, boulevard Magenta, 18, à Paris.
BARGÈS (L'abbé), professeur d'hébreu à la faculté de théologie de Paris, rue Malebranche, 3, à Paris.
BARRÉ DE LANCY, secrétaire archiviste de l'ambassade de France, à Constantinople.
BARTH (Auguste), boulevard Helvétique, 5, à Genève.
BARTHÉLEMY SAINT-HILAIRE, membre de l'Institut, sénateur, rue d'Astorg, 29 bis, à Paris.
BEAMES (John), of the Bengal civil service, à Motihari (Bengale).
BECK (L'abbé Franz Seignac), professeur au petit séminaire, à Bordeaux.
BEHRNAUER (Walther), secrétaire de la Bibliothèque publique de Dresde.
BELIN, consul général près l'ambassade de France à Constantinople.
BELLECÔMBE (André DE), homme de lettres, avenue de Paris, à Choisy-le-Roi (Seine).
BELLIN (Gaspard), magistrat, rue des Marronniers, 4, à Lyon.
BENOÎT (Ch.), doyen de la Faculté des lettres, membre de l'Académie de Stanislas, à Nancy.

MM. BERKZINE, professeur de langues orientales à l'Université de Saint-Petersbourg.

BERGAIGNE, répétiteur à l'École pratique des Hautes-Études, quai d'Anjou, 11, à Paris.

BERGER (Philippe), sous-bibliothécaire à l'Institut, rue de l'Odéon, 22, à Paris.

BERTRAND (L'abbé), chanoine de la cathédrale, rue d'Anjou, 66, à Versailles.

BOISSONNET DE LA TOUCHE (Le général), membre du comité d'artillerie, rue de Rennes, 78, à Paris.

BOITIER (Adolphe), rue Cadet, 18, à Paris.

BONCOMPAGNI (Le prince Balthasar), à Rome; chez M. Eugène Janin, rue Saint-Hippolyte, 3, à Passy.

BONNETTY, directeur des *Annales de philosophie chrétienne*, rue de Babylone, 39, à Paris.

* BOUCHER (Richard), rue Dufresnoy, 5, à Passy-Paris.

BOUILLET (L'abbé Paul), missionnaire en Birmanie, avenue de Villars, 16, à Paris.

BRÉAL (Michel), membre de l'Institut, professeur au Collège de France, boulevard Saint-Michel, 63, à Paris.

BRIAU (René), docteur en médecine, rue Joubert, 37, à Paris.

BROSSELDARD (Charles), préfet honoraire, rue des Feuillantines, 82, à Paris.

BÜHLER (George), professeur d'hindoustani, Elphinstone College, à Bombay.

MM. BULLAD, interprète de l'armée d'Afrique, au Fort-Napoléon (Algérie).

* BUREAU (Léon), rue Gresset, 15, à Nantes.

BURGESS (James), archéologue de la Présidence de Bombay, à Bombay.

BURGGRAFF, professeur de littérature orientale, à Liège.

* BURNELL (Arthur Coke), of the Madras civil service, à Mangalore (présidence de Madras).

BURNOUF (Émile), recteur de l'Académie de Bordeaux.

* BURT (Major Th. Seymour), F. R. S. Pippbrook House, Dorking, Surrey (Angleterre).

CAIN DE SAINT-AYMOUR (Le vicomte A. DE), membre du Conseil général de l'Oise, au château d'Ognon (Oise).

CAMA (Khursedji Rustomdji), à Bombay (Inde).

CARATHÉODORY (Alexandre), à Constantinople.

CARLETTI (P. V.), rédacteur du journal officiel de la Régence, à Tunis.

CERNUSCHI (Henri), avenue Velasquez, 7, parc Monceaux, à Paris.

CHALLAMEL (Pierre), rue des Boulangers-Saint-Victor, 30, à Paris.

CHARENCEY (Le comte DE), rue Saint-Dominique, 11, à Paris.

CHENERY (Le professeur Thomas), Oxford Terrace, 8. Paddington, à Londres.

- MM. CHERBONNEAU, correspondant de l'Institut, inspecteur des écoles musulmanes d'enseignement supérieur, rue Blanchard, 5, à Alger.
- CHILDERS (R. C.), bibliothécaire à l'India office, Clanricard Gardens, 38, Bayswater, à Londres.
- CHODZKO (Alexandre), chargé du cours de littérature slave au Collège de France, rue Notre-Dame-des-Champs, 77, à Paris.
- CLERC (Alfred), interprète principal de la division d'Oran, à Oran (Algérie).
- CLERCQ (F. S. A. DE), inspecteur-adjoint des écoles indigènes, à Padang (Moluques).
- CLERMONT-GANNEAU, rue Saint-Honoré, 154, à Paris.
- COHN (Albert), docteur en philosophie, rue de Maubeuge, 17, à Paris.
- COOMARA SWAMY (Sir), Mudeliar, à Colombo.
- CROIZIER (Le marquis DE), consul de Grèce, avenue Bugeaud, 29, à Paris.
- CUSA (Le commandeur), professeur d'arabe à l'Université de Palerme.
- CUST (Robert), Saint-Georges Square, 64, à Londres.
- DABRY DE THIERSANT, consul de France en Chine.
- DABMESTETER (James), rue de Lyon, 69, à Paris.

MM. * DASTUGUE, général de brigade, commandant la subdivision d'Oran (Algérie).

DAX, capitaine d'artillerie à Médéah (Algérie).

DEBAT (Léon), boulevard Magenta, 145, à Paris.

DEFRÉMERV (Charles), membre de l'Institut, professeur au Collège de France, rue du Bac, 42, à Paris.

* DELAMARRE (Th.), rue Notre-Dame-des-Champs, 73, à Paris.

DELAPORTE, ancien consul général, rue Auber, 5, à Paris.

DELABC (L'abbé), rue des Martyrs, 89, à Paris.

DELONDRE, rue Mouton-Duvernet, 12 bis, à Paris.

* DERENBOURG (Hartwig), rue d'Amboise, 3, à Paris.

DERENBOURG (Joseph), membre de l'Institut, rue de Dunkerque, 27, à Paris.

DES MICHEL (Abel), professeur à l'École spéciale des langues orientales vivantes, à Paris.

DEVIC (Marcel), rue Daumesnil, 14, à Vincennes.

DILLMANN, professeur à l'Université de Berlin, Grossbeeren-Strasse, 68, à Berlin.

DONNER, professeur extraordinaire de sanscrit et de philologie comparée, à l'Université de Helsingfors.

DROUIN, avocat, rue de la Ferme-des-Mathurins, 26, à Paris.

MM. DUGAY (Gustave), chargé de cours à l'École spéciale des langues orientales vivantes, boulevard Montparnasse, 53, à Paris.

DUKAS (Jules), rue Coquillière, 10, à Paris.

DULAURIER (Édouard), membre de l'Institut, professeur à l'École spéciale des langues orientales vivantes, rue Nicolo, 27, à Passy.

* EASTWICK, secrétaire de l'India Office, à Londres.

EICHTHAL (Gustave D'), rue Neuve-des-Mathurins, 100, à Paris.

EMIN (Jean-Baptiste), secrétaire du Gymnase de Wladimir (Russie).

ENEBERG (Dr Karl), à Helsingfors.

FAGNAN, attaché au département des manuscrits à la Bibliothèque nationale, rue de Lille, 25, à Paris.

FAIDHERBE (Le général), à Lille.

FAYRE (L'abbé), professeur à l'École spéciale des langues orientales vivantes, avenue de Wagram, 50, à Paris.

* FAYRE (Léopold), rue des Granges, 6, à Genève.

FEER (Léon), attaché au département des manuscrits de la Bibliothèque nationale, boulevard Saint-Michel, 145, à Paris.

FLEISCHER, professeur à l'Université de Leipzig.

FLORENT (J. L. L.), rue Notre-Dame-de-Lorette, 16, à Paris.

MM. FOUCAUX (Édouard), professeur au Collège de France, rue Cassette, 28, à Paris.

FOURNEL (Henri), boulevard Malesherbes, 62, à Paris.

FRIEDRICH, secrétaire de la Société des sciences, à Batavia.

GABELENTZ (CONON DE LA), conseiller d'État, à Altenbourg.

GARCIN DE TASSY, membre de l'Institut, professeur à l'École spéciale des langues orientales vivantes, rue Saint-André-des-Arts, 43, à Paris.

GARREZ (Gustave), rue Jacob, 52, à Paris.

GILBERT (Théodore), agent-consul de France à Erzeroum (Turquie).

GILDEMEISTER, professeur à l'Université de Bonn.

GIRARD (L'abbé Louis-Olivier), ancien missionnaire, à l'Asile des convalescents, à Vincennes.

GIRARD DE RIALLE, rue de Clichy, 64, à Paris.

GOLDENBLUM (D^r Ph. V.), à Odessa.

GOLDSCHMIDT (Siegfried), professeur à l'Université de Strasbourg.

GORRESIO (Gaspard), secrétaire perpétuel de l'Académie de Turin.

GOSCHE (Richard), professeur à l'Université de Halle.

MM. GRIGORIEFF, conseiller intime, professeur d'histoire orientale à l'Université de Saint-Petersbourg.

GUÉRIN, interprète militaire, à Orléansville (Algérie).

GUERRIER DE DUMAST (Le baron), correspondant de l'Institut, président d'honneur de l'Académie de Stanislas, à Nancy.

* GUIEYSSE (Paul), ingénieur-hydrographe de la marine, rue des Écoles, 46, à Paris.

GUYARD (Stanislas), répétiteur à l'École pratique des Hautes Études, rue Sainte-Placide, 45, à Paris.

HALÉVY (J.), rue Aumaire, 26, à Paris.

* HARKAVY (Albert), à Saint-Petersbourg.

HARLEZ (C. DE), professeur à l'Université, à Louvain.

HAUVETTE-BESNAULT, bibliothécaire à la Sorbonne, rue Dusommerard, 16, à Paris.

HECQUARD (Charles), drogman-chancelier de l'agence diplomatique de France, à Belgrade.

* HERVEY DE SAINT-DENYS (Le marquis d'), professeur de chinois au Collège de France, rue du Bac, 126, à Paris.

HODJI (Jean), rue de la Sorbonne, 20, à Paris.

HOLMBÖË, professeur de langues orientales à l'Université de Norwége, à Christiania.

HÈ (Delaunay), à Pont-Levoy, près Blois.

MM. HUART (Clément), drogman-chancelier intérimaire, à Damas.

JAUFFRET, professeur, passage Saint-Louis, 1, à Batignolles-Paris.

JEBB (John), recteur à Peterstow, Herefordshire (Angleterre).

* JONG (De), professeur de langues orientales à l'Université d'Utrecht.

KAHLA (Raphaël), ancien interprète principal de la Compagnie du canal de l'Isthme de Suez, rue de Corneilles, 25, à Levallois-Perret.

KEMAL PACHA (Son Exc.), ex-ministre de l'instruction publique à Constantinople.

* KERR (M^{me} Alexandre), à Londres.

KHANIKOF (S. E. Nicolas DE), conseiller d'Etat actuel, rue des Écoles, 24, à Paris.

KOSSOWITCH, professeur de sanscrit et de zend à l'Université de Saint-Petersbourg.

KREHL, professeur de langues orientales à l'Université de Leipzig.

KREMER (De), conseiller de section au ministère des affaires étrangères, à Vienne (Autriche).

LAGOS (Guillaume), professeur à l'Université de Helsingfors.

MM. LAMBERT (L.), interprète militaire à Msila, province de Constantine (Algérie).

LANCEREAU (Édouard), licencié ès-lettres, rue de l'Oseille, 3, à Paris.

LANDBERG-BERLING, à Stockholm.

LANDES (A.), administrateur des affaires indigènes, à Travinh (Cochinchine).

LAURENT DE SAINT-AIGNAN (L'abbé), vicaire de Saint-Pierre-Puellier, à Orléans.

LEBIDART (Antoine DE), conseiller de légation à l'ambassade autrichienne, à Constantinople.

LECLERC (Charles), quai Voltaire, 15, à Paris.

LECLERC (Le Dr), médecin-major de 1^{re} classe, à Ville-sur-Illon.

LEFÈVRE (André), licencié ès-lettres, rue Hautefeuille, 21, à Paris.

LENORMANT (François), professeur d'archéologie près la Bibliothèque nationale, rue Taranne, 10, à Paris.

LESTRANGE (Guy), Park Street, 104, à Londres.

LETOURNEUX, conseiller à la Cour d'appel, à Alexandrie.

LEUPOL (L.), ancien secrétaire général de la Société d'acclimatation et de progrès pour la zone du Nord-Est, membre de l'Académie de Stanislas, à Nancy.

LEVÉ (Ferdinand), rue du Cherche-Midi, 21, à Paris.

MM. LÉVY-BING, banquier, rue Richelieu, 102, à Paris.

LIÉTARD (Le D^r), maire de Plombières.

LOEWE (D^r Louis), M. R. A. S. examinateur pour les langues orientales au Collège royal de précepteurs, 1 et 2, Oscar Villas, Broadstairs, Kent.

LONG (Rev. James), à Londres.

LOSGPÉRIER (Adrien DE), membre de l'Institut, rue de Londres, 50, à Paris.

* LERO, lieutenant de vaisseau, directeur du Collège des administrateurs stagiaires, à Saïgon (Cochinchine).

MAC-DOUALL, professeur, Queen's College, à Belfast.

MACHUEL, professeur d'arabe au lycée, d'Alger.

MADDEN (J. P. A.), agrégé de l'Université, rue Saint-Louis, 6, à Versailles.

MARRASH, rue Gay-Lussac, 25, à Paris.

MARRE DE MARIN (Aristide), professeur de langues orientales, rue Mayet, 11, à Paris.

MASSIEU DE CLERVAL (Henry), boulevard de la Reine, 113, à Versailles.

MASSON (Ernest), avocat, agronome, à Vigneau-Bois-Malzéville, près Nancy.

MASSON (L'abbé), curé, à Belleville-Paris.

MATTHEWS (Henry-John), Arlington Villas, 4, à Brighton.

MM. MEHREN (D'), professeur de langues orientales,
à Copenhague.

MELON (Paul), rue Maguelonne, 3, à Mont-
pellier.

MENAGIOS (D' DE), attaché au ministère des
affaires étrangères de Russie, à Saint-Péters-
bourg.

MINAYEF (Jean), professeur à l'Université de
Saint-Petersbourg.

MOHN (Christian), vico Nettuno, 28, à Chiaja
(Naples).

MONDAIN, colonel du génie, rue Gay-Lussac, 1,
à Paris.

MONRAD, professeur, à Copenhague.

MOTY, capitaine d'infanterie de marine, admi-
nistrateur des affaires indigènes, à Saïgon.

MOUCHLINSKI, professeur, à Varsovie.

MUIR (John), membre du service civil de la
Compagnie des Indes, Merchiston Avenue,
10, à Édimbourg.

* MÜLLER (Max), professeur à Oxford.

NERIMAN KHAN (Le général), chargé d'affaires
de Perse, à Paris.

NEUBAUER (Adolphe), à la Bibliothèque Bod-
léienne, à Oxford.

NÈVE, professeur à l'Université catholique, rue
des Orphelins, 40, à Louvain.

NOER (Frederick, prince de Schleswig-Hol-
stein, comte DE), à Noer (Prusse).

MM. NOUET (L'abbé René), vicaire à Saint-Thomas de La Flèche.

OPPERT (Jules), professeur au Collège de France, rue Mazarine, 19, à Paris.

ORBÉLIAN (S. E. le prince Djambakour), aide de camp de S. M. l'Empereur de Russie, à Saint-Petersbourg.

PAGÈS (Léon), rue du Bac, 110, à Paris.

PALMER (Edward H.), Saint-John's College, à Cambridge.

PAVET DE COURTEILLE (Abel), membre de l'Institut, professeur au Collège de France, rue de l'Université, 25, à Paris.

PÉRETIÉ, chancelier du consulat général de France à Beyrouth.

PERTSCH (W.), bibliothécaire, à Gotha.

PETIT (L'abbé), curé du Hamel, canton de Granvilliers (Oise).

PHILASTRE (P.), lieutenant de vaisseau, inspecteur des affaires indigènes en Cochinchine, à Saïgon.

PIJNAPPEL, docteur et professeur de langues orientales, à Leyde.

PILARD, interprète militaire de première classe, à Tlemcen.

* PINART (Alphonse), à Marquise (Pas-de-Calais).

PLASSE (Louis), rue d'Auteuil, à Auteuil.

* PLATT (William), Conservative Club, San-James Street, à Londres.

MM. PLEIGNIER, professeur, à Castletown, île de Man (Angleterre).

PRETORIUS (Frantz), Genthiner Strasse, 40, à Berlin.

PRIAULX (O. DE BEAUVOIR), Cavendish Square, 8, à Londres.

PUISSILIEUX (D.), conducteur des ponts et chaussées, au service de la marine, à Saïgon.

QUERRY (Amédée), consul de France à Trébizonde.

RAT, capitaine au long cours, rue Glacière, 2, à Toulon.

REGNAUD (Paul), élève de l'École pratique des Hautes Études, rue Troyon, à Sèvres.

REGNIER (Adolphe), membre de l'Institut, rue de Vaugirard, 22, à Paris.

REGNY-BEY (DE), chef du bureau central de la statistique en Égypte.

RENAN (Ernest), membre de l'Institut, professeur au Collège de France, rue Saint-Guillaume, 16, à Paris.

* REVILLOUT (E.), conservateur-adjoint au Musée égyptien du Louvre, à Paris.

* REYNOSO (Alvaro), docteur de la Faculté des sciences de Paris, rue de Châteaudun, 40, à Paris.

RICHEBÉ, professeur d'arabe, à Alger.

RICQUE (Le D^r Camille), médecin-major, à Caen.

MM. RIVIÉ (L'abbé), vicaire de Saint-Nicolas-des-Champs, rue Saint-Martin, 233, à Paris.

ROBERT (D' L. DE), à Trébizonde.

ROBINSON (John R.), à Dewsbury (Angleterre).

ROCHET (Louis), statuaire, chargé d'un cours de mandchou et de mongol à l'École des langues orientales vivantes, boulevard Richard-Lenoir, 119, à Paris.

RODET (Léon), ingénieur des tabacs, quai Bourbon, 27, à Paris.

ROLLER, rue Popincourt, 4, à Paris.

RONDOT (Natalis), ex-délégué du commerce en Chine, au château de Chamblon, près Yverdon (Suisse).

RONEL, capitaine de cavalerie, professeur à l'École de Saumur.

ROST (Reinhold), bibliothécaire à l'India Office, à Londres.

ROTHSCHILD (Le baron Gustave DE), rue Laffite, 19, à Paris.

RÜDT DE COLLEBERG (Le baron), à Heidelberg (Allemagne).

RUDY, professeur, rue du Faubourg-Saint-Honoré, 19, à Paris.

SAINTE-MARIE (DE), premier drogman de la mission de France, à Tunis.

SANGUINETTI (Le docteur B. R.), Barriera di Nizza, villa Belvedere (Lingotto), à Turin.

MM. SATOW (E. M.), secrétaire pour le japonais de la légation anglaise, à Yédo (Japon).

SCHACK (Le baron Adolphe DE), à Munich.

SCHEFER (Charles), interprète du Gouvernement aux Affaires étrangères, professeur de persan et administrateur de l'École des langues orientales vivantes, rue de Lille, 2, à Paris.

SCHLECHTA WSEHRD (Ottokard-Maria DE), directeur de l'Académie orientale, à Vienne.

SCHMIDT (Valdemar), professeur, à Copenhague.

SCHOLL (J. C.), villa Choisy, près Brienne, Berne (Suisse).

SCHUYLER (Eugène), secrétaire de légation et consul général des États-Unis, à Constantinople.

SEIDEL (Le capitaine J. DE), à Botzen (Tyrol autrichien).

SÉLIM GÉOHAMY, à Smyrne.

SENART (Émile), rue Barbet de Jouy, 34, à Paris.

SKATSKHOFF (Constantin), consul général de Russie, à Tien-tsin (Chine).

SLANE (MAC GUCKIN DE), membre de l'Institut, professeur à l'École spéciale des langues orientales vivantes, rue de la Tour, 60, à Passy.

SOLEYMAN AL-HARAIRI, répétiteur à l'École spéciale des langues orientales vivantes, place Saint-Sulpice, 4, à Paris.

MM. SOROMENHO (Augusto), membre de l'Académie de Lisbonne, traverso de San Gertrudes, 68, à Lisbonne.

SPECHT (Édouard), rue du Faubourg-Saint-Honoré, 195, à Paris.

SPOONER (Andrew), au château de Polongis, à Joinville-le-Pont.

STEINNORDH (J. H. W.), docteur en théologie et en philosophie, chevalier de l'Étoile polaire, à Linköping (Suède).

SUTHERLAND (H. C.), of the Bengal civil service, à Oxford.

TAILLEFER, docteur en droit, ancien élève de l'École spéciale des langues orientales, boulevard Saint-Michel, 81, à Paris.

TARDIEU (Félix), attaché à la Préfecture, à Constantine (Algérie).

TARDIF, chef aux Archives nationales, rue des Francs-Bourgeois, 60, à Paris.

TERRIEN-PONCEL, rue d'Elbeuf, 77, à Rouen.

TEXTOR DE RAVISI (Le baron), rue d'Annonay, 7, à Saint-Étienne.

THOMAS (Edward), du service civil de la Compagnie des Indes, Victoria road, 47, Kensington, à Londres.

THONNELIER (Jules), membre de la Société d'histoire de France, rue Lafayette, 66, à Paris.

TORNBERG, professeur de langues orientales, à l'Université de Lund.

MM. TRÜBNER (Nicolas), libraire-éditeur, Ludgate Hill, 57 et 59, à Londres.

TRUONG-VINH-KI, professeur au Collège des stagiaires, à Saïgon.

*TURRETTINI (François), rue de l'Hôtel-de-Ville, 8, à Genève.

TURRINI (Giuseppe), professeur de sanscrit à l'Université de Bologne.

UJFALVY (Ch. Eug. DE), de Mezō Kővesd, chargé de cours à l'École des langues orientales, rue du Cherche-Midi, 19, à Paris.

VASCONCELLOS-ABREU (DE), chargé de mission par le Gouvernement de Portugal, rue du Cherche-Midi, 19, à Paris.

VETH (Pierre-Jean), professeur de langues orientales, à Leyde.

VOGŨÊ (Le comte Melchior DE), membre de l'Institut, ambassadeur de France à Vienne, rue Fabert, 2, à Paris.

WADDINGTON (W. V.), membre de l'Institut, ministre de l'Instruction publique, rue Dumont-d'Urville, 11, à Paris.

*WADE (Thomas), ministre d'Angleterre à Pékin (Chine); chez M. Richard Wade, Upper Seymour street, 58, Portman square, à Londres.

WEIL, bibliothécaire de l'Université de Heidelberg.

MM. WILHELM (Eug.), professeur, à Eisenach (Saxe-Weimar).

WILLEMS (Pierre), professeur de l'Université, place Saint-Jacques, à Louvain.

WRIGHT (D^r W.), professeur d'arabe à l'Université de Cambridge, Saint-Andrew's station road, Cambridge.

WYLIE (A.), à Shanghai (Chine).

WYSE (L. N. B.), lieutenant de vaisseau, à Toulon.

ZOTENBERG (H. Th.), attaché au département des manuscrits à la Bibliothèque nationale, à Paris.

II.

LISTE DES MEMBRES ASSOCIÉS ÉTRANGERS.

SUIVANT L'ORDRE DES NOMINATIONS.

MM. BRIGGS (Le général).

HODGSON (H. B.), ancien résident à la cour de Népal.

MANAKJI-CURSETJI, membre de la Société asiatique de Londres, à Bombay.

LASSEN (Ch.), professeur de sanscrit, à Bonn.

RAWLINSON (Sir H. C.), à Londres.

VULLERS, professeur de langues orientales, à Giessen.

MM. KOWALEWSKI (Joseph-Étienne), professeur de langues tartares, à Varsovie.

DOZY (Reinhart), professeur, à Leyde.

BROSSET, membre de l'Académie des sciences, à Saint-Petersbourg.

FLEISCHER, professeur à l'Université de Leipzig.

DORN, membre de l'Académie impériale de Saint-Petersbourg.

WEBER (Docteur Albrecht), à Berlin.

SALISEURY (E.), secrétaire de la Société orientale américaine, à Boston (États-Unis).

WEIL (Gustave), professeur à l'Université de Heidelberg.

III.

LISTE DES OUVRAGES

PUBLIÉS PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

En vente chez Ernest Leroux, éditeur, libraire des Sociétés asiatiques de Paris, de Calcutta, de New-Haven (U. S.) et de Shanghai (Chine), rue Bonaparte, 28, à Paris.

JOURNAL ASIATIQUE, <i>Seconde série</i> , années 1828-1835, 16 vol. in-8°, complet.....	200 fr.
<i>Troisième série</i> , ann. 1836-1842, 14 vol. in-8°.	170 fr.
<i>Quatrième série</i> , ann. 1843-1852, 20 vol. in-8°.	250 fr.
<i>Cinquième série</i> , ann. 1853-1862, 20 vol. in-8°.	250 fr.
<i>Sixième série</i> , ann. 1863-1872, 20 vol. in-8°.	250 fr.
<i>Septième série</i> , ann. 1873-1876, 8 vol. in-8°.	65 fr.

- CHOIX DE FABLES ARMÉNIENNES du docteur Vartan, en arménien et en français, par J. Saint-Martin et Zohrab. 1825. in-8°. 3 fr.
- ÉLÉMENTS DE LA GRAMMAIRE JAPONAISE, par le P. Rodriguez, traduits du portugais par M. C. Landresse, etc. *Paris*, 1825, in-8°. — Supplément à la grammaire japonaise, etc. *Paris*, 1826, in-8°. 7 fr. 50 c.
- ESSAI SUR LE PALI, ou langue sacrée de la presqu'île au delà du Gange, par MM. E. Burnouf et Lassen. *Paris*, 1826. In-8°. (Épuisé). 9 fr.
- MENG-TSEU VEL MENCIMUM, latina interpretatione ad interpretationem tartaricam utramque recensita instruxit, et perpetuo commentario e Sinicis deprompto illustravit Stanislas Julien. *Lutetiae Parisiorum*, 1824, 1 vol. in-8°. . . 9 fr.
- YADJNADATTABADHA, ou LA MORY D'YADJNADATTA, épisode extrait du Râmâyana, poème épique sanscrit, donné avec le texte gravé, une analyse grammaticale très-détaillée, une traduction française et des notes, par A. L. Chézy, et suivi d'une traduction latine littérale, par J. L. Burnouf. *Paris*, 1826. In-4°, avec quinze planches. 9 fr.
- VOCABULAIRE DE LA LANGUE GÉORGIENNE, par M. Klaproth. *Paris*, 1827. In-8°. 7 fr. 50 c.
- ÉLÉGIE SUR LA PRISE D'ÉDESSE PAR LES MUSULMANS, par Nersès Klaietsi, patriarche d'Arménie, publiée pour la première fois en arménien, revue par le docteur Zohrab. *Paris*, 1828. In-8°. 4 fr. 50 c.
- LA RECONNAISSANCE DE SACOUNTALA, drame sanscrit et pracrit de Kâlidâsa, publié pour la première fois sur un manuscrit unique de la Bibliothèque du Roi, accompagné d'une traduction française, de notes philologiques, critiques et littéraires, et suivi d'un appendice, par A. L. Chézy. *Paris*, 1830. In-4°, avec une planche. . . . 24 fr.

- CHRONIQUE GÉORGIENNE, traduite par M. Brosset. *Paris*, Imprimerie royale, 1830. Grand in-8°. 9 fr.
- CHRESTOMATHIE CHINOISE (publiée par Klaproth). *Paris*, 1833. In-8°. 9 fr.
- ÉLÉMENTS DE LA LANGUE GÉORGIENNE, par M. Brosset. *Paris*, Imprimerie royale, 1837. In-8°. 9 fr.
- GÉOGRAPHIE D'ABOULFÉDA, texte arabe, publié par MM. Reinaud et le baron de Slane. *Paris*, Imprimerie royale, 1840. In-4°. 24 fr.
- RADJATARANGINI, OU HISTOIRE DES ROIS DU KACHMIR, publié en sanscrit et traduit en français, par M. Troyer. *Paris*, Imprimerie royale et nationale, 3 vol. in-8°. 36 fr.
- PRÉCIS DE LÉGISLATION MUSULMANE, suivant le rite malékite, par Sidi Khalil, publié sous les auspices du ministre de la guerre, troisième tirage. *Paris*, Imprimerie nationale, 1872. In-8°. 6 fr.

COLLECTION D'AUTEURS ORIENTAUX.

- LES VOYAGES D'IBN BATOUTAH, texte arabe et traduction par MM. C. Defrémery et Sanguinetti. *Paris*, Imprimerie impériale; 4 vol. in-8° et 1 vol. de Tables. 31 fr. 50 c.
- TABLE ALPHABÉTIQUE DES VOYAGES D'IBN BATOUTAH. *Paris*, 1859, in-8°. 1 fr. 50 c.
- LES PRAIRIES D'OR DE MAËOUDI, texte arabe et traduction par M. Barbier de Meynard (les trois premiers volumes en collaboration avec M. Pavet de Courteille). —
- Premier volume. *Paris*, 1861, in-8°. 7 fr. 50 c.
 - Deuxième volume, 1863. 7 fr. 50 c.
 - Troisième volume, 1864. 7 fr. 50 c.
 - Quatrième volume, 1865. 7 fr. 50 c.

- Cinquième volume, 1869..... 7 fr. 50 c.
- Sixième volume, 1871..... 7 fr. 50 c.
- Septième volume, 1872..... 7 fr. 50 c.
- Huitième volume, 1874..... 7 fr. 50 c.

Le 9^e volume comprenant la table est sous presse.

Nota. Les membres de la Société qui s'adresseront directement au libraire de la Société, M. Ernest Leroux, rue Bonaparte, 28, à Paris, auront droit à une remise de 33 p. o/o sur les prix de tous les ouvrages ci-dessus.

LISTE DES OUVRAGES DE LA SOCIÉTÉ DE CALCUTTA.

En vente chez Ernest Leroux, éditeur, libraire des Sociétés asiatiques de Paris, de Calcutta, de New-Haven (U. S.) et de Shanghai (Chine), rue Bonaparte, 28, à Paris.

JOURNAL OF THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL. Les années complètes, de 1837 à 1860, l'année..... 40 fr.

Le numéro..... 4 fr. 50 c.

MAHABHARATA, an epic poem, by Veda Vyasa Rishi. Calcutta, 1837-1839, 4 vol. in-4°, avec Index..... 180 fr.

RA'JA TARANGINI', a History of Cashmir. Calcutta, 1835, in-4°..... 30 fr.

INAYAH. A commentary on the Idayah, a work on muhamudan law, edited by Moonshee Ramdhun Sen. Calcutta, 1831. Tomes III et IV..... 75 fr.

THE MOOJIZ OOL KANOON, a medical work, by Alec Bin Abee el Huzin. Calcutta, 1828, in-4°, cart..... 15 fr.

THE LILAVATI, a treatise on arithmetic, translated into Persian, from the sanscrit work of Bhascara Acharya, by Feizi. Calcutta, 1827, in-8°, cart..... 6 fr. 50 c.

SELECTIONS descriptive, scientific and historical translated from English and Bengalee into Persian. Calcutta, 1827, in-8°, cart. 8 fr. 50 c.

TYTLER. A short anatomical description of the heart, translated into Arabic. Calcutta, 1828, in-8°, cart. 2 fr. 50 c.

THE RAGHU VANSA, or Race of Raghu, a historical poem, by Kalidasa. Calcutta, 1832, in-8° 17 fr. 50 c.

THE SUSRUTA. Calcutta, 1835, 2 vol. in-8° br. . 11 fr. 50 c.

THE NAIASHADA CHARITA, or Adventures of Nala, raja of Naisshada, a sanscrit poem, by Sri Harsha of Cashmir. Calcutta, 1836, in-8° 25 fr.

(Le tome I^{er}, le seul publié.)

ASIATIC RESEARCHES, or Transactions of the Society instituted in Bengal, for inquiring into the history, the antiquities, the arts, sciences and literature of Asia. Calcutta, 1832 et années suivantes.

Vol. XVI, XVII, XVIII, le vol. 22 fr.

Vol. XIX, part. 1; vol. XX, parts 1, II. Chaque partie 12 fr.

Le Gérant :

BARBIER DE MEYNAUD.

JOURNAL ASIATIQUE.

AOÛT-SEPTEMBRE 1876.

THÉORIE NOUVELLE

DE

LA MÉTRIQUE ARABE,

PRÉCÉDÉE DE CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

SUR LE RYTHME NATUREL DU LANGAGE.

PAR M. STAN. GUYARD,

RÉPÉTITEUR À L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES.

LIVRE II.

LES MÈTRES ET LEURS VARIÉTÉS.

§ 1. Des mètres primitifs.

La plupart des théoriciens arabes, suivant en cela Khalil, admettent quinze mètres fondamentaux, savoir : 1° *Tawîl* (طويل); 2° *Madid* (مدید); 3° *Basîl* (بسيط); 4° *Wâfir* (وافر); 5° *Kâmil* (کامل); 6° *Hazadj* (هزج); 7° *Radjaz* (رجز); 8° *Ramal* (رمل); 9° *Sarî* (سريع); 10° *Monsarih* (منسرح); 11° *Khafîf* (خفيف); 12° *Modhârî* (مضارع); 13° *Moqtadhab* (مقتضب);

14° *Modjtathth* (مجتث); 15° *Motaqârib* (متقارب). A ces quinze mètres, Al-Akhfasch en ajoute un seizième, que les anciens poètes auraient employé, le *Motadârik* (متدارك). De ces seize mètres, treize seulement se retrouvent dans les anciennes poésies. Le *Modhârî*, le *Moqtaḍḥab* et le *Modjtathth* n'y figurent pas, et, comme l'a fait observer Freytag (*Darst. der arab. Versk.* p. 128) et comme je le montrerai, il est vraisemblable que Khalil les a inventés¹. Nous verrons, en effet, qu'ils présentent des irrégularités qu'on ne rencontre dans aucun des mètres anciens².

¹ On trouve dans les *Prairies d'or* de Maḡondî, éd. Barbier de Meynard, t. VII, p. 88, un curieux passage sur Khalil : « Le secrétaire Abou'l-Abbas Abd Allah (fils de Mohammed) en-Nachi, originaire d'Anbar, a composé contre Khalil ben Ahmed un livre sur la prosodie, où il traite de diverses questions dans lesquelles Khalil, sortant du système (primitif) des Arabes pour suivre ses vues personnelles et les arguments nécessaires à sa discussion, est arrivé à un résultat qui prouve contre lui-même et détruit ses propres assertions. » Ce *Nâschî*, surnommé le Grand, vivait au x^e siècle, et voici ce que dit de lui Ibn Khallikân, à propos de son ouvrage de controverse contre Khalil : « His penetration and sagacity enabled him also to bring into doubt the established principles of prosody, and to lay down forms of versification entirely different from those admitted by al-Khalil Ibn Ahmad. » Cf. la traduction de M. de Slane, t. II, p. 57-58.

² Disons quelque chose des noms des seize mètres. Quelques orientalistes ont cru pouvoir signaler des rapports entre le nom et le caractère de chaque mètre. C'est là, je crois, une chimère. On sait que les mètres sont classés par cercles : Khalil a choisi pour chaque cercle une forme grammaticale différente d'après laquelle sont construits les noms respectifs des mètres qui composent tel ou tel cercle. Ainsi, la forme *فَعِيل* appartient au premier cercle (*طويل*, *مديد*, *بسيط*); la forme *فَاعِل* au deuxième cercle (*كامل*, *وافر*); la forme *فَعَلَ* au troisième cercle (*رمل*, *رجز*, *هزج*); la forme *مُتَنَاعِل* au cinquième

§ 2. Divisions des mètres.

Tout vers arabe se partage en deux hémistiches comprenant chacun le même nombre de pieds. Tous les seconds hémistiches riment entre eux dans une pièce de vers; mais souvent aussi, le premier hémistiche du premier vers rime avec le second. On appelle *عروض* le dernier pied du premier hémistiche d'un vers et *خرب* le dernier pied du second hémistiche.

§ 3. Règles pour la scansion.

L'élif *weslé* et l'élif explétif qui s'écrit après le و du pluriel ne comptent pas. Ainsi *وَالْعَمَرُ* = *وَلْعَمَرُ*, *قَالُوا* = *قَالُوْ*.

La nunnation compte pour un noûn *djezmé* : ن. Ainsi *رَجُلَيْنِ* = *رَجُلٌ*, *رَجُلَيْنِ* = *رَجُلًا*.

Toute lettre marquée du *teschdid* compte pour deux lettres dont la première *djezmée*. Ainsi *وَهَّائِنِ* = *وَهَّابٌ*.

Les lettres de prolongation sont considérées comme des quiescentes ou consonnes *djezmées*. Ainsi *فِيْ*, *دُوْ*, *مَا* = *فِيْ*, *دُوْ*, *مَا*.

Le ا, le و et le ى de prolongation tombent devant

cercle (متقارب, متدارك). Seul le quatrième cercle, que j'étudierai plus bas, § 14, réunit des noms hétérogènes, preuve nouvelle à ajouter à celles que je donnerai plus tard que le quatrième cercle contient un pied faux et des mètres faux.

une consonne *djezmée*, sauf à la fin du vers. Ainsi
 قَالُوا آمَرُوا = قَالُوا آمَرُوا.

Dans certains mots bien connus et énumérés par toutes les grammaires, l'élif de prolongation n'est pas exprimé. Ainsi اللَّهُ est pour اللّٰهُ, رَجُلٌ pour الرَّجُلُ. Cet élif doit être rétabli dans la scansion.

La voyelle des pronoms affixes *س* et *ه* est commune, c'est-à-dire que suivant les exigences du mètre on en fait une syllabe fermée هُوَ, هِيَ ou une syllabe ouverte *س*, *ه*.

Les pronoms affixes كُمْ, تُمْ, هُمْ, doivent être prononcés كُوم, تُوم, هُوم.

A la fin des vers toute voyelle exprimée par un simple *fatha*, un simple *dhamma* ou un simple *kesra* est considérée comme virtuellement suivie d'une lettre de prolongation. Ainsi مَاتَ = مَاتَا, نَصْرُو = نَصْرُ, نَصْرِي = نَصْرِي. Quand le premier hémistiche du premier vers rime avec le second, il en est de même pour tout *fatha*, *dhamma* ou *kesra* terminant ce premier hémistiche.

A la fin des vers, la nunnation des mots est supprimée et la voyelle se fait suivre virtuellement d'une lettre de prolongation, en vertu de la règle précédente. Ainsi نَصْرِي, نَصْرَا, نَصْبِي deviennent نَصْرُو, نَصْرَا, نَصْبِي et نَصْرَا.

Dans les exemples métriques que je citerai, il ne faut pas s'inquiéter du rythme des mots isolés sur lequel j'ai déjà présenté quelques explications, mais qui ne sera étudié en détail, avec ses modifications, que dans le livre III. Une fois dans le vers, les mots n'existent plus; il n'y a plus que des syllabes se groupant de diverses manières pour former des pieds.

Dans tous les exemples métriques, on observera que le vers se compose invariablement d'un certain nombre de mesures se réduisant toutes en huit brèves, les silences compris.

§ 4. *Tawil* et ses variétés.

Normalement, ce mètre se compose des pieds *فعلين* et *مفاعيلن* alternant, deux fois répétés par hémistichique. Mais il est rare qu'il se présente sous cette forme : cela n'arrive que lorsque le premier hémistichique rime avec le second et que le dernier pied du second hémistichique est *مفاعيلن* (et non une de ses variantes). Il faut alors que le dernier pied du premier hémistichique soit aussi *مفاعيلن* pour pouvoir rimer avec le dernier *مفاعيلن* du second hémistichique. Régulièrement, à la fin du premier hémistichique, on substitue la variante *مفاعلي* au pied *مفاعيلن*. En outre, le dernier pied du second hémistichique admet trois variantes. De là, on dit que le *Tawil* a un '*aroûdh*, c'est-à-dire une variante pour le premier hémistichique, et trois *dharb*, c'est-à-dire trois variantes pour le deuxième hémistichique.

*Schema du Tawél normal.*1^{er} hém. فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن2^e hém. فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن*Transcription musicale et métrique.*

1^{er} hém. Fa..¹ouone..lôn Ma..fâ..²i..lôn Fa..¹ouone..lôn Ma..fâ..²i..lôn

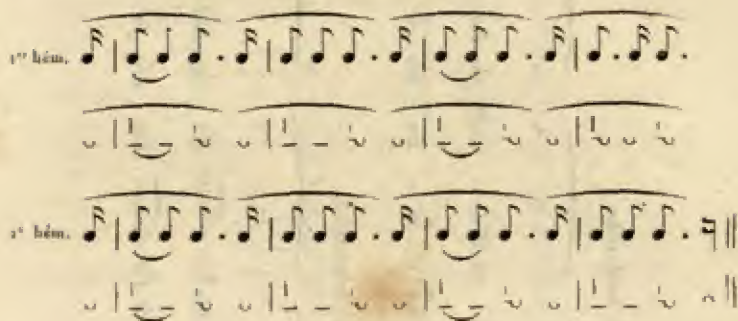
2^e hém. Fa..¹ouone..lôn Ma..fâ..²i..lôn Fa..¹ouone..lôn Ma..fâ..²i..lôn -

Transcription de Freytag.
Première variété.

Dans cette variété, le dernier pied du vers est مفاعيلن, ou مفاعيلو pour marquer la pause (cf. livre I,

§ 7), et le dernier pied du premier hémistiche est régulièrement changé en مُغَاعِلَيْنِ.

Schema.



Exemple¹.

وَقَالُوا آمَرُّوْا قَدْ شَابَ وَابْيَضَ رَأْسُهُ
وَلَا بُدَّ يَوْمًا أَنْ يَغُولُوا لَهُ مَا مَا

D'après les règles de scansion, وَقَالُوا آمَرُّوْا devient مُغَاعِلَيْنِ = زُونٌ قَدْ شَا; فَعُولَيْنِ = وَقَالَمَرُّوْا; وَابْيَضَ رَأْسُهُ se décompose en فَعْلَلَيْنِ = بَابٌ وَيَبِيضٌ et en

¹ J'emprunte mes exemples à la métrique de Freytag, et je ne change rien à l'ordre qu'il a suivi dans son traité, parce que cet ordre est celui des traités arabes et que je dois montrer comment ma théorie s'applique à tous les mètres et à toutes leurs variétés, tels que les ont admis les auteurs indigènes. Si j'avais voulu modifier cet ordre traditionnel, j'aurais adopté une classification bien différente.

été question dans le premier livre. La notation rigoureuse serait, en divisant les mots par articulations :

Premier hémistiche.

Wa Qāuc, lā..m'..ro...ô...n' Qa..d' Schā..e..ba Wā...b'-yā...dl'..āha Rā...e...so...hōu'e

Deuxième hémistiche.

Wa...lāuc Bā...d'..da Yā..w'..ma...n' 'ā..n' Ya...qonuc...lāu...e La...hōu...e Ma...e...tā...e

notation dans laquelle toute voyelle frappée d'un ictus dure une longue, toute articulation non frappée de l'ictus une demi-longue ou un tiers de longue, suivant qu'il entre dans le temps faible deux ou trois articulations. Mais afin de supprimer les tiers de longue dans *ro..ô..n^e Qa..d'* (où *n^e*, *Qa* et *d'* = chacun $\frac{1}{3}$ de longue) et dans les groupes identiques *dā Yā..w^e.. ma..n^e* et *La..hōu..e Ma..e*, je suppose que *ô..n^e*, *Yā..w^e* et *hōu..e* forment une syllabe composée *on*, *Yaw*, *hōu* ne durant qu'une longue, au lieu d'une longue et un tiers, et j'incorpore ce tiers de longue aux articulations suivantes *Qa..d'*, *ma..n^e*, *Ma..e*, qui deviennent ainsi des syllabes composées *Qad*, *man*, *Mā* durant trois tiers de longue ou une longue; et alors je les note *on*, *Yaw*, *hōu*, *Qad*, *mān*, *Mā*. Quand la dernière consonne de la syllabe fermée dépassera la ligne, comme dans *Qad*, 'il, j'omettrai le signe de la longue.

Deuxième variété.

Le dernier pied du vers est *مفاعِلْ* au lieu de *مفاعيلْ*, ou plutôt *مفاعِلو*, pour marquer la pause. (Cf. livre I, § 7.)

Exemple.

وَلَيْسَ الْغِنَى إِلَّا غِنَى النَّفْسِ لَا الْيَدِ
وَلَا الْجُودُ إِلَّا الْجُودُ مِنْ قَبْلِ مَوْعِدِ

Dans ce vers, les dernières syllabes du second hémistiche, ل مَوْعِدِيْ = ل مَوْعِدِ, forment, en effet, le pied مَعَالُوْ.

Schema.

1^{re} hém. $\overbrace{\text{Wa}..lāy-sāl} \quad \overbrace{Ghi..nā'il} \quad \overbrace{Ghi..nān-nāf.sī} \quad \overbrace{Lāl.ya.dī}$
 2^e hém. $\overbrace{\text{Wa}..lāl-djōū} \quad \overbrace{il..lāl.djōū} \quad \overbrace{Mīn-Qāb.li} \quad \overbrace{Māw..i.dī} \quad \text{—}$

Transcription de Freytag.

$\begin{array}{cccc|cccc|cccc|cccc} \text{u} & - & - & - & \text{u} & - & - & - & \text{u} & - & - & - & \text{u} & - & - & - \\ \text{u} & - & - & - & \text{u} & - & - & - & \text{u} & - & - & - & \text{u} & - & - & - \end{array}$

Remarque. Dans ce vers, la variante $\text{u} \text{—} \text{u} \text{—} \text{u} \text{—} \text{u}$ فَعْلُنْ remplace partout $\text{u} \text{—} \text{u} \text{—} \text{u} \text{—} \text{u}$ فَعُولِيْ.

Troisième variété.

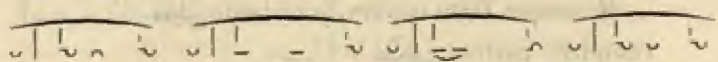
Le pied final est $\text{u} \text{—} \text{u} \text{—} \text{u} \text{—} \text{u}$ فَعُولُوْ au lieu de $\text{u} \text{—} \text{u} \text{—} \text{u} \text{—} \text{u}$ مَعَالِيلُوْ, c'est-à-dire que, pour mieux marquer la pause, on choisit un pied équivalent à مَعَالِيلُوْ, mais présentant la fusion de deux longues.

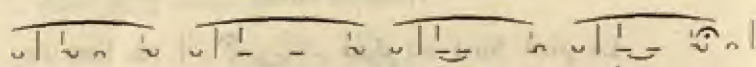
Exemple.

وَكَمْ هَمْ يَضُوْا أَنْ تَطِيْرَ مَعَ الصَّبَا
 إِلَى الشَّامِ لَوْ لَا حَبْسُهُ بِعِفَالٍ

Le dernier mot du vers عَعَالٍ = عَعَالِي appartient, en effet, à la forme grammaticale فَعَالٍ = فَعُولِي. En outre, nous voyons apparaître ici dans les deux hémistiches la variante فَعُول | ٠ ٠ ٠ |, avec un silence après la voyelle marquée de l'ictus sous-fort, pour فعولين | ٠ ٠ ٠ |. Et, conformément à l'observation consignée plus haut, livre I, § 6, les deux voyelles brèves qui reçoivent l'ictus prosodique et s'allongent en conséquence sont bien placées devant deux autres syllabes mués. Dans le premier hémistiche, رَ de رَطِيمَر précède مَعَ (deux syllabes mués); dans le deuxième hémistiche, يَ de يَعَالٍ précède عَعْ.

Schema.

1^{re} hém.  Wa..kām - Hām..ma Nuḥ..won 'ān Ta.. qūe. . . rā-Ma.. 'āḡ.ṣa..bā

2^e hém.  'I.. lāsch-schā.....mi Law.. lā Hāb.. so ..hououe Bī- 'I.. qāue. . . lī

Transcription de Freytag.

٠ - - | ٠ - - - | ٠ - ٠ | ٠ - ٠ - |
٠ - - | ٠ - - - | ٠ - ٠ | ٠ - - |

Remarque. Dans ce vers, la variante فَعُولِي

est employée concurremment avec la forme dite fondamentale *فَعُولُنْ*.

Exemple de cette variété, dans lequel le premier hémistichie rime avec le second.

بُكَاهُ عَلَى مَا فِي الضَّمِيرِ دَلِيلُ
وَلَكِنَّ مَوْلَاهُ عَلَيْهِ خَبِيرُ

Le dernier mot du premier hémistichie *دَلِيلُ* rime avec *خَبِيرُ*, dernier mot du second hémistichie, son *dhammah* final reçoit l'ictus et se fait virtuellement suivre d'un *و*. De plus, on observera que *دَلِيلُ* reproduit le pied final *فَعُولُو*.

Schema.

1^{er} hém. *Bo...kāue...hōu* 2^e hém. *'A...lā Mā Fīdh...dha...nūie...rī-Du...lūe...lōu*

3^e hém. *Wa...lāae...kīa...na Māw...lā...hōu* 4^e hém. *'A...lāy-hī Ba...khūe...lōu*

Transcription usuelle.

— — — — —
— — — — —

Le grammairien Al-Akhfasch admet une quatrième variété de *Tawil* ayant pour dernier pied la forme *مفاعيل*, c'est-à-dire $\text{م} | \text{ف} - \text{ا} | \text{ع} | \text{ي} - \text{ل}$, au lieu de *مفاعيلو* $\text{م} | \text{ف} - \text{ا} | \text{ع} | \text{و} - \text{ل}$. Cette exception s'appuie sur deux vers d'Imro'ol-qais :

عَوَّيَّرَ وَمِنْ مِثْلِ الْعَوَّيَّرِ وَأَهْلِهِ
وَأَسْعَدَ فِي لَيْلِ الْبَدَائِلِ صَفْوَانٌ
فَعَدَّ أَصْحَابُوا وَاللَّهُ أَوْفَاهُمْ بِهِ
أَبْرَرَ بِإِيمَانٍ وَأَوْفَى بِجِيرَانٍ

dans lesquels il faut supprimer la voyelle finale pour la rime; en effet, *صَفْوَان* est au nominatif, et *جيران* au génitif. Or, *صَفْوَان* ne peut rimer avec *جيران*, tandis que, si l'on retranche les voyelles finales *ا* et *ن*, on a *صَفْوَان* et *جيران* (pron. *صَفْوَانٌ* et *جِيرَانٌ*), qui riment très-bien ensemble. Cela étant, le pied final de chaque vers qui, sans cette suppression, aurait été *مفاعيلو* $\text{م} | \text{ف} - \text{ا} | \text{ع} | \text{و} - \text{ل}$:

$\text{م} | \text{ف} - \text{ا} | \text{ع} | \text{و} - \text{ل}$
li Sef.wā.nū -
Bi.djī. rā.nī -

¹ Dans l'édition d'Ahlwardt, ce second vers est séparé du premier par deux autres vers; de plus, Ahlwardt substitue les variantes *هط*

devient مُغَاعِيذٌ, dès qu'on retranche les voyelles finales :

$$\begin{array}{c} \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid \\ \text{li} \text{ Saf.} \text{wā.} \text{ān} \text{—} \\ \text{Bi.} \text{djī.} \text{rā.} \text{ān} \text{—} \end{array}$$

Le schema des deux vers précités est donc, exprimé en noms techniques arabes :

فَعْلَنْ مفاعيلن فَعْدٌ مفاعيلن
فَعْدٌ مفاعيلن فَعُولٌ مفاعيلدٌ
فَعْلَنْ مفاعيلن فَعْلَنْ مفاعيلن
فَعْدٌ مفاعيلن فَعْلَنْ مفاعيلدٌ

En notation métrique :

$$\begin{array}{cccc} \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid & \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid & \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid & \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid \\ \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid & \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid & \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid & \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid \parallel \\ \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid & \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid & \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid & \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid \\ \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid & \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid & \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid & \text{u} \mid \text{—} \text{—} \text{—} \text{u} \mid \parallel \end{array}$$

إهله (premier hémistich) et إرفاعهم (premier hémistich du second vers). Cf. *The Dirans of the six ancient Arabic poets*, etc., p. 100.

La transcription de Freytag est la suivante :

˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ |
 ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ ||
 ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ |
 ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ ||¹

Remarque. Dans ces deux vers, nous rencontrons quatre fois la variante **فَعُولُ** ou **فَعُولُ**, dont la dernière syllabe doit recevoir l'ictus prosodique et s'allonger. Chaque fois, conformément à la règle énoncée livre I, § 6, cette syllabe se trouve placée devant deux autres syllabes mués. Premier vers, premier hémistiché, le ˘ de **الْعَوِيرُ** est devant **وَأَهْلِهِ**; deuxième hémistiché, le ˘ de **أَسْعَدَ** est devant **دَفَى** = **دَفَى**; *ibid.* le ˘ de **الْبَلَدِ** est devant **لِصَه** (الْبَلَدِ صَعْوَان). — Deuxième vers, deuxième hémistiché, le ˘ de **أَبَرَّ** est devant **بِأَيْحَانِ**.

Dans toutes ces variétés, on peut substituer aux pieds **فَعُولُ** ou **فَعُولُ** et **مَفَاعِيلُ** les variantes **فَعُولُ** ou **فَعُولُ** (nous en avons vu plusieurs exemples). **مَفَاعِيلُ**, ailleurs qu'à la fin du premier hémistiché de chaque

¹ Freytag reconnaissait que dans les syllabes contenant deux quiescentes dont la première est une lettre de prolongation, la longue devait avoir une durée exceptionnelle, qu'il représentait vaguement par un long trait.

vers, et enfin $\overline{\text{مفاعيل}} \text{ مفاعيل}$ avec un silence à la suite de la syllabe ف frappée de l'ictus prosodique.

Exemple de مفاعيل pour مفاعيل ailleurs qu'à la fin du premier hémistichie.

فَإِنْ تَشْكُرُوا لِي تَشْكُرُوا لِي نِعْمَةً
وَإِنْ تَكْفُرُوا فَلَا أَكْلِفُكُمْ شُكْرِي

Ce vers en notation arabe s'exprime par les mots suivants :

فَعَلَّيْنِ مفاعيلنِ فَعُولِنِ مفاعيلنِ
فَعَلَّيْنِ مفاعيلنِ فَعُولُ مفاعيلو

qui montrent que, dans le second hémistichie, le pied usuel $\overline{\text{مفاعيلن}} \text{ مفاعيلن}$ est remplacé par l'équivalent $\overline{\text{مفاعيلن}} \text{ مفاعيلن}$.

Le premier hémistichie de ce vers est très-intéressant, car il nous offre une forme qui tient le milieu entre $\overline{\text{فَعُولِنِ}} \text{ فَعُولِنِ}$ et $\overline{\text{فَعُولُ}} \text{ فَعُولُ}$, laquelle apporte une preuve nouvelle à l'appui de l'existence d'un ictus prosodique sur le ف de فَعُولُ . En effet, le mot avant-dernier لِي *li* « à moi » devient pour les exigences métriques فِي . Or, il est certain que فِي se prononçait non pas فِي *liä*, mais فِي *li'a*, en conservant la prononciation usuelle de فِي et en le faisant

suivre d'un *a*; de sorte que *لي*, naturellement pourvu de l'ictus, forme la syllabe sous-forte *لي* de l'avant-dernier pied, et que la voyelle euphonique *a* commence le dernier pied : (كُرُوا لِي اَنْتَكَا) *مفاعلي*. Mais nous parvenons au même résultat en considérant *لي* comme deux syllabes brèves et en appliquant la règle énoncée livre I, § 6. Car les mots *كُرُوا لِي اَنْتَكَا* forment alors *فَعُولُ مفاعلي*, et la syllabe supposée brève *لي*, se trouvant placée devant deux autres syllabes mués *يَ اَنْ*, reçoit un ictus prosodique. Suivant donc que nous admettons que *لي* se prononce *لي* ou *لي*, nous parvenons aux deux notations suivantes, équivalentes entre elles, pour le premier hémistiche du vers en question :

Fa, ¹/_{in} - *Täsch*, ¹/_{ko}..¹/_{rou} *Lī* *Täsch*, ¹/_{ko}..¹/_{rou} *oune* *Lī*, ¹/_a *Nī*, ¹/_{ma}..¹/_{tān}

et

Fa, ¹/_{in} - *Täsch*, ¹/_{ko}..¹/_{rou} *Lī* *Täsch*, ¹/_{ko}..¹/_{rou} *oune* *Lī* - ¹/_a *Nī*, ¹/_{ma}..¹/_{tān}

Il ne faut pas s'étonner si dans le même hémistiche le même mot *لي* a pour durée tantôt une longue et demie, tantôt une longue; c'est que dans un cas il reçoit l'ictus et dans l'autre il en est privé. Quant à l'ou final de *فَعُولُ*, il dure deux longues lorsqu'il doit rem-

Dans le premier cas, *Li* est égale à une longue et demie, dans le second cas à une longue suivie d'un silence équivalent à une brève.

Exemple de مفاعيل² substitué à مفاعيل¹.

Hém. فَعَيْنَاكَ لِلدَّيْنِ مَجُودَانِ بِالدَّمْعِ
فَعَلْنِ مَغَاعِلُ فَعُولِنِ مَغَاعِلُو

Les mots كَلِّمْنِي forment مَعْمِدٌ. Mais la dernière syllabe نِ est placée devant deux autres syllabes muettes جِدْ de يَجُودَانِ = يَجُودَانِ; par conséquent, de même que le جِ de فَعُولٌ, elle reçoit un ictus prosodique et s'allonge.

Schema métrique.

$\overbrace{\left| \begin{smallmatrix} 1 & 2 & 3 \\ 2 & 1 & 3 \\ 3 & 2 & 1 \end{smallmatrix} \right|}^{\text{Cyclic}} \quad \overbrace{\left| \begin{smallmatrix} 1 & 2 & 3 \\ 2 & 3 & 1 \\ 3 & 1 & 2 \end{smallmatrix} \right|}^{\text{Cyclic}} \quad \overbrace{\left| \begin{smallmatrix} 1 & 2 & 3 \\ 2 & 3 & 4 \\ 3 & 4 & 5 \end{smallmatrix} \right|}^{\text{Cyclic}} \quad \overbrace{\left| \begin{smallmatrix} 1 & 2 & 3 & 4 \\ 2 & 3 & 4 & 5 \\ 3 & 4 & 5 & 6 \\ 4 & 5 & 6 & 7 \end{smallmatrix} \right|}^{\text{Cyclic}}$

Transcription de Freytag.

U	U	U	U
---	---	---	---

Pour terminer ce qui est relatif au *Tawil*, citons

plir une demi-mesure (temps fort et temps faible), et une longue seulement (ou plutôt une longue et $\frac{1}{2}$, cf. p. 109 et suiv.) quand il ne doit remplir que le temps fort, comme cela a lieu dans le premier **تشكرو**. C'est d'ailleurs pour les mêmes raisons que le **ou** de **فعلى** dure deux longues, tandis que l'a de **مناعلى** ne dure qu'une longue et demie, et celui de **مناعلتنى** qu'une longue (dans la notation simplifiée).

encore quelques exemples du pied initial فعولن avec ses variantes فَعْلُنْ, فَعُولٌ, فَعْلٌ, devenant (ف)عولن, (ف)عْلُنْ, (ف)عُولٌ, (ف)عْلٌ, par la suppression de la première syllabe. (Cf. livre I, § 8.)

Hémist. لَا تَنْكِحَنَّ الدَّهْرَ مَا عِشْتَ أَيَّامًا

La mesure en est :

(ف)عولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن

et en notation métrique :

h | 1 - 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Transcription de Freytag.

— — | 1 — — — | 2 — — — | 3 — — —

Comme je l'ai fait observer, lorsqu'on scande un vers pareil, il faut mentalement prononcer une syllabe brève quelconque en tête de l'hémistiche. Dans ma notation, un silence représente la syllabe absente.

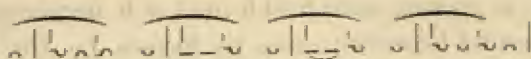
Autre exemple.

• Hémist. لَسْتُ بِمُضْطَرَّرٍ وَلَا ذِي ضَرَاةٍ

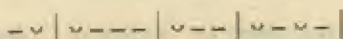
La mesure en pieds arabes est :

(ف)عْلٌ مفاعيلن فعولن مفاعيلن

et en notation métrique :



Transcription de Freylag.



Dans cet exemple la syllabe **ت** de **لَسْتُ** = **عَلَّ** (د) qui doit recevoir un ictus prosodique, est suivie, conformément à la règle tant de fois rappelée, de deux autres syllabes mues **مُ** (de **عَضَطَر**).

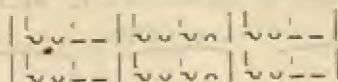
§ 5. Madid et ses variétés.

Ce mètre se compose normalement de deux hémistiches comprenant chacun deux **فاعلاتين** séparés par un **فاعل** :

1^{re} hém. فاعلاتن فاعلن فاعلاتن

2^e hém. فاعلاتن فاعلن فاعلاتن

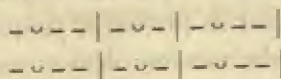
Sa notation métrique est donc :



Mais le plus souvent le dernier pied du vers devient

فاعلاتو | pour marquer la pause.

Transcription de Freytag.



Dans ce mètre, le dernier pied du premier hémistiche se présente sous trois formes et le dernier pied du second hémistiche sous six formes. Le *Madid* a donc trois *'aroûdh* et six *ḍharb*.

Première variété (1^{re} *'aroûdh* et 1^{re} *ḍharb*).

Le dernier pied du premier hémistiche et celui du second hémistiche sont فاعلاتو فاعلاتو à la fin du vers). Le schema de cette variété est celui que je viens de noter plus haut.

Exemple.

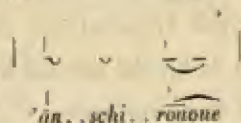
يَا لَيْكُرْ أَتَشْرُوا لِي كَلِمَةً
يَا لَيْكُرْ أَنِّي أَنِّي الْغِرَارُ

Yá La..bák..rīn 'ān..schī..rōū - Lī Ko..lāy..bān

Yá La..bák..rīn 'āy..na 'āy - nāl..Fī..rā..rōū

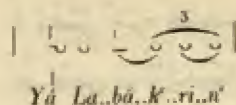
Remarque. Comme le mot *'anschirōū* du premier hémistiche se termine par une voyelle, et comme cette voyelle peut se prolonger jusqu'à la barre de mesure (la syllabe suivante devant commencer une

nouvelle mesure), il est encore permis de noter *'ans-chirou* :



En supposant donc que les anciens Arabes tantôt aient prolongé le son de la voyelle jusqu'à la mesure suivante et tantôt ne lui aient attribué que la durée d'une longue et demie, nous obtenons pour le pied *فاعلن* une nouvelle variante *فاعلن* | *فاعلن* |.

La notation rigoureuse de *Yā Labakrin* serait :



les articulations *k*, *ri* et *n* valant chacune un tiers de longue. Pour simplifier, je fais de *bak* tout entier une longue (cette syllabe fermée vaut en réalité une longue $\frac{1}{3}$) et de la syllabe fermée *rin* une longue (elle n'en vaut que $\frac{2}{3}$). C'est de la même façon que je suis arrivé pour le pied *فاعلن* à la notation | *فاعلن* |. Cf. livre I, § 2.

La voyelle *ou* du dernier mot du vers s'allonge *ad libitum*.

Deuxième variété (2° *aroudh*, 2°, 3° et 4° *dharb*).

Cette variété est caractérisée par la substitution, à la fin du premier hémistiche, de *فاعلن* | *فاعلن* |

ou فاعلو | فاعلاتن | à فاعلاتن | فاعلاتن |. Cette substitution s'explique par l'équivalence des pieds فاعلي, فاعلو et فاعلاتن. A la fin du second hémistiche, trois variantes peuvent être employées : 1° فاعلات = فاعلات | فاعلات |; 2° فاعلو | فاعلو | ou فاعلي | فاعلي |; 3° فالكو | فالكو |. Ces variantes équivalent toutes à فاعلاتن | فاعلاتن |.

Exemple du 2^e *arodūh* avec le 2^e *dhurb*.

لَا يَغُرَّنْ أَمْرُهُ عَيْشُهُ
كُلَّ عَيْشٍ صَاتِرٍ لِدَرْوَالٍ

Notation arabe.

فاعلاتن فاعلي فاعلو
فاعلاتن فاعلي فاعلات

Notation métrique.

| فاعلاتن | فاعلي فاعلو | فاعلاتن |
| فاعلاتن | فاعلي فاعلات | فاعلاتن |

¹ On peut aussi admettre que le *ḍ* de عَيْشُ dure seulement une longue et demie; et alors la notation du dernier pied est :

| فاعلي فاعلي | = فاعلي

Transcription de Freytag.

- u - - | - u - | - u - |
 - ū - - | - ū - | - ū - |

Remarque. Le dernier mot لِلرَّوَّاءِل se prononce لِلرَّوَّاءِل = فاعلاؤت. Si sa voyelle finale avait été conservée, on aurait eu le pied équivalent فاعلاتو.

Transcription de Freytag. | ū ū ū ū |
 Liz . . za . . wā . . li

Dans ce *dharb*, le dernier pied du premier hémistiche peut rimer avec celui du second hémistiche, c'est-à-dire affecter aussi la forme فاعلاؤت.

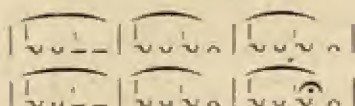
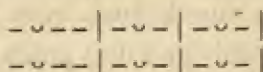
Exemple du 2^e *aroûdh* avec le 3^e *dharb*.

Le dernier pied du premier hémistiche est فاعلن ; le dernier pied du deuxième hémistiche فاعلى ou plus souvent فاعلو, pour la pause.

اعلموا أني لكم حافظاً
 شاهداً ما كنت أو غائباً

Notation arabe.

فاعلاتن فاعلن فاعلن
 فاعلاتن فاعلن فاعلو

Notation métrique.*Transcription de Freytag.*

Remarque. On peut faire rimer les deux hémistiches de cette espèce, et alors le *'aroúdh* et le *dharb* sont tous deux soit فاعلن, soit فاعلو, suivant que la rime se termine par une consonne forte *djezmée* ou par une voyelle suivie d'une consonne faible *djezmée*, يَ ou وَ, أ.

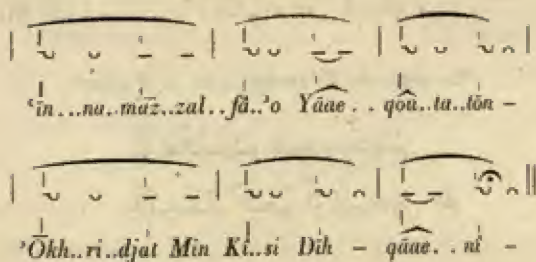
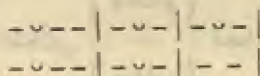
Exemple du 2^e *'aroúdh* avec le 4^e *dharb*.

Le dernier pied du premier hémistiche est فاعلن;
le dernier pied du deuxième hémistiche est فاعلو
| فاعلو |.

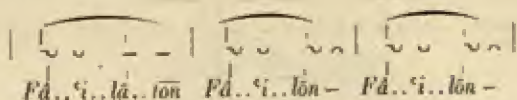
أَمَّا الذَّلْعَاءُ يَأْقُوْتُهُ
أَخْبَجَتْ مِنْ كَيْسٍ دِهْقَانِ

Notation arabe.

فاعلن }
فاعلن } ou فاعلاتن
فاعلو }
فاعلاتن فاعلن فاعلو

Notation métrique.*Notation usuelle.*

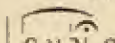
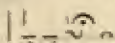
Remarque. Si dans le mot **يَا قَوْتَهُ** on n'attribue à **يَا** que la valeur d'une longue et demie, le premier hémistiche a pour notation :



On peut faire rimer les deux hémistiches de cette espèce, et alors le **'arōūdh** devient **فَالُو** comme le **ḏharb**.

Troisième variété (3° **'arōūdh**, 5° et 6° **ḏharb**).

Le dernier pied du premier hémistiche est **فَعِلْنِ**
¹fā...i...lā...tōn ; le dernier pied du deuxième hémistiche

est 1° *فَعِلْنِ* ou plus souvent, pour la pause, *فَعِلُوْ*
 |  (5° *dharb*), et 2° *فَالُوْ* |  (6° *dharb*).



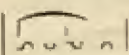


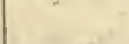



Exemple du 3° *aroudh* avec le 5° *dharb*.

لَوَمَّلْتَهُمْ عَشِيْرَتَهُمْ
 لَاقَيْنَا الْعِزَّ اَوْ وَلَدُوْا الْحِ







Notation arabe.

فَعِلْنِ $\left\{ \begin{array}{l} \text{فاعِلُوْ} \\ \text{ou} \\ \text{فاعِلنِ} \end{array} \right\}$ فاعلاتن
 فاعلاتن فاعِلنِ فَعِلُوْ

Notation métrique.

 |  | 
 ou
 |  | 
 |  | 

Notation usuelle.

 |  | 
 |  | 

Remarques. Dans ce vers les syllabes *رَتَّهُمْ*, qui terminent le premier hémistiche, forment le pied

فَعِلْنَ, et la syllabe brève َ doit recevoir un ictus prosodique. Aussi est-elle placée devant les deux autres syllabes mués : تَهُمُ de تَهُمُ. — A la fin du second hémistiche, وَكِدُوا = وَكِدُوْْْ reçoit l'ictus sur وَ en sa qualité de troisième personne du prétérit; et d'ailleurs وَ est également placé devant deux autres syllabes mués : لَدُ.

On peut faire rimer les deux hémistiches, et alors le 'aroûdh et le dharb sont tous deux soit فَعِلْنَ soit فَعِلُوْْْ, suivant que la rime finit par une consonne forte djezmée ou par une voyelle (suivie de l, de َ ou de ي).

Exemple du 3^e 'aroûdh avec le 6^e dharb.

Le dernier pied du premier hémistiche est فَعِلْنَ ou فَعِلُوْْْ; le dernier du deuxième hémistiche est فَاَلُوْْْ.

| ٢ ١ ٢ |

رَبِّ نَارِيكَ أَوْقَدَهَا
تَقْضِي الْمُنْدَى وَالْعَارَا

Notation arabe.

$\left(\begin{array}{c} \text{فَعِلُوْْْ} \\ \text{ou} \\ \text{فَعِلْنَ} \end{array} \right)$	$\left(\begin{array}{c} \text{فَاعَلُوْْْ} \\ \text{ou} \\ \text{فَاعَلْنَ} \end{array} \right)$	$\left. \vphantom{\begin{array}{c} \text{فَعِلُوْْْ} \\ \text{ou} \\ \text{فَعِلْنَ} \end{array}} \right\} \text{فاعلاتن}$
فَاَلُوْْْ	فَاعَلَاتْنِ فَاعَلْنَ	

Notation métrique.

ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ	ˆ ˆ ˆ ˆ	ˆ ˆ ˆ ˆ
Rôb.. ba Nā .rā Bī .. to	ou ou	qi-do on
	ou	hāae
	ou	hā -
ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ ˆ	ˆ ˆ ˆ ˆ	ˆ ˆ ˆ ˆ
Tāq..āhi.. mōl..hūn..dīy..ya Wāl -	Ghāae	ru -

Notation usuelle.

ˆ ˆ ˆ ˆ | ˆ ˆ ˆ ˆ | ˆ ˆ ˆ ˆ |
 ˆ ˆ ˆ ˆ | ˆ ˆ ˆ ˆ | ˆ ˆ ˆ ˆ |

Remarque. Dans le dernier mot du premier hémistiche, **أَوْدَحَهَا**, la syllabe brève **وَدَحَ**, qui reçoit l'ictus prosodique et devient longue, est régulièrement suivie de deux autres syllabes muettes **دُحَ**.

Modifications qui affectent le premier et le deuxième pied de chaque hémistiche.

Dans toutes ces variétés, on peut substituer, ailleurs qu'à la fin des hémistiches, des variantes aux pieds dits primitifs. Au pied **فاعلى**, on peut substituer l'équivalent **فعلن**; au pied **فاعلاتن**, ses équivalents

فَعْلَانِ, فَعْلَاتُ, فَعْلَاتُ. Conf. le tableau, livre I, fin du § 6.

Exemple des variantes فَعْلَانِ et فَعْلَاتُ.

2^e hém. لَعْتَيْلَا دُمُهُ لَا يُطَلُّ
فَعْلَاتِنِ فَعْلَانِ فاعلاتو

Notation métrique.

| ١ ٢ ٣ ٤ | ١ ٢ ٣ ٤ | ١ ٢ ٣ ٤ |

Notation usuelle.

١ ٢ ٣ ٤ | ١ ٢ ٣ ٤ | ١ ٢ ٣ ٤ |

Remarque. La syllabe ١ de لَعْتَيْلَا = لَعْتَيْلَا et la syllabe ٤ de دُمُهُ = دُمُهُو s'allongent parce qu'elles reçoivent un ictus prosodique; toutes deux se conforment à la règle qui veut qu'elles précèdent deux autres syllabes mués.

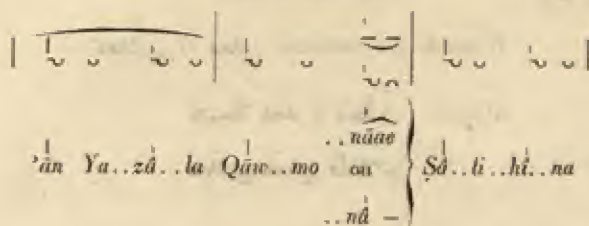
Exemple de la variante فاعلاتُ.

1^{re} hém. أَنْ يَزَالَ قَوْمَنَا صَالِحِينَ

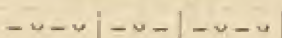
Notation arabe.

فاعلاتُ { فاعلو
ou
فاعلنِ } فاعلاتُ

Notation métrique.



Notation usuelle.



Remarque. On voit que la brève \dot{J} de يَرَّال qui doit rester brève n'est pas suivie de deux syllabes mues, mais d'une seulement : \dot{Q} de قَوْمَنَا . Il en est de même du \dot{N} du صَالِحِينَ , car le deuxième hémistiche du vers dont j'ai cité le premier hémistiche commence par $\text{أَمِينِينَ} = \text{آمِينِينَ}$ (cf. *Darst. der arab. Versk.* p. 189), de sorte que le \dot{N} de صَالِحِينَ précède une seule syllabe mue \dot{I} de أَمِينِينَ .

Exemple de la variante فَعِلَات .

لَيْتَ شِعْرِي هَلْ لَنَا ذَاتَ يَوْمٍ
بِحُتُوبٍ فَارِعٍ مِّنْ تَلَاتِي

La notation arabe du deuxième hémistiche est :

$\text{فَعِلَاتُ فَاعِلِينَ فَاعِلَاتِينَ}$

Notation métrique.

| $\overbrace{\text{u} \text{ u} \text{ u} \text{ u}}^{\text{u}}$ | $\text{u} \text{ u} \text{ u} \text{ u}$ | $\text{u} \text{ u} \text{ u} \text{ u}$ | $\text{u} \text{ u} \text{ u} \text{ u}$ ||
Bî-djo...nô...bi Fâ...ri...în - Mîn Ta...lâ...qî

Notation usuelle.

u u - u | - u - | - u - - |

Remarque. Dans le premier mot بِجُنُوبٍ = بِجُنُوبٍ, le premier u doit recevoir un ictus prosodique et s'allonger; aussi est-il suivi de deux syllabes mués : جُنُ. Au contraire, le dernier u doit rester bref; aussi n'est-il suivi que d'une syllabe mue u de فَارِعٍ = فَارِعٍ.

§ 6. *Basîf et ses variétés.*

Le *Basîf* dit normal se compose des pieds مُسْتَفْعِلْنِ فَاعِلْنِ et فَاعِلْنِ مُسْتَفْعِلْنِ répétés deux fois, et alternativement, par hémistiche. En voici donc le schéma :

Notation arabe.

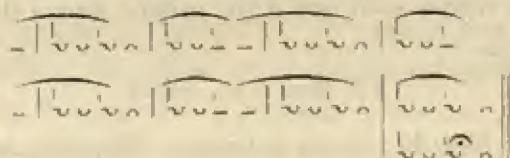
1^{re} hém. مُسْتَفْعِلْنِ فَاعِلْنِ مُسْتَفْعِلْنِ فَاعِلْنِ

2^e hém. مُسْتَفْعِلْنِ فَاعِلْنِ مُسْتَفْعِلْنِ فَاعِلْنِ

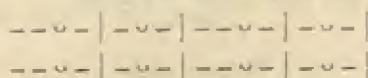
La mesure de مُسْتَفْعِلْنِ isolé est $\text{u} \text{ u} \text{ u} \text{ u}$. Dans le *Basîf*, *Mostâfîlôn* conserve cette notation, car le pied qui le suit, فَاعِلْنِ, commence par le temps fort,

de sorte qu'aucune syllabe faible ne vient se placer à la fin de la mesure de *Mostâf'ilôn*. Au contraire, *فاعلى*, au milieu du vers, prend la notation | ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ |, car il est alors suivi de *Mostâf'ilôn* dont la syllabe composée *Mos* vient remplacer le silence ˘ à la fin de *فاعلى* (cf. livre I, § 2). *فاعلى* ne reste | ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ | qu'à la fin du vers (et devant une variante de *مستفعلى* commençant par une seule syllabe brève), et il y est d'ailleurs le plus souvent remplacé par *فاعلو* | ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ |, pour la pause.

Voici donc la notation métrique du *Basî* normal :



Notation usuelle.



Le *Basî* admet trois variantes dans le dernier pied du premier hémistiche et six variantes dans le dernier pied du deuxième hémistiche. Il a ainsi trois *'aroûdh* et six *dharb*.

Première variété (1^{re} *'aroûdh*, 1^{re} et 2^e *dharb*).

Dans cette variété, le dernier pied du premier

hémistiche est $\text{فَعْلَن} \left| \begin{smallmatrix} \text{و} \\ \text{و} \\ \text{و} \\ \text{و} \end{smallmatrix} \right|$, au lieu de $\text{فَعْلَن} \left| \begin{smallmatrix} \text{و} \\ \text{و} \\ \text{و} \\ \text{و} \end{smallmatrix} \right|$; le dernier pied du deuxième hémistiche est : 1° $\text{فَعْلَن} \left| \begin{smallmatrix} \text{و} \\ \text{و} \\ \text{و} \\ \text{و} \end{smallmatrix} \right|$ (pied final) ou $\text{فَعِلُو} \left| \begin{smallmatrix} \text{و} \\ \text{و} \\ \text{و} \\ \text{و} \end{smallmatrix} \right|$ pour la pause, et 2° $\text{فَعْلَن} \left| \begin{smallmatrix} \text{و} \\ \text{و} \\ \text{و} \\ \text{و} \end{smallmatrix} \right|$ ou $\text{فَعِلُو} \left| \begin{smallmatrix} \text{و} \\ \text{و} \\ \text{و} \\ \text{و} \end{smallmatrix} \right|$.

Exemple du 1° 'aroûdh avec le 1° dharb.

وَأَفَقَّتْهُمْ فِي آخِرَاتِنِ مِنْ رَمَائِكُمْ
وَالْبَدْرُ فِي الْوَهْنِ مِثْلُ الْبَدْرِ فِي الشَّحَرِ

Notation arabe.

مُسْتَفْعِلُنْ فَعْلَن مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُو
مُسْتَفْعِلُنْ فَعْلَن مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُو

Notation métrique.

$\begin{array}{cccc} \text{—} | \text{و} \text{و} \text{و} \text{و} | \text{و} \text{و} \text{و} \text{و} \text{—} | \text{و} \text{و} \text{و} \text{و} \text{و} | \text{و} \text{و} \text{و} \text{و} \text{—} \\ \text{—} | \text{و} \text{و} \text{و} \text{و} \text{و} | \text{و} \text{و} \text{و} \text{و} \text{—} | \text{و} \text{و} \text{و} \text{و} \text{و} | \text{و} \text{و} \text{و} \text{و} \text{و} \text{—} \end{array}$

Notation de Freytag.

$\begin{array}{cccc} \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} | \\ \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} | \end{array}$

Remarques. Dans le premier hémistiche, les syllabes فِي مِنْ رَمَا forment le pied مُسْتَفْعِلُنْ . Or comme

la dernière syllabe مَا contient une lettre de prolongation, cette syllabe مَا peut se prolonger jusqu'à la mesure suivante نِكْم. On prononcera donc à volonté, en attribuant à مَا soit la durée d'une longue et demie, soit la durée de deux longues :

fin *Min* *Za..mâ* - *ni - ko..mou*

ou bien :

fin *Min* *Za..mâue* . *ni - ko..mou*

Dans ce dernier cas, nous avons à constater pour مستغلو une nouvelle variante .

Les syllabes نِكْم = نِكْمُو forment le pied فَعِلْنِ; la syllabe brève ِ devient longue, parce qu'elle reçoit l'ictus prosodique : elle est placée, effectivement, devant deux autres syllabes muettes كُم. — Le مُو de كُم = كُمُو est restreint à la durée d'une longue par la syllabe fermée *wal* de وَالْبَدْرُ, laquelle commence l'hémistiche suivant, mais en réalité termine la mesure à laquelle appartient نِكْم. Je rappelle que la notation rigoureuse de مُو serait une longue et un tiers.

Dans le second hémistiche, سَحَرِي = سَحَرِي forme le pied فَعِلُو. La syllabe ِ reçoit l'ictus par sa forme

grammaticale même (cf. livre I, § 5), et d'ailleurs elle est placée devant deux autres syllabes mues حَر. Le i final se prolonge *ad libitum* pour marquer la pause.

Exemple du 1^{er} *aroudh* avec le 2^e *dhurb*.

الْحَمْدُ وَالْحَمْدُ يَحْتَمِلَانِ قَبْنَهُ
وَالرَّغْبُ وَالرَّهْبُ مَوْجُودَانِ فِي نَابِهِ

Notation arabe.

مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن
مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن

Notation métrique.

— | — | — | — |
— | — | — | — |

Notation de Freytag.

— — — | — — — | — — — | — — — |
— — — | — — — | — — — | — — — |

Remarques. Dans le premier hémistiché, la brève de قَبْنَهُ = قَبْنَهُ، qui doit recevoir un ictus prosodique, est placée devant deux autres syllabes mues حَر.

A la fin du second hémistiché, نَابِهِ forme le pied

فَالِي | ١ ٢ ٣ |. La syllabe ١ de ناب recevant l'ictus fort, et la syllabe ٢, l'ictus sous-fort, et deux ictus ne pouvant exister dans un mot sans être séparés par un temps faible, cela prouve que ٣ dure un temps fort et un temps faible | ١ ٢. On observera que ناب est pour نابي Nabihî; la suppression de la voyelle finale, pour la rime, a amené le transfert de l'ictus sur la syllabe précédente bi, qui, de brève qu'elle était, devient longue.

Exemple du *ḏharb* فالو.

2^e hém. بَنُوا اللَّيْمَةَ مِنْ ذَهَبٍ بَنِي شَيْبَانَا

Les dernières syllabes بَانَا forment le pied final | ١ ٢ ٣ | avec prolongation *ad libitum* de la dernière voyelle.

Freytag a trouvé un exemple du pied فَعْلَاءَتْ substitué à la fin du vers au pied فالو | ١ ٢ ٣ |; les deux formes s'équivalent.

Deuxième variété (2^e *aroudh*, 3^e, 4^e et 5^e *ḏharb*).

Cette variété forme en quelque sorte un mètre à part, car son schéma normal ne comprend plus que trois pieds par hémistiche, au lieu de quatre; ces pieds sont disposés comme il suit :

1^{re} hém. مستفعلي فاعلي مستفعلي

2^e hém. مستفعلي فاعلي مستفعلي

Le dernier مستفعلي du premier hémistiche se trouve alors précéder un autre مستفعلي (le premier du second hémistiche), et, par conséquent, sa notation est celle de مستفعلي médial suivi d'un pied commençant par une syllabe composée faible (cf. livre I, § 2), à savoir $\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$.

Notation métrique.

$\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$
 $\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} ||$

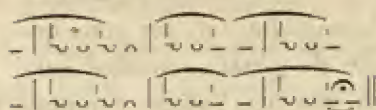
Le dernier pied du deuxième hémistiche admet, comme je l'ai dit, trois variantes : 1° مستفعلاوت $\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$; 2° مستفعلي $\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$, ou, pour la pause, مستفعلو $\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$, et 3° مُستألي $\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$ ou مُستألو $\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$.

Exemple du 2° *aroûdh* avec le 3° *dharb* (مستفعلاوت).

إِنَّا دَمَعْنَا عَلَى مَا خَيَّلَتْ
 سَعْدُ بْنُ زَيْدٍ وَكَثْرًا مِنْ نَعَمٍ

Notation arabe.

مستفعلي فاعلي مستفعلي
 مستفعلي فاعلي مستفعلاوت

Notation métrique.

Remarques. Les dernières syllabes du vers رَا مِنْ رَنْ مِنْ رَيْمٍ se prononcent مستفعلات = رَنْ مِنْ رَيْمٍ. Ce dharb est peu employé. Freytag n'en a trouvé d'exemple que dans des ouvrages de métrique.

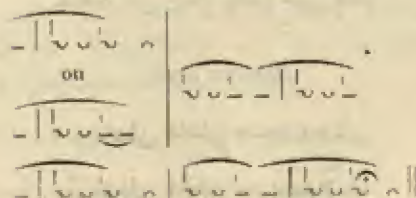
Exemple du 2^e aroûdh avec le 4^e dharb

(مستفعلو, مستفعلن).

مَا دَا وَمَوْفَى عَلَى رَّبْعٍ خَلَا
مُخْلَوَلِقٍ دَارِسٍ مُسْتَعْجِمٍ

Notation arabe.

مستفعلن } فاعلن مستفعلن
 } ~ on
 } مستفعلو
مستفعلن فاعلن مُسْتَعْجِلُو

Notation métrique.

Remarque. Les premières syllabes du vers مَا ذَا وَقُوْ forment le pied $\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$ ou $\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$ à volonté; cf. p. 135, *remarques*.

Exemple du 2^e 'aroâdh avec le 5^e dharb (مَسْتَأَلُوْ، مَسْتَأَلْنِ).

سَيَرُوا مَعًا إِمَّا مِيعَادُكُمْ
يَوْمَ الثَّلَاثَاءِ بَطْنُ الْوَادِي

Notation arabe.

مَسْتَفْعَلْنِ فَاعِلْنِ مَسْتَفْعَلْنِ

مَسْتَأَلُوْ فَاعِلْنِ مَسْتَأَلُوْ $\left\{ \begin{array}{c} \text{مَسْتَفْعَلْنِ} \\ \text{ou} \\ \text{مَسْتَفْعَلُوْ} \end{array} \right.$

Notation métrique.

$\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$ ou $\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$
 $\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$ ou $\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$

Remarques. Au commencement du deuxième hémistiche, يَوْمَ الثَّلَاثَاءِ peut se prononcer à volonté $\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$, en attribuant la durée d'une longue et demie à la syllabe $\text{—} \text{—} = \text{—}$, ou $\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |$, en

attribuant à cette syllabe la durée de deux longues.
(Cf. ci-dessus, et p. 135, *remarques*.)

À la fin du deuxième hémistiche, نَ الْوَادِي forme le pied مُسْتَأَلُو $\overline{\text{—}} \text{—} | \text{—} \text{—} |$, qu'on appelle aussi مفعولو.

Troisième variété (3° *aroudh*, 6° *dharb*).

Dans cette variété, qui se rattache étroitement à la deuxième, on emploie comme dernier pied du premier hémistiche la forme مفعولن = مُسْتَأَلن $\overline{\text{—}} \text{—} | \text{—} \text{—} |$, en remplacement de مستفععلن $\overline{\text{—}} \text{—} | \text{—} \text{—} |$, et comme dernier pied du deuxième hémistiche مفعولن = مُسْتَأَلن $\overline{\text{—}} \text{—} | \text{—} \text{—} |$, ou, pour la pause, مفعولو = مُسْتَأَلُو $\overline{\text{—}} \text{—} | \text{—} \text{—} |$. Toutefois, مفعولن et مفعولو sont eux-mêmes généralement remplacés par les variantes مُتَأَلن $\overline{\text{—}} \text{—} | \text{—} \text{—} |$ et مُتَأَلُو $\overline{\text{—}} \text{—} | \text{—} \text{—} |$, qu'on peut appeler encore فَعُولن et فَعُولُو (cf. livre I, § 7). — Comme le dernier pied du premier hémistiche est immédiatement suivi d'une syllabe fermée faible (*Mos* du *Mostaf'ilôn* suivant), sa notation devient $\overline{\text{—}} \text{—} | \text{—} \text{—} |$, de même que plus haut مستفععلن $\overline{\text{—}} \text{—} | \text{—} \text{—} |$ est devenu $\overline{\text{—}} \text{—} | \text{—} \text{—} |$. Quand, dans le premier hémistiche, le pied مُتَأَلن

remplace مُسْتَقَالِي, il se note $\overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا}$, également comme étant suivi d'une syllabe fermée.

Exemple de مَفْعُولِي et مَفْعُولُو.

مَا هَبَّجَ الشَّوْقُ مِنْ أَطْلَالٍ
أَهَمَّتْ فَنَارًا كَوْنِي الْوَايِ

Notation arabe.

مُسْتَفْعَلِي فَاعِلِي مَفْعُولِي

مُسْتَفْعَلِي
 فَاعِلِي مَفْعُولُو
 مُسْتَفْعَلُو

Notation métrique.

$\overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا}$ $\overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا}$
 $\overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا}$ ou $\overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا}$
 $\overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا}$

Notation de Freytag.

$\overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا}$ $\overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا}$
 $\overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا}$ ou $\overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا} \overline{ا ا}$

Remarque. Au commencement du second hémis-

tiche, *مستفعلى* forme à volonté *أَفَحَّتْ قَدَاً*

مستفعلى ou *مستفعلو*. Voyez à ce propos p. 135, *remarques*.

Exemple de *مُتَالِي* et *مُتَالُو* = *فَعُولِي* et *فَعُولُو*.

لِلَّهِ أَيَّامُنَا الْمَوَاضِي
لَوْ أَنَّ شَيْئًا مَضَى بَعُودُ

Notation arabe.

مستفعلى *فاعلى* *مُتَالِي*
مستفعلى *فاعلى* *مُتَالُو*

Notation métrique.

مستفعلى *فاعلى* *مُتَالِي*
مستفعلى *فاعلى* *مُتَالُو*

Notation usuelle.

مستفعلى *فاعلى* *مُتَالِي*
مستفعلى *فاعلى* *مُتَالُو*

Remarque. Le pied *فاعلى* reprend ici dans les deux hémistiches sa notation normale *فاعلى*, parce qu'il est suivi d'un pied commençant par une seule syllabe brève (cf. livre I, § 2).

Modifications des pieds مُسْتَعْلِي et فاعِلِي
ailleurs qu'à la fin de chaque hémistiche.

Dans les trois variétés de *Basîf* qui viennent d'être décrites, on observe l'emploi de variantes pour le premier, le deuxième et le troisième pied de chaque hémistiche de la première variété, pour le premier et le deuxième pied de chaque hémistiche des deuxième et troisième variétés. Ces variantes sont celles que représente le tableau des pieds (livre I, fin du § 6.). Ainsi, à la place de مُسْتَعْلِي, on peut rencontrer l'une des trois formes suivantes :

$$\text{مُسْتَعْلِي} \left\{ \begin{array}{l} - | \overline{a \quad b \quad c \quad d} \quad e \quad f \\ - | \overline{a \quad b \quad c \quad d} \quad e \quad f \end{array} \right.$$

$$\text{مُسْتَعْلِي} \left\{ \begin{array}{l} a \quad b \quad c \quad d \quad e \quad f \\ a \quad b \quad c \quad d \quad e \quad f \end{array} \right.$$

$$\text{مُسْتَعْلِي} \left\{ \begin{array}{l} a \quad b \quad c \quad d \quad e \quad f \\ a \quad b \quad c \quad d \quad e \quad f \end{array} \right.$$

à la place de فاعِلِي on peut rencontrer la forme :

$$\text{فَاعِلِي} \left\{ \begin{array}{l} | \overline{a \quad b \quad c \quad d} \quad e \quad f \\ | \overline{a \quad b \quad c \quad d} \quad e \quad f \end{array} \right.$$

En voici quelques exemples :

يَا غُرَّةَ الْوُزَرَاءِ السَّادَةِ الْغُرَرِ
فَدَاكَ شَانِيكَ مِنْ حِجِّي وَمِنْ بَشَرِ

Notation arabe.

مستفعِلن فاعِلن مستفعِلن فَعِلن
مُتَفَعِّلن فاعِلن مستفعِلن فَعِلو

Notation métrique.

— ˘ ˘ ˘ ˘ ˘	˘ ˘ ˘ — — ˘ ˘ ˘ ˘ ˘	˘ ˘ ˘ ˘ ˘
˘ ˘ ˘ ˘ ˘	˘ ˘ ˘ — — ˘ ˘ ˘ ˘ ˘	˘ ˘ ˘ ˘ ˘
ou		
˘ ˘ ˘ ˘ ˘	˘ ˘ ˘ — — ˘ ˘ ˘ ˘ ˘	˘ ˘ ˘ ˘ ˘

Notation usuelle.

— — — —	— — — —	— — — —	˘ ˘ ˘ —
˘ ˘ ˘ —	˘ ˘ — —	— — — —	˘ ˘ ˘ —

Remarques. Dans ce vers, qui appartient à la première variété (1^{re} 'aroûdh avec le 1^{re} dharb), le premier pied du deuxième hémistiche est, comme on voit, مُتَفَعِّلن, au lieu du primitif مستفعِلن. Ce مُتَفَعِّلن est susceptible de se prononcer encore مُتَفَعِّلو, parce que sa dernière syllabe contient une

lettre de prolongation. Le فعل qui le précède a sa notation normale, parce que مُتَفَعِّلٌ ou مُتَفَعِّلُو commence par une seule brève. Enfin, dans les mots غَرَرٍ = غَرَرِيّ et بَشَرٍ = بَشَرِيّ, les syllabes غُ et بَ reçoivent l'ictus en raison de leur forme grammaticale, et, d'ailleurs, seraient-elles brèves, qu'elles s'allongeraient sous l'influence de l'ictus prosodique, en vertu de leur position devant deux autres syllabes mués رَرٍ et شَرٍ.

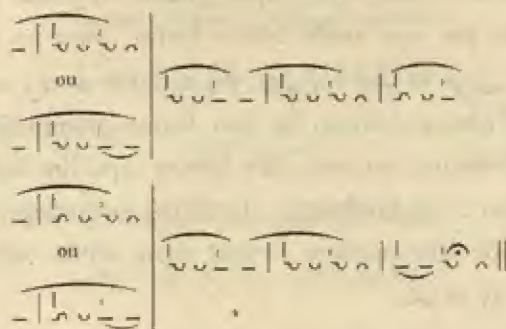
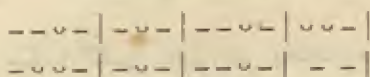
Exemple de مُسْتَعِلِّن.

بِمَنَا آلَافَتِي نَاعِمٌ رَاضٍ بِعَيْشَتِهِ
سَبَقَ لَهُ مِنْ نَوَادِي الشَّرِّ شَوْبُو

Notation arabe.

فاعِلن مُسْتَفْعِلن فَعِلن { مُسْتَفْعِلن
ou
مُسْتَفْعِلُو }

فاعِلن مُسْتَفْعِلن فَالُو { مُسْتَعِلِّن
ou
مُسْتَعِلِّلُو }

Notation métrique.*Notation usuelle.*

Remarques. Les mots **لَهُوْ = لَهُ** **سَمِيقَ لَهُ** forment, au commencement du deuxième hémistiche, le pied **مُسْتَعِلْنِ**. La syllabe **قِي** devient longue en raison de l'ictus prosodique qu'elle reçoit : elle est, en effet, placée devant deux autres syllabes mues **لَهُ**. Les deux premiers pieds de chaque hémistiche sont susceptibles d'être prononcés avec une double longue à la fin, parce que leur dernière syllabe contient une lettre de prolongation (le **ي** de **فَتَى**, le **و** virtuel de **لَهُ**). A la fin du premier hémistiche, les syllabes **شَتَهِي = شَتَهِي** forment le pied **فَعِلْنِ**, et la syllabe brève **ش** s'allonge en vertu de l'ictus prosodique. De même

que le قى de سَيِّقٌ لَهُ, elle précède deux syllabes mués
تِه.

Exemple de مُتَعِلِّن.

وَمَرَّ ذَهْرٌ عَلَى حُكَّارٍ
وَهَلَكْتَ حَزْرَةُ حُكَّارٍ

Notation arabe.

مُتَعِلِّلِن فاعِلِن مُتَّالِن
مُتَعِلِّلِن فاعِلِن مُتَّالَو

Notation métrique.

Notation de Freytag.

Remarques. Les pieds فاعِلِن des deux hémistiches et le pied مُتَّالِن du premier hémistiche ont la notation normale , , et non la notation , , parce que tous trois sont suivis d'un pied commençant par une seule brève. Dans le premier mot du deuxième hémistiche, وَهَلَكْتَ, la syllabe هَ reçoit l'ictus prosodique

comme appartenant à un prétérit, troisième personne. Mais ne l'eût-elle pas qu'elle le recevrait comme étant placée devant deux autres syllabes mues **لَكَ**.

Outre ces modifications, on trouve des exemples de *Basîf* dont le dernier pied a été allongé d'une syllabe (au sujet de cette licence, cf. livre I, § 7); seulement la voyelle finale de cette syllabe additionnelle est supprimée, ce qui rend très-légère, en somme, la modification susdite. Au lieu des variantes **مُتَعَلِي**, **مُسْتَعِلِي** et **مُتَعَلِي**, on emploie alors les formes **مُسْتَعِلَات** (pour **مُسْتَعِلَاتُو**), **مُسْتَعِلَات** (pour **مُسْتَعِلَاتُو**), et **مُسْتَعِلَات** (pour **مُسْتَعِلَاتُو**), sur lesquelles on peut voir le § 7 du livre I.

Par exemple, nous trouvons la forme finale **مُسْتَعِلَات** = **مُسْتَعِلَات** dans le vers suivant :

قَدْ جَاءَكُمْ أَنْكُمْ يَوْمًا إِذَا
قَدْ ذُقْتُمُ الْمَوْتَ سَوْفَ تُبْعَثُونَ

Notation arabe.

مُسْتَعِلِي فاعِلِي مُسْتَعِلِي
مُسْتَعِلِي فاعِلِي مُسْتَعِلَات

Notation métrique.

— | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ | ٩ ١٠ ١١ ١٢ — | ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ —
— | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ | ٩ ١٠ ١١ ١٢ — | ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ — ||

Remarque. قُتِ تَبْعُوتُونَ se prononce قُتِ تَبْعُوتُونَ .

Le vers suivant contient la forme finale $\text{مُسْتَعْلَات} =$
 مُسْتَعْلَات :

يَا صَاحِ قَدْ أَخْلَفْتَ أَسْمَاءَ مَا
 كَانَتْ تُحَرِّمُكَ مِنْ طَلِيبٍ وَصَالٍ

Notation arabe.

مُسْتَفْعَلِي فاعِلِي مُسْتَفْعَلِي
 مُسْتَفْعَلِي فاعِلِي مُسْتَعْلَات

Notation métrique.

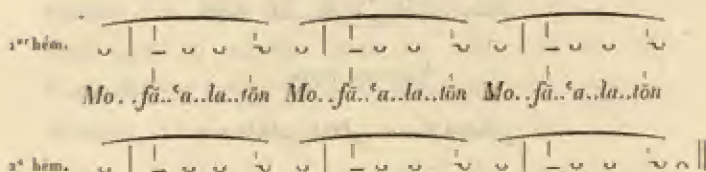
— | ٢ ٢ ٢ ٢ | ٢ ٢ — | ٢ ٢ ٢ —
 — | ٢ ٢ ٢ ٢ | ٢ ٢ — | ٢ ٢ ٢ — ||

Remarques. La syllabe brève ب de طَلِيب reçoit l'ictus prosodique et s'allonge en conséquence; elle est placée, comme le veut la règle, devant deux autres syllabes muettes وَء de $\text{وَصَال} = \text{وَصَال}$. — Le mot وَصَال se prononce وَصَال .

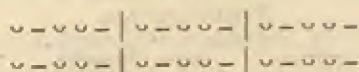
Freytag cite d'un poëte, très-postérieur à l'islamisme, un vers dans lequel le pied مُعَوِّلِي — | ٢ ٢ ٢ | remplace فاعِلِي — | ٢ ٢ ٢ ٢ |. On ne saurait considérer cette substitution que comme une faute grave contre la mesure.

§ 7. Wâfir et ses variétés.

Ce mètre se compose normalement du pied مُعَلَّلَتَيْن trois fois répété par hémistiche, ce qui nous fournit le schéma suivant :



Notation usuelle.



Dans ce mètre, nous n'aurons jamais à constater la présence d'un ictus prosodique sur une brève au milieu du pied مُعَلَّلَتَيْن , car la syllabe brève ع , bien que placée devant deux autres syllabes muettes, fait partie du temps faible 'ala .

Le *Wâfir* admet deux variantes pour le dernier pied du premier hémistiche et trois variantes pour le dernier pied du deuxième hémistiche. Il a donc deux 'arouâdh et trois dharb .

Première variété (1^{er} 'arouâdh , 1^{er} dharb).

Le dernier pied du premier hémistiche devient فَعُولَيْن $\begin{array}{c} \text{—} \\ \text{u} \mid \text{—} \text{u} \text{ u} \text{ —} \end{array}$, ou مُعَلَّلَيْن $\begin{array}{c} \text{—} \\ \text{u} \mid \text{—} \text{u} \text{ u} \text{ —} \end{array}$, variantes qu'on peut nommer مُعَلَّلَتَيْن et مُعَلَّلَتَيْن ou مُعَلَّلَتَيْن .

Le dernier pied du deuxième hémistiche devient pareillement مُعَلَّتْنِ ou مُعَلَّتْنِ، et le plus souvent, pour mieux marquer la pause, مُعَلَّتْنِ ou مُعَلَّتْنِ.

Exemple.

وَعَيْشَتِي الشَّبَابُ وَلَيْسَ مِنْهَا
صَبَايَ وَلَا ذَوَائِي أَلْهَجَانُ

Notation arabe.

مفاعلتن مفاعلتن مُعَلَّتْنِ
مفاعلتن مفاعلتن مُعَلَّتْنِ

Notation métrique.

— | — — — — — | — | — — — — — | — | — — — — —
— | — — — — — | — | — — — — — | — | — — — — —

Notation de Freytag.

— — — — — | — — — — — | — — — — —
— — — — — | — — — — — | — — — — —

Remarque. Dans صَبَايَ، الشَّبَابُ، وَعَيْشَتِي، ذَوَائِي، les syllabes عَيْ، بْ، شَ، قِي، qui précèdent deux autres syllabes mués, restent brèves parce qu'elles correspondent à la syllabe faible عَ de مُعَلَّلَتْنِ. Si elles rece-

vaient un ictus prosodique, la mesure du vers serait tout autre. On obtiendrait, en effet, un mètre qui n'existe pas dans la prosodie arabe :

فَعُولٌ مَّعَاعِلُو فَعِلُنْ فَعِلُنْ
فَعُولٌ مَّعَاعِلُو فَعِلُنْ فَعُولُو

Deuxième variété (2° *‘aroûdh*, 2° et 3° *ḍharb*).

Cette variété consiste en ce que chaque hémistiche est formé de deux مَعَالَتْنِ et non de trois. La première variété n'était pas en usage dans l'ancienne poésie.

2° *‘aroûdh* et 2° *ḍharb*.

Le dernier pied de chaque hémistiche est مَعَالَتْنِ.

Exemple.

لَقَدْ عَلِمْتَ رَبِيعَةً أَنْ حَبْلَكَ وَاهِنٌ خَلِقُ

Notation arabe.

مَعَالَتْنِ مَعَالَتْنِ
مَعَالَتْنِ مَعَالَتْنِ

Notation métrique.

— — — — —
| | | | | | | |
— — — — —
| | | | | | | |

Remarque. Nous avons ici deux exemples de l'ictus d'un mot disparaissant dans le vers, parce que la syllabe qui le porte doit entrer dans un temps faible. Le prétérit *عَمِلَتْ*, isolé, reçoit l'ictus fort sur la syllabe *عَ*; le mot *خَلَقَ* appartient à la catégorie des mots qui sont accentués fortement sur la première radicale. Cependant, ici, les syllabes fortes *عَ* et *خَ*, devant entrer dans le temps faible *عَدَا* de *مُعَاوَلَتِنِ*, perdent leur ictus et s'abrègent. Je reviendrai en détail sur ce point quand je traiterai du rythme des mots isolés et des modifications que subissent les mots par leur rencontre dans le vers.

2^e "aroudh avec le 3^e dharb.

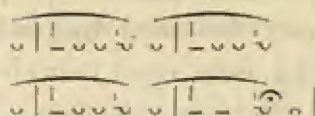
Le dernier pied du deuxième hémistiche devient $\overline{\text{مُعَاوِلِي}} = \text{مُعَاوِلِي}$ ou, plus souvent, $\overline{\text{مُعَاوِلِي}}$ pour la pause.

Example.

عَجَبْتُ لِمَعْشَرٍ عَدَلُوا
عَقَمُوا أَبَا بَشَرٍ

Notation arabic.

مفاعلتن مفاعلتن
مفاعلتن مفاعلتو

Notation métrique.

Al-Akhfash cite un vers où le dernier pied du premier hémistiche est مُعَلَّتْنِ , et le dernier pied du deuxième hémistiche مُعَلَّتُو .

Le voici :

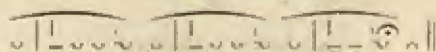
مُعَيَّرَةُ أَنْتِ فَتِي
وَأَنْتِ أَلَدَّهُرْ ذِكْرِي

Les syllabes ت فْتِي et رِ ذِكْرِي forment, en effet, les pieds فَعْلَنْ et مُعَلَّتْنِ = فَعْلُو et مُعَلَّتُو.

Enfin, les exigences de la rime peuvent amener la suppression de la voyelle finale du pied مُعَلَّتُو = مُعَلَّتُو (مُعَلَّتَات) = فَعْلُو (فَعْلُوَات). Par exemple, l'hémistiche que voici se termine par le mot شَرِيكَ :

فَيَقْصُرُ حِينَ يُبَصِّرُهُ شَرِيكَ

et sa mesure est :



Or, comme le vers suivant a pour dernier mot أَتُوبُكَ , le seul moyen de faire rimer les deux mots, d'après les règles de la poésie arabe, est d'en supprimer la voyelle finale. شَرِيكَ devient donc شَرِيكٌ et se prononce شَرِيكٌ, ce qui a pour effet de modifier le dernier pied $\text{و} | \text{—} | \text{—} | \text{و} \text{و}$ en $\text{و} | \text{—} | \text{—} | \text{و} \text{و}$.

Modifications du pied مُغَالَتْنِ ailleurs qu'à la fin des hémistiches.

Le premier et le deuxième pied de chaque hémistiche, dans la première variété, le premier pied de chaque hémistiche, dans la deuxième variété, peuvent subir différents changements dont le tableau se trouve livre I, § 6, vers la fin. Au lieu du primitif مُغَالَتْنِ, on trouve fréquemment employée l'une des formes suivantes :

مُغَالَتْنِ $\text{و} | \text{—} | \text{—} | \text{و} \text{و}$

مُغَالَتْنِ $\text{و} | \text{—} | \text{—} | \text{و} \text{و}$

مُغَالَتْنِ $\text{و} | \text{—} | \text{—} | \text{و} \text{و}$

En outre, le premier pied du premier vers perd quelquefois sa première syllabe (cf. livre I, § 8). Les quatre variantes مُغَالَتْنِ, مُغَالَتْنِ, مُغَالَتْنِ et مُغَالَتْنِ deviennent alors :

فَاعَلَّتْني (مُ) ٨ | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ |

فَاعَلَّتْني (مُ) ٨ | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ |

فَاعَلَّتْني (مُ) ٨ | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ |

فَاعِلَّتْني (مُ) ٨ | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ |

Exemple de مُفَاعِلَّتْني.

C'est la variante la plus fréquente :

وَلَا لِلْإِنْسَانِ فِي أَنْ فَاحَ حَظًّا

وَلَا كَيْنَ حَظُّنَا فِي أَنْ يَفْوَحَا

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ |

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ||

Exemple de مُفَاعِلَّتْني.

Cette variante est très-rare :

2^e hém. فَلَا غَيْرَ لَدَيْهِ وَلَا تَكْبِيرُ

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ||

Remarques. La syllabe ٢ qui reçoit l'ictus prosodique est dans les conditions voulues; deux syllabes mués la suivent: لَدَ de لَدَيْهِ. — L'affixe ٢ est bref dans ce vers (cf. p. 104).

Exemple de مغالين

Cette variante est très-rare aussi :

مَنَازِلُ لِقَرَّتْنَا قِفَارُ
كَأَمَّا رُبُوعُهَا سَطَوُ

$\overbrace{u \mid v \mid w}^{\text{1st}} \quad \overbrace{u \mid v \mid w}^{\text{2nd}} \quad \overbrace{u \mid v \mid w}^{\text{3rd}}$
 $\overbrace{u \mid v \mid w}^{\text{1st}} \quad \overbrace{u \mid v \mid w}^{\text{2nd}} \quad \overbrace{u \mid v \mid w}^{\text{3rd}}$

Exemple de (مُ)فاعلتني.

1^{re} hém. **لَيْتَ مُبَلِّغًا يَا بِقُولِي**

2 | 1 2 2 2 2 | 1 2 2 2 2 | 1 2 2 2 2

Exemple de (مُ)فاعِلَتين.

أَبْلَغَ مَعْقِلًا عَنِّي رَسُولًا

$$\sqrt{\frac{1}{1-\alpha}} \quad \sqrt{\frac{1}{1-\alpha}} \quad \sqrt{\frac{1}{1-\alpha}}$$

Exemple de (مُ) فاعِلٌ et de (مُ) فاعِلٌ.

Ces deux variantes sont extrêmement rares :

1^{re} hém. لَوْلَا مَلِكٌ رَوْفٌ رَحِيمٌ

$\frac{1}{2} \left(\frac{1}{2} + \frac{1}{2} \right) \quad \frac{1}{2} \left(\frac{1}{2} + \frac{1}{2} \right) \quad \frac{1}{2} \left(\frac{1}{2} + \frac{1}{2} \right)$

1^{re} hém. أَنْتَ خَيْرٌ مِّنْ رَّكَبٍ الْمَطَايَا^x

١ | ٢ ٣ ٤ | ٥ ٦ ٧ ٨ | ٩ ١٠ ١١ ١٢ | ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ |

Remarque. Dans le premier exemple, la syllabe مَ de مَلِكٌ a déjà l'ictus par sa forme grammaticale; ne l'eût-elle pas qu'elle devrait le recevoir comme représentant la syllabe ُ du pied مُعَاعِلٌ. Au contraire, dans le second exemple, la syllabe رَ de رَكَبٌ perd son ictus grammatical, parce qu'elle entre dans le temps faible du pied مُعَاعِلَتِي.

§ 8. Kâmil et ses variétés.

Ce mètre se compose normalement de deux hémistiches formés chacun de مُتَعَالِي trois fois répété, et ce pied admet, suivant les cas, les deux notations ١ ٢ | ٣ ٤ ٥ ٦ | et ١ ٢ | ٣ ٤ ٥ ٦ | (conf. livre I, § 2). Les syllabes brèves suivies de deux autres syllabes muettes qu'on rencontre dans le *Kâmil* ne reçoivent pas d'ictus prosodique quand elles font partie du temps faible *Mota* de مُتَعَالِي.

Le *Kâmil* offre trois variantes pour le dernier pied du premier hémistiche, et neuf variantes pour le dernier pied du deuxième hémistiche. Il a donc trois *aroudh* et neuf *dharb*.

Première variété (1^{re} *aroudh*, 1^{re}, 2^e et 3^e *dharb*).

Le dernier pied du premier hémistiche est مُتَعَالِي; le dernier pied du deuxième hémistiche : 1° مُتَعَالِي ou, pour la pause, مُتَعَالُو; 2° مُتَعَالِي ou leurs équivalents مُتَعَالِي ou مُتَعَالُو et مُتَعَالُو; 3° مُتَعَالِي ou ses variantes مُتَعَالِي et مُتَعَالُو (cf. livre I, § 7).

1st " enough, 1st " dharb.

وَإِذَا مَخَّوْتُ فَمَا أَقْصِرُ عَنْ نَدَى
وَمَا عَلِمْتُ سَمَائِي وَتَكْرُمِي

Notation arabic.

مُتَّفَاعِلِن مُتَّفَاعِلِن مُتَّفَاعِلِن
مُتَّفَاعِلِن مُتَّفَاعِلِن مُتَّفَاعِلُو

Notation métrique.

$\overbrace{uv \mid uv}^{\text{}} \quad \overbrace{uv \mid uv}^{\text{}} \quad \overbrace{uv \mid uv}^{\text{}}$
 $\overbrace{uv \mid uv}^{\text{}} \quad \overbrace{uv \mid uv}^{\text{}} \quad \overbrace{uv \mid uv}^{\text{}} \quad \overbrace{uv \mid uv}^{\text{}} \quad \overbrace{uv \mid uv}^{\text{}}$

Notation usuelle.

$$\begin{array}{ccc} \text{v} & \text{v} & \text{v} \\ \text{v} & \text{v} & \text{v} \end{array} \quad \left| \quad \begin{array}{ccc} \text{v} & \text{v} & \text{v} \\ \text{v} & \text{v} & \text{v} \end{array} \quad \left| \quad \begin{array}{ccc} \text{v} & \text{v} & \text{v} \\ \text{v} & \text{v} & \text{v} \end{array} \right.$$

Remarque. Au milieu du vers, le pied a la notation $\cup \cup | \cup \cup - \cup |$, parce qu'il est suivi de deux syllabes faibles.

1^{re} 'aroûdh, 2^e dharb.

أَتَرَى يَدُومَ زَمَانٍ وَصَلَتِهِ وَلَمْ
يَكْ رَاجِعًا بِفِرَاقِهِ وَبَيْتِي

Notation arabe.

مُتَفَاعِلِي مُتَفَاعِلِي مُتَفَاعِلِي
مُتَفَاعِلِي مُتَفَاعِلِي مُتَفَاعِلُو

Notation métrique.

$\cup \cup | \cup \cup - \cup \cup | \cup \cup - \cup \cup | \cup \cup -$
 $\cup \cup | \cup \cup - \cup \cup | \cup \cup - \cup \cup | \cup \cup - \cup \cup ||$

Notation usuelle du dernier pied.

$\cup \cup - -$

1^{re} 'aroûdh, 3^e dharb.

نَزَرَ الْكَلَامَ مِنَ الْخَيَاءِ تَحَالَهُ
صَمِنًا وَكَيْسَ جِسْمِهِ سَقَمَ

Notation arabe.

مُتَفَاعِلِن مُتَفَاعِلِن مُتَفَاعِلِن

مُتَفَاعِلِن مُتَفَاعِلِن مُتَفَاعِلِن

Notation métrique.

$\overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad}$
 $\quad | \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad}$
 $\overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \square \parallel$

Notation usuelle.

$\quad \quad \quad | \quad \quad \quad \quad | \quad \quad \quad \quad |$
 $\quad \quad \quad | \quad \quad \quad \quad | \quad \quad \quad$

Remarque. Le premier pied du premier hémistiche est une variante de مُتَفَاعِلِن. Il en sera question plus loin.

Deuxième variété (2° *aroûdh*, 4° et 5° *dharb*).

Le dernier pied du premier hémistiche est مُتَفَاعِلِن
 $\overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \square$ | ou مُتَفَاعِلِن $\overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \square$ |; le dernier pied
 du deuxième hémistiche: 1° مُتَفَاعِلِن ou مُتَفَاعِلِن; 2° مُتَفَاعِلِن
 $\overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \square$ | ou مُتَفَاعِلِن $\overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \overline{\quad} \quad \square$ |.

2° *aroûdh*, 4° *dharb*.

رَشَاءُ كَسَاءُ حَسَنٌ خَلَعَتْهُ

وَجَرَى عَلَى خَدَّيْهِ رَوْنَقُهُ

Notation arabe.

مُتَّفَاعِلِي مُتَّفَاعِلِي مُتَّفَعًا

مُتَّفَاعِلِي مُتَّفَاعِلِي مُتَّفَعًا

Notation métrique.
Notation usuelle.

Remarques. A la fin du premier hémistiché, il se produit un silence égal à un temps seulement, parce que les syllabes *u u* du pied suivant viennent se placer dans la mesure à laquelle appartient le dernier pied du premier hémistiché. — Au milieu du vers, dans les deux hémistichés, la variante مُتَّفَاعِلِي remplace le primitif مُتَّفَاعِلِي. Nous n'avons plus à insister sur l'équivalence de ces deux formes.

2° *arouh*, 5° *dharb*.

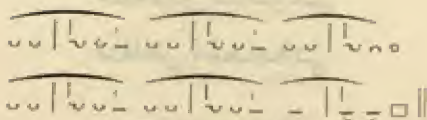
دَهَبَ الشَّيْءُ مَوْلِيَا عَجَاذٍ

وَأَتَتْكَ وَأَفْدَةُ مِنَ الْخَصْرِ

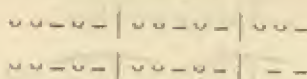
Notation arabe.

مُتَفَاعِلِي مُتَفَاعِلِي مُتَفَعِّ
مُتَفَاعِلِي مُتَفَاعِلِي مُتَفَعِّ

Notation métrique.

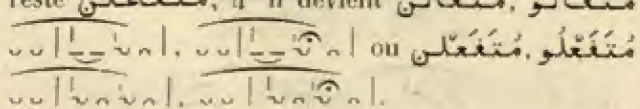


Notation usuelle.



Troisième variété (3° *aroudh*, 6°, 7°, 8° et 9° *dharb*).

Cette variété consiste en ce que chaque hémistiche se compose de deux pieds, au lieu de trois. Le dernier pied du premier hémistiche reste généralement مُتَفَاعِلِي ou subit une des modifications médiales indiquées livre I, fin du § 6. Le dernier pied du deuxième hémistiche devient : 1° par l'addition d'une syllabe, مُتَفَاعِلَاتُو, مُتَفَاعِلَاتِي ou leurs variantes (cf. livre I, § 7); 2° par la suppression de la voyelle finale de مُتَفَاعِلَاتُو, مُتَفَاعِلَاتُ = مُتَفَاعِلَاتُ (cf. *ibidem*); 3° il reste مُتَفَاعِلِي; 4° il devient مُتَفَالِي ou مُتَفَعِّلُو, مُتَفَعِّلِي



3° 'aroûdh, 6° dharb.

1^{re} et 2^e hém. وَذَكَرْتُ مَا يَجِدُ الْمَوَدَّعَ عِنْدَ ضَمِّكَ وَأَعْتَنَّاكَ*Notation arabe.*

مُتَفَاعِلِنِ مُتَفَاعِلِنِ

مُتَفَاعِلِنِ مُتَفَاعِلَاتِنِ

Notation métrique.

3° 'aroûdh, 7° dharb.

1^{re} et 2^e hém. وَلَكَمْ سَفَكْتُ وَلَكَمْ فَتَكْتُ وَلَكَمْ هَتَكْتُ رَجَى أَنُوفَ*Notation arabe.*

مُتَفَاعِلِنِ مُتَفَاعِلِنِ

مُتَفَاعِلِنِ مُتَفَاعِلَاتِنِ

Notation métrique.

3° *aroudh*, 8° *dharb*.

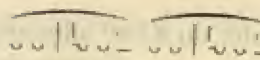
أَوْ مَا سَمِعْتَ بِأَنْ إِذَا
نَزَلَ الْقَضَا بِحَيِّ الْبَصَرِ

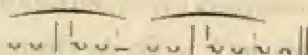
Notation arabe.

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ

Notation métrique.





Remarque. Dans le dernier mot *بَصَرِ*, on observera que l'ictus grammatical a changé de place. Ce mot appartient en effet à la catégorie des mots accentués fortement sur la première radicale. Mais la dernière voyelle du mot ayant été supprimée, l'ictus a passé sur la seconde radicale. Ce phénomène est analogue à celui qui a été décrit livre I, § 5.

3° *aroudh*, 9° *dharb*.

1° et 2° hém. وَإِذَا هُمْ ذَكَرُوا آلِ إِبْرَاهِيمَ أَكْثَرُوا الْحَسَنَاتِ

Notation arabe.

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُوْ

Notation métrique.

$$\overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \quad \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u}$$

$$\overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \quad \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \quad \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u}$$

Autres modifications qui surviennent
dans le pied مُتَفَاعِلُنْ.

Toutes les variétés du *Kâmil* admettent encore les modifications indiquées livre I, fin du § 6, pour le pied مُتَفَاعِلُنْ, ailleurs qu'à la fin de chaque hémistiche. C'est-à-dire qu'à tous les endroits du vers, on peut substituer à مُتَفَاعِلُنْ l'une des formes équivalentes que voici :

$$\text{مُتَفَاعِلُنْ} \left\{ \begin{array}{l} \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \quad \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \\ \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \quad \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \end{array} \right.$$

$$\text{مُتَفَاعِلُنْ} \left\{ \begin{array}{l} \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \quad \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \\ \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \quad \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \end{array} \right.$$

$$\text{مُتَفَاعِلُنْ} \left\{ \begin{array}{l} \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \quad \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \\ \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \quad \overline{u \quad u} \mid \overline{u \quad u} \end{array} \right.$$

Ces modifications sont aussi employées dans le dernier pied du premier hémistiche pour les première et troisième variétés, et dans le pied final des premier, septième et huitième *dharb*, où elles revêtent une des formes indiquées livre I, § 7. Les deuxième et neuvième *dharb* ne subissent qu'un seul changement, celui qui consiste à remplacer les syllabes initiales مَ par une syllabe fermée مُ, de sorte que مُتَعَالِي et مُتَعَالُو deviennent مُتَعَالِي and مُتَعَالُو (cf. livre I, § 7). Il est inutile d'en donner beaucoup d'exemples, la parfaite équivalence de toutes ces variantes étant démontrée. Je citerai pourtant un cas de la substitution de مُتَعَالِي et de مُعَالِي à مُتَعَالِي.

مَنْزِلَةٌ صَمَّ صَدَاهَا وَعَقَتْ
أَرْسَمَهَا إِنْ سُبِلَتْ لَمْ تُحِبِّ

Notation arabe.

مُتَعَالِي مُتَعَالِي مُتَعَالِي
مُتَعَالِي مُتَعَالِي مُتَعَالُو

Notation métrique.

— | م و — — | م و — — | م و —
— | م و — — | م و — — | م و هـ |

Notation usuelle.

- - - - | - - - - | - - - - |
 - - - - | - - - - | - - - - |

Remarques. Dans مَنْزِلَةٌ = مَنْزِلَتَيْنِ, la syllabe ز reçoit un ictus prosodique; elle est placée dans les conditions requises, c'est-à-dire précédée d'un temps faible et suivie de deux autres syllabes mues لَّة. Reçoivent de même un ictus prosodique les syllabes مَ de صَمَّ, و de وَعَقَّتْ, هُ de أَزْهَمَهَا, زُ de نَجَبٍ = نَجِيبٍ. La syllabe هُ de سُبُلَتْ a l'ictus grammatical (troisième personne du prétérit), et d'ailleurs elle est également suivie de deux syllabes mues بَلَّ.

1^{re} et 2^e hém. لَقَدْ عَلِمْتْ لَتَعْدُوْنَ عَلَى شِمِّ كَالْحَسَاوِيلِ

Notation arabe.

مُتَفَاعِلِنِ مُتَفَاعِلِنِ
 مُتَفَاعِلِنِ مُتَفَاعِلَاتِنِ

Notation métrique.

— | — | — | — | — | — |
 — | — | — | — | — | — |

Notation usuelle.

- - - - | - - - - - |
 - - - - - | - - - - - - |

Modifications rares.

Freytag cite un vers dans lequel les deux syllabes initiales du vers ont été supprimées, de sorte que مُتَفَاعِلِي devient مُتَفَاعِلِي :

هَامَةٌ تَدْعُو صَدَى
بَيْنَ الْمُسْتَقَرِّ وَالْجَمَامَةِ

(مُتَفَاعِلِي مُتَفَاعِلِي
مُتَفَاعِلِي مُتَفَاعِلَانِي)

— | — | — | — | — | — |
— | — | — | — | — | — |


Dans un autre vers, on trouve la variante مُتَفَاعِلَانِي employée à la fin du premier hémistichie sans qu'elle y soit amenée pour la rime; en effet, le dernier pied du deuxième hémistichie est مُتَفَاعِلِي. C'est là, très-certainement, une faute contre la prosodie. Il est bon d'observer à ce propos que l'emploi de la variante مُتَفَاعِلَانِي, à la fin du premier hémistichie, amène une légère modification dans la mesure de la syllabe تَنِي et dans celle de la syllabe مُتَفَاعِلِي du pied suivant. En effet, on a deux syllabes fermées تَنِي مُتَفَاعِلِي ou une syllabe fermée et deux syllabes ouvertes تَنِي مُتَفَاعِلِي, en d'autres

termes, quatre articulations faibles pour remplir un temps faible. Chacune de ces quatre articulations restreint donc sa durée à $\frac{1}{4}$ de temps $= \frac{1}{4}$ brève, et deux de ces articulations forment une brève. La mesure du schéma que voici :

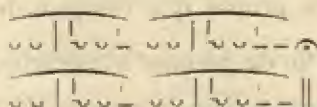
مُتَّاعِلِي مُتَّاعِلَاتِي

مُتَّاعِلِي مُتَّاعِلَاتِي

est par conséquent :


 Mo..ta..fā..i..lā..tōn Mo..ta..fā..i..lā..tōn Mo..ta..fā..i..lā..tōn Mo..ta..fā..i..lā..tōn

Il est cependant permis de supposer qu'en pareil cas les Arabes faisaient sentir un temps d'arrêt entre les deux hémistiches, pour marquer la césure, plutôt que de précipiter ainsi la prononciation des syllabes *مَتَّاعِلِي* ou *مَتَّاعِلَاتِي*¹. En représentant ce temps d'arrêt par un point d'orgue, nous obtenons la notation suivante :



¹ Dans la poésie allemande, il y a quelquefois jusqu'à cinq articulations et plus réunies en un temps faible.

² Ailleurs qu'à la fin d'un hémistiche, ce n'est pas un inconvénient. Dans quelques mètres où *مَتَّاعِلَاتِي* se combine avec *مَتَّاعِلِي*, nous trouverons des exemples d'une semblable réduction de durée.

§ 9. Hazadj et ses variétés.

Ce mètre se compose du pied *مفاعيلن* deux fois répété par hémistiche :

مفاعيلن مفاعيلن

مفاعيلن مفاعيلن

و | 1 - - 2 و | 1 - - 2

و | 1 - - 2 و | 1 - - 2 2 ||

Notation usuelle.

و - - - | و - - - |

و - - - | و - - - |

Il admet deux formes à la fin du deuxième hémistiche. Le *Hazadj* a donc deux *dharb*.

1^{re} *dharb*.

Le dernier pied du vers ne subit aucun changement. Exemple :

فَتَبَيَّرَ مَنْ لَهُ جَوْشَنٌ

عَبِيٌّ كَذَّابٌ يَفْتَنُ

و | 1 - - 2 و | 1 - - 2

و | 1 - - 2 و | 1 - - 2 2 ||

Mais le plus souvent, pour la pause, *مفاعيل* final devient *مفاعيلو* $\text{و} \mid \text{---} \mid \text{---} \text{و}$; exemple (*Hamásah*, p. 9) :

صَحْنَا عَنْ بَنِي دُهَلٍ
وَقُلْنَا الْقَوْمَ إِخْوَانُ

مفاعيلن مفاعيلن

مفاعيلن مفاعيلو

$\text{و} \mid \text{---} \mid \text{---} \text{و} \mid \text{---} \mid \text{---} \text{و}$

$\text{و} \mid \text{---} \mid \text{---} \text{و} \mid \text{---} \mid \text{---} \text{و} \mid$

2° *dharb*.

Le pied final devient *مَعَالِن* = *فَعُولُن* $\text{و} \mid \text{---} \mid \text{---} \text{و} \mid$
ou *مَعَالُو* = *فَعُولُو* $\text{و} \mid \text{---} \mid \text{---} \text{و} \mid$. Exemple :

1° et 2° hém. وَمَا ظَهَرِي لِبَاغِي الضَّمِّ بِالظَّهْرِ الدَّلُولِ

مفاعيلن مفاعيلن

مفاعيلن مَعَالُو

$\text{و} \mid \text{---} \mid \text{---} \text{و} \mid \text{---} \mid \text{---} \text{و}$

$\text{و} \mid \text{---} \mid \text{---} \text{و} \mid \text{---} \mid \text{---} \text{و} \mid$

Notation usuelle.

$\text{و} \text{---} \text{---} \mid \text{و} \text{---} \text{---} \mid$

$\text{و} \text{---} \text{---} \mid \text{و} \text{---} \text{---} \mid$

Modifications médiales, initiales, finales
du premier hémistiche.

Le pied *مفاعيل*, même à la fin du premier hémistiche, peut être remplacé par un de ses équivalents :

مفاعيل $\overline{ا | ا - ا - ا - ا |}$ (rare).

مفاعيل $\overline{ا | ا - ا - ا - ا |}$ (fréquent).

En outre, il arrive que l'une des formes *مفاعيل*, *مفاعيل* ou *مفاعيل*, perde sa syllabe initiale au commencement du premier vers :

$\overline{ا | ا - ا - ا - ا |}$

$\overline{ا | ا - ا - ا - ا |}$

$\overline{ا | ا - ا - ا - ا |}$

Exemple de *مفاعيل* médial.

إِذَا أُعْطِشَهُ النَّارُ

فَمِنْ حَوْضٍ كَمْ يَشْرَبُ

مفاعيل *مفاعيل*

مفاعيل *مفاعيل*

$\overline{ا | ا - ا - ا - ا |}$ $\overline{ا | ا - ا - ا - ا |}$

$\overline{ا | ا - ا - ا - ا |}$ $\overline{ا | ا - ا - ا - ا |}$

Notation usuelle.

u --- u | u --- u |

u --- u | u --- |

Remarque. Trois syllabes brèves reçoivent un ictus prosodique, le ط de أَغْطِشُ, le رُ de النَّارُ, le ضِ de حَوْضٍ. Toutes trois sont précédées d'un temps faible et suivies de deux autres syllabes mués dont la première est faible, car le vers précité, transcrit d'après les règles de la scansion, devient :

إِذَا أَغْطِشْهُمْ نَارُ مَنْ حَوْضٍ كَمَنْ يَشْرَبُ

Ce qui montre que ط précède شْهُ (deux syllabes mués), et que, de même, رُ est suivi de رُ, et ضِ de دِمْ.

Exemple des variantes initiales مَفاعِلن et مَفاعِلُ.

فِي الَّذِينَ قَدْ مَاتُوا

وَفِيْمَا جَمَعُوا عِبْرَةً

مَفاعِلن مفاعِلن

مفاعِلُ مفاعِلن

u | u u u | u | u u

u | u u u | u | u u u ||

Notation usuelle.

— — — | — — — — |
 — — — — | — — — — |

Remarque. La syllabe كَ de يَكْعُو , qui correspond à la syllabe كُ de مُفَاعِلٌ , a l'ictus grammatical, comme troisième personne du préterit. Mais en supposant même que كَ fût bref, il deviendrait long comme recevant un ictus prosodique. Cette syllabe est, en effet, précédée d'un temps faible et suivie de deux syllabes muettes مَع .

لَوْ كَانَ أَبُو مُوسَى
 أَمِيرًا مَا رَضِينَاهُ

(م) فاعيلٌ مُفَاعِلُنِ

مُفَاعِلُنِ مُفَاعِلُكُو

— — — — — | — — — — — |
 — — — — — | — — — — — ||

Notation usuelle.

— — — | — — — — |
 — — — — | — — — — |

Remarque. Le ن de كَانَ reçoit l'ictus prosodique et s'allonge.

Citons enfin un vers dont le dernier mot a perdu la voyelle finale, ce qui a pour effet de changer *مفاعيلو* en *مفاعيلٌ* = *مفاعيلٌ* :

عَفَّتْهُ الرِّجُّ أَحْمَانَا

وَهَطُّ دُو عَرَانِينِ

مفاعيلن مفاعيلن

مفاعيلن مفاعيلٌ

— | — — — | — | — — — |

— | — — — | — | — — — |

§ 10. Radjaz et ses variétés¹.

Ce mètre se compose normalement du pied *مُسْتَفْعِلُنْ*, qu'on répète soit trois fois, soit deux fois, soit même une seule fois par hémistiche. En outre, il existe une variété dont chaque vers comprend un seul hémistiche de trois pieds.

Le pied *مُسْتَفْعِلُنْ* admet les deux notations — | — — — | et — | — — — |, suivant les cas (conf. livre I, § 2). Il en est de même de ses variantes.

¹ On trouvera quelques autres variétés du *Radjaz* aux paragraphes du *Sarf* et du *Monsarih*.

Première variété (trois pieds par hémistiche).

Le dernier pied du deuxième hémistiche est :

1° مستفعِلن ou l'une de ses variantes (pour la pause مستفعِلو et ses variantes); 2° مُسْتَفْعِلْنِ - | ٲ ٲ ٲ ٲ |, مُسْتَفْعِلُو - | ٲ ٲ ٲ ٲ | ou, pour la pause, مُسْتَفْعِلُو - | ٲ ٲ ٲ ٲ |, مُسْتَفْعِلُو - | ٲ ٲ ٲ ٲ |.

Exemples.

أَرْجُوْ لَنَا يَا صَاحِبِي إِنْ زُرْتَنَا
لَا تَنْجَلْ مِنْ شِعْرِنَا مُحْتَارِبَا

مستفعِلن مستفعِلن مستفعِلن
مستفعِلن مستفعِلن مستفعِلو

- | ٲ ٲ ٲ ٲ | - | ٲ ٲ ٲ ٲ | - | ٲ ٲ ٲ ٲ |
- | ٲ ٲ ٲ ٲ | - | ٲ ٲ ٲ ٲ | - | ٲ ٲ ٲ ٲ |

Notation usuelle.

- - ٲ - | - - ٲ - | - - ٲ - |
- - ٲ - | - - ٲ - | - - ٲ - |

2° hém. وَالْقَلْبُ مَتَى جَاهِدْ جَهْدُ

- | ٲ ٲ ٲ ٲ | - | ٲ ٲ ٲ ٲ | - | ٲ ٲ ٲ ٲ ||

¹ J'emprunte cet exemple à la grammaire de Palmer.

Notation usuelle.

— — — — | — — — — | — — — — |

Deuxième variété (deux pieds par hémistiche).

Le dernier pied reste مستفعلي ou devient مستفعلو pour la pause.

Exemple.

لَا تَيَّاسُنْ عِنْدَ النَّوْبِ
مِنْ فَرَجِهِ تَحْلُو الْكَرْبِ

مستفعلي مستفعلي

مستفعلي مستفعلي

— | — | — | — | — | — |

— | — | — | — | — | — ||

Remarque. Ici le premier hémistiche rime avec le second.

Troisième variété (un seul hémistiche formant un vers de trois pieds).

Le dernier pied est مستفعلي, ou, pour la pause, مستفعلو.

Exemple.

ي بَادِحٍ مِنْ رُكْنٍ سَلَى أَوْ أَجَا

مستفعلي مستفعلي مستفعلو
 — | ١ ٢ ٣ — — | ١ ٢ ٣ — — | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ |

Quatrième variété (un pied par hémistiche).

Le dernier pied reste مستفعلي ou devient مستفعلو, pour la pause.

Exemple.

بَا لَيْتَنِي
 فِيهَا جَذَعٌ

مستفعلي

مستفعلي

— | ١ ٢ ٣ —
 — | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ||

Modifications médiales du pied مستفعلي.

Le pied normal مستفعلي peut, dans toutes ces variétés, être remplacé par l'un de ses équivalents :

مُسْتَعْلِي { — | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ |
 — | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ |
 مُقَاعِلِي { — | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ |
 — | ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ |

مُتَعَلِّنٌ { $\overline{ا ب م ا ب ا} |$
 $\overline{ا ب م ا ب ا} |$

En voici des exemples :

كَأَنَّهَا سِرْبُ حِمَامٍ وَاقِعٍ
 فِي شَبَكٍ مِنَ الظَّلَامِ يَنْتَرَى

مُفَاعِلُنْ مُسْتَعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ
 مُسْتَعِلُنْ مُفَاعِلُنْ مُفَاعِلُو

$\overline{ا ب م ا ب ا} \quad \overline{ا ب م ا ب ا} \quad \overline{ا ب م ا ب ا}$
 $\overline{ا ب م ا ب ا} \quad \overline{ا ب م ا ب ا} \quad \overline{ا ب م ا ب ا} ||$

Notation usuelle.

$ا - ب - | - ب - | - ب - |$
 $- ب - | ب - | ب - |$

Remarques. On a ici des exemples de la double notation de مُسْتَعِلُنْ et de ses variantes, en ce qui concerne la syllabe لُنْ, selon que le pied est suivi d'une forme commençant par une seule brève ou par une syllabe fermée. — Dans le premier hémistiché, la syllabe بُ de سِرْبُ reçoit l'ictus prosodique; elle est précédée d'un temps faible et suivie de deux syllabes mués, dont la première est faible, حَم de حِمَام = حِمَام.

Première variété (trois pieds par hémistiche).

Le dernier pied du premier hémistiche devient فاعلن (1^{re} 'aroûdh).

Le dernier pied du vers admet les trois variantes que voici : 1^o il reste فاعلاتن pour la pause); 2^o il devient, par la suppression de la voyelle finale, فاعلات = فاعلاتت; 3^o il devient فاعلو ou فاعلن. Ces trois variantes sont appelées 1^{re} 2^e et 3^e dharb.

1^{re} 'aroûdh, 1^{re} dharb.

مَثَلُ حَقِّ الْبَرِّ عَنَّا بَعْدَكَ آلْ
قَطْرُ مَعْنَاهُ وَتَأْوِيْبُ الشَّمَالِ

فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتو

Notation usuelle.

Remarque. La substitution de فاعلن à فاعلاتن, à la fin du premier hémistiche, permet à la voix de marquer une césure.

1^{re} 'arouḍh, 2^e dharb.

أُبْلِغَ النَّجْمَانِ عَنِّي مَالِكًا
أَنَّهُ قَدْ طَالَ حَبْسِي وَأَنْتِظَارٌ

فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

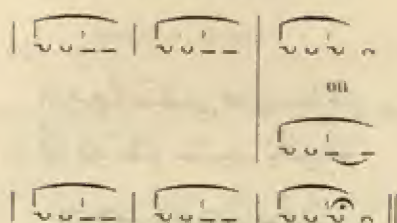
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

Remarque. أَنْتِظَارٌ se prononce أَنْتِظَارٌ. Si la voyelle finale $\text{ـ}ِ$ pour $\text{ـ}ِي$ (qui est ici le suffixe du pronom de la première personne) n'avait pas été supprimée, le dernier pied aurait eu pour mesure :

1^{re} 'arouḍh, 3^e dharb.

قَدْ لِعَصِي الْبَيَانِ لَا تَنْخَرُ مِمَّا
فِيكَ مِنْ لَيْتِي وَلَا تَذْكُرُ رَشَا

فاعلاتن فاعلاتن فاعلن



Remarque. À la fin du premier hémistiche, la dernière syllabe مَا contenant une lettre de prolongation, et le pied suivant commençant par un temps fort, cette syllabe مَا peut, à volonté, être prolongée jusqu'à la barre de mesure. (Voyez, à ce propos, p. 123.)

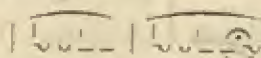
Deuxième variété (deux pieds par hémistiche).

Le dernier pied du premier hémistiche reste فاعلاتن. Le dernier pied du deuxième hémistiche devient : 1° فَاعِلَاتُون (4° dharb); 2° فاعلاتن ou فاعلاتو (5° dharb); 3° فاعلن ou فاعلنو (6° dharb).

4° dharb.

2° hém. عِنْدَ مُوسَى مَا لَقِينَاهُ

فاعلاتن فاعلاتون



¹ Cet hémistiche provient de la grammaire de Palmer.

5° *dharb*.

خَلَّتْهَا فِي الْبَيْتِ جُنْدًا
صَقُّوا حَوْلِي قِيَامًا

فاعلاتن فاعلاتن

فاعلاتن فاعلاتن

| ـــــــــــــــــ | ـــــــــــــــــ |
| ـــــــــــــــــ | ـــــــــــــــــ ||

6° *dharb*.

1° et 2° hém. مَا لِمَا قُرَّتْ بِهِ الْعَيْنَانِ مِنْ هَذَا مَمْنٌ

فاعلاتن فاعلاتن

فاعلاتن فاعلاتن

| ـــــــــــــــــ | ـــــــــــــــــ |
| ـــــــــــــــــ | ـــــــــــــــــ ||

Autres modifications du pied فاعلاتن.

En tout endroit du vers, le pied فاعلاتن peut être remplacé par ses équivalents :

فاعلاتن | ـــــــــــــــــ |

فاعلاتن | ـــــــــــــــــ |

فاعلاتن | ـــــــــــــــــ |

En voici quelques exemples :

فَلَقَدْ أَصْحَحَ أَهْدَا

وَكَمْ كَالزَّرْعِ الْخَصِيدِ

فَعِلَاتْنِ فَعِلَاتْنِ

فَعِلَاتْنِ فاعِلَاتُو

| ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ |
| ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ ||

Notation usuelle.

˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ |
˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ |

Remarque. Les syllabes ˘ de فَلَقَدْ, ˘ de أَصْحَحَ, ˘ de أَهْدَا, ˘ de وَكَمْ, reçoivent un ictus prosodique. Toutes sont précédées d'un temps faible et suivies de deux syllabes mués.

2^e hém. أَيَّهَا مُمِيلُهَا الرَّجْحُ مَدَّ

فاعِلَاتُ فاعِلَاتْنِ فَعِلْنِ

| ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ ||

Notation usuelle.

˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ |

Remarque. La syllabe حُ de رَحْ reçoit un ictus prosodique. Elle est précédée d'un temps faible et suivie de deux syllabes mues.

1^{re} hém. فَدَعُوا أَبَا سَعِيدٍ جَانِبًا

فَعَلَاتُ فَعَلَاتِي فَاعِلِي

| ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ ||

Notation visuelle.

˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ |

Remarque. Le premier mot فَدَعُوا = فَدَعَوْْ reçoit un ictus prosodique sur la première syllabe فَ; cette syllabe est, on le voit, suivie de deux syllabes mues; elle est nécessairement précédée d'un temps faible puisqu'elle est le premier temps fort du vers.

Freytag cite comme une exception un vers dans lequel le pied مُفْتَعِلِي = مُسْتَعِلِي, qu'il note - ˘ ˘ ˘ -, remplacerait فَاعِلَاتِي. Il aurait dû voir que c'est un de ces vers faux dont les scholies de Hariri ne sont pas exemptes. Il est de toute impossibilité que مُسْتَعِلِي, qui a pour rythme - | ˘ ˘ ˘ ˘ |, se substitue, en aucun mètre, à فَاعِلَاتِي | ˘ ˘ ˘ ˘ |. On comprend toutefois que Freytag s'y soit trompé. La notation usuelle dénature à ce point le rythme et la

mesure des pieds, qu'on est excusable de croire à l'existence d'une nouvelle succession — u —, à côté de — u — u et u — u — u, comme variante de — u —.

§ 12. Motaqârib et ses variétés¹.

Ce mètre se compose du pied فَعُولٌ et de sa variante فَعْلٌ, répétés quatre fois ou trois fois par hémistiche.

Première variété (quatre pieds par hémistiche).

Le dernier pied du premier hémistiche reste فَعُولٌ ou فَعْلٌ, ou subit une des modifications qui seront exposées page 193. Le dernier pied du deuxième hémistiche admet l'une de ces catégories de modification : 1° فَعُولٌ, فَعْلٌ ou, pour la pause, فَعُولُو, فَعْلُو; 2° فَعُولٌ = فَعُولٌ; 3° فَعُولٌ | — | ou فَعْلٌ | — |; 4° فَعُولٌ (فَعْلٌ) ou فَعْلٌ (فَعْلٌ) : — | — |, — | — |, un silence remplaçant la première syllabe du pied apocopé. Ces quatre catégories de modification sont appelées 1^{re}, 2^e, 3^e et 4^e *dharb*.

1^{re} *dharb*.

فَأَمَّا كَيْفَ كَيْفَ بَيْنَ مَرٍّ
فَالْعَاقِبَةُ الْعَاقِبَةُ زَوْبًا نِيَامًا

¹ J'étudierai plus loin le سریع, le منسرح et le خفيف.

فَعَلْنَ فَعُولْنَ فَعُولْنَ فَعُولْنَ

فَعَلْنَ فَعَلْنَ فَعُولْنَ فَعُولُوْ

2° dharb.

2° hém. وَشَعَبٌ مَرَاصِيْعٌ مِثْلُ السَّعَالِ

فَعَلْنَ فَعُولْنَ فَعُولْنَ فَعُولْنَ

3° dharb.

2° hém. وَمَلِكٌ تَضَمَّنَتْهُ فَاسْتَقَرَّ

فَعَلْنَ فَعُولْنَ فَعُولْنَ فَعُولْ

4° dharb.

2° hém. خَلَّتْ مِنْ سُلَيْمِيٍّ وَمِنْ مَيَّةٍ

فَعَلْنَ فَعُولْنَ فَعُولْنَ فَعُولْ

puisque la première de **فَعَوَّ** et de **فَعَلَّ** est remplacée par un silence. Khalil ne défendait l'emploi de **فَعَوَّلَ** et **فَعَلَّلَ** devant **فَعَوَّ** et **فَعَلَّ** que parce qu'il n'avait jamais rencontré cette succession dans les poésies anciennes; il n'avait pas soupçonné la cause de cette singularité.

Le dernier pied du premier hémistiche (première variété) admet l'une des modifications suivantes : فَعُولٌ ou فَعُلٌ¹, فَعُو ou فَعُلٌ, et le dernier pied du premier hémistiche (deuxième variété) la modification فَعُو (فَعُولٌ) ou فَعُلٌ (فَعُولٌ). Enfin, le pied initial du vers perd quelquefois la première syllabe, qui est alors représentée par un silence.

Exemple de **فَعْلٌ**, **فَعُولٌ**.

أَقُولُ وَقَدْ طَالَ لَيْلِي عَلَى
أَمَّا لِشَبَابِ الدُّنَى مِنْ مَشِيبِ

فَعَوَّلَ فَعَلَّنَ فَعِيلَنَ فَعَدَّ

فَعُولُ فَعُولِيْنَ فَعُولِيْنَ فَعُولُوْا

$$\begin{array}{cccc} \left(\begin{array}{c} \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \end{array} \right) & \left(\begin{array}{c} \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \end{array} \right) & \left(\begin{array}{c} \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \end{array} \right) & \left(\begin{array}{c} \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \end{array} \right) \\ \left(\begin{array}{c} \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \end{array} \right) & \left(\begin{array}{c} \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \end{array} \right) & \left(\begin{array}{c} \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \end{array} \right) & \left(\begin{array}{c} \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \\ \vdots \end{array} \right) \end{array} \parallel$$

¹ Lorsque le premier hémistiche du premier vers rime avec le deuxième hémistiche et que celui-ci est lui-même terminé par *فعول*.

فَعْلٌ فَعُولِي فَعُولِي فَعُولٌ

فَعُولِي فَعْلَانِ فَعُولٌ فَعُولٌ

ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن

ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن

Exemple de la suppression d'une syllabe
au commencement du vers.

أَمَّا صَرَمْتُ جَدِيدَكَ لِلْجَمَادِ

لِ مِنْأَا وَعَيَّرَكَ الْآشِبُ

(أ) عْلَانِي فَعْلٌ فَعُولِي فَعُولٌ

فَعْلَانِي فَعْلٌ فَعْلَانِي فَعُولٌ

ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن

ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن

1^{re} hém. قُلْتُ سَدَادًا لِمَنْ جَاءَنِي

(أ) عْلٌ فَعُولِي فَعْلَانِي فَعُولٌ

ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن

Remarque. Il est rare que cette suppression ait

lieu au commencement du deuxième hémistiche. En voici un exemple :

فَعَيْتَ سَاعَةً أَفْعَرْتَهُ بِآلٍ

إِبْعَاقٍ وَالرَّمْيِ وَالْإِسْتِزَالِ

فَعَدَّ فَعَوَّلَ فَعَلَّنَ فَعَوَّلَنَ

(فَ)عَوَّلَنَ فَعَلَّنَ فَعَوَّلُوْ

§ 13. Motadârik et ses variétés.

Ce mètre, qu'a retrouvé Al-Akhfash, a été peu employé par les anciens poètes. Il se compose du pied فاعلن répété quatre fois ou trois fois par hémistiche.

Première variété (quatre pieds par hémistiche).

Le dernier pied du premier hémistiche est فاعلن ou فاعلو. Le dernier pied du deuxième hémistiche est فاعلو ou فاعلن. Au milieu du vers le pied فاعلن peut quelquefois se lire فاعلو.

Exemple.

جَاءَنَا عَامِرٌ سَالِمًا غَائِبًا

بَعْدَ مَا كَانَ مَا كَانَ مِنْ عَامِرٍ

فاعلن فاعلن فاعلن	$\left\{ \begin{array}{l} \text{فاعلن} \\ \text{on} \\ \text{فاعلو} \end{array} \right.$

فاعلن فاعلو	$\left\{ \begin{array}{l} \text{فاعلن} \\ \text{on} \\ \text{فاعلو} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{فاعلن} \\ \text{on} \\ \text{فاعلو} \end{array} \right.$

$\overline{\text{u u u n}}$ on $\overline{\text{u u u}}$	$\overline{\text{u u u n}} \mid \overline{\text{u u u n}} \mid \overline{\text{u u u n}} \mid$
$\overline{\text{u u u n}}$ on $\overline{\text{u u u}}$	$\overline{\text{u u u n}} \mid \overline{\text{u u u n}} \mid \overline{\text{u u u n}} \mid \overline{\text{u u u n}} \parallel$

Notation usuelle.

- u -		- u -		- u -		- u -	
- u -		- u -		- u -		- u -	

On a vu que lorsqu'au milieu du vers la dernière syllabe du mot qui forme le pied contient une lettre de prolongation, le pied admet deux notations *ad libitum*. Cf., à ce sujet, p. 122 et suiv.

Deuxième variété (trois pieds par hémistiche).

Le dernier pied du deuxième hémistiche admet l'une des trois formes que voici : 1° par l'addition

d'une syllabe, فاعلاتن, ou فاعلاتو, pour la pause;
 2° فاعلاؤت, par la suppression de la voyelle finale
 de فاعلاتو, pour la rime; 3° فاعلن ou فاعلو, pour la
 pause. Cette variété a donc trois *ḍharb*.

1° *ḍharb*.

2° hém. أَمْ زَبُورٌ تَحْتَنَهَا الدُّهُورُ

فاعلن
 فاعلن فاعلاتو } ou
 فاعلو

$\left| \begin{array}{c} \text{فاعلن} \\ \text{ou} \\ \text{فاعلو} \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} \text{فاعلاتو} \\ \text{فاعلاتو} \end{array} \right| \parallel$

2° *ḍharb*.

Si nous supprimons la voyelle finale de دُهُورُ dans
 l'exemple précédent, nous obtenons دُهُورٌ, prononcé
 دُهُورٌ, et l'hémistiche devient :

فاعلن
 فاعلن فاعلاؤت } ou
 فاعلو

$\left| \begin{array}{c} \text{فاعلن} \\ \text{ou} \\ \text{فاعلو} \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} \text{فاعلاتو} \\ \text{فاعلاتو} \end{array} \right| \parallel$

3^e *dhurb.*

أَيْهَا الرَّبِّيعُ كُنْ مُسْعِدِي
كَانَ لِي فِيكَ عَيْشٌ هَنِي

فاعِلن	}	فاعِلن فاعِلن
ou		
فاعِلو		

فاعِلن فاعِلو	}	فاعِلن
		ou
		فاعِلو

٠ ٠ ٠ ٠ ٠	٠ ٠ ٠ ٠ ٠	٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ou ٠ ٠ ٠ ٠ ٠
٠ ٠ ٠ ٠ ٠	٠ ٠ ٠ ٠ ٠	

٠ ٠ ٠ ٠ ٠ ou ٠ ٠ ٠ ٠ ٠	٠ ٠ ٠ ٠ ٠	٠ ٠ ٠ ٠ ٠	

Autres modifications du pied فاعِلن.

A tous les endroits du vers, فاعِلن peut être changé en l'une de ses formes équivalentes :

فَاعِلن . فَعِلو	}	٠ ٠ ٠ ٠ ٠
		٠ ٠ ٠ ٠ ٠

$$\text{فَعَلُّنْ. فَعَلَّوْ} \left\{ \begin{array}{l} | \overline{\text{ن}} \text{ ن } \text{ن} | \\ | \text{ن} \text{ ن } \text{ن} - | \end{array} \right.$$

Le pied فَعَلُّنْ lui-même est susceptible de se prononcer فَعَلُّنْ, et le pied فَعَلَّوْ de se prononcer فَعَلَّوْ, comme on le verra dans les exemples que je vais citer :

1^{re} hém. ضَرَبْتُ كُرَّةً بِصَوِّ الْحَجَّةِ

$$\text{فَعَلُّنْ فَعَلُّنْ} \left\{ \begin{array}{l} \text{فَعَلُّنْ} \\ \text{ou} \\ \text{فَعَلَّوْ} \end{array} \right.$$

$$| \overline{\text{ن}} \text{ ن } \text{ن} | | \overline{\text{ن}} \text{ ن } \text{ن} | \left\{ \begin{array}{l} \overline{\text{ن}} \text{ ن } \text{ن} \\ \text{ou} \\ \text{ن} \text{ ن } \text{ن} - \end{array} \right. | \overline{\text{ن}} \text{ ن } \text{ن} |$$

Notation usuelle.

$$\text{ن} \text{ ن} - | \text{ن} \text{ ن} - | \text{ن} \text{ ن} - | \text{ن} \text{ ن} - |$$

Remarques. Les mots ضَرَبْتُ et كُرَّةٌ ont l'ictus sur la première syllabe par leur forme grammaticale même; بِصَوِّ et الْحَجَّةِ ont l'ictus prosodique.

1^{re} hém. مَا لِي مَالٍ إِلَّا دِرْهَمٌ

$$\left. \begin{array}{c} \text{فَعْلَيْن} \\ \text{ou} \\ \text{فَعْلَو} \end{array} \right\} \text{فَالَو فَالَيْن} \quad \text{ou} \quad \text{فَعْلَيْن}$$

$$\left| \begin{array}{c} \text{—} \text{—} \text{—} \\ \text{—} \text{—} \text{—} \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} \text{—} \text{—} \text{—} \\ \text{—} \text{—} \text{—} \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} \text{—} \text{—} \text{—} \\ \text{—} \text{—} \text{—} \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} \text{—} \text{—} \text{—} \\ \text{—} \text{—} \text{—} \end{array} \right|$$

Notation usuelle.

$$-- | -- | -- | -- | ^1$$

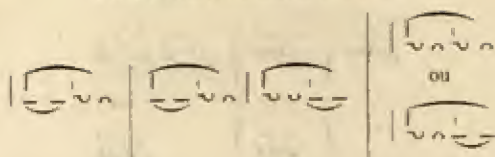
Remarque. Les mots مَا et لِي, contenant une lettre de prolongation, peuvent être prononcés à volonté chacun comme une double longue, ou comme une longue et demie. مَال formant un mot, sa syllabe مَا se prononçait sans doute exclusivement $\text{—} \text{—}$.

1^{re} hém.

يَا حَبُوبُ الْكُوْنِ يَا كَلِي

$$\left\{ \begin{array}{c} \text{فَعْلَيْن} \\ \text{ou} \\ \text{فَعْلَو} \end{array} \right\} \text{فَالَيْن فَالَيْن فاعْلَو}$$

¹ Maçoudi (*Prairies d'or*, éd. Barbier de Meynard, t. VII, p. 87) cite un vers de ce genre et ajoute qu'aucun prosodiste n'en a jamais fait mention.



Notation usuelle.



Remarque. Ici فعلى alterne avec فعلى. On voit combien, dans la notation usuelle, il est difficile de rendre compte du changement de — — en — — , et combien ce changement devient clair dans notre notation.

§ 14. Considérations sur le *Sari*, le *Monsari*, le *Khafif*, le *Moḡhārī*, le *Moḡtaḡhab* et le *Modjtath*.

On se souvient que j'ai laissé de côté les mètres qui forment le quatrième cercle, à savoir : le سریع, le منسرح, le خفيف, le مضارع, le مقتضب et le محجث. Le moment est venu de m'expliquer à ce propos.

Au dire de Khalil, ces mètres seraient composés ainsi :

Sari : مستفعلى مستفعلى مفعولات (Hém.)

Monsari : مستفعلى مفعولات مستفعلى

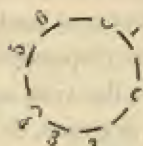
Khafif : فاعلاتن مستفعلى فاعلاتن

Moḡhārī : مفاعيلن فاعلاتن مفاعيلن

Moḡtaḡhab : مفعولات مستفعلى مستفعلى

Modjtath : مستفعلى فاعلاتن فاعلاتن

et ils formeraient le cercle que voici¹ :



lequel cercle, déroulé à partir du n° 1, donnerait le *Sari*²; le *Monsariḥ*, à partir du n° 2, et ainsi de suite pour les six mètres. Nous allons voir que Khalil, pour composer ce cercle, a dû imaginer un pied qui n'existe pas, le pied *منعولات*. Nous connaissons la place des temps forts dans tous les autres pieds; transcrivons les six mètres en marquant les ictus des pieds connus³ :

		1		2	3	4	5	6	
<i>Sari</i> 1									
<i>Monsariḥ</i> . . 2									
<i>Khafīf</i> 3									
<i>Moḍhârī</i> . . . 4									
<i>Moqtaḍḥab</i> . 5									
<i>Moḍjathth</i> . 6									

¹ Dans ce cercle, comme dans les quatre autres, les brèves représentent les syllabes ouvertes; les longues, les syllabes fermées des pieds arabes.

² Je ne distingue pas ici les temps sous-forts des temps forts.

Si la composition de ces mètres était réellement celle qu'indique Khalil, nous devrions constater que toutes les syllabes fortes et toutes les syllabes faibles de l'un des mètres correspondent aux syllabes fortes et aux syllabes faibles des cinq autres mètres, comme cela a lieu dans les premier, deuxième, troisième et cinquième cercles. En outre, chaque syllabe du cercle entrant successivement dans la composition d'un pied différent, suivant le point de départ, on devrait pouvoir déterminer, par la coïncidence des syllabes, le nombre et la position des syllabes fortes du pied *منعولات*. C'est ainsi que dans le premier cercle, si nous ignorions la position des syllabes fortes du pied $\cup - -$ du *Tawil*, nous la découvririons au moyen des pieds connus appartenant au même cercle. Il suffirait de placer en regard les mètres qui font partie de ce cercle, et de chercher si les deux syllabes fermées de $\cup - -$ sont fortes, ou si elles sont faibles, dans les autres pieds qu'elles constituent. Ainsi, superposons le *Tawil* au *Madid* :

<i>Tawil</i> ...	$\overset{1}{\cup}$	$\overset{2}{-}$	$\overset{3}{-}$		$\overset{1}{\cup}$	$\overset{2}{-}$	$\overset{3}{-}$		$\overset{1}{\cup}$	$\overset{2}{-}$	$\overset{3}{-}$		$\overset{1}{\cup}$	$\overset{2}{-}$	$\overset{3}{-}$		$\overset{1}{\cup}$	$\overset{2}{-}$	$\overset{3}{-}$	
<i>Madid</i>	$\overset{1}{-}$	$\overset{2}{\cup}$	$\overset{3}{-}$		$\overset{1}{-}$	$\overset{2}{\cup}$	$\overset{3}{-}$		$\overset{1}{-}$	$\overset{2}{\cup}$	$\overset{3}{-}$		$\overset{1}{-}$	$\overset{2}{\cup}$	$\overset{3}{-}$		$\overset{1}{-}$	$\overset{2}{\cup}$	$\overset{3}{-}$	

Aussitôt nous trouvons qu'au-dessous du deuxième $\cup - -$ du *Tawil*, les deux syllabes fermées correspondantes sont pourvues d'un ictus, preuve que le pied $\cup - -$ du *Tawil* a pour accentuation $\overset{1}{\cup} - \overset{1}{-}$. Rien de tout cela ne se vérifie dans le quatrième cercle.

Beaucoup de syllabes fortes et de syllabes faibles se correspondent dans les six mètres qui composent le cercle; mais d'autres sont fortes dans un mètre et faibles dans les autres. Ainsi, la syllabe n° 1 est faible dans les mètres n° 1 et 2 : elle est forte dans les mètres n° 3, 4, 5 et 6. La voyelle n° 6 et celle qui la suit sont fortes dans le mètre n° 4, ce qui semblerait indiquer que **مفعولات** est accentué **— 1 1 —**; mais ces deux mêmes syllabes sont faibles dans le mètre n° 6. Le moyen qui nous a conduit à la vérité pour les premier, deuxième, troisième et cinquième cercles est donc le criterium qui nous dévoile ici l'erreur. En quoi consiste cette erreur?

Il est impossible, avons-nous vu, de déterminer l'accentuation de **مفعولات**. Voici d'autres arguments, non moins concluants, contre l'existence de ce prétendu pied. Dans le **سريع**, on substitue généralement au pied théorique **مفعولات**, soit **مفعولي**, ou **مفعولات** (formes sur lesquelles je reviendrai), soit **فاعلي**, soit **فعولي**, lesquels derniers pieds appartiennent respectivement à des classes différentes de rythme, car **فعولي** commence par un temps faible et **فاعلي** par un temps fort. Or, il est clair que quelle que puisse être l'accentuation du prétendu **مفعولات**, ce pied ne saurait se changer tantôt en **فعولي** et tantôt en **فاعلي**. Pour que **مفعولات** devint **فعولي**, il faudrait supposer que sa première syllabe composée est faible, et que sa seconde porte l'ictus, comme la seconde syllabe

de فعولن. Pour que مفعولات devint فاعلن, il faudrait supposer précisément le contraire, à savoir que sa première syllabe est forte et sa seconde faible, comme la première et la seconde de فاعلن. Conclusion : dans مفعولات, la première et la deuxième syllabe seraient à la fois fortes et faibles. مفعولات est donc un pied imaginaire. Ce n'est d'ailleurs pas la seule chose qu'ait inventée Khalil; je vais montrer comment après avoir forgé le pied مفعولات il en a déduit les trois mètres مضارع, مقتضب et مجتث.

Le سربع comprend deux variétés dont le schema est ¹ مستفعلى مستفعلى فاعلن et مستفعلى مستفعلى فاعلن فعولن. Khalil aurait dû en faire deux mètres distincts, puisqu'il trouvait comme dernier pied des formes aussi dissemblables que le sont فاعلن et فعولن. Au lieu de cela, il en a fait deux variétés du même mètre. Puis, en conséquence de son système, il a cherché un primitif rendant compte de فاعلن et فعولن considérés comme variantes d'un même pied. Il a donc choisi d'après l'analogie des primitifs des autres pieds une forme plus pleine que فاعلن et فعولن à la fois : il a pris مفعولن, qui, par la chute de la syllabe quiescente ة, devient فعولن = فعولن, et, par la chute de la quiescente و, devient مفعولن = فعولن (sur les motifs qui ont dirigé Khalil dans le

¹ Je devrais dire *paraît être*, car je montrerai que le سربع est une variété du رجز. Ainsi le véritable schema des deux variétés citées est مستفعلى مستفعلى مُتَالِي (مستفعلى مستفعلى مستفعلى).

choix des formes primitives ou fondamentales, cf. liv. I, § 9). Ce n'est pas tout : il avait recueilli des vers qu'il scandait *مستفعلي فعولات مستفعلي* et *مستفعلي فعولات مستفعلي*. Il fit également de ces deux sortes de vers deux variétés d'un même mètre¹, et posa comme primitif commun de *فَعُولَات* et *فَاعِلَات* le pied théorique *مُفْعُولَات*, lequel, par la chute de *اَ*, devenait *مُفُولَات* = *فَعُولَات*, et, par la chute du *و*, *مُفَعَلَات* = *فَاعِلَات*. Après quoi, pour réunir dans un même cercle le *سريع* et le *منسرح*, il supposa que le primitif du *سريع* dérivait lui-même de *مفعولات*, par le changement de *لا* en *لي*. La forme intermédiaire lui sembla être la variante *مفعولات* qu'on rencontre en effet, parfois, à la fin du *سريع*, et sur laquelle je m'expliquerai. Ayant ainsi obtenu pour schéma normal du *سريع* et du *منسرح* les successions *مستفعلي مستفعلي* et *مستفعلي مفعولات مستفعلي*, et les ayant formées en cercle, il s'aperçut qu'en partant d'une certaine syllabe (n° 3) on produisait le schéma du mètre ancien qu'il appela *خفيف*; en outre, il découvrit qu'en partant des syllabes n° 4, 5 et 6, on obtenait trois nouveaux schémas, différents des trois premiers. Il posa donc en fait l'existence de trois mètres nouveaux qu'il appela *مضارع*, *مقتضب* et *محذوف*. Ces mètres étaient inconnus aux anciens poètes :

¹ C'est le *منسرح*.

Khalil ne s'en inquiéta pas. Considérant qu'ils ressortaient naturellement du cercle du سریع, du منسرح et du خفيف, que dans leur composition il entraient des pieds déjà existants, مفاعيل, فاعلاتن, ainsi que le pied théorique مفعولات, il n'hésita pas à forger des exemples de ces mètres, à les diviser en variétés, d'après l'analogie des autres mètres, enfin, à prescrire les règles des changements qui pouvaient affecter leurs pieds. Seulement, il n'avait pas observé que certains de ces changements ont lieu dans des conditions déterminées; par exemple, il n'avait pas vu que la variante مفاعيل doit forcément être suivie de deux syllabes mues : il autorisa, dans le *Modhârî*, l'emploi de مفاعيل devant فاعلاتن; il inventa, pour le *Modjtathth*, les variantes مستفعل et مفاعِل, qu'on ne rencontre dans aucun des mètres anciens. La variante مفاعِل est particulièrement curieuse et significative : elle viole une loi posée par Khalil lui-même (cf. *Darst. der arab. Versk.* p. 108), et je m'étonne que Freytag n'ait pas signalé cette contradiction.

En résumé, le pied مفعولات est une pure invention. Le سریع et le منسرح se divisent autrement que l'a pensé Khalil. Enfin, le مضارع, le مقتضب et le محجت sont des mètres artificiels, contraires au génie de la versification arabe¹. Le quatrième cercle mérite

¹ Serait-ce pour cela qu'ils ont fait fortune en Perse, en compagnie du سریع et du منسرح, dont la composition n'était pas claire? Car il

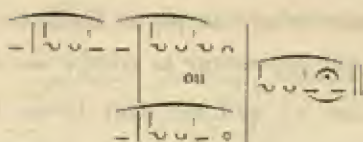
bien le nom qu'il porte de *douteux, ambigu, obscur* (دائرة المشتبه).

§ 15. *Sari*⁶ et ses variétés.

Le *Sari*, comme le *Radjaz*, se compose normalement du pied مستفعلي trois fois répété par hémistiche. Il en diffère par une variante du dernier pied de chaque hémistiche, qui, outre les modifications finales accoutumées, subit parfois encore la suppression de la syllabe مُّ, laquelle est remplacée par un silence. Mais souvent, comme témoin de la forme primitive, on rencontre à la fin de chaque hémistiche les variantes مُسْتَقْلِي, (مُسْتَقَالِي), مُسْتَقَالِي, مُتَقْلِي, مُتَقْلَات, مُتَقْلَات, respectivement équivalentes à مستفعلي et à ses variantes مُتَفَعِّلِي (متفعِّلُو) et مُتَفَعِّلَات. Et comme مُسْتَقْلِي et مُسْتَقَالِي, فاعلي à مُتَفَعِّلِي (مُسْتَقْلِي) est équivalent à فاعلي, مُتَقْلِي et مُتَقْلَات, فعولي à مُتَقْلِي et مُتَقْلَات, فعولي à مُتَقْلِي, فعولي, les métriciens arabes désignent les variantes

faut remarquer que seuls parmi les mètres authentiques le سريع et le منسرح offrent des pieds aussi étrangers l'un à l'autre que فعولي et فاعلي, فعولات et فعولات, comme variantes d'un même primitif.

¹ En réalité à مُتَفَعِّلِي et مُتَفَعِّلَات. Mais les métriciens arabes ne distinguent pas, ainsi que je l'ai fait observer déjà, les cas où une syllabe qui doit durer en tant deux longues contient une lettre de prolongation, des cas où elle contient une consonne forte. فعولي exprime pour eux فعولي et مُتَفَعِّلِي, comme فعولي exprime فعولي et مُتَقْلِي.



Remarques. Comme le dernier pied de chaque hémistiche remplace par un silence sa syllabe composée initiale, la dernière syllabe du pied précédent admet trois notations, suivant les cas, parce que rien ne la gêne dans la dernière partie de la mesure à laquelle elle appartient. Il est clair, par exemple, que, la syllabe كَ de لَكَ (premier hémistiche), qui termine le second مستغنى , contenant une lettre de prolongation, on peut, *ad libitum*, attribuer à cette syllabe la durée d'un \hat{a} (long), d'un \acute{a} (longue et demie) ou d'un $\hat{a}\hat{a}\hat{e}$ (double longue). Dans le premier cas un silence égal à une longue (\circ), représentant la syllabe مُ du dernier pied, termine l'avant-dernière mesure. Dans le second cas, un silence égal à une brève (^) termine cette mesure, et il faut supposer alors que le dernier pied du premier hémistiche est la variante تُغْنِي (مُ), le dernier pied du second hémistiche, تُغْنِيَات ¹. Dans le troisième cas,

l'opinion que les variétés du سريع où l'on emploie les pieds finals مفعولي et مفعولات appartiennent au رجز . Cf. *Darst. der arab. Versk.* p. 253.

¹ Afin de simplifier, j'adopterai par la suite la notation unique $\text{^ } \text{^ } |$ pour la dernière partie du deuxième pied de chaque hémistiche, en supposant que le dernier pied est toujours une des variantes

deviendrait alors *دَكِل*, comme *نَصْر* devient *نَصْر* ou *نَصْر*. C'était une inélégance aux yeux des anciens poètes arabes, de terminer un vers par des mots comme *صَوْتُ* (= *صَوْتُو*), *مَوْتُ* (= *مَوْتُو*), contenant une diphthongue, ainsi que nous l'apprend le commentateur du *Hamásah*, Tébrizi (cf. *Ham.* p. ٧٨). La raison en est que les diphthongues *وَي*, *وَو*, se prononcent difficilement (Tébrizi le donne formellement à entendre, *ibid.*; mais naturellement sans en dire la cause) quand elles sont suivies d'un silence : on est porté à allonger d'un demi-temps leur *a*, et à en faire *كَاوِي*. Telle est évidemment le motif pour lequel Tébrizi prescrit de terminer le vers par un mot contenant un élif de prolongation comme antépénultième (forme finale *فَاعِلْ*), ou une voyelle de prolongation quelconque *وَو*, *وَو*, *وَو* comme pénultième. Or si la diphthongue était désagréable à l'oreille dans *صَوْتُ* et *مَوْتُ*, à plus forte raison devait-elle l'être quand la dernière voyelle du mot était supprimée, comme dans *دَكِل*. D'où je conclus que lorsque le cas se présentait, on fondait *وَي* en *é*, *وَو* en *ó*.

Quatrième variété.

Chaque vers se compose également d'un seul hémistiche. Le dernier pied est *مُسْتَقْلِن*, *مُسْتَقْلِن*, ou, pour la pause, *مُسْتَقْلُو*, *مُسْتَقْلُو*. C'est là le 7° *dharb*.

7^e *dharb*. Exemple.

قَالَطَرٌ قَدْ يَبْدُو أَمَامَ الْوَيْلِ

مستفعلى مستفعلى مُسْتَفْعِلُو

|| هـ ن هـ ا ب | هـ ن هـ ا ب | هـ ن هـ ا ب |

Dans ces deux dernières variétés, le 6^e *dharb* et le 7^e *dharb* admettent les variantes مُتَقَلَّاتٌ et مُتَقَلَّاتٌ, (مُتَقَلَّاتٌ), (مُتَقَلَّاتٌ).

Exemples.

مَرَادَةُ مَمْلُوءَةٌ مِنَ الْغَيْظِ

متفعلى مستفعلى مُتَقَلَّاتٌ

|| هـ ن هـ ا ب | هـ ن هـ ا ب | هـ ن هـ ا ب |

* Remarque. Devant مُسْتَفْعِلُو, مُتَقَلَّاتٌ reprend sa notation véritable.

يَسْتَعِذُّونَ بِالْمَوْتِ وَهُوَ ر

مستفعلى مستفعلى مُتَقَلَّاتٌ

|| هـ ن هـ ا ب | هـ ن هـ ا ب | هـ ن هـ ا ب |

Même remarque à faire pour le deuxième مستفعلى.

Autres modifications de مستفعلي.

Comme dans le *Radjaz*, le pied مستفعلي est quelquefois remplacé par مُتَفَعِّلٌ, مُسْتَعْلِي, مُتَعْلِي. En voici des exemples :

ذَلَّتْ بِمَا تَصْنَعُ لَيَّامُنَا
نَفُوسُنَا تِلْكَ الْآبِيَّاتُ

مستفعلي مستفعلي (مُ) تَفَعَّلِي
مُتَفَعِّلِي مُسْتَفَعِّلِي (مُ) قَالُو

— — —
— — —

Remarque. La notation de la dernière partie de مُتَفَعِّلِي s'explique par le pied suivant, qui commence par une seule syllabe brève. — La syllabe ذ de تَصْنَعُ, qui reçoit ici l'ictus prosodique, est précédée d'un temps faible et suivie de deux syllabes mués dont la première faible : عُ أَيَّامُنَا عُ أ :

وَحَذَرُ الْفُوتِ وَحُبُّ الْإِسْرَاعِ

مُتَعْلِي مُسْتَعْلِي مُسْتَفَعِّلَاتُ

— — —

مُسْتَفْعِلَاتَيْنِ مُسْتَفْعِلَيْنِ (مُ) تَفْعَلْنَ

مُسْتَفْعِلَاتَيْنِ مُسْتَفْعِلَيْنِ (مُ) تَعْلَوْنَ

$\overline{ـاـ} \overline{ـبـ} \overline{ـجـ} \overline{ـدـ} \overline{ـهـ} \overline{ـوـ} \overline{ـزـ} \overline{ـحـ} \overline{ـطـ} \overline{ـيـ} \overline{ـكـ} \overline{ـلـ} \overline{ـمـ}$
 $\overline{ـاـ} \overline{ـبـ} \overline{ـجـ} \overline{ـدـ} \overline{ـهـ} \overline{ـوـ} \overline{ـزـ} \overline{ـحـ} \overline{ـطـ} \overline{ـيـ} \overline{ـكـ} \overline{ـلـ} \overline{ـمـ}$

Parfois le dernier pied devient (مُ) تَأَلَّى ou (مُ) تَأَلَوْ ,
(مُ) تَقَلَّى ou (مُ) تَقَلَّوْ.

أَوْدُ بَدِيدٌ مِّنْ قَوْلَتِي وَأَهَا

لِمَنْ نَأَتْ وَالْبَدِيدُ ذِكْرَاهَا

مُسْتَفْعِلَاتَيْنِ مُسْتَفْعِلَيْنِ (مُ) تَأَلَّى

مُسْتَفْعِلَاتَيْنِ مُتَفَعِّلَيْنِ (مُ) تَأَلَوْ

$\overline{ـاـ} \overline{ـبـ} \overline{ـجـ} \overline{ـدـ} \overline{ـهـ} \overline{ـوـ} \overline{ـزـ} \overline{ـحـ} \overline{ـطـ} \overline{ـيـ} \overline{ـكـ} \overline{ـلـ} \overline{ـمـ}$
 $\overline{ـاـ} \overline{ـبـ} \overline{ـجـ} \overline{ـدـ} \overline{ـهـ} \overline{ـوـ} \overline{ـزـ} \overline{ـحـ} \overline{ـطـ} \overline{ـيـ} \overline{ـكـ} \overline{ـلـ} \overline{ـمـ}$

Remarque. On observe ici l'emploi de plusieurs variantes de مُسْتَفْعِلَاتَيْنِ et مُسْتَفْعِلَيْنِ au milieu du vers. Dans le second hémistichie, la syllabe تِنِ de مُسْتَفْعِلَاتَيْنِ et la syllabe مُ du مُتَفَعِّلَيْنِ suivant forment triolet, car مُ تِنِ = to . n' . mo sont trois articulations remplissant un temps faible et s'en partageant la durée; de sorte que chacune d'elles vaut $\frac{1}{3}$ de temps ou de longue.

La deuxième et la troisième variété des métriques

§ 17. Khafif et ses variétés.

Ce mètre se compose de deux hémistiches formés chacun de deux فاعلاتن séparés par مستفعلي :

1^{re} hém. فاعلاتن مستفعلي فاعلاتن

2^e hém. فاعلاتن مستفعلي فاعلاتن

Ici encore nous avons deux syllabes composées *تن* et *مُسّ* qui doivent remplir un temps faible, et dont la durée normale se réduit à celle d'une brève; cela se produit quand فاعلاتن est suivi de مستفعلي. A la fin de chaque hémistiche, فاعلاتن reprend sa mesure ordinaire :

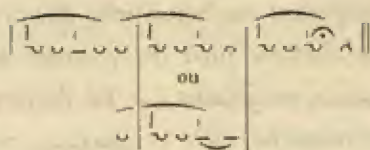
Fa..i..lâ..ton Mos..tâf..i..lên - Fa..i..lâ..ton

Première variété.

Le dernier pied du premier hémistiche reste فاعلاتن. Le dernier pied du deuxième hémistiche est : 1^o فاعلاتن ou فاعلاتو (1^{re} dharb); 2^o فاعلي ou فاعلو (2^e dharb).

1^{re} dharb.

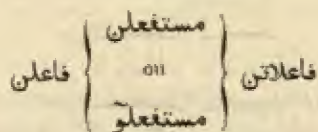
يَا شَعْبِي إِشْفَعْ دُنُوِي شَفِيْعِي
يَا مَنِيْرِي نَوِّرْ حَشَايْ مَنِيْرِي



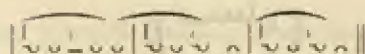
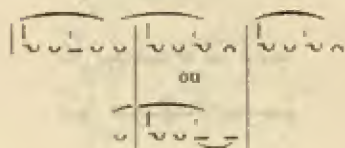
Deuxième variété.

Le dernier pied du premier hémistiche est فاعِلْنِ ou فاعِلَوْ. Le dernier pied du deuxième hémistiche est فاعِلْنِ ou فاعِلَوْ (3° dharb).

إِنَّ قَدَرَنَا يَوْمًا عَلَىٰ عَامِرٍ
نَنْتَصِفُ مِنْهُ أَوْ نَكْغُهُ لَكُمْ



فاعِلَاتِنِ مستفعلن فاعِلْنِ



Troisième variété.

Cette variété est, en quelque sorte, un nouveau

mètre se composant par hémistiche des pieds فاعلاتن مستفعلي. Le dernier pied du premier hémistiche reste مستفعلي ou مستفعلو. Le dernier pied du deuxième hémistiche est : 1° مستفعلي ou مستفعلو (4° dharb); 2° مُتَالِي ou مُتَالُو (5° dharb).

4° dharb.

لَيْسَ لِي فِيهِ مَطْمَعٌ

لَا وَلَا عَنْهُ مَهْرَبٌ

فاعلاتن مستفعلي

فاعلاتن مستفعلو

⏟ ⏟ ⏟ ⏟ ⏟ ⏟ ⏟ ⏟ ⏟ ⏟

⏟ ⏟ ⏟ ⏟ ⏟ ⏟ ⏟ ⏟ ⏟ ⏟

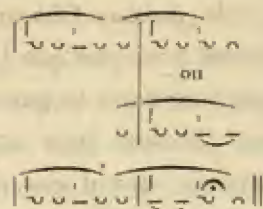
5° dharb.

كُلَّ حَطْبٍ مَا كَفَّ تَكْوُ

نُؤَا غَضَبْتُمْ يَسِيرُ

{ مستفعلي
ou
مستفعلو } فاعلاتن

فاعلاتن مُتَالُو



Autres modifications des pieds مُستعلن and فاعلاتن.

Dans les trois variétés, le pied فاعلاتن peut être remplacé par l'un de ses équivalents :

فَاعِلَاتِن | ٠ ٠ ٠ ٠ |

فَاعِلَاتُ | ٠ ٠ ٠ ٠ |

فَاعِلَاتُ | ٠ ٠ ٠ ٠ |

A la fin de chaque hémistiche, فاعلن, فاعلو and فاعلن, variantes de فاعلاتن, peuvent elles-mêmes devenir :

فَاعِلِن | ٠ ٠ ٠ ٠ |

فَاعِلُو | ٠ ٠ ٠ ٠ |

فَاعِلُو | ٠ ٠ ٠ ٠ |

Remarques. Quand فاعلاتُ and فاعلاتُ sont placés devant مُستعلن, leur notation se modifie légèrement. En effet, on a quatre articulations pour remplir un temps faible, à savoir 'e..to de فاعلاتُ = $\text{Fä.}^{\text{t}}\text{e.}^{\text{t}}\text{i.}$

lā..e..to et *Mo..s* de مستفعلي. Chacune de ces quatre articulations ne vaut donc plus que $\frac{1}{4}$ de temps ou de longue. Adoptons pour noter les quarts de longue un gros point; nous obtenons pour فاعلات وفعلات la notation suivante, quand ces pieds précèdent مستفعلي :

فاعلات | ـــــــــــــــــ |

فعلات | ـــــــــــــــــ |

Lorsque فاعلات وفعلات précèdent متفعلي, variante possible de مستفعلي, on a trois articulations : *e..to* de فاعلات وفعلات, et *Mo* de متفعلي, pour remplir le temps faible. Chaque articulation vaut alors $\frac{1}{3}$ de longue :

فاعلات | ـــــــــــــــــ |

فعلات | ـــــــــــــــــ |

فاعلات متفعلي | ـــــــــــــــــ |

Le pied مستفعلي admet les variantes usuelles :

متفعلي | ـــــــــــــــــ |

مستفعلي | ـــــــــــــــــ |

mais non les variantes مُستفعِل et مُتفعِل, comme le prétend Khalil. Car, dans ces deux variantes, la syl-

labe *j*, qui devrait recevoir un ictus prosodique, se trouverait placée devant une seule syllabe mue, le *د* de فاعلاتن ou فاعلات (= فاعلات, فاعلات), ou devant trois syllabes mues : فعلة, dans les variantes فعلاتن, فعلات, فعلة. Or, nous avons constaté pour tous les autres mètres qu'une syllabe brève ne reçoit l'ictus prosodique qu'à condition d'être suivie de deux autres syllabes mues. Les exemples de ces variantes, dans le *Khafif*, me semblent donc forgés.

Voici quelques exemples des variantes précitées :

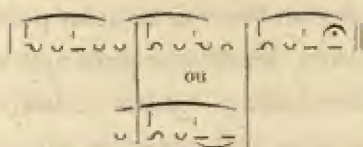
Hém. حَلَلَّ الْجَدِّ وَالْعَمَلِ الْخَطِيرِ

فاعلاتو	{	مُتَعَلِّق	}	فعلاتن
		ou		
		مُتَعَلِّقُو		

	⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑		⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑		⏑ ⏑ ⏑ ⏑
			ou		
	⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑		⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑		

Hém. بَا هَجْرِي حَلَّ عُمُودَ هَجْرِي

فاعلاتو	{	مُسْتَعَلِّق	}	فاعلاتن
		ou		
		مُسْتَعَلِّقُو		



Remarques. Dans le premier des deux hémistiches cités, ١ de حَلَلْ reçoit l'ictus grammatical; mais de plus, cette syllabe précède deux syllabes mués. Les trois articulations حَلَلْ forment triolet. Dans le dernier hémistiche cité, la syllabe ١ de حَلْ prend l'ictus prosodique.

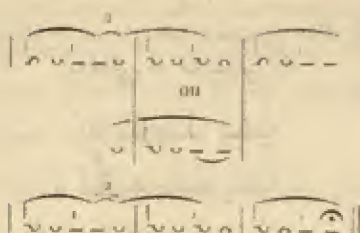
Une dernière modification dont est susceptible le pied فاعلاتن, c'est de se changer, à la fin de chaque hémistiche de la première variété (ou seulement à la fin du dernier hémistiche), en فَعْلَاتْنِ et فَعْلَاتُو, ou فَعْلَاتُو, فَعْلَاتْنِ. Freytag donne à ce pied le nom de مفعولن. Ce terme est impropre, car مفعولن doit être rattaché à مستفعلين. — Voici un exemple du pied en question :

وَشَرَبْنَا مِثَاقَهَا وَجَدْنَا

إِذْ عَرَفْنَا فَضِيلَةَ الزُّرْقَاءِ

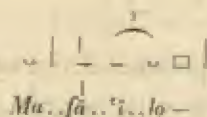
$$\left. \begin{array}{c} \text{مُتَفَعِّلِنِ} \\ \text{ou} \\ \text{مُتَفَعِّلُو} \end{array} \right\} \begin{array}{c} \text{فَعْلَاتْنِ} \\ \text{فَعْلَاتُو} \end{array}$$

فاعلاتن مُتَفَعِّلِنِ فَعْلَاتُو



§ 18. Moḡhârî, Moqtaḏhab et Modjtathth.

Ces trois mètres artificiels ne se laissent scander avec précision que lorsque leurs pieds ne subissent aucune des modifications illicites dont il a été question dans le § 14. Ainsi dans le *Moḡhârî*, quand le pied dit primitif *مفاعيلن* est changé en *مفاعيلُ*, qui devrait porter le temps sous-fort, est placé devant *فاعلاتن*, et par conséquent suivi d'une seule syllabe mue. D'après l'analogie des mètres anciens, ce *ج* reste donc bref, et le rythme du primitif *مفاعيلن* $\sqrt{\text{—} | \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} |}$ subit une forte contraction. En effet, la syllabe brève *ج* ne peut marquer le temps sous-fort; elle rentre dans le temps faible précédent; *مفاعيلُ* se note alors :



et la mesure du mètre est bouleversée par la disparition d'un temps sous-fort au milieu du vers.

Exemple d'un مضارع régulier avec le changement
de مفاعيلن en مفاعلين.

إِذَا دَنَا مِنْكَ شَيْئًا
فَأَذْبَهُ مِنْكَ بَاعًا

مفاعلين
ou
فاعلاتن

مفاعلين
ou
فاعلاتنوا

u | u' u' u' n | u' u' -

u | u' u' u' -

u | u' u' u' n | u' u' u' ||

u | u' u' u' -

Remarque. La présence d'une lettre de prolongation à la fin des mots دَنَا et أَذْبَهُ explique la notation double indiquée pour le premier pied de chaque hémistiche.

Quelquefois le pied initial du premier hémistichie subit la suppression de la syllabe \tilde{a} . On a voulu imiter ce qui a lieu dans le *Tawil* et le *Hazadj* pour les pieds مفاعيلن et فعولن .

Le *Moqtadhab* serait composé des pieds مفعولات et مستععلن . Nous savons que مفعولات n'existe pas. Aussi dans le morceau que cite Freytag, et qu'il croit ancien, trouvons-nous le pied مفعلات substitué au pied théorique مفعولات . Mais مفعلات n'est autre que فاعلات ; de sorte que le morceau en question est versifié sur le mètre *Khafif*. En voici le premier vers :

أَقْبَلْتُ فَلَاحَ لَهَا
عَارِضَانِ كَالشَّجَرِ

$\left. \begin{array}{c} \text{مُسْتَعْلَن} \\ \text{ou} \\ \text{مُسْتَعْلَو} \end{array} \right\} \text{فاعلات}$
فاعلات مُسْتَعْلَو

Voyez *Khafif*, troisième variété. Ici les primitifs فاعلاتن et مستععلن sont remplacés par les variantes فاعلات et مُسْتَعْلَن . Ce dernier pied présente en outre les modifications bien connues de لن en لَو et en لُو .

Quant au *Modjtathth*, il se scande régulièrement,

lire en mesure les mots techniques des pieds et de leurs variantes, jusqu'à ce que leur oreille se soit familiarisée avec le rythme particulier de ces pieds. Ils feront bien aussi de prendre le *Divan des six poètes*, édité par Ahlwardt¹, ouvrage dans lequel les noms de chaque mètre sont indiqués pour toutes les pièces de poésie, et d'en scander les vers également en mesure. Pour lire en mesure, il est indispensable de connaître les premiers éléments de la musique. Cependant, les profanes se rendront compte du rythme des vers arabes, jusqu'à un certain point, en ayant soin d'appuyer sur les syllabes frappées de l'ictus et de passer rapidement sur les syllabes faibles, comme on le fait lorsqu'on lit des vers italiens, russes ou allemands. De plus, on apprendra par cœur la liste suivante, qui donne la composition normale de chaque mètre, par hémistiche :

TAWIL.

Fa¹ou¹oulon Maf¹ilon Fa¹ou¹oulon Maf¹ilon².

MADID.

Fa¹ilaton Fa¹ilon - Fa¹ilaton.

BASIT.

Mostaf¹ilon - Fa¹ilon Mostaf¹ilon - Fa¹ilon.

¹ *The Divans of the six ancient poets*, etc. ed. by W. Ahlwardt. London, Trübner, 1870. In-8°.

² J'omets à dessein la quantité des voyelles, afin qu'on dirige exclusivement son attention sur la force et sur la faiblesse des syllabes, d'où résulte le rythme.

KÂMIL.

Motafâ'ilôn Motafâ'ilôn Motafâ'ilôn.

WÂFIB.

Mofâ'alatôn Mofâ'alatôn Mofâ'alatôn.

HAZADJ.

Mafâ'ilôn Mafâ'ilôn Mafâ'ilôn.

RADJAZ.

Mostaf'ilôn Mostaf'ilôn Mostaf'ilôn.

BAMAL.

Fâ'ilatôn Fâ'ilatôn Fâ'ilôn—.

MOTAQÂRIE.

*Fa'ou'outôn Fa'ou'outôn Fa'ou'outôn Fa'ou'outôn (ou
Fa'ou'ou'oul en dernier).*

MOTADÂRIK.

Fâ'ilôn — Fâ'ilôn — Fâ'ilôn — Fâ'ilôn —.

SABÎ^c.

Mostaf'ilôn Mostaf'ilôn — taf'ilôn¹.

MONSABIB.

Mostaf'ilatôn Mostaf'ilôn — taf'ilôn.

¹ Le trait tient lieu de la syllabe *Mos*, qui, on le sait, est remplacée par un silence dans ce mètre et dans le suivant.

KHAFIF.

Fa'îlaton Mostafîlon Fa'îlaton.

Après quoi, on s'exercera à lire des vers dont on ne connaîtra pas la mesure, en observant : 1^o qu'il faut appuyer sur toute syllabe fermée, quand elle n'est pas : *a*, la première d'un hémistiché commençant par deux syllabes fermées suivies d'une syllabe ouverte¹; *b*, la seconde de trois syllabes fermées consécutives²; *c*, la dernière d'un hémistiché finissant par deux syllabes fermées et commençant par une syllabe fermée; *d*, la deuxième de quatre syllabes fermées terminant l'hémistiché. Restent faibles : *e*, la deuxième et la troisième syllabe de quatre syllabes fermées consécutives, au milieu de l'hémistiché. Il faut également appuyer : 2^o sur toute syllabe ouverte suivie d'une autre syllabe ouverte³. Si, en appliquant la règle des deux syllabes ouvertes consécutives, on s'apercevait qu'on n'obtient pas un

¹ A moins qu'il ne s'agisse d'un *Tameil* ou d'un *Motaqârib* dont la première brève a été supprimée; car les deux syllabes fermées initiales y sont fortes. En réalité, elles ne sont pas initiales, puisque, par la pensée, il faut rétablir une brève devant elles. Cette suppression étant des plus rares, la règle ci-dessus donnée ne perd rien de sa généralité.

² A la fin d'un vers, il peut arriver que trois syllabes fermées consécutives reçoivent l'ictus. On le reconnaîtra toujours à ce que la première termine un pied; de sorte que les deux dernières sont traitées comme toute autre succession non initiale de deux syllabes fermées.

³ Si trois syllabes ouvertes se suivent, c'est sur la seconde qu'il faut appuyer, en vertu de la règle énoncée; car la première des trois est suivie de deux syllabes ouvertes et non pas d'une seule.

mètre connu, on scanderait à nouveau, cette fois, en passant rapidement sur toutes les successions de deux syllabes ouvertes; on verrait aussitôt qu'on a affaire soit à un *Kâmil*, soit à un *Wâfir*. En très-peu de temps, on arrivera ainsi à déterminer le mètre d'un vers donné, à la simple lecture.

Souvent il peut y avoir doute sur la nature d'un mètre. Par exemple, le *Kâmil* se confond : 1° avec le *Radjaz*, lorsqu'au pied fondamental *Motafā'ilōn* on substitue la variante *Motfā'ilōn* = *Mostaf'ilōn*¹; 2° avec le *Tawil*, lorsque celui-ci perd la syllabe brève initiale et se termine par les variantes *فَعُولٌ* et *مُتَعَلِي*; 3° avec plusieurs variétés du *Sarī'*. Pour être fixé, il est de toute nécessité, alors, de scander plusieurs vers, jusqu'à ce qu'on ait rencontré l'une des formes fondamentales de l'un ou l'autre des trois mètres². C'est ainsi que les Arabes procédaient en pareil cas.

¹ Fréquemment, dans une pièce de vers composée sur le mètre *Kâmil*, on ne rencontre qu'une fois le pied fondamental *Motafā'ilōn*. Cela suffit pour déterminer le mètre.

² Par exemple, si dans une pièce de vers qu'on a d'abord scandée *Motfā'ilōn Motfā'ilōn Motafā-*, on ne rencontre pas une seule fois le fondamental *Motafā'ilōn*, il faut en conclure qu'on a affaire à un *Sarī'*, et que la première des deux syllabes ouvertes successives du mot ou du groupe de syllabes qu'on a lu *Motafā-*, doit recevoir un ictus; le mot ou le groupe de syllabes forme alors le pied *tā'ilōn* = (*Mos*)-*taf'ilōn*. Cf. p. 214 et suiv.

Je joins à ces préceptes quelques règles pratiques au moyen desquelles les commençants détermineront mécaniquement la nature d'un mètre quelconque. Ils pourront s'exercer sur les poésies insérées à la fin de la *Chrestomathie* de Kosegarten.

A. Choisir un premier hémistiché, et de préférence celui du second vers. Si on choisit le premier hémistiché du premier vers, s'assurer s'il rime avec le deuxième hémistiché du même vers; car s'il rime, sa dernière syllabe doit être considérée comme fermée, alors même qu'elle contiendrait un simple *fathâ*, *ḡhamma* ou *kesra* (cf. p. 104). Si l'hémistiché est terminé par une syllabe contenant deux quiescentes dont la première est une lettre de prolongation (كَانَ, وَلَ، etc.), traiter cette syllabe comme une syllabe fermée ordinaire.

B. Étant donné l'hémistiché dont il s'agit de trouver la mesure, le transcrire d'abord, de gauche à droite, en signes de brèves et de longues, la brève représentant les syllabes ouvertes, la longue les syllabes fermées.

Exemple :

لَوْ كُنْتُ مِنْ مَازِنٍ لَمْ تَسْتَجِبْ إِلَيَّ

— — — — —

C. Marquer alternativement de lictus fort et de lictus sous-fort, en allant de gauche à droite, les syl-

¹ Cf. les règles données au § 3 de ce livre.

le troisième ictus à partir du commencement, à moins que l'hémistiche ne commence et ne finisse par deux longues; auquel cas, on effacera le troisième ictus à partir de la fin. Après quoi on replacera les ictus.

Exemple :

[Faint, illegible markings]

Nous avons sept ictus. Effaçons le troisième à partir du commencement et remplaçons les ictus :

[illegible]

Exception. Quand le schéma contient plusieurs ictus forts immédiatement suivis d'ictus sous-forts, on n'efface aucun des sept ictus.

F. Si l'hémistiche ne contient que des longues, on marquera chacune d'elles alternativement de l'ictus fort et de l'ictus sous-fort.

Exemple :

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

G. Toutes ces règles observées, on changera en longues les brèves marquées de l'ictus et on procédera à la détermination des pieds, de la manière suivante.

a. Toute longue marquée de l'ictus fort $\overset{!}{-}$, suivie d'une longue marquée de l'ictus sous-fort $\overset{!}{-}$, sera changée en $\overset{!}{-}$.

¹ La dernière longue ne reçoit pas d'ictus en vertu de l'exception 2^e de la règle C.

b. Toute longue marquée de l'ictus sous-fort $\underline{\text{—}}$, suivie d'une longue portant un ictus fort $\overset{!}{\text{—}}$, doit être changée en $\underline{\text{—}} \circ$ (une longue et un silence de la durée d'une longue), sauf quand l'hémistiche contient deux longues successives dépourvues d'ictus (cf. règle C. *Except. 4°*), et commence par une syllabe marquée de l'ictus. Dans ce cas, $\underline{\text{—}}$ ne varie point.

c. Toute longue marquée d'un ictus (fort ou sous-fort), suivie d'une brève, sera changée en $\overset{!}{\text{—}} \cup$ ou $\overset{!}{\text{—}} \cup$ (une longue et demie).

d. Toute longue marquée d'un ictus (fort ou sous-fort), suivie de deux brèves ou d'une longue non accentuée, reste sans modification.

e. Toute brève précédant ou suivant une longue inaccentuée doit être changée en une longue.

f. A la fin de l'hémistiche, la longue $\underline{\text{—}}$ reste telle, si l'hémistiche commence par une longue inaccentuée ou par deux brèves, et devient $\overset{!}{\text{—}}$, si l'hémistiche commence par une brève.

g. A la fin de l'hémistiche, la longue $\underline{\text{—}}$ doit être changée en $\overset{!}{\text{—}} \circ$, si l'hémistiche commence par une longue inaccentuée ou par deux brèves; en $\overset{!}{\text{—}} \circ \circ$, si l'hémistiche commence par une brève.

h. Lorsque ces dernières règles auront été appliquées, il suffira, pour connaître la division du mètre en pieds, de placer une barre après tout fragment de la valeur de huit brèves (la longue = deux brèves).

en comptant le silence \circ pour deux brèves. Puis, on consultera le tableau ci-dessous qui donne la mesure de chaque pied ¹.

i. Si le schéma contient deux longues successives inaccentuées et commence par une longue inaccentuée, on comptera la valeur de dix brèves pour le premier groupe, de huit pour les autres.

فَعُولُنْ { $\begin{array}{l} \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \\ \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \end{array}$

مَفَاعِيلُنْ { $\begin{array}{l} \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \\ \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \end{array}$

مُفَاعَلَتُنْ { $\begin{array}{l} \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \\ \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \\ \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \end{array}$

مُتَفَاعِلُنْ { $\begin{array}{l} \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \\ \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \\ \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \end{array}$

مُسْتَفْعِلُنْ { $\begin{array}{l} \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \\ \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \end{array}$

مُسَدَّ قَعْلُنْ { $\begin{array}{l} \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \\ \text{—} \text{—} \text{—} \text{—} \end{array}$

¹ Mesure fictive, bien entendu, pour quelques-uns de ces pieds, car la mesure de فَعُولُنْ, par exemple, représente encore ici celles de ses variantes فَعُولُ, فَعُولِي, فَعُولِ, فَعُولُو, etc.

مُسْتَقْبَلَاتَيْنِ — ˘ ˘ ˘ —

فَاعِلَاتَيْنِ { ˘ ˘ ˘ —
 ˘ ˘ ˘ ˘

فَاعِلَيْنِ { ˘ ˘ ˘ —
 ˘ ˘ ˘ ˘
 — ˘ ˘ —

La combinaison des pieds détermine le mètre, et comme on connaîtra alors le nom du mètre et des pieds qui le composent, on pourra facilement obtenir la vraie mesure de tous les hémistiches en consultant les tableaux du livre I et les paragraphes du livre II relatifs à chaque mètre ¹.

Donnons maintenant quelques exemples de l'application de ces règles.

Je reprends le premier schéma cité plus haut :

— ˘ ˘ — ˘ ˘ — ˘ ˘ — ˘ ˘ — ˘ ˘ —

D'après la règle G, nous changeons la brève accentuée ˘ en longue : —

— ˘ ˘ — ˘ ˘ — ˘ ˘ — ˘ ˘ — ˘ ˘ —

¹ L'infailibilité de ces règles pratiques n'est pas absolue. Il peut se présenter quelques cas, très-rare, il est vrai, où elles ne réussiraient pas, surtout pour le dernier pied d'un hémistich. Mais comme elles s'appliquent quatre-vingt-dix-neuf fois sur cent, l'étudiant sera déjà en état de reconnaître à la lecture la mesure des quelques vers difficiles auxquels je fais allusion, lorsqu'il rencontrera ces vers.

D'après la règle *c*, nous changeons en $\overset{1}{\cup}$ les quatre longues marquées de l'ictus fort qui sont suivies d'une brève :

$\overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup$

D'après la règle *b*, nous changeons deux des longues marquées de l'ictus sous-fort, au milieu de l'hémistiche, en \circ :

$\overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \circ \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup$

D'après la règle *d*, la longue n° 1 reste sans modification; d'après la règle *f*, la longue n° 2 ne subit aucun changement.

Plaçons maintenant une barre après toute succession de la valeur de huit brèves; nous arrivons au schéma définitif.

$\overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup$

Et si nous consultons le tableau, nous voyons que ce schéma est composé des pieds *مستعلن* et *فاعلي*; par conséquent, nous avons affaire à un *Basîf*.

Prenons le deuxième schéma cité :

$\overset{1}{\cup} \overset{2}{\cup} \overset{3}{\cup} \overset{4}{\cup} \overset{5}{\cup} \overset{6}{\cup} \overset{7}{\cup} \overset{8}{\cup}$

Les longues n° 1 deviennent $\overset{1}{\cup}$ (règle *c*); les longues n° 2 restent sans changement (règles *d* et *f*); la brève n° 3 devient une longue (règle *e*); la longue n° 4 ne

se fait pas suivre du silence \circ (règle *b*, *exception*).
D'où le schema :

— — — — — | — — — — — | — — — — — |

فاعلاتن مستنعلن فاعلاتن

Ce schema est celui d'un *Khafif*. En recourant au paragraphe du *Khafif*, on trouverait que sa véritable notation est :

— — — — — | — — — — — | — — — — — |

Fā...i...lā...ton Mos...tāf...i...lān — Fā...i...lā...ton

Autres exemples (*Fakhri*, ed. Ahlwardt, p. ۴) :

لَنَا جُلَسَاءٌ مَا مَكَلَّ حَدِيثَهُمْ

— — — — — | — — — — — | — — — — — |

Règle *C* :

— — — — — | — — — — — | — — — — — |

Nous avons deux brèves marquées de l'ictus sous-fort. Il n'y a pas lieu d'appliquer la règle *D*.

Règle *G* :

— — — — — | — — — — — | — — — — — |

Règles *a*, *e*, *f* :

— — — — — | — — — — — | — — — — — |

Division en groupes de la valeur de huit brèves :

[illegible]

مفاعِلن فَعُولن مفاعِلن فَعُولن

Le vers est un *Tawil*.

Véritable mesure.

$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$
 $\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$
 $\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$
 $\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$

مفاعِلن فَعَلُّ مفاعِلن فَعُولُ

Fakhri, p. 4 :

وَلَهُ مِنَ الصَّدَقَةِ الْجَمِيلِ عَوَايِدُ

U U - U - U - U - U - U - U -

Règle C. Exception 3^e de cette règle :

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

Nous avons une brève marquée de l'ictus fort et une autre marquée de l'ictus sous-fort, et toutes deux sont suivies du groupe $\cup - \cup$. Donc (règle *D*), nous effaçons les ictus de ces brèves et nous recommençons à placer les ictus :

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1

Nous appliquons les règles a, c, d, f :

001-1-00-00-00

Nous coupons le schéma en groupes de la valeur de huit brèves :

مُتَفَاعِلِينَ مُتَفَاعِلِينَ مُتَفَاعِلِينَ

Le vers est un *Kâmil*.

Véritable mesure.

$\frac{1}{2} \quad \frac{1}{2} \quad \frac{1}{2}$

Fakhri, p. 1 :

تَعْرِفُ فِي عَيْنِهِ حَقِيقَتَهُ

Règle C et exception 1^{re} :

— ۲۲۲ —

Nous avons une brève marquée de l'ictus fort et une autre marquée de l'ictus sous-fort; mais elles ne sont pas suivies respectivement des groupes $\cup - \cup$. Conséquemment, elles restent marquées de l'ictus.

Le schema contient sept ictus. Donc (règle *E*), nous effaçons le troisième ictus à partir du commencement, et nous recommençons à placer les ictus :

— 3.4 — 3.4 — 3.4 — 3.4 — 3.4 — 3.4 —

¹ La dernière syllabe reste — parce que l'hémistiche suivant commence par deux brèves.

Nous appliquons la règle *G* :

— 1 1 — 1 1 1 1 —

puis les règles *a, b, e, f, i* :

— 1 1 1 — | — 1 1 1 | 0 1 1 1 |

(مُسْتَفْعِلَاتٌ مُتَفَعِّلٌ مُسْتَفْعِلَانِ)

Le vers est un *Monsarih*. Sa véritable mesure sera représentée par les pieds مُسْتَفْعِلَاتٌ مُتَفَعِّلٌ (مُسْتَفْعِلَانِ).

Fokhrî, p. 11 :

إِنَّا إِذَا أَجْتَمَعْتَ يَوْمًا ذَرَأْنَاهُ

— 1 1 — 1 1 1 — 1 1 1 1 —

Règle *C* et exception 1^{re} et 2^e :

— 1 1 1 1 — 1 1 1 1 —

Règles *G, b, c, d, f, h* :

— 1 1 1 1 | 0 1 1 1 — | — 1 1 1 1 | 0 1 1 1 |

فاعِلٌ مُسْتَفْعِلٌ فاعِلٌ مُسْتَفْعِلٌ

Le vers est un *Basit*; véritable mesure :

مُسْتَفْعِلٌ فاعِلٌ { مُسْتَفْعِلٌ
ou
مُسْتَفْعِلَانِ

Fakhri, p. *ri* :

عَطَا مَلِكٍ عَطَاؤُكَ مَلِكٌ مُضَرٌّ

— — — — —

Règle *C* :

— — — — —

Nous avons deux brèves suivies de — — — et marquées l'une de l'ictus fort, l'autre de l'ictus sous-fort. Donc (règle *D*), nous effaçons les ictus de ces brèves et recommençons à placer les ictus :

— — — — —

Puis, nous appliquons les règles *a*, *c*, *d*, *f*, *h* :

— — — — —

Le vers est un *Wâfir*. — Mesure réelle :

مَنَاعَلَتْنِي مَنَاعَلَتْنِي مُنَعَّتْنِي (فَعَلَّتْنِي)

— — — — —

Fakhri, p. *rv* :

إِذَا مَلِكٌ لَمْ يَكُنْ ذَا هِمَّةٍ

— — — — —

Règle *C* :

— — — — —

En vertu de l'exception de la règle *E*, nous n'effaçons aucun des sept ictus de l'hémistiche.

D'après les règles *G, a, c, g, h*, nous obtenons le schema définitif :

Le vers est un *Motaqarib*; véritable mesure :

Fakhri, p. xv :

Règle *C* :

Règles *G, c, d, f* :

Pour la division en groupes de la valeur de huit brèves, il se présente ici une particularité. On est forcé de placer la première barre au milieu de la longue inaccentuée :

Mais il faut considérer la longue comme appartenant au second pied. Le vers est un *Radjaz*. En voici la véritable mesure :

¹ La dernière syllabe est notée — parce que l'hémistiche suivant commence par une syllabe fermée faible.

De même (*Fakhri*, p. 4) dans l'hémistiche :

نَفْسٌ عَصَامٌ سَوَدَتْ عِصَامًا

qui donne le schema suivant, toutes règles appliquées :

— ١ ٢ ٣ — ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ — ١١ —

il faut, pour diviser, placer l'avant-dernière barre entre la longue et la brève marquées d'une étoile :

— ١ ٢ ٣ — | — ٤ ٥ ٦ — | — ٧ ٨ — | — ٩ ١٠ — | — ١١ —

Ces singularités proviennent de ce que les règles pratiques ne fournissent pas la mesure véritable des hémistiches, mais une mesure factice. En effet, les barres indiquent la séparation des pieds et non les divisions rigoureuses de la mesure.

Les exemples que je viens de fournir suffiront pour montrer comment il faut procéder dans la détermination d'un mètre quelconque. J'aborde maintenant l'étude du rythme des mots isolés, des rapports de l'ictus avec l'accent tonique, enfin, des modifications que subit le rythme des mots dans leur rencontre, et de la manière dont, par leur rencontre, les mots ont donné naissance aux différents mètres.

(La suite à un prochain cahier.)

NOTE

SUR

LES PIERRES SACRÉES

APPELÉES EN PHÉNICIEN

NEÇIB MALAC-BAAL,

PAR M. PHILIPPE BERGER.

Des inscriptions phéniciennes qui nous sont connues, quatre contiennent la formule נצב מלכבעל; ce sont la 3^e de Malte (Gesenius), la 1^{re} de Tharros (Levy), la 200^e de Carthage (Euting) et la 9^e d'Hadrumète (*idem*). Une cinquième, la 4^e de Malte (Ges.), présente une formule analogue : נצב מלכאסר. Jusqu'à ces derniers temps on ne les avait pas comprises, parce qu'on cherchait, dans Malac-Baal, un nom d'homme. La découverte de la 3^e et de la 4^e de ces inscriptions, publiées par M. Euting en 1871, rend l'ancienne traduction impossible. Malac-Baal est un nom divin. Cette explication, entrevue par M. Merx et proposée avec bien des incertitudes par M. Euting¹, a été établie d'une manière définitive

¹ Putsche Steine, *Mém. de l'Acad. imp. de Saint-Petersbourg*, vii^e série, t. XVII, p. 27 et 29. Voir, à la p. 27, la note relative à M. Merx.

par M. Derenbourg¹. Nous étions arrivé, de notre côté, aux mêmes conclusions; il n'y a plus à y revenir, c'est un fait acquis. Nous voudrions proposer quelques modifications de détail aux traductions, en général si heureuses, de M. Derenbourg, et préciser un peu plus, s'il est possible, le sens et la valeur de ces monuments.

I

Nous reproduisons ici, pour plus de clarté, les cinq inscriptions, en réservant l'explication du terme de *Neçib Malac Baal* :

MALTE 3.

נצב מלכ-	<i>Neçib Malac-</i>
בעל אשׁוש-	<i>Baal quem [po]-</i>
ם נחם לב-	[suit] <i>Nahum Ba-</i>
על חמן א-	<i>ali Hammoni do-</i>
דן כשמע	<i>mino quia audiit</i>
קל דברי	<i>vocem precum ejus.</i>

THANROS 1.

(ג)צב מלכב-	<i>Neçib Malac-Ba-</i>
(ע)ל א(ו) לאד-	<i>al hic domi-</i>
ן לבעל חמן	<i>no Basli Hammoni</i>
אש יתן א(ר)	<i>quem dedit A[ri]-</i>
ש בן לבא	<i>sins filius Labii</i>

¹ Acad. des Inscr. *Comptes rendus*, 1874, p. 231-236.

בן אלעם filii [Eliami]
 כשמע קל quia audiit vocem
 [ברכי] [benedixit ei].

HADROMÈTE 9.

לאדן לבעל חמן נוצב Domino Baali Hammoni Neçib
 מלכבעל אורם אש נד Malac-Baal quem vo-
 ר בעלשלך בן עורבעל vit Baalsillecus filius Azrubaalis
 בן טהר כשמע קל יב filii Matari quia audiit vocem, be-
 רכא nedicat ei.

CARTHAGE-200.

נצב מלכבעל אש נדר טה-
 נאלם בן שצף לרבת לחנת פן
 בעל ולאדן לבעל חמן כשמע קלא

*Neçib Malac-Baal quem vovit Mata-
 nelimus filius Sesefi domine Taniti Pene-
 Baal et domino Baali Hammoni quia audiit vocem ejus.*

MALTE 4.

נצב מלכ- Neçib Malac-
 אסר אשש Osir quem po-
 [ב]...[לבעל] [suit]... [Baali]
 ...[אד]... [domino]...
 [רב] [precum] ejus.

Malte 3. La traduction de M. Derenbourg est excel-

lente; nous demanderons pourtant la permission de faire quelques légères réserves. A la suite de la dédicace, il nous semble difficile de lire אבן « en pierre ». L'examen attentif de la photographie nous montre un ה; c'est אהן « seigneur ». Sans doute, on s'étonne de trouver le titre אהן après le nom propre, sans qu'il y soit rattaché par une préposition, mais la leçon est certaine. Elle est, du reste, commandée par l'analogie de toutes les inscriptions connues. En effet, presque toujours le nom de Baal Hammon est accompagné du titre אהן. Ce dernier, manquant ici en tête de la formule, doit avoir été placé après.

A la même inscription, ligne 6, il ne faut pas lire כל דברי « toutes ses prières », mais קל דברי « la voix de ses prières ». La photographie ne permet aucun doute à cet égard.

Tharros J. M. Derenbourg lit : נצב מלכבעל אי « statue de Malachbaal de l'île ». Nous préférierions la leçon : נצב מלכבעל אז « ceci est la statue? de Malachbaal ». Cet emploi du pronom démonstratif אה est constant sur les inscriptions phéniciennes de Chypre : סמל אז אה יתן « Ceci est la statue qu'a donnée, etc. . . »

Cette leçon nous oblige à modifier une autre traduction proposée par M. Derenbourg, *Hadramète* 9 : « Statue de Malac-Baal d'Aziris ». Sans doute les quatre lettres אהרם, que M. Euting a laissées en blanc dans sa traduction, peuvent répondre au mot Aziris; mais, l'exemple précédent nous faisant défaut, nous n'osons adopter cette identification. Quand un nom de dieu

déjà composé est suivi d'une désignation géographique, il y est rattaché, en général, par une préposition. Les textes mêmes invoqués par M. Derenbourg le prouvent; on dit : בַּעַל חַמֹּן בְּאַלְתִּיבּוּרוֹס « Baal Hammon d'Altiburos »; de même, dans la 77^e néopunique, sur laquelle nous faisons nos réserves, בַּעַל חַמֹּן מִקַּמְלֵז « Baal Hammon de Guelma²² ». On conçoit qu'il en ait été autrement du nom de Baal pris isolément; il était alors un véritable substantif et formait avec le nom de lieu un *état construit*. *Baal-Çor* signifie « le seigneur de Tyr », *Baalat-Gebel* « la dame de Byblos ». On pourrait être tenté de voir ici encore, dans le commencement de ce mot אֹרִם, le pronom démonstratif אוֹ; mais alors que faire de ׀ ׀ ׀ ? Nous préférons donc, avec M. Euting, laisser ce mot en blanc jusqu'à nouvel ordre.

Au commencement de la même inscription, lisez « au seigneur Baal Hammon » et non pas « Seigneur Baal Hammon ».

Malté 4. On a pu voir que la leçon que nous adoptons diffère tant soit peu de celle de M. Derenbourg; il lit, en effet : אֵשׁ שֹׁם עִזְרַבְעֵל; peut-être a-t-il raison; mais nous avons préféré, pour cette inscription comme pour les autres, laisser notre traduction telle quelle.

Le fait qui ressort de la comparaison de ces cinq inscriptions, c'est la répétition du nom de Malac-Baal et le rapport constant dans lequel il se trouve, d'une part, avec le mot Neçib, de l'autre, avec Baal Ham-

mon. Des textes que nous avons cités, un seul semble faire exception à cette règle : c'est la 4^e maltaise de Gesenius.

Cette inscription, de même que les précédentes, commence par le mot Neçib, mais le nom de Baal y est remplacé par celui d'Osiris; ce n'est plus Malac-Baal, mais Malac-Osir. Pas plus que Malac-Baal, Malac-Osir n'est un nom d'homme; c'est un nom de dieu, différent du premier, il est vrai, mais cette différence fait encore mieux ressortir la persistance du mot Malac. Il est probable que c'est, avec une vocalisation un peu différente, le nom même du dieu Moloc. L'élément vraiment constant, et, par suite, l'élément important, dans ces inscriptions, c'est le nom de Moloc. Ce terme signifiait simplement « le roi »; mais tantôt seul, tantôt associé à un nom divin, il était arrivé à désigner un aspect particulier de la divinité. Moloc était devenu le dieu solaire par excellence. Le nom d'Osiris s'alliait très-bien avec cette conception. On comprend que, grâce au syncrétisme qui régnait sur les côtes de la Méditerranée, on ait pu substituer au nom de Malac-Baal celui de Malac-Osir.

Ainsi donc, nous nous trouvons en présence de toute une classe de monuments qui portent le nom de Malac-Baal et qui sont dédiés à Baal Hammon. Il est de toute évidence que Malac-Baal est distinct de Baal Hammon; on n'aurait pas employé, dans la même inscription, deux mots différents pour désigner le même dieu; d'autre part, nous hésitons à y

voir une simple statue du dieu Moloc dédiée à un autre dieu. Ce serait un contre-sens, surtout dans la religion phénicienne qui se distingue par le caractère essentiellement local de son culte. La présence exclusive du nom de Malac-Baal sur des monuments provenant d'endroits si divers rend du reste cette hypothèse fort invraisemblable; il serait étrange que les seules statues divines que nous possédions fussent celle d'un dieu qui ne figure pour ainsi dire jamais, en dehors de là, sur les inscriptions phéniciennes.

Il faut chercher la solution de cette difficulté dans le mot נָעִיב (*neçib*), auquel on n'a peut-être pas fait assez attention. Ce mot ne se rencontre jamais, sur les monuments phéniciens, en dehors des exemples que nous avons cités; du moins, nous n'en connaissons pas d'exemples certains; il semble donc faire corps avec le nom de Malac-Baal, ce sont deux termes qui se déterminent l'un l'autre et servent à désigner le même objet. Or, la racine en est bien connue; elle signifie dresser (נָעַב). Le mot lui-même a presque entièrement disparu en hébreu; les exemples qu'on en trouve dans l'Ancien Testament appartiennent à peine à la langue hébraïque. C'est le titre ordinaire des princes philistins, et le nom d'une ville du sud de la Palestine, mentionnée dans Josué, xv, 43. Enfin, ce terme est encore employé dans l'histoire de la femme de Lot, pour désigner la « statue de sel », *Neçib Melach*. Le sens de pic ou de colonne convient beaucoup mieux à ces différents cas que celui de statue.

On peut dire des princes, par métaphore, qu'ils sont des colonnes, *στήλαι*, *στήλοισι*, on ne dira jamais qu'ils sont des statues. De même, la position d'une ville forte peut éveiller l'idée d'un cippe ou d'une colonne, non pas celle d'une statue. Enfin cette traduction s'applique fort bien au *Neçib Melach*; il devait désigner un de ces obélisques naturels qui se dressaient sur les bords de la mer Morte, avant que la tradition y eût associé la légende de la femme de Lot. Peut-être même y attachait-on déjà quelque signification religieuse.

En tout cas, en Arabie, le fait n'est pas douteux. Le mot *نصب* existe, et il sert à désigner des monuments identiques aux nôtres. On sait, et c'est M. Lenormant qui nous a rendu attentif à ce fait, que tout autour de la Mecque et en différents endroits de l'Arabie se dressaient des pierres qui participaient, dans une mesure plus ou moins grande, aux vertus divines; ces pierres pouvaient remplacer le temple absent et étaient l'objet d'un culte spécial de la part des Arabes¹. Or elles étaient appelées par les Arabes *Ançab*, ou *Nçob*, c'est-à-dire du nom même qui sert à désigner les monuments dont nous nous occupons.

La forme de ces derniers s'accorde, du reste, fort bien avec cette interprétation. En effet, la 1^{re} de Tharrôs ainsi que la 3^e et la 4^e de Malte sont, autant

¹ Pocock, *Specimen historiae Arabum*, p. 102, Burckhardt, *Travels in Arabia*, I, 199. Kiehl, *Ueber die Bel. der vorisl. Ar.*, p. 69 et suiv.

qu'on en peut juger, des pierres hautes et étroites, dépouillées d'ornements. Ce ne sont pas des piédestaux destinés à supporter un objet ou une statuette de la divinité; elles n'en ont pas la forme. La statue, c'était cette pierre même que l'on fichait en terre; le Neçib Malac-Baal n'est pas distinct de l'objet que nous avons sous les yeux; ces pierres sont de véritables pierres sacrées, ainsi que les *Ançab* de la Mecque et tant d'autres symboles religieux; et, comme le dieu se confondait avec sa représentation, son nom devenait le nom propre de l'objet, nom que l'on transportait à son tour à tous les symboles de même espèce. Il y avait ainsi toute une série de mots dont on avait plus ou moins oublié l'origine, formés quelquefois du nom du dieu seul, le plus souvent du nom du symbole joint à celui de la divinité, et qui exprimaient le double caractère de l'objet auquel ils étaient appliqués, les Hammânim, les Ascherim, les Abaddirim; mais les plus célèbres de tous étaient les Beth-El, ces *λίθους ἐμψύχους* dont nous avons fait les Bétyles. Nous trouvons, dans la Genèse¹, un passage qui est le commentaire de nos inscriptions; il n'y a qu'à changer les noms, la formule est la même.

Le *Maleac haelohim* apparaît à Jacob et lui dit :
*« Ego sum Deus Bethel ubi unxisti mihi lapidem quem
 rovistis mihi ibi votum : »*

אנכי האל ביתאל אשר משחת שם

משכה אשר נדרת לי שם נדר

¹ Genèse, xxxi. 13.

Est-ce le dieu-lui-même, est-ce un symbole auquel sa présence est attachée? C'est là une affaire de mesure. Ce que nos textes nous permettent d'affirmer, c'est que les *Negib Malac-Baal* étaient, pour employer une expression populaire et peut-être mieux appropriée à ces choses, de véritables idoles.

II

Nous avons établi, dans ce qui précède, que la formule *Negib Malac-Baal* désignait des pierres sacrées, et qu'elle était synonyme des *Hammânim*, des *Bétyles* et des *Abaddirim*. Cette formule, comme nous l'avons vu en commençant, cache le nom d'un dieu, *Malac-Baal*. Ce dieu nous était déjà connu par des inscriptions latines d'Algérie, ainsi que par une inscription palmyrénienne bilingue du musée du Vatican. Quelle place occupait-il dans le panthéon phénicien? C'est une question fort difficile, et nous n'avons peut-être pas encore tous les éléments nécessaires pour la résoudre; Movers l'a déjà tenté sans grand succès.

Voici pourtant deux indications qui pourront jeter quelque lumière sur ce problème difficile. Nous puisons la première dans l'antiquité classique. On lit dans Hesychius¹, au mot *Βαίτυλος* : *Βαίτυλος οὕτως ἐκαλεῖτο ὁ δοθεὶς λίθος τῷ Κρόνῳ, ἀντὶ Διός.* « *Bétyle*, nom de la pierre qui fut donnée à Kronos,

¹ Hesychius, ed. Schmidt, *sub voc.*, t. I, p. 353.

en place de Zeus.» La même tradition est reproduite par Priscien; en effet, après avoir écrit le mot que nous avons cité : *Abadir deus est*, il ajoute : *Dicitur et hoc nomine lapis ille quem Saturnus dicitur devorasse pro Jove, quem Græci Βαίτυλον vocant*¹. Ainsi donc, d'après la légende sémitique, le Bétyle était l'équivalent de Zeus, fils de Kronos.

L'autre indication nous est fournie par un monument dont nous avons déjà parlé². Des stèles que nous avons étudiées, en effet, la 200^e de Carthage est la seule qui n'ait pas la forme d'un cippe; elle se rapproche beaucoup des ex-voto ordinaires, pour la forme comme pour le texte, mais elle est surmontée d'une figurine qui doit attirer notre attention. Cette figurine représente un personnage imberbe et vêtu d'une robe, qui tient la main droite levée, tandis que du bras gauche il porte un enfant. Il nous est impossible d'y voir, avec M. Euting, le portrait d'un enfant pour lequel on aurait fait un vœu et celui de sa mère, d'autant que le monument est érigé par un homme et non par une femme. C'est une explication née de la vieille traduction qui voyait, dans Malacbaal, un nom d'homme et qui doit tomber avec elle.

Le personnage en question n'est autre que Tanit,

¹ Priscien, éd. Hertz (t. II et III des *Grammatici latini*), vol. I, p. 153, l. 19; cf. II, p. 234, l. 16.

² Philippe Berger, Lettre à M. Fr. Lenormant sur les représentations figurées des inscriptions de Carthage, n° 4, *Gazette archéologique* (août-sept. 1876).

envisagée comme déesse mère. Si l'on songe que, parmi tant de monuments, c'est la seule fois où l'on rencontre la déesse avec cet attribut, et que ce n'est pas sur un ex-voto ordinaire, mais sur un cippe de Malac-Baal, on n'hésitera pas à mettre cette image en relation avec ce dieu. Aurions-nous là une trace de la triade divine que l'on retrouve avec des noms différents au fond de toutes les théogonies sémitiques? Cela est possible. L'existence d'une triade semblable à Carthage nous est attestée par le traité de Philippe de Macédoine avec les Carthaginois¹. Des divinités qui la composaient, les deux premières sont, à n'en pas douter, Tanit et Baal Hammon. La troisième doit être le dieu enfant que Tanit tient entre ses bras. M. de Vogüé l'avait déjà reconnu sur un certain nombre de pierres gravées et sur de nombreuses figurines en terre trouvées dans l'île de Chypre². Il reparait du reste, mais seul, sur plusieurs ex-voto de Carthage, avec des attributs qui déterminent M. de Longpérier à l'identifier avec Adonis ou Dionysos. La triade entière se composerait donc de Tanit, Baal Hammon et Adonis ou Dionysos; ces deux derniers devaient se tenir de très-près; peut-être même n'était-ce que le nom sémitique et le nom grec de la même divinité. Une inscription encore inédite, trouvée à Constantine par M. Costa, semble justifier

¹ Polyb. VIII, § 9, 2-3. Voyez, à ce sujet : A. Maury, *De la religion des Carthaginois, triade punique*. Krentzer et Guignaut, t. II, note 13, p. 1029-1042.

² De Vogüé, *Mélanges d'archéol. orient.*, p. 82-84.

notre manière de voir. En effet, elle porte la dédicace suivante qui est toute nouvelle pour nous : לֵאדֹן לְבַעַל אֲדֹן וּלְבַעַל חֲמֹן « A notre seigneur Baal Adôn et à Baal Hammon ». Elle mentionne donc à côté de Baal Hammon, et en dehors de lui, une forme de Baal qui avait pour titre spécifique *Adôn*, c'est-à-dire le mot même d'où on a fait Adonis.

Est-on en droit d'identifier ce dernier avec Malac-Baal? Ce qui précède nous oblige presque à le faire; mais nous y sommes encore poussé par quelques autres analogies. En effet, comme nous l'avons rappelé plus haut, Malac-Baal figure sur une inscription bilingue, palmyrénienne et latine, du musée Capitolin, et le texte latin traduit son nom par *Sol sanctissimus*. Movers déjà l'avait comparé à Dionysos; or M. Derenbourg a rapproché fort heureusement de ces faits un passage important de Diodore de Sicile¹, d'après lequel Dionysos, suivant la tradition des Libyens, était fils d'Ammon et d'Amalthée. Obligé de le sacrifier à la jalousie de Rhéa, Ammon l'envoie au loin, dans un pays qui s'appelle *Hespérou-Kéras*, où Athéné lui sert de seconde mère, et ce n'est qu'àprès bien des peines que son père le retrouve.

Il semble donc qu'il faille voir en réalité, dans Malac-Baal, le fils de Baal Hammon, la troisième personne de la grande triade carthaginoise, que Polybe désigne sous le nom de Jolaüs², cet enfant qui est perdu, puis retrouvé, ou, ce qui revient au

¹ Diod. III, 73. Voyez aussi 68.

² M. Lenormant, dans un travail qui fait suite à notre lettre,

même, le dieu qui meurt pour renaître. Cela nous fait encore mieux comprendre comment le nom de Malac-Osir a pu se substituer à celui de Malac-Baal : le mythe d'Osiris n'est qu'une autre forme de la même évolution divine. Cette diversité d'appellations n'étonnera que ceux qui ne se rendent pas un compte exact de la part immense qu'avaient les noms à la formation des mythologies sémitiques. Au fond, elles reposaient toutes sur une donnée excessivement simple : une trinité qui se compose du père, de la mère et du fils ; c'est toujours le dieu qui se dédouble pour renaître sous une forme plus complète ; mais chacun des noms dont on l'appelait, et chacune de ses représentations devenait à son tour le centre d'un nouveau travail mythologique.

En réalité, Malac-Baal, Adonis, Dionysos, Jolaos n'étaient qu'un seul dieu, de même que les pierres sacrées, sous leur diversité apparente, exprimaient toutes la même idée et devaient représenter aux yeux le procès éternel de la génération divine.

III

Il nous reste à voir si l'on ne peut pas trouver une signification analogue à des monuments qui ne présentent pas la même formule. Parmi les monu-

arrive, par une voie un peu différente, à des conclusions analogues. Il va même plus loin et il explique, d'une façon fort ingénieuse, le nom même d'Iolaüs, jusqu'à présent si obscur (*Gazette archéologique*, août-sept. 1876).

ments phéniciens, il en est deux pour lesquels nous croyons qu'on peut le démontrer. On se rappelle en effet que, dans les 3^e et 4^e inscriptions de Malte (Gesenius), le nom de Baal Hammon est immédiatement suivi du titre qualificatif *Adôn*. Or, deux inscriptions de Chypre (n^{os} 40 et 41) publiées pour la première fois par M. de Vogüé¹ présentent la même particularité; toutes deux commencent par la formule : ל אשמן אדני. La similitude de ces deux débuts nous empêche d'y chercher un nom d'homme *Esmunadon*; il serait fort étrange qu'un nom aussi rare se rencontrât sur deux inscriptions, toutes deux d'un caractère aussi insolite. On n'a, pour s'en convaincre, qu'à comparer les deux inscriptions que nous mettons ici en regard :

.....ל אשמן אדני נשכ

ל אשמן אדני יכול

La fin de l'inscription ne nous est d'aucun secours; en effet, dans un cas comme dans l'autre, elle est fruste et les lettres que l'on peut lire ne donnent rien de satisfaisant. Il en est autrement de la forme et de l'aspect général du monument. La première de ces inscriptions, en effet, se lit au sommet d'un cippe haut de 60 centimètres et qui est lui-même sur une base de 40 centimètres, taillée dans le même bloc de pierre calcaire. A la suite de la formule que

¹ De Vogüé, *Journal asiatique*, 1867, II, p. 118-119, et *Mélanges d'archéol. orient.*, p. 34-35, vignette.

nous avons citée, on ne lit que trois lettres, peut-être quatre : . יבד. Il n'y a pas à en douter : c'est une dédicace à Eschnoun, cette pierre est un symbole de la divinité, c'est une pierre sacrée.

Cette destination ressort encore plus clairement de la seconde inscription. Elle a été reproduite par M. de Vogüé, puis par M. Schrøder¹, mais le dessin ne dit rien aux yeux : c'est un caillou informe, en basalte noir, et sur lequel sont gravés, au-dessous de dessins bizarres, les mots . ל אשכנ ארני נשכ. La pierre est cassée, mais la disposition des ornements et de l'inscription prouve qu'elle a toujours été de forme irrégulière; la gravure est négligée et ne fait qu'effleurer la surface de la pierre, mais cela tient plus encore à la dureté du basalte qu'à la rapidité du travail. Ce n'est certainement pas un simple graffito; il nous est également impossible d'y voir, soit une inscription funéraire, soit un ex-voto; cette pierre n'a jamais pu être dressée ni même encadrée.

Ce qui en fait la valeur, c'est précisément son aspect étrange et sa forme irrégulière. Les pierres sacrées, en effet, étaient de deux sortes; on adorait soit des pierres taillées qui rappelaient par leur forme le symbole de la puissance divine, soit des pierres tombées du ciel, des aérolithes, ou même d'autres pierres que l'on confondait avec elles à cause de leurs formes capricieuses et de leur couleur le plus souvent noire. M. Heuzey a développé ces

¹ De Vogüé, l. I.; Schrøder, *Die phœn. Spr.*, p. 228, pl. V, 7.

idées, mieux que nous ne pourrions le faire, dans son travail sur la pierre sacrée d'Antipolis¹. Le caillou de M. de Vogüé appartient à cette classe de monuments.

Quant à l'inscription elle-même, nous n'avons pas de traduction à en offrir. Nous ne pouvons affirmer qu'une chose, c'est que לאשמן ארן signifie : « à Eschmoun le seigneur ». Faut-il y joindre le ך et lire לאשמן ארני « à Eschmoun son seigneur » ? Le parallélisme nous y engage, sans que nous puissions l'affirmer, la fin des deux textes étant trop obscure. Nous ne savons comment traduire le mot נשך; il serait téméraire de rien affirmer sur trois lettres quand on ne sait pas ce qui les suivait et qu'on n'a pas pour s'éclairer la comparaison de textes analogues. Il en est de même du mot יבולל. Il nous semble difficile d'en faire un nom propre et d'y voir une abréviation de יבואל : El était un nom qu'on ne mutilait pas. Du reste le ל est fort douteux.

Peut-être aurait-on plus de chance de trouver l'explication en cherchant en dehors des noms propres. Ni יבולל ni נשך n'éveillent dans notre esprit aucun rapprochement avec des noms connus, et ils se trouvent isolés d'une façon qui est peu naturelle. S'il s'agissait d'une offrande, le donateur aurait probablement mis le nom de son père. Un bétyle, au contraire, a pu ne pas porter le nom du donateur; nous

¹ L. Henzey, *La pierre sacrée d'Antipolis*, Mém. de la Soc. nation. des antiquaires de France, t. XXXV, p. 99-119; tir. à part. Paris, 1874. 24 p. in-8°.

n'avons pas d'exemple positif du fait, mais une ou deux fois déjà nous en avons entrevu la possibilité. La pierre dont M. Heuzey a donné une si ingénieuse explication présente, d'après lui, la même particularité; comme tous les bétyles que nous avons rencontrés jusqu'à présent, elle a un nom propre; mais, par contre, elle n'a pas de nom de donateur; la raison en est fort simple : c'est un dieu.

Quoi qu'il en soit, le fait important et qui nous semble établi d'une manière décisive, c'est l'existence, parmi les antiquités phéniciennes qui nous sont parvenues, de toute une classe de monuments dont on ne soupçonnait pas le sens véritable, de pierres sacrées correspondant aux *hammânim* des anciens, qui avaient par elles-mêmes une valeur religieuse, qui portaient le plus souvent un nom et que l'on adorait comme des dieux. Dans cette classe rentrent la 3^e et la 4^e inscription de Malte (Gesenius), la 1^{re} de Tharros (Levy), la 200^e de Carthage et la 9^e d'Hadrumète (Euting), enfin la 40^e et la 41^e de Chypre (de Vogüé).

Toutes n'avaient pas sans doute la même valeur religieuse; parmi nos inscriptions même, il y a une grande différence entre la 200^e de Carthage, qui est claire et se rapproche beaucoup plus que les autres de l'ex-voto, et le caillou de Citium où tout est obscur pour nous, la couleur, le sens et l'origine; mais c'est cette obscurité même qui en fait le caractère sacré et qui le place, pour l'intérêt, au premier rang parmi les monuments phéniciens.

NOUVELLES ET MÉLANGES.

SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

SÉANCE DU 14 JUILLET 1876.

La séance est ouverte, *par exception*, à une heure et demie, par M. Garcin de Tassy, président.

Le procès-verbal de la séance du mois de mai est lu, la rédaction en est adoptée.

Est reçu membre de la Société :

M. DE VASCONCELLOS-ABREU, chargé de mission par le Gouvernement de Portugal, présenté par MM. Garcin de Tassy et Barbier de Meynard.

M. Édouard Specht est nommé membre de la Commission des fonds, à titre provisoire, en remplacement de M. Garcin de Tassy, promu aux fonctions de président.

Il est donné lecture d'une note de M. E. Leroux qui propose d'acheter les exemplaires, restant en magasin, de plusieurs ouvrages publiés autrefois par la Société. Une commission, composée de MM. Bréal, Barbier de Meynard et Garrez, est chargée d'étudier la proposition de M. Leroux et de faire un rapport au Conseil, qui statuera, à cet égard, dans une de ses prochaines réunions.

M. Marcel Devic annonce qu'il va publier prochainement le texte arabe et la traduction de l'*Almageste* d'Abou'l-Wéfa, et fait appel aux savants qui auraient connaissance de quelque copie, complète ou non, de cet ouvrage.

Le Conseil procède au renouvellement de la Commission du Journal; le dépouillement du scrutin donne les résultats suivants :

MM. RÉGNIER,
DEFRÉMERY,
DULAUBIER,
BARBIER DE MEYNARD,
E. SENART.

Conformément au règlement, ces cinq membres composeront la Commission du Journal, pendant l'année 1876-1877, de concert avec le Président et le Secrétaire, membres d'office.

La séance est levée à deux heures et demie.

OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

Par les rédacteurs. *Revue africaine*, janvier-février 1876. Alger, Jourdan. In-8°.

Par la Société. *Le Globe*, organe de la Société de géographie de Genève, t. XIV, livr. 4 à 6. Genève, Georg. In-8°.

Par les rédacteurs. *Bollettino italiano degli studii orientali*. Direttore : Proff. Angelo de Gubernatis. Consiglio di redazione : Prof. D. Castelli, F. Latinio, C. Pagni, A. Severini. Anno 1, n° 1. Paris, E. Leroux. In-8°.

Par l'auteur. *A New Hindustani-English Dictionary*, by S. W. Fallon. Part III. Banâras, Lazarus, 1876. In-8°.

Par le Gouvernement du Bengale. *Notices of Sanskrit mss.* by Râjendralâla Mitra. Vol. III, part III. Calcutta, 1876. In-8°. P. 177-272.

Par l'auteur. *Ibn el-Athiri Chronicon*, ed. C. J. Tornberg. Pars posterior indicum. Lugd. Batav., Brill, 1876. In-8°. P. 401-831.

— *Le Code annamite*. Nouvelle traduction complète. . . . par P. L. F. Philastre. Paris, E. Leroux, 1876. Gr. in-8°. T. I^{er} : 791 pages; t. II : 755 pages.

Par l'auteur. *Secunda Synodus Ephesina*. . . . e codd. mss. syriacis primus ed. S. G. F. Perry. Oxonii, Hall et Stacy. In-8°, 336 pages.

— *Records of the Gupta Dynasty*. . . . by Edw. Thomas. London, Trübner, 1876. In-fol., 64 p. pl.

— *Bibliographie carthaginoise*, par E. de Sainte-Marie. Constantine, Arnolet, 1875. In-8°, 46 pages.

— *Notice sur l'emplacement d'un édifice ancien à Carthage*, par E. de Sainte-Marie. Constantine, Arnolet, 1875. In-8°, 11 p. pl.

— *Les ruines de Carthage*, par E. de Sainte-Marie (extrait du journal *L'Explorateur*). In-8°, 36 p. pl. 1876.

— *Cours graduel et complet de chinois parlé et écrit*, par le comte Kleczkowski. Vol. I. Paris, Maisonneuve, 1876. In-8°, LXXII-106 pages.

INSCRIPTION HÉBRAÏQUE.

TROUVÉE AU VILLAGE D'ALMA, DANS LA HAUTE GALILÉE,

PAR M. VICTOR GUÉRIN.

Le village de עלמה, dont il s'agit ici¹, est situé à 9 kilomètres au nord de Safed, près de Kasyoun, d'Ammonka, de Nabartein, de Kefr Bereim, de Jisch, au centre de ce petit groupe de localités talmadiques, si l'on peut s'exprimer ainsi, qui sont étagées sur les hauteurs à l'ouest du lac Houlé. Ce village est mentionné par Benjamin de Tudèle et par presque tous les pèlerins juifs du moyen âge comme renfermant des juifs et comme possédant des tombeaux de docteurs révé-².

¹ Ne pas confondre avec Alma, à une lieue d'Oum el-Awamid, entre Tyr et Saint-Jean-d'Acre, dans l'intérieur.

² Benjamin de Tudèle, p. 82, édit. Asher; Carmoly, *Itinéraires de la*

M. Victor Guérin y a découvert, le 17 novembre 1875, une inscription hébraïque dont il a pris un estampage. C'est d'après cet estampage qu'a été faite la reproduction photographique ci-jointe. Si l'on veut bien se reporter au numéro de décembre 1864 du *Journal asiatique*, où j'ai publié les inscriptions des synagogues de Kefr-Bereim¹, on reconnaîtra du premier coup que l'inscription d'Alma reproduit presque lettre pour lettre une partie de la grande inscription de Kefr-Bereim. L'inscription d'Alma porte :

.....על המקום הזה ועל כל מקומות ש ישרא.....

Or l'inscription de Kefr Bereim commence ainsi :

יהי שלום במקום הזה ובכל מקומות ישראל

phrase où l'on remarque une allusion au passage de Haggée, II, 9 :

במקום הזה אתן שלום נאם יהוה צבאות

Il est évident qu'en tête de l'inscription d'Alma il faut lire יהי שלום, comme dans l'inscription de Kefr-Bereim, ou bien יתן אלהים שלום, ou quelque formule analogue. על, au lieu de ב, est une légère variante. Ce qui est un peu plus grave, c'est qu'entre מקומות et ישראל il y avait, ce semble, un mot. Je n'ai rien trouvé, sur ce mot, qui me satisfasse entièrement. Je crois quelquefois lire שבטי, « les tribus de ». En tout cas, le sens est clair. Il faut traduire : « [Paix soit] sur ce lieu et sur tous les lieux des d'Isra[ël]. »

La pierre était, par conséquent, un שקוף ou linteau de porte de synagogue, comme celle de Kefr-Bereim. Il est probable que l'inscription d'Alma s'arrêtait après ישראל. Le

Terre sainte, p. 135; 184. 263, 379. 456. Voir Robinson, *Bibl. researches*, III, p. 69.

¹ Voir, pour quelques rectifications, *Journal asiatique*, déc. 1865.

INSCRIPTION HÉBRAÏQUE

TROUVÉE PAR M. V. GUÉRIN AU VILLAGE D'ALMA, DANS LA HAUTE GALILÉE





linteau d'Alma n'offrant pas les riches ornements sculptés de celui de Kefr-Bereïm, on n'aura pas jugé à propos d'y inscrire le nom du *עשה השקף*, comme on l'a fait dans ce dernier endroit. Le caractère de l'inscription d'Alma ressemble beaucoup à celui de Kefr-Bereïm. On peut rapporter notre monument au III^e ou IV^e siècle de notre ère.

Alma est à environ 6 kilomètres de Kefr-Bereïm.

ERNEST RENAN.

LERDJË-I-OSMANI, Dictionnaire ottoman, Constantinople, imprimerie impériale, 2 vol. in-8° compactes.

La Turquie a montré trop longtemps pour son idiome national une indifférence que la philologie est en droit de lui reprocher. Sans méconnaître l'utilité relative des premiers essais lexicographiques de Vankouli et d'As'ad Éfendi, on peut dire qu'un dictionnaire méthodique et complet de la langue turque, débarrassée de sa phraséologie arabe-persane, faisait défaut aux écoles indigènes et, par contre-coup, aux études orientales en Europe. La première tentative de grammaire ne remonte guère à plus de vingt-cinq ans : deux savants qui ont joué depuis un rôle considérable dans la diplomatie et l'administration, Fuâd et Djevdet, publièrent, vers 1851, sous le titre de *Kavâid-i-osmanyeh*, un manuel grammatical de cette langue dont les richesses et les procédés ingénieux sont encore imparfaitement appréciés.

Ce petit livre, qui est aujourd'hui la base de l'enseignement du premier degré en Turquie, appelait de toute nécessité la composition d'un dictionnaire exclusivement turc. Mais les choses ne vont pas si grand train dans un pays où il y a tant de réformes et d'innovations à l'ordre du jour. Le dictionnaire dont j'annonce la publication toute récente est né sous les auspices de la Société pour les progrès de l'enseignement

public (*Djemy'eti tedrissyeh*) ou, pour parler plus exactement, il est sorti tout armé du cerveau d'un des hommes les plus éclairés et les plus sincèrement dévoués au progrès intellectuel. Je ne crois pas me rendre coupable d'indiscrétion en soulevant le voile de l'anonyme et en attribuant la paternité de cet ouvrage si utile à Ahmed Véfyk Éfendi. Nommer l'auteur, c'est faire l'éloge du livre, et en effet, il était difficile à un seul de mener plus heureusement à terme un travail qui, pour être complet, exigerait les efforts d'une longue et persévérante collaboration.

Dans une préface un peu laconique, l'auteur déclare qu'il s'est proposé de grouper par ordre alphabétique et d'expliquer brièvement les mots et rien que les mots d'origine turque. Une exception est faite pour ceux que le langage usuel a empruntés à l'arabe et au persan; mais comme ces emprunts sont devenus souvent méconnaissables soit par la prononciation, soit par le sens particulier que le peuple leur a donné, une place spéciale leur était légitimement due. En revanche, tous les termes dont le style d'apparat fait une si large consommation, les *masdar* et pluriels brisés de l'arabe, les épithètes majestueuses et les mots composés du persan, en un mot, tous les oripeaux de la langue littéraire ont été à dessein laissés de côté.

Mais, d'autre part, les rapports de plus en plus fréquents de la Turquie avec le monde occidental ont ouvert la voie aux néologismes : l'italien et le grec byzantin ont enrichi le vocabulaire de la marine, le madgyare et le slave la technologie militaire, le français surtout a fourni à l'administration, au journalisme, à la *vie nouvelle*, une ample contribution qui est devenue monnaie courante. Un dictionnaire de la langue vivante ne pouvait donc refuser accès à ces mots naturalisés tures, et s'ils ne font pas toujours bonne figure sous leur accoutrement oriental, on est bien aise cependant de les retrouver et d'en connaître l'emploi nouveau. N'ont-ils pas d'ailleurs leur importance pour l'histoire des idées et des mœurs de la Turquie telle que l'ont façonnée le *nizam* et les

combinaisons diplomatiques ? Ce sont mille petits indices fugitifs, curieux à étudier et qu'il faut se hâter de saisir sur le vif, de peur que, la fatalité aidant, ils n'entrent bientôt dans le domaine de l'archéologie. Une addition non moins intéressante et tout aussi opportune est celle des noms géographiques : chaque localité, même la plus modeste, y figure avec l'indication de l'*eyalet*, du *sandjiaq* et du *kaza* dont elle dépend ; il y a là beaucoup à apprendre et à prendre, car nos dictionnaires géographiques et nos cartes sont déparés par toute sorte de lacunes et d'appellations fautives.

Mais la grande, l'excellente innovation du livre, celle qui lui assure une supériorité incontestable sur les essais qui l'ont précédé, c'est le groupement des mots d'après leur dérivation. Il ne fallait rien moins que l'influence des méthodes européennes pour introduire une pareille classification dans un livre rédigé à Constantinople et destiné aux écoles *rachdyèk*. On connaît, au moins par oui-dire, la richesse du verbe turc, on sait avec quelle fécondité il donne naissance aux formes dérivées, noms et adjectifs verbaux, gérondifs, etc. Presque tous les vocables de la langue usuelle peuvent donc se ramener à un prototype tiré des deux seules conjugaisons que possèdent les idiomes tartares. De là un groupement sûr et rationnel et une vive lumière qui se répand sur toutes les parties du livre. C'est ainsi que des mots considérés jusqu'à présent isolément, چاپوق *tchapouq* « vite », چاپقىن *tchapqyn* « vagabond, gamin » sont rattachés à la racine چاچىق *tchapmaq* « courir, aller çà et là », d'où vient aussi چاپول *tchapoul* ou *tchapoul* « la razzia turcomane ». Cependant cette méthode, si ingénieuse et logique qu'elle soit, présente une difficulté : l'ordre alphabétique est interverti pour céder la place au classement par famille, et il ne pouvait en être autrement. Par exemple, le mot گوملك *gumlek* « chemise » devra être cherché sous گون *gun*, parce que, selon l'auteur, et nous n'y contredisons pas, il dérive de گونلك *gunluk* « cuir préparé et tanné » qui était l'ancien vêtement de dessous des peuplades turques. C'est un inconvénient, sans doute, mais qu'il sera

facile de faire disparaître, lorsqu'on utilisera le travail d'Ahmed Véfyk Éfendi pour la rédaction d'un vrai dictionnaire turco-français. La tâche est difficile et, en un sens, elle n'a pas de précédent, car ni Meninski, ni Bianchi, ni même le levantin Mallouf n'ont soupçonné les richesses de la langue vivante, langue imagée, pittoresque, capricieuse comme tous les idiomes populaires. Mon vœu le plus cher serait de combler bientôt cette lacune d'un enseignement dont je me résoudrais difficilement à prendre congé avant d'avoir contribué à le fortifier.

En disant ici tout le bien que je pense du Dictionnaire ottoman et les services qu'il peut rendre aux études musulmanes, je ne crois pas devoir passer sous silence quelques imperfections minimales qu'il sera facile de corriger dans une seconde édition, c'est-à-dire très-prochainement. Le désir de tout ramener à une racine turque peut être un écueil, la connaissance des langues d'Europe qui ont fourni leur contingent d'expressions nouvelles peut être parfois mauvaise conseillère. Pourquoi donner, par exemple, le mot ستری *sitri* « redingote » comme provenance du français *surtout*? c'est une hypothèse que n'autorisent ni les règles de permutation, ni l'historique du vêtement. N'est-il pas plus vraisemblable de croire que les Ottomans, en adoptant le costume étriqué de la réforme, ont donné à cette partie du vêtement européen le nom déjà connu d'eux que portait le صدری « grand gilet » des Turcs d'Alger? (Voir Dozy, *Dictionnaire des noms de vêtements*, et le *Lexique* d'Élieux Bochtor.)

Ailleurs, le mot چادر *tchadir* « tente » est rapproché arbitrairement de چاتاق *tchatmaq* « joindre, attacher », et le persan چتر est considéré comme une forme corrompue du *tchadir* tartare. Il est à peine besoin de rappeler que la véritable provenance du mot doit être cherchée dans le sanscrit *tchhatra*. Le dictionnaire persiste à croire que notre mot *sarrasin* est venu de l'arabe سراق, comme si la parenté de ce mot avec شرقیین « orientaux » n'avait pas été démontrée solidement. Signalons enfin quelques inadvertances dans l'orthographe des noms

de la vieille géographie musulmane, comme « Vieux-Caire » au lieu de قسطنطينية, etc.

Malgré mon désir d'abrégier cette notice, je ne puis me dispenser de dire quelques mots du système de vocalisation suivi par l'auteur. C'est là un problème délicat et qui n'a pas encore été résolu d'une façon entièrement satisfaisante. On sait combien les dialectes tartares sont mal à l'aise dans l'alphabet de Procuste que la conquête leur a imposé. Le Turc, par exemple, n'a pour rendre sa riche gamme de huit voyelles que les trois signes arabes *fatha*, *dhamma* et *kesra*, plus les combinaisons *او* et *اي*. Or les trois signes sont d'un emploi très-rare et les groupes *au* et *ai* peuvent être prononcés de plusieurs manières différentes. Pour sortir d'embarras, les auteurs du *Kavâid-i-ösmanyèh* (et plus tard Djevdet Éfendi, dans le tome III de sa Chronique) ont eu recours, en représentant les voyelles *eu*, *a*, *ô*, *ou*, aux signes *v* et *^* qu'ils placent au-dessus ou au-dessous du *waw*. Ainsi ils écriront *كۆرمك* *quearmek* « voir », et *گولمك* *gulmek* « rire »; *اون* *ön* « dix » et *اون* *oun* « farine ». Ce système, malgré sa simplicité, entraîne certaines complications typographiques qu'on a voulu éviter dans le Dictionnaire ottoman à l'aide d'un procédé encore plus expéditif. Voici la classification phonétique à laquelle on a donné la préférence :

- 1° *الف مکتبه* « élif emphatique » = *a* ouvert et *ä*.
- 2° *الف مرتقى* « élifaminci » = *è* : *ايه* *èhèh* « sage-femme ».
- 3° *الف مع ياي مجهوله* « combinaison de *a* et de *i* obscur, ce qui équivaut à l'*e* fermé et à l'*i* long » : *ايرمك* *irmek* « arriver, atteindre ».
- 4° *الف مكسورة مقبوضه* « élif marqué du *kesra* contracté » = *i* ; par exemple, *ايرحاتمق* *irghatmaq* « mouvoir, déplacer ».
- 5° *الف مضبوطه مکتبه* « élif marqué du *dhamma* emphatique » = *ô* ; par exemple, *اردو* *ördou* « camp, armée ». Pour la combinaison *او* *elif-waw*, l'auteur emploie le *waw* avec un point dans le ventre de la lettre : *اون* *ön* « dix ».
- 6° *الف مضبوطه مبسوطه* « élif marqué du *dhamma* ouvert » = *eu* ; exemple : *اوتماك* *cutmak* « chanter ». Pas de signe particulier.

7° الف مضمومة مشدودة « élif marqué du *dhamma* long » = ou : exemple : أمور *oumour* « choses, affaires ». Pour la combinaison ou se prononçant oâ, emploi du *waw* souscrit و ; exemple : أودج *oudj* « extrémité, bout ».

8° الف مضمومة مقبوضة « élif marqué du *dhamma* contracté » = u ; exemple : أساليب *asloub* « manières ». Pour la combinaison u se prononçant u, emploi du و comme ci-dessus ; exemple : أوتج *uteh* « trois ».

On voit par le tableau qui précède qu'un seul et même signe, le *waw* souscrit, sert à exprimer deux sons différents, ou et u. Il y a là une cause de confusion qu'on eût fait disparaître en donnant à la voyelle un signe spécial, par exemple le *waw* surmonté d'un point : on aurait ainsi coupé court à toute hésitation de lecture.

L'essentiel est, après tout, quel que soit le procédé qu'on adopte, de le suivre jusqu'au bout sans omission. Malheureusement la négligence des typographes ottomans a laissé bon nombre de mots sans les accompagner du signe de convention qui devait en déterminer la prononciation. Plus coupable encore est cette négligence lorsqu'elle livre au public des feuilles entières dont le tirage est si défectueux que certaines pages rappellent le *qyrma* des actes judiciaires ou le *chikesté* des Persans.

S. Exc. Ahmed Véfyk Éfendi nous pardonnera ces observations de détail : elles ne diminuent en rien l'estime en laquelle nous tenons son travail. Il fallait pour l'accomplir dans les circonstances présentes beaucoup de conviction et de courage. L'auteur a réussi au delà de toutes les prévisions : il a bien mérité par là à la fois de son pays qu'il dote d'une œuvre vraiment nationale, et des savants européens qui puiseront à pleines mains dans son livre, soit pour élargir l'enseignement pratique, soit pour donner une base plus solide à l'étude comparative des langues de l'Asie centrale.

BARRIERE DE MEYNAUD.

ON THE AINDRA SCHOOL OF SANSKRIT GRAMMARIANS,
by A. C. Burnell, Ph. D. Mangalore, 1875.

Les œuvres de l'Inde sont un peu comme certains de ses dieux; elles poursuivent leur existence et leur action dans des avatârs successifs. Éléments anciens et traditions antiques se perpétuent à travers des altérations, des rénovations souvent plus apparentes que profondes. Ces conditions spéciales de la transmission littéraire imposent à la critique des devoirs et lui donnent des droits spéciaux: et d'abord le droit et le devoir de demander à l'examen direct des livres, à l'analyse de leur substance même, des enseignements assez indépendants de la chronologie littéraire positive et, pour ainsi parler, externe. Nous devons nous féliciter de recevoir d'une main aussi exercée, aussi sûre, une application nouvelle et brillante d'un principe essentiel et fécond.

Prenant pour point de départ une grammaire tamoule qu'il fait remonter au VIII^e siècle, le Tolkâppiyam, M. Burnell déduit de ses termes techniques et de son ordonnance son étroite affinité tant avec la grammaire Kâtantra qu'avec la grammaire pâlie de Kaccâyana. Les trois ouvrages sont des représentants d'une même école qui, sous le double point de vue de la terminologie et de la distribution des matières, se distingue radicalement de Pâpini. Celui-ci connaît et emploie bon nombre des termes en question; il le fait précisément de façon à démontrer qu'ils ne lui appartiennent pas en propre, qu'ils sont l'œuvre d'une tradition antérieure. Nous les retrouvons, en effet, dans les œuvres grammaticales les plus anciennes, dans les Prâtiçakhyas et le Nirukta, dans les plus anciennes allusions, des écrits védiques aux recherches grammaticales. Tout porte donc — la marche naturelle de l'exposition, la simplicité transparente des dénominations, la distribution bien entendue des matières — à reconnaître dans le système grammatical dont il s'agit l'héritage, plus ou moins modifié dans le détail, plus ou moins influencé par les innovations mêmes de Pâpini, de l'élaboration grammaticale qu'il

supplanta en la condensant¹. Telle est la conclusion la plus générale de ce mémoire : très-vraisemblable et très-ingénieuse, elle intéresse grandement et l'histoire littéraire et même l'histoire de la langue.

M. Burnell va plus loin. Il donne un nom à cette école qu'il dégage, il en délimite le domaine et en dénombre les productions. Ici le terrain est moins solide. La préface du *Tolkāppiyam* paraît rapporter cet ouvrage au « système d'Indra » (p. 8; ne faudrait-il pas plutôt entendre, dans un sens moins précis : « plein [de la science, de la sagesse] d'Indra » ?). Indra est, en effet, dans quelques écrits védiques, représenté comme le premier grammairien (p. 6, à compléter par *Ind. Stud.* XIII, 334 et suiv.). C'est la même notion dont nous retrouvons, à l'ordinaire, l'expression parallèle dans les contes où « la grammaire d'Indra » est vaincue et détruite par le système de Pāṇini. Mais il faut prendre garde que toutes les sources de cette deuxième catégorie sont directement ou indirectement buddhiques; l'identification que plusieurs établissent entre la grammaire d'Indra et la grammaire Kātantra a d'autant moins d'autorité qu'elles commettent au même moment une erreur certaine en donnant Kātyāyana comme le représentant de cette école antérieur à Pāṇini et vaincu par lui. Il semble qu'on aperçoive ici assez distinctement deux éléments : certains germes légendaires, fondés peut-être sur la relation constante entre Indra et la Vāc soit terrestre soit céleste, tendant à faire du dieu le Créateur mythique de la science grammaticale; en second lieu, une tentative des buddhistes pour rattacher directement à une autorité divine et à une antiquité supérieure les ouvrages grammaticaux qui leur étaient sinon exclusivement propres, du moins particulièrement familiers. Resté

¹ Je ferai observer, sans pouvoir ici m'étendre sur ce point important, que M. Burnell, contrairement à la tendance de sa thèse principale et sous l'influence des vues accréditées touchant le développement de la grammaire indienne, me paraît parfois trop porté à rabaisser et à circoncrire l'œuvre des prédécesseurs du grammairien classique.

l'énumération des huit écoles dans Vopadeva (p. 1). La portée ne laisse pas d'en être fort discutable. L'« Indra » par où s'ouvre le distique en question peut fort bien ne s'appuyer que sur des traditions plus ou moins populaires de la nature de celles que l'on vient de signaler. Dans toute autre hypothèse on s'explique mal une dénomination si individuelle, si précise, alors pourtant qu'il n'est question nulle part d'un certain ouvrage déterminé directement attribué au dieu, comme, par exemple, le Nāṭyaśāstra au rishi Bharata. Le vague et l'insuffisance de ce catalogue sont d'ailleurs évidents; pourquoi, par exemple, ne comprend-il pas l'école de Bhāradvāja, reconnue de Bhaṭṭoji, d'après les précédents de Pāṇini lui-même (éd. Bōhlingk, préf. p. iv)? Comment admettre d'autre part que le nom d'Indra englobe aux yeux de Vopadeva tout le mouvement grammatical antérieur à Pāṇini, quand il est simplement coordonné à des noms comme ceux de Cākaṭāyana et d'Āpīcali, eux aussi antérieurs au grand grammairien? Quant à l'interprétation du terme de « Prāñcal » dans Pāṇini où M. Burnell trouve un point d'appui pour un pareil groupement, il m'est impossible de m'y rallier. Assurément, « prāñcal » pourrait en lui-même désigner les grammairiens « antérieurs »; mais son emploi corrélatif avec « ndāñic » qui n'admet point d'équivoque serait décisif contre cette traduction, alors même que des passages comme *Nirukta*, II, 2, ne viendraient pas démontrer qu'il faut nécessairement s'attacher à la signification locale et géographique¹.

Dès avant Pāṇini coexistaient des écoles grammaticales diverses et peut-être assez nombreuses. M. Burnell a ingénieusement signalé les traits communs qui rattachent les œuvres de cette période que nous possédons aux manuels de la grammaire Kātantra; mais c'est, je pense, exagérer l'autorité du distique de Vopadeva que de ramener à une seule école toutes

¹ Il demeure parfaitement possible, et les considérations présentées par M. Burnell rendent vraisemblable, qu'il existe une connexité plus particulière entre les grammairiens « orientaux » et l'école dont la grammaire Kātantra est pour nous le type.

les œuvres grammaticales qui ne se rattachent pas distinctement pour nous à l'une quelconque des autres branches qu'il énumère. Il est visible qu'il existe entre la grammaire Kātantra et Vopadēva lui-même plus de différences qu'il n'en faut pour justifier, surtout à des yeux indiens, une distinction d'écoles. Ce groupement et ce nom d'école Aindra peuvent avoir leur utilité pratique; il faut qu'il soit entendu que ni l'un ni l'autre n'ont une valeur stricte ni une portée historique précise.

Ai-je besoin d'ajouter que ces réserves n'atteignent pas le fond de la thèse de M. Burnell, que ses conclusions gardent sous leur forme générale tout l'intérêt que j'ai signalé d'abord? Mais il est superflu d'insister sur le mérite d'un travail que recommande assez le nom de son auteur et qui est assuré de faire son chemin auprès de tous les travailleurs à qui il s'adresse. A chacun il réserve des surprises par la variété des sujets qui y sont abordés, l'abondance et la sûreté soit des données nouvelles, soit des conjectures instructives. Je signalerai seulement le premier appendice consacré à un sujet bien important, quoique malheureusement il n'admette guère de solution définitive et d'ensemble : il s'agit des remaniements subis par les œuvres diverses de la littérature sanscrite, des recensions multiples auxquelles elles ont été soumises, et de la valeur historique que nous sommes finalement en droit de leur attribuer. C'est un côté de plus par où le livre touche aux questions de méthode les plus graves, et dépasse les promesses de son titre et de ses dimensions. Il est un point sur lequel M. Burnell nous doit un supplément d'informations : je veux parler de cette curieuse grammaire de la Bhāṇḍīra-bhāṣā qu'il décrit à la fin de cet appendice, et dont je ne sais si le caractère artificiel ressort de ses extraits avec une suffisante évidence.

E. SENART.

Le Gérant :

BARBIER DE MEYNIARD.

JOURNAL ASIATIQUE.

OCTOBRE 1876.

THÉORIE NOUVELLE

DE

LA MÉTRIQUE ARABE,

PRÉCÉDÉE DE CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

SUR LE RHYTHME NATUREL DU LANGAGE.

PAR M. STAN. GUYARD.

RÉPÉTITEUR À L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES.

LIVRE III.

DU RHYTHME DES MOTS EN ARABE.

§ 1. Rhythme des mots isolés.

J'ai démontré que dans les mots d'une langue il existe deux sortes d'accent, l'accent tonique et l'accent d'intensité ou ictus, que l'ictus établit un rapport de quantité entre les syllabes d'un mot, rapport qui en constitue le rythme, et j'ai donné à entendre que c'est la combinaison des différents rythmes de mots qui a donné naissance aux mètres

arabes. Il nous faut donc à présent étudier le rythme des mots isolés, et préalablement déterminer la position des ictus dans tous les mots de la langue arabe, car la position des ictus une fois connue, nous en déduirons facilement le rythme et la mesure de chaque mot, d'après le principe établi précédemment que toute syllabe forte, c'est-à-dire frappée de l'ictus, vaut une longue, que toute syllabe faible (non frappée de l'ictus) unique dure moins d'une longue, et que plusieurs syllabes faibles consécutives se partagent la durée d'un temps faible, durée qui est d'une longue.

S'il est vrai que les pieds arabes, symbolisés par des mots techniques, sont rythmés comme le seraient ces mêmes mots en tant que mots de la langue (et il n'en peut être autrement, puisque les noms techniques des pieds sont en même temps des formes grammaticales), le problème du rythme des mots est évidemment résolu. Il suffit, pour déterminer le nombre et la position des ictus dans les mots, d'appliquer à chaque mot l'accentuation du pied qui est formé d'un même nombre de syllabes semblablement disposées¹. D'après ce procédé, on parvient à

¹ Les pieds *مُعَاعَلَتٌ*, *مُنَاعِيْلٌ*, *فَعُولٌ* doivent naturellement être considérés cette fois, en tant que types de mots isolés, comme n'ayant point d'ictus sur la dernière syllabe (ج, ك). On se souvient, en effet, que l'ictus qui affecte cette syllabe est prosodique, c'est-à-dire engendré par la succession des mots dans le vers. Pris isolément, les pieds *مُعَاعَلَتٌ*, *مُنَاعِيْلٌ*, *فَعُولٌ*, ainsi que les mots de même forme n'ont donc point d'ictus sur la dernière syllabe. Ils ne l'acquièrent que lorsque dans la phrase ils sont suivis d'un autre mot commençant par deux syllabes muës et une quiescente.

fixer le rythme de tous les mots de la langue arabe, et en comparant ces rythmes divers, à formuler les règles suivantes pour l'accentuation des mots.

Avant tout, on divisera très-exactement le mot dont on recherche l'accentuation en syllabes mues (une consonne et une voyelle) et en syllabes quiescentes (une consonne et un sokoûn). Les lettres de prolongation ا, و, ي comptent pour une syllabe quiescente. Après quoi on observera les règles que voici :

1° Les mots formés d'une seule syllabe mue, comme وَ, كَ, لَ, etc., ne reçoivent pas d'ictus isolément. Aussi n'ont-ils pas d'individualité et s'attachent-ils toujours à un autre mot. Dès qu'ils se sont attachés à un autre mot, ils doivent en être considérés comme partie intégrante.

2° Les mots formés de deux syllabes mues, comme هُوَ, لَكَ, ou d'une mue et d'une quiescente, comme مَنْ, مَا, اَل (l'article), reçoivent l'ictus fort sur la première syllabe : *howa*, *laka*, *min*, *ma*, *al*.

3° Les mots formés de deux syllabes mues et d'une quiescente, comme مَكَا, لَكُمْ, عَزَا, مَضَى, ou de deux mues et de deux quiescentes, comme أَقَلَّ, reçoivent l'ictus sur la pénultième : *kama*, *lakom*, *ghaza*, *madha*, *'aqall*. Cette prononciation des verbes du

genre de *غَر* et de *مُحَي* et des mots constitués semblablement règne encore à la Mecque et chez les Bédouins de l'Arabie. Burckhardt constate qu'ils « appuient sur la dernière syllabe des mots qui en ont deux (lisez : qui ont une syllabe ouverte suivie d'une syllabe fermée, c'est-à-dire deux mues et une quiescente) : ainsi ils disent *zāhāb*, *sāfār*, *lāhēm*, *mātār*, *sābī*, etc.¹. » Cette remarque importante vérifie mes conclusions, car les mots cités par Burckhardt ont la pénultième brève quand ils sont prononcés avec les désinences casuelles, parce qu'alors ils ont l'ictus sur la première syllabe (*zahābo*, *safāro*, etc.). Aussitôt que la voyelle finale disparaît, l'ictus passe sur la seconde syllabe mue et en *allonge* la voyelle comme le note Burckhardt et comme je le démontre théoriquement.

Mots de trois syllabes terminés par une mue.

Mots de quatre syllabes et au-dessus.

4° Dans les mots de ce genre terminés par une syllabe mue, l'ictus fort se place sur l'antépénultième, ou, si l'antépénultième est quiescente, sur la quatrième syllabe avant la fin. Exemples : *دَهْرَابَ dhāraba*, *ثَمَّ* (= *ثُمَّ*) *thomma*, *يَاذْهَرِبُو yaḏhribo*, *يَاقُولُو yaqoulo*.

¹ Cf. les *Voyages de Burckhardt en Arabie*, trad. Eyriès, t. II, p. 248.

5° Quand le mot terminé par une syllabe mue a cinq syllabes ou plus, on marque l'ictus *sous-fort* sur l'antépénultième ou, si elle est quiescente, sur la quatrième syllabe avant la fin; puis on traite la syllabe marquée de l'ictus *sous-fort* comme syllabe finale d'un nouveau mot et l'on place l'ictus *fort* sur l'antépénultième de ce nouveau mot, ou, si l'antépénultième est elle-même quiescente, sur la syllabe mue qui précède. Exemples : فُضِّلَا *fodhalá'o*, يَضْرِبُونَ *yadhribouna*, ضَرَبْتَن *dharabtonna*.

Remarque. Pour que le mot ait deux ictus, il faut que l'ictus *sous-fort* soit précédé d'au moins deux syllabes. Ainsi le mot de cinq syllabes مَنَازِل *manázilo* n'a qu'un ictus fort : parce que la syllabe *na* n'étant précédée que d'une seule syllabe, la règle 5 ne lui est pas applicable.

6° Dans les mots terminés par une quiescente (ou par deux quiescentes, dans la pause), on fait abstraction de la quiescente finale ou des deux quiescentes finales, et on place l'ictus *fort* d'après la règle 4.

7° Dans ces mêmes mots, l'ictus *sous-fort* se place sur la mue qui précède immédiatement la quiescente ou les quiescentes finales susdites. Exemples pour illustrer les règles 6° et 7° : ضَرَبَتْهُ *dha-*

rabahon), *دَحْرَبْتُمْ* dharabtôm, *مَسْأَلَةٌ* (= *مَسْأَلَتَيْنِ* mas'alatan), *كُتِبِي* kotobiyy.











8° Quand, après avoir appliqué ces règles, on trouve que l'ictus fort est précédé de trois syllabes, il faut transporter l'ictus fort sur celle des trois syllabes qui recevrait un ictus en admettant que les trois dites syllabes formassent un mot isolé. Exemple : *تَفَضَّلْتُمْ* tafadhdhaltôm, en vertu des règles 6° et 7°; mais la syllabe *dha* qui porte l'ictus fort est précédée de trois syllabes *تَفَضَّ* (deux mues et une quiescente); l'ictus fort passe sur la syllabe *â* qui le recevrait, d'après la règle 3, si *تَفَضَّ* était un mot isolé. On a donc *tafadhdhaltôm*. Autre exemple : *مُنَافَقَةٌ* donne d'abord *monafaqaton*, puis, en appliquant la règle 8°, *monafaqaton*.

9° Quand, après avoir appliqué cette dernière règle, on trouve que l'ictus sous-fort est précédé de trois syllabes, dont la première n'est pas quiescente, il faut transférer l'ictus sous-fort sur celle des trois syllabes qui recevrait un ictus, si les trois dites syllabes formaient un mot isolé. Exemple : *عَاتِبًاكُ* donne, en vertu des règles 6° et 7°, *'aqibatôn*; puis, d'après la règle 8°, *'aqibatôn*; enfin, d'après la règle 9°, *'aqibatôn*. En effet, la syllabe *â* est précédée de trois

syllabes قَبَا, dont la première n'est pas quiescente, et si قبا avait formé un mot isolé, il aurait reçu l'ictus sur la syllabe بَ.

Remarque. Ces règles s'appliquent indistinctement à tous les mots de la langue arabe¹. Sont traités comme mots simples deux mots fondus ensemble. Ainsi الرَّجُلُ (مَنْزِلُ + يَ), مَنَزِلِي, (ضَرْبُ + هَا), ضَرْبُهَا (+ رجل) doivent être accentués conformément aux règles 6^e et 7^e, *ḏharabaha*, *manzili*, *arradjolo*². Il en est de même des mots réunis par un wesla. Ainsi

¹ Elles s'appliquent naturellement aussi à tous les noms techniques des pieds. Il faut observer à ce propos que, les variantes مفاعيل, فعول, مفاعيلت équivalant respectivement dans le vers à مفاعيل, فعول, مفاعيلت, c'est sous cette dernière forme qu'on doit en chercher l'accentuation.

² En ce qui concerne l'article et certaines préformantes, il y a doute sur la nature de l'ictus qui les frappe. Comme ce sont des syllabes adventices, il semble qu'on devrait les marquer de l'ictus sous-fort, que التَّجَلُّدُ et التَّجَلُّدُ, par exemple, devraient être accentués *arradjolo*, *yatafaḏḏhalo* et non *arradjolo*, *yatafaḏḏhalo*. D'autre part, cette dernière accentuation a pour elle l'analogie de toutes les autres formes de la langue. Je ne m'arrêterai pas à débattre cette question, parce que la position relative des ictus forts et des ictus sous-forts n'influe en rien sur la mesure du mot. La mesure de *arradjolo* serait     en notation métrique  ; celle de *arradjolo* est     en notation métrique  : on voit que la différence est insignifiante. Pour uniformiser la transcription métrique des mots, je placerai toujours, de propos délibéré, l'ictus fort avant l'ictus sous-fort.

مِنْ أَيْنِهِ a pour accentuation *minibmihî*, قَالَ اللَّهُ *qalal-laho*, etc. Toutefois, si les deux mots réunis de la sorte forment une suite par trop longue de syllabes, le groupe se décompose dans la prononciation en plusieurs tronçons, qui constituent chacun un mot artificiel. L'article, dans ce cas, fait corps avec le mot précédent. Par exemple, رَقَابَةُ الْأَسَدِ se coupe en *raqabatol* et *asadi*¹.

10° Si, lorsqu'on a appliqué les règles 8° et 9°, il reste dans un mot quatre syllabes à la suite de l'ictus *sous-fort*, ces quatre syllabes, devant tenir dans un temps faible, n'auront qu'une médiocre sonorité. Veut-on les faire entendre distinctement, il faut, de toute nécessité, décomposer le mot en deux tronçons formant chacun un mot artificiel qu'on accentue séparément. Par exemple, le participe féminin مُسْتَقِيلَةٌ est accentué *mostaqillaton*, d'après les règles 8° et 9°. Mais on sent que, les syllabes *llaton* = *t...la...to...n* remplissant un temps faible, il devient presque impossible de faire entendre distinctement la terminaison. Aussi disparaît-elle en quelque sorte dans la prononciation. Pour lui donner de la netteté, il faut

¹ Quand le discours est très-rapide, il peut arriver que l'ictus du dernier mot soit supprimé : *raqabatolasadi*.

absolument couper le mot en deux parties, مستقل et ⁵ل₅, qu'on accentue séparément : *mostaqil* et *laton*. C'est toujours ce qui a lieu en poésie¹.

¹ Je ne consacre qu'une note à l'accent tonique parce que cet accent, qu'il coïncide ou non avec l'ictus, n'exerce pas d'influence sur la mesure des mots. D'ailleurs les renseignements précis nous manquent sur ce point, aucun de ceux qui ont traité de l'accent tonique en arabe ne connaissant l'existence de l'accent d'intensité ou ictus. Il est certain, par exemple, que M. Lane, dans son travail sur l'accentuation des mots arabes (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. IV, p. 183 et suiv.), confond l'accent tonique avec l'ictus quand il nous dit que مرزوقين a trois accents toniques aigus *márzouqôuna*. D'après mes règles, ce mot a l'ictus fort sur la syllabe *rou* et l'ictus sous-fort sur la syllabe *qon*. On voit que les deux derniers accents aigus de M. Lane doivent représenter des ictus. Quant à l'accent marqué par M. Lane sur la première syllabe, je crois que c'est un véritable accent tonique aigu, et qu'il faut le noter. Le mot précité a donc pour transcription *márzouqôuna*. Ou, peut-être, la voix après s'être abaissée sur la syllabe *rou* se relève-t-elle sur la syllabe suivante : *márzouqôuna*. Quoi qu'il en soit, d'ailleurs, la modulation des accents toniques n'affecte en rien la position des ictus. — J'ai personnellement observé qu'en arabe, lorsque l'accent tonique aigu ne coïncide pas avec un ictus, il frappe toute syllabe susceptible de recevoir un ictus à un moment donné. Ainsi, le mot مرزوق, quand il est précédé de l'article, reçoit l'ictus fort et l'accent tonique aigu sur la syllabe composée *mar* : *almárzouqo*. Au pluriel مرزوقين, l'ictus fort passe sur la syllabe *rou*, mais la syllabe *mar* conserve l'intonation aiguë. De même dans les formes telles que يتقاتلون *yataqatalouna*, motaqatilon, une intonation aiguë affecte les syllabes *ya* et *mo* : *yâtaqatalouna*, môtaqatilon, syllabes qui reçoivent l'ictus dans certains cas, par exemple, au singulier يتقاتل *yâtaqatalo* et au

§ 2. Mesure des mots.

La mesure des mots s'obtiendra tout aussi aisément que celle des pieds, puisque nous connaissons maintenant la place des ictus. Toute syllabe frappée

nominatif déterminé *المُعَاتِل almōtagātīl*. Dans les verbes qui ont pour troisième radicale un و ou un ي, la première radicale a l'accent tonique aigu, parce que la forme primitive avait l'ictus sur cette syllabe. Exemple : *mādhā* (مَضَى, anciennement *mādhaya*), *ghāza* (pour *ghāzawa*). Cette intonation persiste dans les formes dérivées : *inqādhā* (انْقَضَى); elle se retrouve sur la syllabe qui remplace par métathèse la première radicale : *qitādhā* (اِقْتَضَى). Même remarque à faire pour les noms altérés, comme مَضَى, par la disparition de la voyelle finale. Ainsi مَحْطَر a l'accent aigu sur *ma*, tandis que l'ictus a passé sur la seconde syllabe : *māṭar*. En arabe classique, on prononçait *māṭaron*. Par analogie, tout mot formé comme مَضَى ou مَحْطَر, c'est-à-dire formé d'une syllabe ouverte suivie d'une syllabe fermée, a l'intonation aiguë sur la syllabe simple, l'ictus sur la syllabe composée. Exemple : *ina* (إِنَّا), *lākom* (لَكُمْ). Enfin dans un mot tel que شَرَفْتَنِي, deux syllabes reçoivent une intonation aiguë, la syllabe *shar*, comme étant susceptible de prendre l'ictus à un moment donné, et la syllabe *tu*, comme constituant avec la syllabe composée suivante un complexe analogue à مَضَى, لَكُمْ, etc. Donc شَرَفْتَنِي doit être transcrit *shārraṭṭānī* (pour les ictus, voy. règles 6 et 7). J'ajouterai que la syllabe qui porte l'ictus sous-fort paraît en même temps être prononcée tantôt avec une intonation aiguë, tantôt avec une intonation grave, tantôt sans intonation distincte, c'est-à-dire avec la même intonation que la syllabe précédente. Exemples : du premier cas, *raḡabāton* (رَغَبَاتٌ); M. Lane accentue *raḡabāton*; du

de l'ictus a la durée d'une longue, toute syllabe faible isolée la durée d'une demi-longue; plusieurs syllabes faibles consécutives se partagent la durée du temps faible qu'elles remplissent, c'est à savoir la durée d'une longue. Toute syllabe portant l'ictus et fermée par une consonne forte a la durée totale d'une longue et demie, quand elle est suivie d'une autre syllabe accentuée, et elle est séparée de cette dernière par un silence de la durée d'une demi-longue; au con-

deuxième cas, *hām-rā'a* (هَامِرَا, Lane: *hām-rā*), *kātābū* (كَاتَبُوا, Lane: *kātābū*); du troisième cas, *rukābaton* (رُكِبَتْ, Lane: *rukābaton*). En ce qui concerne ce dernier cas, il est clair que l'intonation de *ton* ne se distingue pas de celle de la syllabe *ba*; autrement M. Lane l'aurait notée.

Ces exemples suffisent à montrer qu'il reste fort à faire pour élucider la question de l'accent tonique. Elle ne le sera définitivement que lorsqu'on aura noté le son musical qui accompagne chaque syllabe d'un mot; car il ne faut pas perdre de vue que toute syllabe a forcément un ton particulier. Mes observations personnelles m'ont amené à la conclusion qu'il peut exister dans les mots plusieurs accents toniques aigus de différente hauteur, plusieurs accents graves variant aussi entre eux par l'élévation, et enfin plusieurs accents indifférents, c'est-à-dire des sons consécutifs ne variant point entre eux par la hauteur. Je reviendrai là-dessus quelque jour.

Cette note est déjà bien étendue. Je demande néanmoins la permission d'ajouter quelques mots encore. Mon savant ami, M. E. H. Palmer, professeur à l'Université de Cambridge, qui parle l'arabe avec une rare perfection, et qui a reconnu que ma notation représente exactement le rythme des mètres arabes, m'a appris que lorsque les Arabes récitent des vers ils le font sur une sorte de mélodie, formée d'une succession d'accents toniques alternativement graves et aigus, et, chose curieuse, c'est souvent sur les syllabes faibles que se font entendre les sons les plus élevés. Par exemple, dans un hémistiche de *Basī* les sons aigus accompagnent les syllabes faibles des pieds *Mustafīlūn* et *Fa'ilūn*, les sons graves les syllabes

quatre temps, deux temps forts alternant avec deux temps faibles.

Ces règles permettant à chacun de déterminer facilement la mesure d'un mot quelconque de la langue arabe, je me contenterai d'en montrer l'application sur un très-petit nombre d'exemples.

كَتَبَ *kataba* (règle 4) | ˤ ˩ ˩ ˩ |

كَتَبَتْ *katabat* (règles 6 et 7) | ˤ ˩ ˩ ˩ ˩ |

كَتَبْتُ *katabto* (règle 4) ˩ | ˤ ˩ ˩ |

كَتَبَا *kataba* (règles 6 et 7) | ˤ ˩ ˩ ˩ ˩ | ou | ˤ ˩ ˩ ˩ |

كَتَبْتَا *katabata* (idem) ˩ | ˤ ˩ ˩ ˩ ˩ | ou ˩ | ˤ ˩ ˩ ˩ |

كَتَبْتُمَا *katabtoma* (idem) ˩ | ˤ ˩ ˩ ˩ ˩ | ou ˩ | ˤ ˩ ˩ ˩ |

كَتَبْتُمْ *katabtom* (idem) ˩ | ˤ ˩ ˩ ˩ ˩ |

كَاتِبٌ *katibon* (idem) | ˩ ˩ ˩ ˩ |

كَاتِبَةٌ *katibaton* (idem) ˩ | ˤ ˩ ˩ ˩ |

مَكْتُوبٌ *maktoubon* (idem) ˩ | ˤ ˩ ˩ ˩ |

مَكْتُوبَةٌ *maktoubaton* (idem) ˩ | ˤ ˩ ˩ ˩ |

مِنْ *min* (règle 2) | ˤ ˩ |

مَا *ma* (idem) | ˤ ˩ | ou | ˤ ˩ |

تَعْتَلُ *tagattala* (règle 4) ˩ | ˤ ˩ ˩ |

تَقَاتِلَا *tuqattala* (règles 6 et 7) $\cup | \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup |$ ou $\cup | \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup |$
etc., etc.

Observation. Il a été dit plus haut que, lorsque deux mots se fondent ensemble, le nouveau groupe est traité comme un mot simple. En conséquence, tandis que فَضَّلْتُ, par exemple, a pour accentuation *faḍḍaḥḥaltom* (règles 6 et 7), et pour mesure $\cup | \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup |$, فَضَّلْتُ, a pour accentuation *wafaḍḍaḥḥaltom* (règle 8) et pour mesure $\cup | \overset{3}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup |$, en supprimant le triolet $\cup | \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup |$. De même, le participe مُنْفَرِدٌ est accentué *monfaridon* et sa mesure est $\cup | \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup |$. Mais dès qu'il s'adjoint la conjonction و, par exemple, le nouveau groupe change d'accentuation et par suite de mesure, *wamonfaridon* (règle 8), mesure $\cup | \overset{3}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup |$, en supprimant le triolet, $\cup | \overset{1}{\cup} \cup \overset{1}{\cup} \cup |$. Il faut ajouter cependant que les participes de la VII^e forme et ceux de la VIII^e, précédés de و ou d'une autre particule, admettent encore, ainsi que les mots de même mesure, une autre prononciation. Dans مُنْفَرِدٌ, il se produit un silence après la syllabe *fa*. Or, si l'on compte ce silence pour une syllabe, dès que la conjonction و ou toute autre particule de ce genre précède le mot, on doit accentuer

le groupe *wamonsa-ridon* (règles 8 et 9), puis, conformément à la règle 10, il faut couper ce groupe en deux parties et les accentuer séparément, ce qui nous donne finalement *wamonsa-* et *ridon*. En poésie, les deux accentuations *wamonsaridon* et *wamonsa-, ridon* sont autorisées : le choix dépend du mouvement du mètre.

§ 3. De quelques problèmes de l'accentuation.

Si l'on voulait étudier dans tous leurs détails les questions d'origine relatives à l'accentuation arabe (l'accentuation par l'ictus), il faudrait écrire toute une dissertation, et le présent travail est déjà trop étendu pour qu'il me soit permis de l'allonger encore. D'autre part, je n'ai pas encore d'idées bien arrêtées sur plusieurs de ces questions. Je me contenterai donc pour le moment d'appeler l'attention sur les points qui mériteraient un sérieux examen.

L'ictus, dans l'arabe classique, obéit exclusivement, comme on a pu le voir par les règles que j'ai formulées, à des lois d'harmonie. Il se déplace avec la plus grande facilité toutes les fois que les conditions du mot qu'il affecte sont changées. Ainsi, dans le préterit *كَتَبَ*, l'ictus est placé sur la première syllabe; il passe sur la seconde syllabe dès qu'on ajoute au mot soit une, soit deux articulations, *كَتَبْتُ* *katabtu*, *كَتَبْنَا* *katabatā*. Néanmoins, il est resté des traces d'ictus

s'étant conformés à des lois autres que celles qui les régissent dans la langue constituée. Nous retrouvons ces traces dans le verbe, à l'aoriste, et dans certaines formations nominales. Pour parler de l'aoriste, **يَكْتُبُ**, **نَكْتُبُ**, **أَكْتُبُ**, **تَكْتُبُ**, il est manifeste que les préfixes *ya*, *ta*, *'a*, *na* ont dû, quand ils étaient isolés, posséder un ictus fort, lequel a persisté même après que ces pronoms se furent fixés en avant du thème de l'aoriste. Il est reconnu, en effet, que le verbe arabe est formé de thèmes nominaux, auxquels se sont joints tantôt des préfixes et tantôt des suffixes pronominaux. Ces thèmes se présentent sous trois formes pour la première conjugaison : **فَعَلَ**, **فَعِلَ**, **فَعِلْ**, formes qui se retrouvent aussi bien dans le verbe, au prétérit et à l'aoriste, que dans le nom (substantifs et adjectifs). Un aoriste comme **يَكْتُبُ** est donc constitué d'un thème **كُتِبَ** et d'un préfixe **يَ**, et si l'ictus de ce dernier ne l'avait emporté sur celui de **كُتِبَ**, nous aurions eu **يَكْتُبُ** *yakatobo* et non **يَكْتُبُ** *yaktobo*, qui présente l'assourdissement de la première voyelle radicale en conséquence de son affaiblissement. De même, dans le nom, quelques formes sont accentuées fortement sur le préfixe : **مَنْعَلٌ**, **مَنْعِلٌ**, **أَنْعَلٌ**, etc., qui nous offrent aussi un assourdissement de la voyelle, autrefois sonore, de la première radicale. Il y eut donc une période, la période de formation, pendant

laquelle l'ictus n'obéissait pas encore à la loi en vertu de laquelle si quatre syllabes sonores viennent à se suivre, on accentue fortement la seconde (et non la première); effectivement, une forme telle que يَكْتُبُ se prononcerait *yakatobo*, en arabe classique, non pas *yakatobo*¹.

L'ictus a souvent consommé l'obscurcissement de la voyelle qui le suivait, et parfois de celle qui le précédait; mais dans les formes où il est très-mobile, son action sur les voyelles suivantes est restée presque nulle. Je m'explique. Au prétérit, l'ictus fort change de place suivant la personne : on dit *kataba*, mais *katabto*; *katabou*, mais *katabtom*; l'habitude de prononcer ainsi fréquemment la seconde syllabe de la racine avec un ictus fit qu'on conserva son timbre à la voyelle de la seconde syllabe, alors même qu'elle devenait faible comme dans *kataba*, *katabou*. Réciproquement, la voyelle faible de la première syllabe de *katabto* et des formes accentuées sur la seconde conserva sa sonorité, parce que cette première syl-

¹ L'ictus des préfixes l'a emporté devant trois syllabes; au contraire, il a eu le dessous devant les mots de quatre syllabes : ainsi les préfixes كَ، ضَ، لَ, etc., sont faibles dans les conjugaisons dérivées : يَكْتُبُ، يَكْتُبُ (yokattibo, yohattibo), parce que كَتَبَ، كَتَبَ se composent de quatre articulations.

labe était très-souvent émise avec un ictus. A l'aoriste, au contraire, l'ictus fort reste toujours fixé sur le préfixe, quelle que soit la personne; de là vient que la voyelle de la syllabe suivante a fini par s'assourdir complètement.

J'ai cité plus haut les thèmes nominaux des formes *فَعَلَ*, *فَعُلَ*, *فَعِلَ*. Ces thèmes se présentent à nous avec une double accentuation : tantôt ils ont l'ictus fort sur la première radicale, et alors ils sont orthographiés comme ci-dessus; tantôt ils l'ont sur la seconde radicale, et alors ils s'orthographient *فَعَال*, *فَعُول*, *فَعِيل*. Comment rendre compte de ce déplacement de l'ictus? Faut-il y voir une intention de différencier des formes primitivement confondues? J'avoue que je n'oserais me prononcer catégoriquement ici. La seule chose qui me paraisse certaine, c'est que la fixation de l'ictus fort sur la seconde syllabe, dans *فَعَال*, *فَعُول* et *فَعِيل*, ne doit pas être attribuée à un changement d'équilibre survenu dans le mot. Voici les raisons sur lesquelles je m'appuie. Dans les formes précitées, la présence de l'ictus a amené un dédoublement de la voyelle forte, dédoublement représenté par les lettres de prolongation *ا*, *و*, et *ي*. Or ce dédoublement n'a eu lieu que parce que le rythme l'exigeait, que parce qu'il manquait une syllabe à la mesure (cf. *Introduction*, p. 442). Par conséquent, on ne peut supposer que ce soit l'addition de nouvelles syllabes, d'un suffixe par exemple, qui ait amené ce déplacement de l'ictus. Il y a là une autre cause, qui

nous est inconnue; mais, quoi qu'il en soit, la position de l'ictus fort dans *فعال*, *فعول* et *فعليل* date évidemment de la période de formation. J'espère soumettre un jour à une étude approfondie ces points et quelques autres encore, comme la question de savoir pourquoi et dans quelles conditions certaines syllabes fortes se sont affaiblies graduellement, en arabe classique. Il est indubitable, par exemple, que les pronoms *هُمْ* et *كَمْ* ont eu à l'origine la forme *هُوْنَا*, *كُوْنَا* (*homoûna*, *komoûna*), puis sont devenus *هُمُ* (*هُمْ*), *كُمُ* (*كَمْ*), avec l'ictus sur la même syllabe : *homoû*, *komoû* (ces formes sont fréquentes en poésie), et enfin, l'ictus ayant passé sur la première syllabe, se sont changés en *هُم* et en *كَمْ* (*hom*, *kom*). Il faudrait rechercher comment s'est opéré le transfert de l'ictus. Les désinences casuelles déterminées *ـُ*, *ـِ*, *ـِ* me paraissent être dans le même cas : elles ont eu anciennement un ictus. J'en vois une preuve dans certaines règles de la pause. On sait qu'à la fin d'un vers ces désinences sont virtuellement ou effectivement suivies d'une quiescente, et équivalent alors à *هُو*, *كُ*, *يُ*; qu'au contraire, dans la pause du langage ordinaire elles sont remplacées par un *sokoûn*. N'en faut-il pas conclure qu'anciennement les désinences casuelles déterminées possédaient un ictus, et que cet

reproduit nullement la mesure du *Tawil*; mais pour qu'elle l'engendre, il suffit de changer l'ictus fort de *nabki* en ictus sous-fort et de supprimer l'ictus fort de *zikra*, lequel, on l'observera, marque une syllabe composée placée entre deux autres syllabes de même nature, également pourvues d'un ictus. En effet, dans la phrase ainsi modifiée :

qifa nabki min zikra habibin wamanzili

la succession des ictus est celle d'un *Tawil*.

Le premier vers du *Hamâsah* est un *Basî* : *لو كنت من مازن لم تستج ابلى*. Accentués isolément, les mots qui composent cet hémistiche se présentent à nous sous cet aspect :

law kônto min mazinin lam tastabih ibili

Que faut-il faire pour que cette série d'ictus produise un *Basî*? Supprimer l'ictus de *law* et celui de *lam* (lequel se trouve entre deux autres, comme plus haut l'ictus fort de *zikra*), et changer l'ictus fort de *min* en ictus sous-fort :

law kônto min mazinin lam tastabih ibili

Mos..taf'i...lon Fa'ilon Mos..taf'ilon Fa'ilon

La deuxième pièce de vers du *Hamâsah*, qui commence à la page 9, *صحننا عن بنى دهل وقتلنا القوم*, *اخوان*, est sur le mètre *Hazadj*. Accentuons sépa-

rément chaque mot du vers cité, nous obtenons d'abord :

*ṣaḥaḥna ʿan banī zohlin waqolnalqawmo ikhwanou*¹

Puis, supprimons l'ictus sous-fort de *ṣaḥaḥna*, l'ictus fort de *zohlin* (on remarquera qu'ils sont respectivement placés entre deux autres syllabes composées fortes) et changeons l'ictus fort de *ʿan* en ictus sous-fort, cela nous donne : *ṣaḥaḥna ʿan banī zohlin = Maḥāʾilōn Maḥāʾilōn, waqolnalqawmo = Maḥāʾilōn* plus une syllabe brève. Or, comme *waqolnalqaw* se trouve former un mot artificiel complet, de la mesure *Maḥāʾilōn*, la syllabe finale *mo* se détache du groupe *وقلنا الغوم* et va se fixer au commencement du mot suivant *إخوان*. Le nouveau groupe *مُإِخْوَانُ* devra donc être accentué, conformément à nos règles, *moikhwanou = Maḥāʾilōn*, et nous aurons un *Hazadj* complet.

La troisième pièce de vers du *Hamāsah* (p. 12) est sur le mètre *Wāfir*, et débute par cet hémistiche : *فَدَتْ نَفْسِي وَمَا مَلَكَتْ يَمِينِي*, que je transcris d'abord en accentuant chaque mot séparément :

fadat nafsī wama malakat yamīnī

¹ Les deux mots *وقلنا الغوم* et *إخوان* s'attachent par le *wesla* et ne forment plus qu'un seul mot; de là l'accentuation que je donne au groupe. — *Ikhwanou* est pour *إخوانو = إخوان*.

Pour que la série des ictus donne naissance à un *Wâfir*, il suffit d'enlever l'ictus fort de *nafsi* (il est placé entre deux syllabes composées fortes) et celui de *malakat*. Nous avons alors :

*fadaṭ nafsi wama malakat yamini*¹

Mofā...alton Mofā...alaton Mofāuaton

A la page 28 du *Hamâsah*, nous trouvons un morceau commençant par l'hémistiche **ولقد شهدت** *l'icil yom ṭradaha*, sur le mètre *Kâmil*. La transcription en est, si l'on accentue les mots séparément :

walaqad schahidtolkhayla yawma ṭiradiha

Pour que les ictus de ces mots, par leur succession, engendrent un *Kâmil*, il faut supprimer l'ictus fort de *walaqad*, transformer l'ictus sous-fort du même mot en ictus fort, et modifier de proche en proche les ictus des mots suivants de manière que les ictus forts alternent avec les sous-forts :

walaqad schahidtolkhayla yawma ṭiradiha

Motafā...ilon Motfā...i...lon Mo..tafā...i lon

Ham. p. 9, l. 7, nous trouvons un hémistiche de *Ramal* : **أبلغ الذهان مئى مالكا**. Chaque mot étant accentué séparément, nous obtenons :

*ablighin - No'mana minni ma'lokan*²

¹ *Yamini* se prononce, naturellement, *yamini* (d'après la transcription que j'ai adoptée : *yami'ent*).

² Le premier mot devrait être accentué *abligh*; mais comme il se

Et si, maintenant, nous supprimons l'ictus fort de *No'mana* et l'ictus sous-fort de *minni* (ces ictus sont respectivement placés entre deux syllabes composées fortes), si, de plus, nous changeons l'ictus sous-fort de *No'mana* en ictus fort et inversement l'ictus fort de *minni* en ictus sous-fort, la succession devient :

ablighin – *No'mana minni ma'lohan*

c'est-à-dire :

Fá'iláton Fâ'iláton Fâ'ilon

Ham. p. 11, l. 15, l'hémistiche الضاربين الهام تحت الخيضع est sur le mètre *Radjaz*. L'accentuation des mots isolés est comme il suit :

uḥḍḥaribinal – *hama taḥtal* – *khaḍḍha'ah*

et cette succession engendre la mesure du *Radjaz*, pourvu qu'on change l'ictus fort de *taḥtal* en ictus sous-fort et qu'on supprime son ictus sous-fort (qui est placé entre deux syllabes composées fortes).

Ham. p. 40, l. 2, hémistiche de *Sari* : أنظر الى كآه واسرارها. Pour que l'accentuation des mots isolés :

*onzor ila kaffin wuasarroha*¹

engendre la mesure voulue, il faut supprimer l'ictus

trouve placé devant l'élif weslé de l'article, il se change en *ablighi*, et l'article s'attache à lui (règle 9, *remarque*); d'où le nouveau mot *ablighin*, lequel se conforme, pour les ictus, aux règles 6 et 7.

¹ Le dernier mot est accentué conformément à la règle 10.

fort de *onzor* et celui de *kaffin* (qui est entre deux syllabes composées fortes), puis modifier les autres ictus de telle sorte que les ictus forts alternent avec les ictus sous-forts. On a alors :

onzor ila *kaffin* *waasrurôhâ*

dont la mesure est bien :

Mostâf'ilôn *Mostâf'ilôn* (*Mos*)*tâf'ilôn*

Ham. p. 358, l. 12, hémistiche de *Monsarih* :
وارحياً عضياً وذاً خصل :

waaryahiyyan *'adhban* *wadha* *khoṣalîn*

Pour faire de cette succession un véritable *Monsarih*, il faut effacer l'ictus fort de *'adhban*, changer son ictus sous-fort en ictus fort et l'ictus fort de *wadha* en ictus sous-fort :

waaryahiyyan *'adhban* *wadha* *khoṣalîn*

Mostâf'ilôn *Mostâf'...lôn* (*Mos*)*tâf'ilôn*

Ham. p. 532, l. 13, hémistiche de *Khafif* :
عیش عیشی اذا كنت منه :

ayyo *'ayschîn* *'ayschî* *iza* *konto* *minhôn*

En supprimant l'ictus sous-fort de *'ayschîn*, l'ictus fort de *'ayschî* (ils se trouvent entre deux syllabes composées fortes), l'ictus sous-fort de *minhôn*¹, puis

¹ Il est bon d'observer que le second hémistiche de ce vers com-

en transformant l'ictus fort de *'ayschin* en ictus sous-fort et faisant, des ictus qui restent, alternativement des ictus forts et des ictus sous-forts, on obtient un véritable *Khafif* :

ayyo 'ayschin 'ayschi iza konto minhou

c'est-à-dire :

Fā'ilāton Mostāf'ilōn Fā'ilāton

Ham. p. 21, hémistiche de *Motaqārib* : *وَأَعَادَهُنَّ*
رُؤُوسَ الْمُلُوكِ :

waughmadohonna¹ rowousol - molouki²

Pour faire un véritable *Motaqārib* de cette suite de mots, il faut marquer la syllabe *na* de *honna* d'un ictus sous-fort. On a bien, alors, la mesure *فَعْلُنْ*
فَعْلُ فَعْلُنْ فَعْلُو.

De prime abord, il semble que toutes ces modifications que nous devons faire subir à l'accentuation des mots isolés pour obtenir le rythme de chaque mètre, que ces modifications, dis-je, sont bien arbitraires. Nous supprimons des ictus, nous en ajoutons, nous changeons des ictus forts en ictus sous-

menge par une syllabe frappée de l'ictus, de sorte que le *hou* de *minhou* est en réalité situé entre deux syllabes fortes.

¹ Accentué conformément à la règle 10.

² *الْمُلُوكِ* se prononce *الملوك* et doit être accentué conformément à cette orthographe. Son article s'attache au mot précédent, d'après la remarque de la règle 9.

forts et réciproquement. Mais si l'on rapproche et compare les exemples fournis plus haut (et tout autre exemple pris au hasard nous conduirait aux mêmes résultats), on observe que ces changements obéissent à des lois générales :

1° L'ictus d'une syllabe composée tombe quand cette syllabe est placée entre deux autres syllabes de même nature pourvues chacune d'un ictus¹ (voy. le *Tawîl*, le *Basîf*, le *Hazadj*, le *Wâfir*, le *Kâmil*, etc.); au contraire, les ictus de deux syllabes fortes consécutives persistent au milieu du vers.

2° Deux syllabes composées placées entre deux autres syllabes composées fortes ne conservent l'ictus ni l'une ni l'autre (cf. les exemples de *Monsarih* et de *Khafif*).

3° Si deux syllabes composées commencent un vers, la première perd son ictus (cf. les exemples de *Basîf* et de *Radjaz*²).

¹ Pour que les ictus de trois syllabes fortes consécutives persistent, la mesure exigerait qu'un silence intervint entre chacune de ces syllabes, ce qui ralentirait considérablement le débit. C'est, à coup sûr, afin d'éviter ce ralentissement que les Arabes supprimaient d'instinct le second ictus. A la fin du vers, par contre, ils conservaient souvent trois syllabes fortes consécutives, parce qu'alors le ralentissement du débit était propre à marquer la pause.

² Sauf dans le cas où une syllabe brève est sous-entendue, au commencement du vers; car cette syllabe, bien que prononcée intérieurement, n'en fait pas moins partie du vers. Ainsi, dans le *Tawîl* et dans le *Motaqârib*, il peut arriver que le *ف* du premier *فعولى* soit retranché; mais ce *ف*, qu'on rétablit mentalement, n'en est pas moins considéré comme la syllabe initiale du vers, et par conséquent les deux syllabes fortes qui suivent ne rentrent pas dans la règle présentement énoncée.

4^e Les ictus forts doivent être souvent changés en ictus sous-forts, et réciproquement; mais c'est toujours en vue de ce résultat que l'hémistiche commence par un ictus fort et que tous les ictus suivants soient alternativement sous-forts et forts. — *Observations.* La grande généralité des trois premières règles, la constance de la quatrième nous amènent donc à penser qu'instinctivement les Arabes, lorsqu'ils groupaient des mots en phrase, supprimaient les ictus placés dans les conditions spécifiées, et, de plus, affaiblissaient ou renforçaient les ictus subsistants de manière à toujours faire alterner un ictus fort avec un ictus sous-fort. Puis, comme l'ictus sous-fort dépend de l'ictus fort, dès que l'ictus fort d'un mot s'était affaibli, ce mot s'attachait en tout ou en partie au mot précédent, constituait avec lui un nouveau mot artificiel, et, de proche en proche, la phrase se trouvait coupée en une série de groupes, pourvus chacun de deux ictus, et formant chacun un mot artificiel composé et accentué d'après l'analogie des mots usuels de la langue. La force de cette analogie pouvait même et devait amener parfois des dérogations aux lois générales de la chute et de la conservation des ictus. Par exemple, lorsque deux mots tels que *حَدَّثَ أَمْرِي* *hamadto amri* se succédaient, l'ictus fort de *amri* se changeant en ictus sous-fort, *amri* se subordonnait à *hamadto*. Or deux manières de traiter le nouveau groupe s'offraient à celui qui prononçait les mots en question : ou bien ce groupe s'assimilait pour lui à

un mot simple, comme *monaza'aton* منازعات, par exemple, et alors il supprimait l'ictus sous-fort du primitif *amri* (*hamadto amri*), ou bien il conservait à la syllabe *ri* son ictus, en le renforçant, et coupait le groupe en deux parties *hamadtoam* et *ri*. Cette dernière accentuation est celle qu'on rencontre dans la majorité des cas. Mais la première existe aussi, par exemple dans plusieurs variétés du *Monsarih*. Pareille chose est à observer pour le *Khafif*. Prenons, en effet, la succession de mots *iz ra'ayna* إِذْ رَأَيْنَا. Le mot *ra'ayna*, venant après le mot *iz*, lequel est pourvu d'un ictus fort, doit changer son ictus fort en ictus sous-fort; par conséquent, *ra'ayna* se subordonne à *iz*, et le groupe peut être rythmé de deux manières distinctes, suivant que celui qui le prononce l'assimile à un mot simple ou qu'il le partage en deux mots artificiels. Dans le premier cas, on a *iz...ra'ayna*, dans le second, *iz...ra'ay* et *na*. Cette dernière accentuation est la plus fréquente, mais la première est usitée dans le *Khafif*.

5° L'ictus fort marquant la première de deux syllabes mués consécutives disparaît quand le vers contient des mots de la forme *مفاعلتن*, *مفاعلتن*, *مُتفاعلتن*, *مُتفاعلتن* ou des séries de mots engendrant ces formes (voy. le *Wáfir* et le *Kámil*). C'est ici le

mouvement du vers qui entraîne la chute de certains ictus. 6° Quand le mouvement du vers l'exige, une syllabe brève peut recevoir l'ictus et s'allonger; mais il faut pour cela que cette syllabe soit placée devant deux syllabes mués suivies d'une quiescente, en sorte qu'il y ait au milieu du vers une succession de syllabes analogue à la forme *فَعْلَى* (voy. l'exemple précité de *Motaqârib*).

Ainsi la chute, la conservation et la transformation des ictus des mots obéissent à des lois très-générales. Un ictus ne tombe ou ne persiste que dans des conditions déterminées et non arbitrairement, et ces modifications du rythme des mots isolés s'expliquent très-bien par leur rencontre dans le vers. J'en conclus finalement que le rythme des mètres est engendré par le rythme des mots, ce qu'il s'agissait d'établir ¹.

¹ Je ne prétends pas que les anciens poètes, lorsqu'ils composaient, créassent à chaque fois de toutes pièces les mètres dont ils se servaient. Loin de là! Il est indubitable pour moi qu'à l'époque à laquelle remontent les plus vieilles poésies arabes, la versification, sans être codifiée, était un art qui s'enseignait par l'usage et par la tradition. Le poète connaissait d'avance et choisissait les moules dans lesquels il devait couler sa pensée. Il lui arrivait donc de modifier, instinctivement sans doute, mais de parti pris, l'accentuation de certains mots pour les faire entrer dans le mètre choisi. Ainsi, il se rendait compte, par l'oreille, que le même mot, *مَلَكْتُ* par exemple, pouvait, à son gré, se prononcer tantôt *malakat* et tantôt *malahat*, suivant les exigences du mètre; il sentait ou savait par expérience que telle syllabe, brève dans un mètre, devenait, s'il le voulait, longue dans un autre, que tel mot qui se coupait d'une façon dans tel vers se partageait différemment dans tel autre vers. Ce que j'en-

Il resterait, pour compléter ce travail, à passer en revue les mètres nouveaux auxquels Freytag a consacré plusieurs paragraphes de son grand ouvrage. Il faudrait aussi montrer les altérations profondes qu'ont subies les mètres arabes dans leur application à des idiomes étrangers. Je compte reprendre toutes ces questions dans un autre mémoire.

tends, c'est que la latitude dont jouissait le poète ne dépassait pas certaines limites imposées par la nature même et par les habitudes de la langue, limites qui ont été indiquées plus haut; ce que je veux montrer, c'est que les divers types rythmiques sont nés au sein même de la phrase, qu'ils ont emprunté leurs éléments à ses éléments, et que les lois qui avaient rendu possible leur formation leur ont survécu. — Les modifications que subissent les mots dans le vers doivent être sensiblement les mêmes dans une phrase quelconque, soit de prose ordinaire, soit de prose rimée.

MÉMOIRE

SUR

LA FIN DE LA DYNASTIE DES ILÉKANIENS,

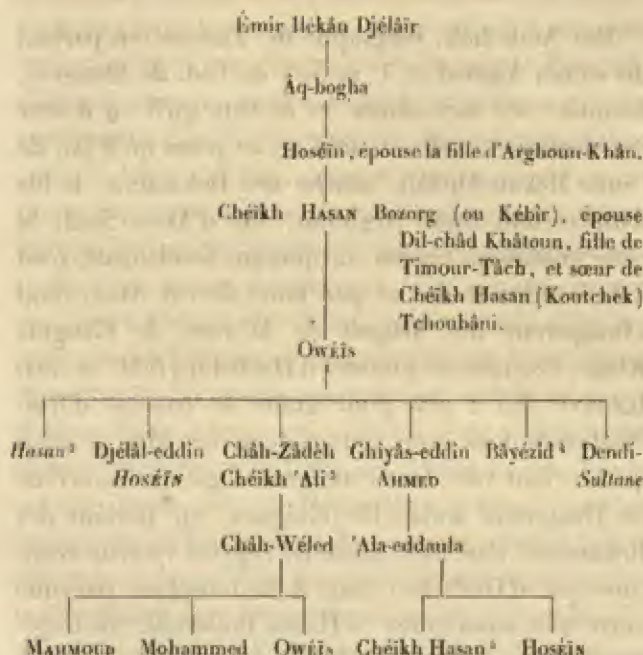
PAR M. CL. HUART.

La dynastie des Ilékaniens ou Djélâïriens, qui régna sur l'Iraq-arabi pendant un siècle environ (de 737 à 835 de l'hégire), est surtout connue par les aventures de sultan Ahmed. Ce prince fut, comme on sait, dépossédé de ses États par Timour, et forcé de se réfugier, d'abord en Asie Mineure, puis auprès du sultan d'Égypte; enfin, quand il fut remonté sur le trône, il eut à combattre la puissance naissante des Qara-qoyounlu ou Turcomans du Mouton noir, et succomba dans cette lutte. Son histoire est d'ailleurs trop connue pour que nous songions à la refaire encore une fois; nous nous contenterons, sans citer les auteurs originaux, de renvoyer à D'Herbelot, De Guignes, Malcolm, etc. pour qu'on en ait une connaissance suffisante. Mais le point sur lequel nous désirons attirer l'attention du lecteur, c'est que ni Mirkhond, ni à plus forte raison ceux qui se sont servis de son immense répertoire historique, sans en

excepter Price, dont l'ouvrage, si complet et si intéressant (1), suit d'ailleurs pas à pas Mirkhond et Khondémir, ne font mention de plusieurs princes de cette dynastie qui gardèrent au moins l'ombre du pouvoir dans le Khouzistan et même dans l'Iraq. Pour ces auteurs, la dynastie des Ilékaniens cesse de régner avec la mort d'Ahmed; Khondémir le dit expressément (2), et cependant certains faits recueillis par moi semblaient indiquer d'autres membres de cette famille qui auraient gardé un pouvoir presque indépendant. Malheureusement, les historiens me faisaient défaut : je n'avais à ma disposition qu'une courte notice qui se trouve dans le *Tarikh Munedjdjim-Bâchi* (3), et un fragment de l'*Introduction à la connaissance des dynasties royales*, de l'historien arabe Maqrizi, fragment dont Silvestre de Sacy avait reconnu l'importance et qu'il avait utilisé pour une note de sa *Chrestomathie arabe* (4). C'est avec l'aide de ces deux documents incomplets et différant entre eux passablement, confrontés avec quelques passages du *Matla' es-sa'dēn* (5), que j'ai tenté de reconstituer, au moins dans ses traits principaux, l'histoire de la chute de cette dynastie. Cependant, il reste encore trop de questions à élucider pour que je puisse me flatter d'avoir entièrement réussi; j'ai dû me borner à coordonner les renseignements insuffisants que me fournissaient les ouvrages précités, et à tâcher d'en tirer quelque lumière. L'espoir que ce travail ne serait pas entièrement inutile m'a décidé à publier les pages suivantes, qui n'étaient d'a-

bord que de simples notes recueillies pour mon usage personnel.

Ce récit commence à l'époque de la mort de Timour, lorsque le sultan Ahmed reconquit Baghdad : comme l'histoire de ce prince, qu'on trouve très-détaillée dans les historiens persans, m'a présenté quelques particularités négligées jusqu'ici par les auteurs européens, et que, d'ailleurs, il n'est pas inutile de connaître les événements qui ont amené sa mort pour comprendre ceux qui la suivirent, j'ai cru convenable d'en raconter les dernières péripéties avec tous les détails que j'ai pu recueillir. Comme la généalogie des Ilékaniens pourrait paraître assez compliquée, on en trouvera ici un tableau synoptique.

GÉNÉALOGIE DES ILÉKANIENS¹.

¹ Les noms des princes de cette famille qui ont occupé le trône sont écrits en petites capitales.

² « Ce prince fut mis à mort par les nobles au moment où son père expira, afin de prévenir les maux qu'entraîne une succession disputée. » (Malcolm, *Hist. de la Perse*, t. II, p. 191 de la trad. fr. note 1.) Owéïs avait d'ailleurs décidé qu'Hoséïn lui succéderait au détriment de son fils aîné. Cf. également Price, *Chronological Retrospect*, t. II, p. 702.

³ Ce personnage fut tué, probablement en 784, en essayant de lutter contre son frère Ahmed. Voy. M. Defrémery, *Mémoire sur la destruction des Mozaffériens*, Journ. az. août 1844 et juin 1845, p. 43 du tirage à part.

⁴ Après le meurtre de Hoséïn, ce prince se révolta contre son frère Ahmed et se maintint quelque temps dans Sultaniyyé.

⁵ Cf. *Matla' es-salâh*, p. 136. Ce prince naquit en 810.

REMARQUE.

Ibn⁵ Arabchâh, biographe de Timour, en parlant du sultan Ahmed (t. I, p. 301 de l'éd. de Manger), énumère ses ascendants, et la liste qu'il en donne est identique à celle-ci, sauf en ce point qu'il fait de l'émir Ilékân Djélâir, souche des Ilékaniens, le fils d'un certain Ilqân Arghoun, fils d'Abou-Saïd. Si cette généalogie repose sur quelque fondement, c'est à la condition de ne pas faire de cet Abou-Saïd « l'empereur des Mogols de la race de Genghiz Khan, » comme le prétend d'Herbelot (*Bibl. or. art. LKHAN*), qui a pris pour guide le passage d'Ibn⁵ Arabchâh dont nous venons de parler. Mais je crois qu'il ne faut voir dans cette généalogie qu'une erreur de l'historien arabe. De Guignes, en parlant des Ilékaniens, s'est bien gardé de répéter l'erreur commise par d'Herbelot; mais il la remplace par une autre tout aussi grave : « Hasan Bouzrouk (Bozorg), dit-il (*Hist. générale des Huns*, etc., t. IV, p. 288), descendait d'Argoun, fils d'Abaca-Khan. » De même Malcolm (*Hist. de la Perse*, t. II, p. 191 de la trad. fr.) fait de cet Hasan (qu'il transforme en outre en Hussein) « un descendant immédiat d'Arghoun. » Voici, je crois, d'où provient cette erreur. D'après le *Tarikh Munedjdjim-Bâchi*, Hoséïn, père du fameux Hasan-Bozorg, avait épousé la fille d'Arghoun; par conséquent, Hasan, issu de cette alliance, pouvait se considérer comme le petit-fils d'Arghoun, et par

suite comme descendant de T'chingiz-Khan et membre de la famille impériale mongole. C'est aussi pour la même raison que les princes Ilékaniens ajoutaient souvent à leurs titres celui de ايلخان, qui était, comme on sait, réservé aux souverains de la race de Témouïtchin que nous nommons *Mongols de la Perse* (6). La ressemblance qu'il y a entre les deux mots ايلخان et ايلكخان a fait qu'on les a souvent pris l'un pour l'autre, et que les historiens les ont indifféremment employés tous les deux pour désigner la famille des Djélâïriens.

J'ai encore une remarque à faire sur cet endroit du *Tarikh Munedjdjim-Bâchi* que je viens de citer. Le pouvoir des Ilékaniens doit son origine à cet effondrement de l'empire mongol qui suivit la mort d'Abou-Saïd, arrivée en 736. Or c'est précisément l'année suivante, 737, que cet ouvrage nous donne comme étant celle où Hasan Bozorg fonda un État indépendant. Hasan était donc contemporain, ou à peu près, d'Abou-Saïd. Son père Hoséïn, qui épouse la fille d'Arghoun, devait vivre sous les règnes des fils de celui-ci, Ghâzân-Khan et Oldjâïtou. En remontant de la même façon jusqu'à Ilékân-Djélâïr, on voit que la vie de celui-ci correspond au règne d'Abaqa, fils d'Houlagou et par conséquent arrière-petit-fils du grand conquérant mongol. Il me semble qu'il est difficile maintenant de trouver où placer la singulière filiation donnée par Ibn-'Arabchâh.

I.

Lorsque, pendant la grande campagne entreprise par Timour, qui devait durer sept ans, et qui fut la dernière, ce conquérant s'avança vers l'Asie Mineure pour y combattre Bajazet, le sultan Ahmed Djélâir, ancien souverain de Baghdad, et l'émir Qara-Yousouf, chef des Turcomans Qaraqoyounlu ou du Mouton noir, renoncèrent à l'hospitalité que leur avait offerte le sultan des Ottomans, et se rendirent en Égypte. Comme le souverain qui régnait en ce moment sur ce pays, El-Mélik en-Nâser Faradj, redoutait une entreprise de Timour sur ses États, il se hâta d'envoyer à ce dernier, par un ambassadeur, la nouvelle de l'arrivée de ces nouveaux hôtes. Dans la lettre qu'il lui écrivit en réponse, le conquérant le requit de lui envoyer le sultan Ahmed, et de faire enfermer Qara-Yousouf dans une prison séparée¹. Au reçu de cette lettre, Faradj se contenta de faire incarcérer ces deux princes dans la citadelle du Kaire. Cependant personne ne les empêchait de communiquer l'un avec l'autre. Or il naquit un fils à Qara-Yousouf dans cette forteresse; on lui donna le nom de Pîr-Bédâq, et le sultan, ayant pris cet enfant sous sa protection, l'adopta et le garda auprès de lui. C'est

¹ Khondémir, *Khilâset ul-Akhbar*, ms. 175, suppl. pers. fol. 293 r°. Il est singulier que le récit du *Khilâset* soit ici plus détaillé que celui du *Habîb us-siyer*, qui se contente de donner pour motif de l'internement des deux fugitifs « que Faradj prétendait à l'amitié du prince tartare. » نسبت به صاحبقران دم از صحبت و مودت میزد.

à ce moment que Qara-Yousouf et le sultan Ahmed convinrent, par un engagement solennel, que si jamais ils s'échappaient de leurs fers et rentraient en possession de leur trône, ils resteraient toujours unis et alliés; que Baghdad retournerait au sultan Ahmed et que Qara-Yousouf régnerait à Tebriz.

Quelque temps après, ce dernier eut un songe واقعه; il vit Timour retirer un anneau de ceux qu'il portait à ses doigts, et le passer à l'un des siens. Le lendemain matin, il raconta cette vision à son compagnon de captivité; Ahmed lui expliqua que cela signifiait qu'il aurait en sa possession une des provinces qu'avait possédées le conquérant tartare.

Au bout d'un certain temps qu'ils passèrent en prison, la nouvelle vint un jour que Timour était mort. Faradj, délivré des liens qu'il s'était imposés, se mit à traiter les deux princes avec la plus grande sollicitude; il ordonna que chacun d'eux pourrait conserver à son service cinq cents domestiques; il prescrivit aussi qu'on leur délivrât tout ce qui pourrait être nécessaire à mille personnes, en fait de chevaux, d'armes et d'argent monnayé (7). Or il se trouvait que le sultan Ahmed n'avait conservé auprès de lui, en Égypte (8), que ses palefreniers et ses valets; il fut donc obligé de leur distribuer tout l'argent que les Égyptiens lui accordaient. Quant à Qara-Yousouf, un grand nombre de ses soldats résidaient dans ce pays; il en choisit cinq cents des plus braves, qu'il fit équiper complètement, et, chaque jour, lorsqu'il sortait à la promenade, cette troupe

l'accompagnait en grande pompe. Cet appareil, cet orgueil blessèrent les Égyptiens, qui cherchèrent le moyen d'humilier ces Turcomans. Un certain jour, le sultan mamlouk, accompagné des émirs qui formaient sa cour, se rendit à l'hippodrome pour s'y exercer au mail; Qara-Yousouf se présenta aussi, suivi de ses gens, pour lutter contre Faradj. Les efforts des Turcomans pour montrer leur bravoure déplurent aux émirs égyptiens; ils crièrent aux domestiques de Qara-Yousouf qui n'étaient là que comme spectateurs (9) : « Mettez pied à terre, et débarrassez l'hippodrome des cailloux qui s'y trouvent. » Ceux-ci refusèrent d'obtempérer à cet ordre, et Qara-Yousouf, ayant conçu des soupçons (craignant même qu'on ne voulût s'emparer de sa personne), vint immédiatement trouver le sultan d'Égypte, et, sans descendre de cheval : « Nous sommes venus dans ce pays, lui dit-il, en qualité d'étrangers; Votre Majesté ne nous a pas refusé ses faveurs et sa protection; or maintenant nous prenons congé d'elle, si elle nous permet de nous en retourner dans notre pays. » A ces mots, tournant brusquement bride, il sortit de l'hippodrome, suivi de tous ceux qui étaient attachés à sa personne; sans perdre de temps, il se rendit à sa demeure *وطاق*, et se faisant suivre de sa famille et de ses enfants, il se dirigea vers le Diâr-Bekr.

Les émirs égyptiens représentèrent à Faradj que le départ de ces gens, dans une pareille circonstance, était un réel dommage pour sa dignité; ils ajoutèrent

qu'ils les poursuivraient, si le sultan voulait le leur permettre. « Les Turcomans, leur répondit Faradj, sont des gens extrêmement braves et intrépides; ils ont renoncé à la vie, et se sacrifieraient pour leur maître. Il n'est pas à propos que personne les poursuive; laissez-les retourner dans leur patrie. » Qara-Yousouf, depuis les frontières de l'Égypte jusqu'aux rives de l'Euphrate, eut à lutter et à se battre, en cent quatre-vingts lieux différents, contre les gouverneurs des forteresses qui voulaient lui fermer le chemin; mais il réussit dans tous ces combats.

Mirkhond ajoute une circonstance qui explique la résistance des gouverneurs des provinces et la difficulté qu'ils mettaient à laisser passer les Turcomans fugitifs; c'est que ceux-ci pillaient tous les endroits par où ils passaient.

Lorsque Qara-Yousouf fut entré dans le Diâr-Bekr, il se lia d'amitié avec le prince Chems-eddin, gouverneur des villes de Tiflis et d'Akhlat. Ce prince parvint à attirer dans les liens du mariage une fille de Qara-Yousouf; puis ce dernier, grâce aux suggestions de son gendre, conduisit une armée sur les territoires de Vàn et de Vestân; *il fit rassembler, avec le balai des incursions et du pillage, de tout ce qui se trouvait dans cette région, bêtes de somme, bestiaux, argent, biens meubles.* Enfin, toutes les tribus *ايم* et les peuplades *الروس* turcomanes s'étant jointes à lui, il parvint à s'emparer d'Aunik (ville du Kurdistan).

Quant au sultan Ahmed, le départ de Qara-Yousouf lui avait enlevé toute considération auprès des

Égyptiens, et comme il n'avait ni armes ni moyens suffisants pour pouvoir, comme le prince turcoman, s'enfuir ouvertement de ce pays, il revêtit un grossier vêtement de feutre کپنک¹, et, suivi d'un petit nombre d'esclaves, il prit la direction de la Syrie, de là il gagna le Diâr-Bekr, et enfin il atteignit Hilla (dans l'Iraq-arabi).

Une fois établi dans cette ville, il se tint d'abord à l'écart; puis les mauvais sujets اوباش et les fauteurs de désordre commencèrent à venir le trouver et à lui proposer leurs services. Pendant le jour, le sultan Ahmed se tenait caché; dès que la nuit était venue, il mandait auprès de lui ses amis fidèles et les hommes qui lui obéissaient, puis il les envoyait dans les maisons des gens dont il n'était pas satisfait, afin de leur faire goûter *par avance* بتتدیم son oppression et sa tyrannie². Enfin la nouvelle de son retour se répandit dans l'Iraq-arabi. Cette nouvelle fit naître tant de rumeurs راجيف dans Baghdad, que le gouverneur actuel de cette ville, Daulet-Khâdjeh Inâq³, n'y put tenir; forcé d'abandonner son poste, il se retira dans le camp de Mirzâ 'Omar. Une semaine après le dé-

¹ Mirkhond (ms. 58 anc. f. pers. fol. 267 r^a) donne ici کپنک, équivalent persan de ce mot turk-oriental.

² Ces derniers détails manquent dans le *Habib us-siyer*, et sont textuellement empruntés à Mirkhond. Cf. le passage analogue du *Khîlâset al-akhbâr*, ms. suppl. pers. n° 175, fol. 293 r^a.

³ Le mot ایناق, que l'on rencontre fréquemment dans les titres des dignitaires turcomans, a été expliqué par Quatremère, *Hist. des Mongols*, p. 1., note 84. J'ajouterai que certains auteurs persans modernes écrivent ce mot عناق, de même que عرك pour ارك, fortresse, etc.

part de Daulet-Khâdjeh, le sultan Ahmed se hâta de rentrer dans sa patrie originaire, et pour la seconde fois monta sur le trône.

A la fin de l'année 808, pendant que Mirzâ Abou-Bekr était occupé au siège d'Ispahan, et que l'émir Chéikh-Ibrahim Chirvâni, après son entrée à Tebrîz, ne songeait qu'à mettre obstacle aux injustices des méchants et des oppresseurs, le sultan Ahmed réunit une foule considérable de vauriens, et, après avoir rassemblé les milices des Ouirats et les tribus nomades احشام turcomanes, il se dirigea vers Tebrîz.

Ce fut dans le mois de moharrem de l'année 809 que Chéikh-Ibrahim eut connaissance de la marche du sultan Ahmed; le prince réunit en conseil les émirs placés sous ses ordres, et leur adressa ces paroles : « Il y a bien des années que l'Azerbaïdjan est le siège du pouvoir des ancêtres du sultan; quant à nous, nous avons toujours suivi, à l'égard de cette famille, la voie de l'amitié et de l'union. Or c'est uniquement pour empêcher la tyrannie d'attenter à l'honneur des habitants que nous sommes établi ici; maintenant que l'ancien possesseur de cette contrée vient retrouver sa demeure, il est juste que nous regagnions notre propre pays. » Cet avis ayant reçu une approbation unanime, Chéikh-Ibrahim se dirigea vers la province de Chirvân.

Vers la fin de ce même mois, sultan Ahmed vint descendre à Tebrîz, dont les habitants, après avoir orné la ville de décorations, le reçurent avec des démonstrations de joie et de bonheur; car ils s'imagi-

naient que le sultan, qui venait de subir les peines de l'exil et d'éprouver les vicissitudes (10) de la fortune, renoncerait à ses actions déplacées. Mais le prince, tout au contraire, ne changea rien à son ancienne manière de vivre; il étendit dans Tebriz le tapis du plaisir et de la joie, et employa la plus grande partie de son temps au jeu des pigeons کبوتر بازی (11) et à la société des jeunes garçons imberbes. Ces mœurs dépravées poussèrent naturellement les émirs et les grands de l'État à se rattacher au parti de Mirzâ Abou Bekr, qui précisément à cette époque venait de conclure une trêve صلح کوند avec les habitants d'Ispahan, et marchait sur Tebriz dans l'espoir de s'en emparer. Quand le sultan apprit la marche du prince, il fut saisi de crainte et de terreur, et se hâta de prendre la route de Bagdad. Les habitants de Tebriz, éprouvés par des calamités de tout genre durant le cours de cette même année, et surtout par l'invasion de la peste طاعون, abandonnèrent cette ville, de sorte que le prince Abou-Bekr, quand il y fit son entrée, le 8 de rébî I^{re}, n'y vit plus personne. Pour ramener la confiance, il fut obligé de se montrer juste et équitable; il envoya dans les diverses provinces des lettres d'apaisement et de conciliation استمال نامها, et il ordonna qu'aucune créature au monde ne molestât en quoi que ce fût ses sujets (12).

Cependant il apprit que Qara-Yousouf venait d'arracher la forteresse d'Aunik des mains de Véled-Doldâi; qu'un grand nombre de Turcomans s'étaient réunis autour de lui, et qu'ils possédaient des ri-

chesses considérables. Abou-Bekr, ayant résolu de combattre le prince turcoman, se mit en marche vers ces contrées. Lorsque les deux armées se trouvèrent en face l'une de l'autre, il y eut des combats pendant trois jours consécutifs; le troisième jour, Mirzâ Abou-Bekr, sans motif appréciable, *posa le pied dans la vallée de la fuite*, et les Turcomans firent un butin incommensurable. Mirzâ Abou-Bekr, pressé de fuir, ne s'arrêta qu'à Mérend; son armée pillait dans cet endroit tout ce qu'elle y trouva; puis elle se rendit à Tebriz, et y commit les mêmes dévastations.

Lorsque la nuit fut venue, Chéikh Qassâb (13), qui s'était enfui de la ville avec un certain nombre d'habitants, ordonna qu'on allumât dans la plaine une grande quantité de feux; quand les gens de Mirzâ Abou-Bekr aperçurent ces lumières, ils crurent que les Turcomans déjà vainqueurs étaient arrivés à leur poursuite *بتهكاميشی ایشان آمده اند*. Pour cette raison, Mirzâ Abou-Bekr, dès l'aube, quitta Tebriz et prit la direction de Sultâniyyé. A la suite de ces événements, Qara-Yousouf étant arrivé à Nakhtchivân, le Khâdjeh Sayyidi Ahmed Kedjhi *کدی*, l'un des plus illustres docteurs, se rendit auprès de lui, et lui exposa une partie des malheurs qu'avaient éprouvés les habitants de Tebriz dans ces derniers temps; alors Qara-Yousouf, après avoir nommé un préfet *داروغه* pour gouverner la ville en son nom, et avoir remis au vieillard une lettre qui faisait appel à la conciliation *استمالت نامه*, le renvoya

satisfait. Quant à lui-même, il passa cet hiver dans les environs de Merend; dans le mois de djoumâda II de l'année 809, l'émir Bestâm Djâguir vint avec empressement lui offrir ses services, et fut honoré du rang d'émir principal ou émîr al-oméra. Ses autres frères firent de même; il traita tout le monde de la meilleure manière, et honora les grands et les petits, chacun selon son rang.

II.

Après la mort violente de Mirzâ Mirâncbah Kourékân et la fuite de Mirzâ Abou-Bekr vers le Kermân, l'émir Qara-Yousouf put s'emparer de la totalité des provinces de l'Azerbâïdjân et de l'Arran; puis, ayant donné pour mot d'ordre la justice et l'équité, il fit asseoir sur le trône de la souveraineté son propre fils, Pir-Bédâq, sous le prétexte que le sultan Ahmed Djélâïr qui, par rapport à lui, *تعلق بوی*, possédait et par droit d'héritage, et par acquisition, la souveraineté de l'Azerbâïdjân, l'avait appelé son fils (adoptif). Dans tout le territoire soumis à ses ordres, il fit prononcer la *khotba* et frapper la monnaie au nom de son fils; il ordonna de même que la formule initiale des diplômes et des arrêts, *طغرای مناشیر و احکام*, serait conçue en ces termes : « Par l'ordre du sultan Pir-Bédâq, nous, Abou-Nasr Yousouf Béhâdour Nouyân, ordonnons, etc. (14). » Chaque fois que Pir-Bédâq venait à la séance que tenait son père, Qara-Yousouf le prenait par la main et le faisait

asseoir sur le trône; quant à lui, il se tenait à genoux au pied de l'estrade, suivant l'étiquette, et comme s'il n'était qu'un simple ministre du jeune sultan (15). Quand les princes et les gouverneurs des différentes contrées apprirent le choix qu'avait fait l'émir du nouveau souverain, ils envoyèrent à sa cour des ambassadeurs chargés de présents et de cadeaux, afin de s'acquitter des règles de la félicitation. Qara-Yousouf envoya également un messager à Sultan Ahmed, et lui fit savoir l'avènement du prince en ces termes : « Puisque Sa Majesté a choisi pour son fils adoptif Pîr-Bédâq, nous l'avons fait monter sur le trône; quant à nous, nous avons pris soin de lever une armée et de repousser les rebelles, de sorte que (notre dévouement ?) paraisse évident à l'esprit élevé du sultan. تا بر رای عالی واضح باشد. » Le sultan Ahmed fit à l'envoyé de l'émir turcoman l'accueil le plus flatteur, et envoya à Pîr-Bédâq un pavillon, چتر, et les autres insignes de la royauté (16). Pendant un certain temps l'union la plus solide régna entre Ahmed et Qara-Yousouf; mais à la fin, les bases de leur amitié s'ébranlèrent; or voici quelle fut la cause de leurs dissensions.

Pendant que Qara-Yousouf était occupé à lutter contre les petits-fils de Timour, le fils du sultan Ahmed, 'Ala ed-Daula, échappé des fers des souverains de Samarqand, s'était hâté de se rendre dans l'Azerbaïdjân; l'émir Qara-Yousouf l'avait considéré, pendant quelques jours, d'un œil favorable; puis enfin il l'avait autorisé à retourner auprès de son

père (17). Mais 'Ala ed-Daula, grâce aux idées insensées et vaines qu'il avait en tête, revint sur ses pas, profita, pour entrer dans Tebriz, d'un moment où Qara-Yousouf était à Khoï, et réunit une troupe de mauvais sujets. Quand l'émir apprit cela, il envoya quelqu'un avec la mission d'ordonner à Hâddji Koutcheh Rikâbdâr, qui le remplaçait dans l'administration de la ville, de s'emparer d'Ala ed-Daula et de le tenir renfermé dans la forteresse de 'Adil-Djouz. Lorsqu'à son tour le sultan Ahmed apprit ce qu'était devenu son fils, il fit fortifier les tours et les murailles de la ville (18); puis il expédia un messenger à Qara-Yousouf et à Pir-Bédâq, pour les informer que, par suite de la faiblesse de sa santé, et à cause de la chaleur du climat de Baghdad, il irait au printemps prochain s'établir en campement d'été, يلاق, au milieu de la prairie النك (19) d'Hamadan; mais il ne disait mot de l'emprisonnement d'Ala ed-Daula.

Ce message et ce manque de considération التفات agirent vivement sur l'esprit de l'émir turcoman, et il cessa de témoigner la même attention aux ambassadeurs du sultan. Au printemps, il se rendit au campement d'été d'Elèh-tâq, اله طاق, et s'occupa des moyens de s'emparer de ce pays (20); puis il s'approcha des places frontières d'Ardjich et de Âdil-Djouz.

De l'autre côté, le sultan Ahmed, suivi d'une armée considérable, était venu camper à Hamadan. Les préposés de Bestâm Djâguir établis dans la province conçurent des soupçons et se fortifièrent dans

la citadelle de cette ville. Ahmed, après avoir passé l'été à Hamadan, se rendit à l'automne dans la ville de Sultaniyyé. Or c'était un frère de Bestâm Djâguir, nommé Ma'soum, qui la gouvernait; il se hâta de s'assurer des différents côtés de la ville. Après un siège de quelques jours, Ahmed reconnut qu'il n'en retirerait pas d'avantage. Ce fut à ce moment qu'il apprit que dans Baghdad un nommé Owéïs se faisait passer pour son fils, et avait réuni autour de lui un certain nombre de mauvais sujets. Alors il tourna vers Baghdad les rênes de son cheval, s'empara, dès son arrivée, d'Owéïs, et fit mettre à mort un grand nombre de séditeux (21).

Ce même hiver, Qara-Yousouf l'avait passé à Tebrîz; puis au printemps, il s'était rendu en hâte dans le canton d'Arzendjan, pour s'opposer à l'émir Qara-Otsmân. Le fils de Taherten, qui gouvernait cette ville, gagna cette autre région (c'est-à-dire l'Arménie). Quant à Qara-Yousouf, il y établit comme lieutenant son propre fils Châh-Mohammed. Lorsque le sultan Ahmed vit l'émir turcoman ainsi occupé, il crut l'occasion favorable pour s'emparer de ses États, et dans le mois de moharrem de l'année 813 (mai 1410), il se mit en marche de Baghdad vers Tebrîz, suivi d'une armée considérable. Châh-Mohammed s'étant enfui à Khoï, le sultan fit son entrée dans Tebrîz, le 1^{er} jour de rébi^c ul-awwal (3 juillet), avec la magnificence et la pompe la plus complète. L'émir Qara-Yousouf, après avoir pris Arzendjân par le moyen d'une capitulation, et y avoir laissé pour gou-

verneur son lieutenant Mohammed Pir-'Omar, se hâta de reprendre la direction de Tebrîz, dès qu'il apprit l'arrivée de l'armée du sultan dans cette ville; celui-ci, quand il sut le retour du prince turcoman, se prépara à la lutte. Le vendredi 28 rébi 'ul-âkhir de la même année (29 août 1410), un combat fut livré entre les deux partis dans les environs de Chemb-i-Ghâzân, شنب غازان (22). Qara-Yousouf en étant sorti victorieux, le sultan s'enfuit dans la direction de la ville; mais un Turcoman, qui ne l'avait pas reconnu, le frappa de deux coups de sabre, et le renversa de son cheval; puis il le laissa, après lui avoir pris ses vêtements et ses armes. Le sultan parvint à se glisser dans un jardin en suivant le passage de l'eau; là il rencontra un vieillard, cordonnier de son état (23), qui le reconnut et immédiatement lui offrit ses services : « Ô souverain des hommes, s'écria-t-il, dans quel état te vois-je ? — Tais-toi, dit le sultan, et ne révèle mon secret à personne. Nos gens sont en grand nombre dans cette ville; lorsque la nuit sera venue, nous partirons et nous prendrons de l'or et des chevaux, autant que nous en voudrons. Nous aurons soin de toi, et si nous arrivons à Baghdad, nous te donnerons, sous forme de fief, سیورغال, le domaine de Ya'qoubiyyé, بلوک یعقوبیة (24). » Le vieux cordonnier accepta cette proposition et se rendit à sa maison. Comme il avait pour femme une vieille qui s'adonnait à la magie, tirait des présages au moyen de la divination par les grains d'orge (25), et savait encore

nombre d'autres choses, il lui exposa cet événement, et lui dit : « Que devons-nous faire ? » La vieille se mit alors à interroger l'avenir par ses opérations magiques, et lorsqu'elle eut terminé, elle dit à son mari : « Il y a bien du chemin d'ici à Ya'qoubiyyé, et, pour cette raison, *ازان مَرّ* (26), nous n'en retirerons aucun avantage. De plus, cette quantité de gens qui se réuniront autour du sultan, quand la nuit sera venue, l'empêcheront de l'aborder; de sorte qu'un pareil gibier s'échappera du piège. Il vaut mieux que tu ailles immédiatement trouver Qara-Yousouf, et que tu lui rapportes cette affaire; tu recevras de lui sans doute un bon présent (27). »

Le pauvre vieillard trouva raisonnable l'avis de la vieille femme; il se rendit immédiatement auprès de Qara-Yousouf (28). L'émir était en ce moment entouré de ses écuyers et des chefs de sa cavalerie; il cherchait à supputer avec eux quel pouvait être le nombre de chevaux qu'Ahmed avait amenés avec lui, le nombre de ceux qui se seraient échappés, et de ceux qui étaient tombés au pouvoir de son armée. Tout à coup le cordonnier entra bravement dans l'endroit où se tenait Qara-Yousouf : « Sultan Ahmed est caché non loin d'ici, lui dit-il; si notre souverain le désire, je vais conduire ses gens auprès de lui. — Quel est ce discours ? s'écria Qara-Yousouf, il doit avoir franchi déjà plusieurs parasanges. » Le vieillard insista, et demanda à l'émir d'envoyer avec lui quelques personnes sûres, à qui il livrerait son captif. Alors Qara-Yousouf le fit accompagner par plusieurs

de ceux qui possédaient sa confiance, tels que Chéikh Varsoûn, Birdi-Chirdji, Mahmoud Inâq et Sitilmich. Ces personnes partirent, et firent sortir le sultan du trou où il se tenait caché. Comme ce prince, dépouillé de tous ses vêtements, n'avait pu conserver qu'une chemise, on le revêtit d'une tunique déchirée, et on lui mit sur la tête un vieux bonnet. Puis Birdi-Chirdji le fit monter sur un cheval, et on le conduisit dans cet équipage auprès de Qara-Yousof. Celui-ci, quand il vit le sultan, se leva; ensuite il le fit asseoir à son côté et lui adressa des paroles de blâme, en ces termes : « Il est absolument impossible de se fier à tes paroles et à tes actes, que de fois n'as-tu pas juré, par le Qorân glorieux et les noms illustres de Dieu, de ne pas m'attaquer, ni moi ni mes possessions ! Cependant tu t'es parjuré. » Qara-Yousof lui exposa tout ce qu'il avait sur le cœur; il lui représenta toutes les actions inconvenantes qu'il avait commises, depuis les temps passés jusqu'à ce moment. Après cela, il le fit lever de l'endroit où il était assis, et le relégua à la place où chacun déposait ses chaussures, در صف نعال نشاند. Pir-Bédâq, étant survenu, se plaça sur le trône. A ce moment, les émirs et les grands personnages dirent au sultan : « Ton empire doit légalement بتوره (29) appartenir à Pir-Bédâq; » et, soit sérieusement, soit pour plaisanter, ils lui réclamèrent un acte qui conférerait le gouvernement de l'Azerbaïdjân à ce prince; ils obligèrent même le sultan à l'écrire de sa propre main avec l'encre d'or, آب زر. Puis quand ce fut fait,

ils ajoutèrent : « Nous avons laissé Châh Mohammed dans l'Azerbaïdjân; or voici que tu es venu, et tu lui as arraché violemment cette province. Il faut donc lui donner maintenant Baghdad avec ses dépendances, qui sont l'ancien territoire que tu possédais, *بورت قدیمی خود*. » Ensuite ils lui ordonnèrent d'écrire de sa main un acte qui confirmait cette donation, et était conçu en ces termes : « Que nos chers et glorieux fils (que Dieu leur prête vie !) qui sont dans Baghdad, ainsi que les gouverneurs des forteresses de Hit et de Tekrît, sachent que nous avons accordé le gouvernement de Baghdad, notre capitale, à notre cher et brave fils, Ghiyâs-eddin Mohammed-Châh Béhâdour. Il convient donc que, dès qu'ils auront appris son arrivée, ils sortent immédiatement pour le recevoir, lui offrent des armes et des présents, et lui remettent les clefs des forteresses et des trésors. Ils auront soin de tenir fermée la porte de la rébellion, et se tiendront prêts à le servir avec obéissance et soumission. »

Lorsque sultan Ahmed eut achevé de tracer ces lignes, Qara-Yousouf et ses émirs, ayant dans ce même endroit tenu un conseil, *جائقی*, nommèrent Châh-Mohammed au gouvernement de Baghdad. On accorda leur pardon aux émirs des Ouïrâts, aux chefs des cavaliers arabes et aux autres miliciens enrôlés, *متجندہ*, qui avaient été pris dans le combat; puis on les fit partir pour accompagner Châh-Mohammed, qui se rendait dans l'Iraq pour prendre possession de ses nouveaux États.

Après ces événements, l'émir Bestâm s'adressa au sultan et lui dit : « Tu as détruit la famille de sultan Owêis (30), et tu as fait mettre à mort ses ministres infortunés. Tu n'as pu et ne pourras jamais faire aucune action louable; quant à nous, nous ne permettrons pas que tu trompes l'émir Qara-Yousouf. » En disant ces mots, il se leva subitement de sa place, et tirant son sabre de sa ceinture, il le posa devant Qara-Yousouf, en s'écriant : « La vie de cet individu est une cause de désordre; si tu le laisses en vie, mille troubles naîtront bientôt. Il n'est pas un homme sage qui n'aime mieux le voir mort que vivant. » Les émirs de l'Iraq, d'une seule voix, ajoutèrent que pardonner au sultan Ahmed n'était admissible sous aucun rapport. Cependant l'émir turcoman, sincère et probe, répondit que si par une faveur divine il possédait dans son armée mille personnes comme Ahmed, aucune inquiétude ne pourrait jamais lui venir à l'esprit. « D'ailleurs, poursuivit-il, j'ai juré de ne pas attenter à ses jours, et jamais je n'agirai contrairement à mon serment. »

Malgré cette déclaration, Bestâm lui exposa que cet individu avait versé le sang injustement, et que ses adversaires étaient présents; s'il ne voulait pas lui ôter la vie, du moins qu'il cessât de le protéger. Qara-Yousouf garda le silence. Les émirs de l'Iraq, profitant de cet acquiescement tacite, dirent à Sitilmich : « Conduis le sultan au collège du qâdhi Chêikh-'Ali » (or ce lieu servait précisément d'habitation بورت à Sitilmich). A ce moment, Khâdjeh

Dja'far Tebrizi, fléchissant le genou, représenta que le sultan avait injustement fait mettre à mort son frère; Bestâm ayant témoigné de la véracité de ces paroles, et les émirs de l'Iraq faisant tous leurs efforts pour obtenir l'arrêt de mort du sultan, Qara-Yousouf finit par y accéder. Khâdjeh Dja'far et plusieurs autres personnes se rendirent à la maison de Sitalmich, et y étranglèrent l'infortuné sultan (31). Le jour qui suivit ce funeste événement, les émirs se rendirent auprès de Qara-Yousouf pour lui rendre leurs devoirs, et Bestâm lui fit savoir que, « bien qu'on eût la veille envoyé sultan Ahmed dans le monde du néant, certains fauteurs de désordre prétendent que le sultan vit encore, et ils se remuent tellement qu'il est possible que des troubles naissent. » Qara-Yousouf s'en remit, touchant cette affaire, à la prudence de Bestâm lui-même. Celui-ci ordonna qu'on déposât le cercueil du sultan dans le collège du Khâdjeh Chéikh Kedjhi, et qu'on recouvrit la tête du mort d'une étoffe de laine noire, صوفى سياه. Pendant trois jours, les personnes qui conservaient des doutes purent venir à ce collège, et voir le sultan dans cet état. Grâce à ces dispositions, toutes les rumeurs cessèrent.

Plusieurs fils du sultan Ahmed, qu'on avait pris sur le champ de bataille, goûtèrent aussi la boisson du martyr; de même 'Ala ed-Daula, qui était enfermé dans la forteresse de 'Âdil-Djouz, fut mis à mort sur un ordre de Qara-Yousouf. Quant au sultan, quand il fut enseveli et qu'on eut accompli ses

obsèques, on l'enterra dans l'hospice appelé عمارت دمشق, aux pieds de son frère sultan Hoséïn qui, autrefois, avait péri par l'ordre d'Ahmed. On rapporte que quand la nouvelle de la mort du sultan Ahmed se répandit dans Hérât, Mirzâ Châh-Rokh, adressant la parole à Khâdjeh 'Abd el-Qâder surnommé le *Disert*, گوینده, lequel avait passé plusieurs années dans la compagnie du défunt, l'interrogea en ces termes : « Qu'as-tu à dire sur le sort de ton ami ? » Le Khâdjeh récita ce quatrain, qu'il venait de composer ¹ :

عبد القادر دیده هر دم خونریز
با دور سپهر نیستت جای ستیز
کان مهر سپهر سروری را ناگاه
تاریخ وفات گشت قصد تیریز

Ô 'Abd-el-Qâder, verse à chaque instant de tes yeux des larmes de sang ; mais pourtant, ne va pas accuser les révolutions du ciel, car, pour ce soleil qui brillait dans le ciel de la souveraineté, l'attaque de Tebrîz devint inopinément la date de sa mort ².

III.

Quand Mohammed-Châh eut obtenu l'acte de renonciation par lequel Ahmed lui cédait ses droits à la souveraineté de Bagdad, il n'eut rien de plus

¹ J'ai suivi le texte du *Hubûb us-siyâr*.

² En additionnant la valeur de chacune des lettres qui composent les mots قصد تیریز « attaque de Tebrîz », on a la date 813, année de la mort d'Ahmed.

pressé, comme nous venons de le voir, que de se mettre en possession de son nouveau domaine; en conséquence, il avait sur-le-champ quitté la séance et s'était rendu à Bagdad. Cependant les jeunes enfants du sultan Ahmed qui voulaient, avec l'énergie la plus louable, conserver ce qui restait de l'héritage de leur père, s'étaient fortifiés dans cette ville, où ils se trouvaient alors; l'émir turcoman, qui avait espéré surprendre celle-ci par un coup d'audace, fut obligé d'en venir à un siège régulier, et de se résigner aux lenteurs de l'investissement. La résistance dura près d'un an et demi; enfin il vint un jour où il ne resta plus d'espoir aux derniers rejetons de cette famille infortunée; abandonnant Bagdad à la merci de son nouveau maître, ils montèrent dans des barques, et parvinrent à s'enfuir en suivant le cours du Tigre. A partir de ce moment, Châh-Mohammed règne sans conteste sur l'Iraq-arabi, fait frapper la monnaie et dire le prône en son nom, marquant par là son indépendance, chose que son père, qui avait à affermir son propre pouvoir dans l'Azerbaïdjân, ne songea pas à désapprouver.

Tel est le récit que nous présentent Mirkhond et Khondémir; mais si nous passons maintenant à la même histoire telle qu'elle nous est racontée par Maqrizi, nous trouvons des différences considérables. Suivant l'historien arabe, ce fut Châh-Wéled (32), fils du *Châh-Zâdèh* (c'est-à-dire de Chéikh-Ali, qui paraît avoir été désigné spécialement par ce nom), qui régna à Bagdad; mais son pouvoir ne fut pas

de longue durée; au bout de six mois il fut mis à mort par une trahison de la princesse Tendou, son épouse, qui était fille du sultan Hoseïn, fils d'Owéis, et par conséquent sa cousine germaine. Cet attentat, qui mettait le pouvoir entre les mains de cette princesse, ne lui rapporta pas tout le profit qu'elle en attendait : un an à peine après l'accomplissement de ce forfait, elle fut obligée de quitter Baghdad et de fuir devant la marche menaçante de Châh-Mohammed; suivie seulement d'un petit nombre de soldats, elle se réfugia à Chuster, tandis que Châh-Mohammed prenait tranquillement possession de ses nouveaux États.

La princesse Tendou fut jugée sans doute trop faible pour gouverner dans de si fâcheuses conjonctures, bien qu'elle eût assez prouvé que l'énergie ne lui manquait pas à l'occasion; on lui associa (l'historien ne nous dit pas à qui l'on dut cette mesure), pour l'aider dans l'administration de la province, Mahmoud, fils aîné de Châh-Wéled. Mais le second rôle ne pouvait convenir à cette ambitieuse princesse; elle ne recula pas devant un nouveau crime, et parvint à faire mettre à mort, au bout de cinq ans seulement, il est vrai, l'infortuné Mahmoud, ce qui lui assura entièrement le gouvernement de Chuster.

Si maintenant nous recourons au *Matlâ' es-sâ'dēm*, nous trouverons encore des différences essentielles dans le récit. Voici comment 'Abd er-Razzâq Samarqandi raconte la prise de Baghdad (p. 210) : « Après

la catastrophe de sultan Ahmed, les fils du Châh-Zâdèh Wéled, fils du *Châh-Zâdèh* Chéikh-⁵Ali, fils de Sultan-Owéïs, je veux dire Sultan-Mahmoud, sultan Mohammed et sultan Owéïs, étaient demeurés maîtres de Baghdad. Bientôt la division éclata entre ces princes. L'émir Châh-Mohammed, fils de l'émir Qara-Yousouf, qui se trouvait alors dans la ville d'Ardébil, ayant appris ces nouvelles, conçut le projet de faire la conquête de Baghdad (33). Par une marche rapide, il arriva près de la ville et vint camper devant la porte du marché du sultan. A cette époque, Châh-Mahmoud, fils aîné de Châh-Wéled, était investi de l'autorité suprême, et 'Abd er-Rahim (34), surnommé *Mallâh* (le nautonier), commandait en son nom. Quelques hommes turbulents, s'adressant à l'émir Bakhehâich, qui sous le règne de sultan Ahmed avait rempli les fonctions de *chahna* (35) et de *dârogah* (36), lui dirent : « Lorsque vous existez, comment ce *nautonier* (37) peut-il prétendre au commandement ? » Tous, s'étant concertés, massacrèrent Mallâh, et Baghdad se trouva en proie aux plus affreux désordres. Les fils de Châh-Wéled et Dendi-Sultane, fille de Sultan-Owéïs, abandonnèrent la ville et s'enfuirent du côté de Chuster. Châh-Mohammed prit possession de Baghdad et soumit également la forteresse de Hit (38) et une partie du Kurdistan, et, durant plusieurs années, il exerça sur ces cantons l'autorité d'un souverain. »

Ce qu'on peut, à mon sens, admettre comme certain en examinant ces trois fragments, c'est que :

1° Ce furent les enfants de Châh-Wéled qui défendirent Bagdad pendant un an et demi. Remarquez la précision de ce chiffre, donné par Mirkhond (ainsi que par Khondémir, cela va de soi), et qui ressort en même temps de la comparaison des dates fournies par Maqrizi : le prétendu Châh-Wéled est mis à mort au bout de *six mois*, et *un an* après cet attentat, la princesse Tendou est forcée de quitter la ville.

2° Cette Tendou, تندو, qui règne ensuite à Chuster, doit être, je crois, identifiée avec la Dendi-Sultane دندی سلطان dont il vient d'être question, et que nous verrons plus loin gouverner cette même ville. Quant aux deux formes de ce nom, on peut parfaitement les considérer comme identiques, les permutations de lettres de ce genre étant très-fréquentes dans les mots turks-orientaux. Maqrizi fait de cette princesse la fille d'Hosëin, fils d'Owëis; 'Abd er-Razzâq la donne comme fille d'Owëis lui-même; j'ai suivi ce dernier auteur en dressant la table généalogique placée en tête de ce mémoire.

3° Enfin c'est à Chuster que vont se réfugier les derniers restes de la famille des Ilékaniens. Cette ville faisait partie du domaine d'Ahmed, et ce fut la seule qu'ils conservèrent. L'auteur du *Tarikh Munedjdjim-Bâchi* ne dit pas un mot de tous ces événements.

Continuons à chercher ce que devinrent les anciens maîtres de l'Iraq quand ils se furent établis dans le Khouzistan.

L'an 817, nous voyons, d'après un fait rapporté

par l'auteur du *Maṭla' es-sāde'm*, que des députés furent envoyés par Dendi-Sultane, fille du sultan Owéïs, à la cour de Châh-Rokh, pour protester de la soumission de cette princesse. L'empereur les accueillit avec bienveillance (p. 258). Le voisinage de l'empire des Timourides n'était pas fait pour inspirer de la sécurité à l'héritière du trône de l'Iraq, dont le pouvoir dans le Khouzistan, chancelant et précaire, avait besoin d'un appui qu'elle ne pouvait obtenir que par une déclaration de vassalité.

L'année suivante, au milieu du mois de safar, on apprit à la cour de Châh-Rokh que Dendi-Sultane avait cessé de vivre (p. 269).

Dans cette même année (818), Owéïs, fils de Châh-Wéled, lui succéda. Châh-Rokh se hâta d'envoyer à Chuster un courrier chargé de lettres affectueuses adressées au nouveau souverain. Celui-ci fit à l'envoyé la réception la plus honorable, et le fit accompagner, lors de son retour, par un député qui fut accueilli de l'empereur avec une extrême bienveillance (p. 283 et suiv.). Bien qu'Abd er-Razzâq n'en dise rien, il est probable que ce député était venu renouveler l'offre de soumission sans laquelle le nouveau prince aurait eu peine à se défendre contre son puissant voisin.

Mais nous arrivons à l'année 824 (1421), où la puissance déjà si amoindrie des Ilékaniens manqua de périr tout à fait sous les coups d'un des fils de Châh-Rokh. Voici en quels termes 'Abd er-Razzâq raconte cette campagne (ms. anc. fonds pers. n° 106,

fol. 110 r^e), sous la date 825; mais la suite du récit fait voir qu'elle commença l'année précédente :

« Comme non-seulement la province du Khorâsan, mais encore toutes les provinces du monde étaient dans la tranquillité la plus parfaite, grâce à la faveur et à la protection que leur accordait le prince fortuné (Châh-Rokh), et qu'il ne pouvait venir à la pensée d'aucune créature de s'insurger contre cet ordre de choses, notre plume aux traces heureuses exposera aux yeux des gens de considération, au commencement de cette année-ci (825), la situation de tous les États et de tous les territoires. Nous commencerons (s'il plaît à Dieu très-haut !), dans cette section, par nous occuper des événements du Fârs et du Khouzistan. Lorsque Mirzâ Ibrahim-Sultan, après ses expéditions dans l'Iraq (Adjémi) et l'Azerbaïdjân, fut rentré à Chirâz, sa capitale, les grands et les nobles de la province de Fârs vinrent le saluer. Mais les gouverneurs du Khouzistan, dont il attendait l'arrivée, trompèrent son attente, et s'abstinrent de venir présenter leurs hommages. Le prince favori de la fortune se mit en marche dans la direction du Khouzistan, et son armée nombreuse et ondulant comme la mer, étant entrée dans cette province, s'empara de Hawîza et de Dizfoul. Le reste des habitants se réfugièrent dans la forteresse de Chuster, où ils furent assiégés par l'armée victorieuse. Les gouverneurs de cette province laissèrent passer le temps tout en se défendant, et envoyèrent un ambassadeur, dans le mois de zou'l-hidjèh de l'année 824, à la

cour du Khâqan, refuge de tous les souverains de la terre. Cet ambassadeur vint demander aide et protection, en exposant « que le maître du Khouzistan était le serviteur de la cour de Châh-Rokh, et que jamais aucune action contraire aux ordres reçus n'avait eu lieu de sa part. Nous osons demander à Sa Majesté qu'elle daigne recommander à Son Altesse جناب Mirzâ Ibrahim-Sultan d'abandonner le siège de Chuster; après cela nous ne désobéirons plus aux ordres de la cour; nous donnerons des garanties en argent, et nous serons prêts à la servir par les armes. » Châh-Rokh « vint au secours de ceux qui demandaient justice (39), » et adressa une lettre auguste à son fils, par laquelle il lui mandait « d'avoir à laisser à ses possesseurs la province du Khouzistan, aux conditions ci-dessus stipulées, et pourvu que ses sujets s'acquittassent des obligations de la soumission, et ensuite d'avoir à regagner Chirâz, sa capitale. » Le prince agit conformément à ces instructions; mais les habitants du Khouzistan ne furent pas fidèles à leurs engagements, de sorte qu'en cette année 825 Mirzâ Ibrahim-Sultan, suivi d'une armée considérable, se remit en marche vers cette même province, et s'en empara de vive force. Par ce moyen, la rébellion et l'hérésie disparurent; les bases de la religion et de l'État furent rendues plus solides; les monnaies furent frappées au nom de l'empereur, et le prône du vendredi prononcé en son nom; enfin la renommée de cette conquête parvint aux oreilles du dominateur du monde (Châh-Rokh). »

Dans tout ce récit, on remarque qu'Abd er-Razzâq ne prononce pas une seule fois le nom du souverain qui régnait à Chuster; il se contente de la dénomination vague de حكام, les gouverneurs. Dans cet espace de six ans qui sépare l'époque de l'intronisation de Sultan-Owëis de celle de la conquête du Khouzistan, que s'était-il passé? L'anarchie avait-elle succédé à l'état monarchique créé par Dendi-Sultane, dernier débris de l'empire des Ilékaniens? Je ne le crois pas; car si nous recourons maintenant à la courte notice historique du *Tarikh Munedjdjim-Bâchi*, nous voyons, par la comparaison des dates, que cette dynastie n'avait pas encore perdu tout pouvoir. « Owëis fut tué en 824 par les petits-fils de Timour, » telle est la phrase qui nous permet de placer lors de la campagne d'Ibrahim-Sultan la mort de ce prince. Le silence d'Abd er-Razzâq ne nous permet pas de conjecturer à quelle occasion ce prince périt; mais le texte du traducteur turc et l'expression qu'il emploie (مقتول اولوب) montre que ce fut dans une bataille livrée sans doute pendant cette guerre (40).

Il restait encore un des trois fils de Châh-Wéled, le prince Mahmoud, qui succéda à son frère et régna pendant deux ans encore (jusqu'en 827) sur les villes échappées au pouvoir d'Ibrahim-Sultan; ce prince parvint cependant à lui enlever Hawiza, que je pense être la dernière ville du Khouzistan qui appartient aux Ilékaniens; de sorte qu'à la mort de Mahmoud leurs possessions devaient être bornées à une bande de territoire sur les deux rives du Chatt el-Arab.

Les huit années qui séparent la mort de Mahmoud de celle de son successeur Hoséïn, fils d'Ala ed-Daula, ne sont remplies par aucun événement marquant, sauf la catastrophe finale, puisque les divers auteurs que nous avons mis à contribution n'en font pas mention. Il nous faut donc forcément les passer sous silence, et arriver à l'année 835 (1432), qui nous est donnée par Maqrizi comme la date de la chute définitive des Ilékaniens. Ici son témoignage est irrécusable, parce qu'il précise tellement cette date, qu'aucun doute ne peut rester dans l'esprit du lecteur.

Hoséïn régnait sur la plus grande partie de l'Iraq-arabi, sauf Baghdad, qui était toujours au pouvoir de Châh-Mohammed, fils de Qara-Yousouf; il avait hérité Basra et Wâsit de son prédécesseur. Mais les luttes continuelles qu'il eut à soutenir contre un autre fils de Qara-Yousouf, Ispahân ou Isbahân اصبهان, comme l'appelle Maqrizi, l'épuisèrent petit à petit; enfin battu par ce prince, il fut obligé de s'enfermer dans la ville de Hilla, qu'il avait fait entourer de murs¹ (ou peut-être dont il avait reconstruit les murailles). Le siège dura sept mois. Au bout de ce temps, il fut pris et mis à mort par ordre d'Isbahân, le 3 safar 835. Ainsi finit cette dynastie. Ces guerres perpétuelles, ces villes prises et saccagées, ces territoires sacrifiés à l'ambition de quelques petits souverains, avaient changé en désert la fertile province

¹ *Tarikh Munedjdjim-Bâchi*, t. III, p. 11, éd. de Constantinople, 1285 (1868).

de l'Iraq, celle que les Arabes désignaient autrefois par le terme de سواد, ou les Terres noires (c'est-à-dire grasses), pour distinguer son sol de leurs sables improductifs. Maqrizi a tracé un tableau saisissant de cette désolation; je ne puis mieux terminer qu'en le citant : son style énergique et concis peindra mieux que je ne pourrais le faire ces misères et ces ruines. « Au commencement de l'année 835, dit-il, la nouvelle arriva (en Égypte) que les dévastations avaient embrassé tous les pays compris entre Tauriz et Baghdad, à la distance de vingt-cinq journées de marche. Les sauterelles s'étaient abattues sur les terres, de sorte qu'aucune herbe verte ne s'était montrée, tout cela joint à la violence de l'épidémie et aux incursions des Kurdes. Le prix des denrées s'était élevé à tel point que le *mann* de viande de mouton se vendait un dinar d'or; or le *mann* équivalait à deux *ritl* d'Égypte. On vendait aussi de la viande de chien, six dirhems le *mann*. Or la peste sévissait violemment à Baghdad, dans la Mésopotamie et le Diâr-Bekr. Tous ces malheurs ne firent que s'accroître par les incursions d'Isbahân, fils de Qara-Yousouf, dans les environs de Hilla et d'El-Mechhed (Mechhed-Ali ou Nedjef) ¹. »

¹ Ms. ar. anc. fonds, n° 673, fol. 406 r°.

NOTES.

(1) *Chronological Retrospect, or Memoirs, of the principal events of the Mohammedan history*, London, 1831, 4 vol. in-4°.

(2) *Habib us-siyer*, éd. lithogr. t. III, p. 195. در آن اوان که امیر قرا یوسف ترکان بر سلطان احمد جلایر غالب گشته رشته سلطانی را بشمشیر قاطع فیصل داد از امرا و حکام حدود عراق عرب و آذربایجان و آران و هر کس در آن صرحا بود سر بر خط فرمان امیر قرا یوسف نهاده *الح* moment où l'émir Qara-Yousouf, le Turcoman, vainqueur du sultan Ahmed Djélâïr, venait de rompre la succession des sultans par son cimeterre tranchant, les émirs et les gouverneurs de l'Iraq arabe, de l'Azerbâïdjan, de l'Arran, et toute personne, en quelque lieu que ce fût, posèrent la tête sur l'écriture des ordres de l'émir Qara-Yousouf, etc. »

(3) Voyez, sur cet ouvrage, la préface de l'*Histoire des Mongols* de d'Ohsson, p. XLIV de la 1^{re} édition.

(4) T. II, p. 85 de la 2^e édition. Il s'agit de la mort de Hoséin, fils d'Ala-eddaula, mort qui mit réellement fin à la dynastie des Ilékaniens.

(5) Notice sur cet ouvrage, par Quatremère, dans le t. XIV des *Notices et Extraits des Manuscrits*.

(6) Il est à remarquer également que les auteurs arabes ne manquent jamais d'ajouter aux noms propres de ces princes le titre de *القان* « le *qaân* ou *khan* », qu'on n'emploie guère habituellement qu'en parlant des khans mongols.

(7) Cette générosité du sultan mamlouk est confirmée par Maqrizi (*Kitâb as-Solouk*, ms. ar. anc. fonds n° 674, fol. 48 v°).

وفيه انعم الامير شيخ على السلطان احمد بن اويس بمبلغ مائة الف درهم فضة وثلاثماية فرس بعد ما افرج عنه وانعم على قرا يوسف بمائة الف وثلاثماية فرس. Dans ce même mois (chawwâl 807), l'émir Chéikh fit présent au sultan Ahmed, fils d'Owéïs, d'une somme de cent mille dirhems d'argent, et de trois cents chevaux, après l'avoir mis en liberté; il fit de même présent à Qara-Yousouf de cent mille (*suppléer* dirhems) et de trois cents chevaux. » On remarquera cependant que l'historien arabe ne parle pas de Faradj, et qu'il nomme seulement, comme auteur de cet acte de générosité, l'émir Chéikh; cela m'a fait concevoir, à l'égard du récit des auteurs persans, certains doutes que j'expose dans la note suivante.

Quant à ce Chéikh, c'était un des émirs mamlouks les plus puissants; il gouverna longtemps la Syrie, et plus tard il régna au Kaire sous le nom d'El-Mélik el-Mo'ayyad.

(8) Cette expression در مصر « en Égypte », ainsi que le reste du récit de cet épisode, tel qu'il est rapporté par les auteurs persans, m'avait d'abord fait croire que ces événements s'étaient passés au Kaire. D'ailleurs, les termes mêmes dont se sert Khondémir tendaient à me confirmer dans cette opinion : آن دو سردار را گرفته هريك در برى از بروج :

قلعه مقيد گردانيد. Il fit saisir ces deux princes et les fit enfermer chacun dans une des tours de la citadelle. » (*Habîb us-siyer*, t. III, ch. III, p. 182, édit. lith.) Or, le mot قلعه, employé isolément, désigne généralement la citadelle du Kaire, appelée aussi قلعة الجبل. Mais il paraît, d'après le témoignage constant des historiens arabes, que le sultan Ahmed n'alla jamais au Kaire, et qu'il fut enfermé dans les prisons de Damas. C'est ce qui ressort des passages suivants :

وفيه جاءت الاخبار بان القان احمد بن اويس دخل الى حلب على حين غفلة وقد فر من تمرلنك لما حاصره في

بعداد فهرب ورحل وارسل تمرلنك يقول للنائب ان لم
تسلمني ابن اويس والآشيت على حلب
(Ibn-Ayās, ms. ar. 595 A, anc. fonds, fol. 280 r°) « Dans ce mois (rébī I^r 806),
arriva la nouvelle que le Khan Ahmed ben Owēis, profitant
d'un moment de négligence, s'était introduit dans Alep. Ce
personnage fuyait devant Timour-lenk, qui venait de l'assiéger
dans Baghdad, et pour ce motif il s'était enfui. Or, Timour
envoya dire au préfet (des mamlouks) de lui livrer Ahmed,
faute de quoi il attaquerait la ville. »

وفيه وصل قرا يوسف بن قرا محمد الى دمشق فآذا من
تمرلنك فأكرمه شيخ نايب الشام وفيه جاءت الاخبار
بان القان احمد بن اويس دخل الى الشام فأكرمه نايب
الشام وانزله بدار السعادة (id. *ibid.*) « Dans ce mois (rébī II^r
806), Qara-Yousouf, fils de Qara-Mohammed, vint à Da-
mas, fuyant toujours devant Timour. Chéikh, préfet de Da-
mas, le traita avec beaucoup d'honneur. — Dans ce même
mois, on apprit que le Khān Ahmed ben Owēis était entré à
Damas; le préfet de la ville le traita également bien, et le fit
descendre dans l'endroit nommé *Dār es-séâdet* (maison du
bonheur)¹. »

وفي جمادى الآخرة ارسل السلطان الى شيخ نايب الشام
بان يقبض على القان احمد بن اويس وعلى قرا يوسف
فقبض عليهما وتجنهما بقلعة دمشق ترصيا لحاطر تمرلنك
(ib. fol. 280 v°) « En djoumâda II^r, le sultan ordonna à Chéikh,
gouverneur de Damas, de se saisir du Khān Ahmed, fils

¹ On sait, par une note de M. Dozy, que cette expression était le
nom par lequel était désigné le palais du *Naib* (vice-roi ou préfet)
de Damas. Voyez le *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez
les Arabes*, p. 8, note 2. (C. Deffrémery.)

d'Owéis et de Qara-Yousouf; ce qui fut fait. Puis on les enferma dans la citadelle de Damas, et cela pour complaire aux désirs de Timour. »

Enfin, quand les Égyptiens mirent en liberté leurs captifs, après la mort de Timour, ils se trouvaient encore à Damas :

وفي شوال جاءت الاخبار بان شيخ نايب الشام يقصد التوجه الى نحو الديار المصرية وارسل عياله واولاده الى الطينة وانه اطلق من كان بالسجن بقلعة دمشق منهم القان احمد بن اويس وقرا يوسف امير التركان وغير ذلك من الامراء (Ibn-Ayás, fol. 282 v°). « Dans le mois de chawwâl (de l'année 807), on apprit que Chéikh, gouverneur de Syrie, manifestait l'intention de se rendre en Égypte, et qu'il avait envoyé ses gens et ses enfants à Tîneh; on sut de même qu'il avait délivré ceux qui étaient enfermés dans les prisons de Damas, tels que le Khân Ahmed ben Owéis, Qara-Yousouf, émir des Turcomans, et d'autres encore. »

Comparez également Ibn-Hadjar el-'Askalâni (ms. ar. 656 anc. f. fol. 215 v°) : ثم افرج عن قرا يوسف من السجن « فركب معه جمع جم من التركان » Puis il (c'est-à-dire Chéikh) mit en liberté Qara-Yousouf. Or un nombre considérable de Turcomans montèrent à cheval avec lui. »

De même cet autre passage (*ibid.* fol. 216 v°) : وافرج Cheikh délivra Qara-Yousouf qui était incarcéré dans la citadelle de Damas. »

Et celui-ci, où il est plus spécialement parlé d'Ahmed وفي ذي حجة هرب احمد بن اويس من دمشق : (fol. 217 v°) الى جهة بلاده وكان النايب قد اطلقه من السجن فحشى Dans le mois de dou'l-hidj-

jéh, Ahmed, fils d'Owëis, s'enfuit de Damas dans la direction de son pays. Le gouverneur (de la ville) l'avait fait mettre en liberté; Ahmed craignit de voir *le manche se briser* (c'est-à-dire l'occasion lui échapper), et il se hâta de s'enfuir. »

Joignez à cela le témoignage de Maqrizi (*Solouk*, ms. ar. 674 anc. f. fol. 46 r°) : *وافرج الامير شيخ ايضا عن قرا يوسف ابن قرا محمد التركاني، وفي يوم الاثنين سابع عشرة خلع عليه وحلفه على موافقته والقيام معه*. L'émir Chéikh fit aussi mettre en liberté Qara-Yousouf, fils de Qara-Mohammed le Turcoman. Le lundi 17 (de rédjeb 807), il le revêtit d'une pelisse d'honneur, et lui fit jurer d'être son allié et de l'aider dans ses entreprises. »

Enfin, Maqrizi donne la date précise de la fuite d'A Ahmed (*ibid.* fol. 50 v°, 51 r°) : *فوجد السلطان احمد بن اويس صاحب بغداد قد فر من دمشق في ليلة الاحد سادس عشرة وكان قد تأخر بدمشق ولم يتوجه مع الامراء الى مصر فوقع الامير شيخ الحوطة ببيوت الامراء الذين خامروا عليه*. Or, il (Chéikh) trouva que le sultan Ahmed, fils d'Owëis, prince de Bagdad, s'était enfui de Damas, dans la nuit qui précéda le dimanche 16 (de dou'l-hidjéh). Ahmed, en effet, était resté à Damas au lieu d'accompagner les autres émirs en Égypte. En conséquence, l'émir Chéikh fit mettre sous séquestre les maisons des émirs qui avaient travaillé en secret contre lui. »

Arrêtons-nous ici; je pense qu'après tant de preuves le lecteur ne doit conserver aucun doute sur le lieu de la détention d'A Ahmed et de Qara-Yousouf. Quant à l'authenticité du récit des historiens persans (touchant les circonstances qui forcèrent Qara-Yousouf à retourner dans son pays, etc.), il est assez difficile de se prononcer, à cause du silence des auteurs arabes sur ce sujet.

(9) Les passages entre parenthèses sont empruntés à Mir-khond.

(10) Mot à mot, les alternatives de froid et de chaud.

(11) C'est une sorte de pari fondé sur le vol de ces animaux.

(12) وحکم فرمود کہ هیچ آفریده بهیچوجه متعزّی رعایا نگردد.

(13) Ce personnage, nommé aussi Akhi Qassâb. اخی قصاب, et qui joua un grand rôle dans tous les événements qui eurent lieu à Tebriz, était chancelier de la ville شهر تمغای شهر (Mir-khond, ms. pers. anc. f. n° 58, fol. 264 r°). Cf. aussi Khondémir, *Habib us-siyer*, éd. lith. III, 3, p. 195.

(14). Littéralement, *notre parole* (est ce qui suit). Voici le texte de ce passage : سلطان میر بدایق برلیغیدین ابو النصر یوسف بهادر نویان سوزومیز (Voy. *Maṭla' es-sa'dēn*, ms. anc. f. pers. n° 206, fol. 54 v°). Comme on le voit, les pièces officielles du gouvernement des Qara-Qoyounlu étaient écrites en turk-oriental. Rien d'étonnant si les copistes ont plus ou moins altéré ces mots; un certain nombre ont transformé le suffixe de l'ablatif دین en ابن « fils »; il en est de même des éditeurs du *Habib us-siyer* lithographié à Téhéran, qui ont, de plus, imaginé de changer le dernier mot en سورمرد (?). J. Price, qui a traduit ce passage, n'y a absolument rien vu; on peut se reporter à son ouvrage (*Chronolog. Retrospect*, t. III, p. 506) pour voir quels sens impossibles il est conduit à donner à cette phrase si simple, et cela parce qu'il ne s'est pas douté un seul instant qu'elle pouvait être en une autre langue que le persan ¹. Quatremère, à qui l'on ne

¹ L'observation faite ici par notre jeune et savant collaborateur avait déjà été présentée, il y a trente-cinq ans, dans une note de Frahn, publiée par feu M. Soret (*Trois lettres sur des monnaies*

peut reprocher d'ignorer les dialectes orientaux du turc, a saisi le sens général de cette phrase; mais on peut se demander s'il en a bien compris tous les détails, quand on le voit traduire ainsi (*Maṭla 'es-sa'déin*, p. 210) : « D'après le commandement du sultan Pir-Boudak, nous donnons le titre de *noīan* à Abou 'Inasr-Iousouf Behadur. » Il est à regretter, en outre, que ce savant orientaliste n'ait pas saisi cette occasion de faire une de ces notes érudites dont il avait le secret.

(15) L'auteur du *Maṭla 'es-sa'déin*, qui raconte cette intronisation du propre fils de Qara-Yousouf par son père, en donne un récit un peu différent. Tout d'abord, il la place sous l'année 814, c'est-à-dire après la mort de sultan Ahmed. Mais je ne vois aucune raison de préférer cette date; bien que Khondémir n'en fixe pas à cet événement, on voit par la suite que celui-ci précéda la dernière campagne d'Ahmed, et que, par conséquent, on doit le placer vers 812, ou même auparavant. Abd-er-Bazzâq fait remarquer que Qara-Yousouf « était désireux d'introduire dans sa famille le titre de Khân; » Khondémir fait mieux comprendre, ce me semble, l'hésitation du prince turcoman à se parer d'un titre qu'il ne croyait pas mériter, et ce prétexte de l'adoption qu'il saisit pour légitimer le nom de *sultan* qu'il fait prendre à son fils.

Ce passage du *Maṭla 'es-sa'déin* a encore une autre particularité, c'est qu'il offre un exemple frappant et indiscutable de l'emploi des termes *بن وگتر* et *ارشاد* dans deux sens différents. Ordinairement, ces deux mots se confondent, et signifient indifféremment *ainé*; mais il est des cas où ils sont nettement distingués, celui-ci entre autres. « Pir-Bédâq, dit 'Abd-er-Bazzâq, avait l'esprit le plus droit parmi les fils de

curieuses rares ou inédites du Musée de Genève, 1841, in-8°, p. 12, 13), et le célèbre orientaliste russe n'avait pas omis de relever la méprise de Price. Il n'est pas étonnant que M. Huart n'ait pas eu connaissance de l'opuscule de Fréd. Soret, mais nous avons cru à propos de le mentionner. (Note de M. Deffrémery.)

Qara-Yousouf, ارشد اولاد او بود, tandis que Châh-Mohammed était simplement son *fils aîné*, بزرگتر * (ms. anc. f. pers. n° 106, fol. 54 v°) Quatremère, sans doute entraîné par l'habitude, a traduit dans ces deux endroits *fils aîné*, de sorte que, d'une page à l'autre, par une singulière inadvertance, c'est tantôt Pir-Bédâq, tantôt Châh-Mohammed qui est désigné sous ce nom. Voy. Notice du *Maṭla' es-sa'déîn*, p. 209 et 210.

(16) Sur le pavillon, attribut de la souveraineté, voy. Quatremère, *Histoire des Mongols de la Perse*, p. 206, note 57.

(17) Khondémir ne donne aucun détail sur le séjour d'Ala-eddaula auprès de son père. On peut voir, dans le *Maṭla' es-sa'déîn*, p. 136, le récit de sa réception et des fêtes qui la suivirent; je me suis dispensé de le transcrire, parce que cet épisode importe peu au reste de l'histoire.

(18) Cela se passait en 811; mais déjà, l'année précédente, on avait rebâti les murailles de la ville. « Cette même année (810), dit 'Abd-er-Razzâq, sultan Ahmed s'occupa avec un zèle et une ardeur extraordinaires à fortifier les remparts de Bagdad et à en creuser les fossés. » (*Maṭla' es-sa'déîn*, p. 136.) Au rapport de Mirkhond, l'enceinte qu'il fit tracer était bien moins étendue que l'ancienne. Le sultan venait précisément de recouvrer une somme considérable qui lui fournit les moyens de faire exécuter ces travaux. Voici d'où provenait cet argent. Lorsque Timour s'était avancé contre Bagdad, Ahmed avait fait placer dans des coffres une grande partie de son or monnayé et l'avait fait enfouir, par des hommes de confiance, dans un endroit où personne ne l'aurait été chercher. Quand il fut revenu à Bagdad, il retrouva cet argent intact. (Mirkhond, *Rauzet us-safâ*, ms. pers. anc. f. n° 58, fol. 280 v°.)

(19) Voy. sur ce mot *Maṭla' es-sa'déîn*, p. 86, note 1.

(20) On voit, par la suite, qu'il s'agit de l'Arménie. — Sur Eléh-tâq ou Alatak, on peut consulter une note de

M. Defremery, *Journal asiatique*, t. I^{er} de 1851, p. 123, note 1.

(21) Ce personnage avait essayé, à plusieurs reprises, de soulever le peuple en sa faveur. Déjà, en l'an 811, il avait élevé des prétentions qui, paraît-il, avaient effrayé le sultan, puisque, pour lui faire garder le silence, il lui fit présent d'une somme de vingt mille pièces d'or. Cet homme, dont la mère se trouvait, au rapport d'Abd-er-Razzâq, dans le harem du sultan, et qui prétendait être le fils de ce prince, promit d'obéir à ses ordres. (*Maṭla' es-sa' deîn*, p. 153.) Mais dès qu'une occasion favorable se présenta, cet intrigant, ou du moins les fauteurs de troubles qui le mettaient à leur tête, essayèrent de se révolter de nouveau. C'est de cette sédition qu'il est question ici; on en peut voir un récit analogue dans le *Maṭla' es-sa' deîn*, p. 179.

(22) Nom donné au *turbé* ou tombeau de Ghâzân-Khân, et qui s'était étendu au faubourg de Tebriz qui entourait ce monument. Voyez une note intéressante de Quatremère, *Maṭla' es-sa' deîn*, p. 31, et cf. M. Defremery, *Voyages d'Ibn-Batoutah dans la Perse et dans l'Asie centrale*, Paris, 1848, in-8°, p. 68, 69, note.

(23) D'après Mirkhond, cet homme était monté sur un noyer, d'où il regardait la bataille.

(24) Il faut sans doute lire : « le district de Ba'koubeh », et reconnaître ici le nom d'une localité bien connue, située non loin de Bagdad, dans le district appelé Tharîk Khorâçân, sur le bord de la rivière Diala. On peut voir, à ce sujet, le *Journal asiatique*, t. I de 1847, p. 415, 416, note. (C. Defremery).

(25) *بجو زدن تغال* (Khondémir) : *بجو زدن* (Mirkhond) (*تغال* probablement *ممودی*). L'expression *بجو زدن* n'est pas expliquée dans les dictionnaires; mais on trouve le participe de ce verbe, *جو زن*, qu'on doit écrire en deux

mots. « On désigne ainsi dans l'Inde, dit Johnson (*Pers. and Ar. Diction.* s. v.), certains magiciens qui ensorcellent les gens, à ce qu'on croit, par le moyen de grains d'orge trempés dans du safran, sur lesquels ils murmurent certaines paroles magiques. » On peut aisément supposer que ces grains d'orge servaient aussi à pronostiquer l'avenir; d'ailleurs, il est impossible d'expliquer autrement le passage des deux historiens persans. Notons encore que les éditeurs du *Habib us-siyer* publié à Téhéran, dont nous avons déjà parlé, ont intelligemment transformé بجو زدن, qui ne leur présentait pas un sens suffisamment clair, en بخوردن (!) qui ne signifie plus rien du tout.

(26) Cette locution ne se trouve pas dans les dictionnaires; toutefois, Johnson donne au mot ممر le sens de « cause, motif ». Mais ce passage de Khondémir en précise la signification de la manière la plus claire. C'est à peu près de la même façon qu'il faut entendre la phrase suivante de Mir-khond : چون خاطر اتسر از ممر سلطان جمع شد : lorsque l'esprit d'Elsiz fut rassuré à l'égard du sultan. » (*Hist. des sultans du Khârezm*, publiée par M. Defrémery, Paris, 1842, p. 8.)

(27) مزدگانی, le présent qu'on fait à celui qui apporte une bonne nouvelle (on dit de même, en arabe, بشارة). Mirkhond, dans le passage correspondant du *Rauzet us-Safa*, et dans le même sens, emploie le mot سونجی : c'est le turc سونج (de سونمك) avec le ya d'unité persan. On ne le trouve pas avec ce sens dans les lexiques; Meninski le traduit seulement par *lætitia*.

(28) A partir d'ici, je traduis le récit du *Rauzet us-Safâ*, bien plus détaillé et surtout plus clair que celui du *Habib us-siyer*.

(29) Voyez sur ce mot une intéressante note de Quatremère, *Hist. des Mongols*, p. CLXV.

(30) Owéïs était le père d'Ahmed. Celui-ci avait détrôné son frère Hoséïn et l'avait fait mettre à mort.

(31) Les historiens ont jugé sévèrement le caractère d'Ahmed. Injuste et cruel, ce prince ne fut pas regretté des habitants de Baghdad, qui ne l'aimaient guère, puisque, du temps de Timour, ils avaient mieux aimé se soumettre au conquérant tartare que de rester sous la domination d'un tel tyran (Ibn-'Arabchâh, *Vita Timuri*, éd. Manger, t. I, p. 301 et suiv. Malcolm, *Hist. de Perse*, t. II, p. 192 de la trad. fr.). Cependant, il était brave; audacieux même; il ne dut sa fin misérable qu'à son ambition insatiable. Il aimait les arts, la musique, dans laquelle il excellait; il protégeait les poètes; il tenta d'attirer à sa cour Hâfiz, qu'il estimait particulièrement; mais le célèbre poète ne se laissa pas séduire et resta attaché à sa patrie, Chirâz, et à la dynastie des Mozballériens. Toutefois, Hâfiz composa à sa louange un ghazel qui commence par ces mots :

احمد الله على معدلت سلطاني

احمد شيخ اويس حسن ايلخاني

« Je rends grâces à Dieu de l'équité du sultan Ahmed, fils de Chéikh Owéïs, fils de Hasan, l'Ikhanien. » (Daulet-Châh, ms. pers. anc. f. n° 250, fol. 112 v°; *Tarikh Munedjdjim Bâchi*, t. III, p. 11, éd. de CP.)

(32) Mais il est radicalement impossible que ce soit Châh-Wéled, puisque ce prince, au rapport du *Maṭla' es-sa' dâin*, p. 194, fut tué en même temps qu'Ala-eddaula. A moins que ce renseignement d'un écrivain ordinairement aussi exact ne soit controuvé, il faut croire que Maqrizi s'est trompé, et lire sans doute le nom d'un des fils de Châh-Wéled.

(33) Ainsi, d'après 'Abd-er-Razzâq, ce ne fut que bien après la mort d'Ahmed que Châh-Mohammed songea à

la conquête de l'Iraq. Que devient alors le récit de Mir-khond ?

(34) Par une curieuse faute d'impression, ce nom a été transformé, dans la traduction de Quatremère, en Abd-Ibrahim (*sic*).

(35) Lieutenant de police.

(36) Gouverneur civil ou préfet.

(37) Quatremère a oublié de signaler le jeu de mots qui explique ce discours, lequel, sans cela, n'aurait aucun sens. Le texte porte *بان کشتی* qui correspond assez bien à l'arabe *مالله* *mallâh*, surnom d'Abd-er-Rahim.

(38) Et non Hibet, comme on l'a imprimé. D'ailleurs, cette faute est corrigée dans un erratum, p. 490.

(39) *بغریاد آن داد خواہان رسید*. Hémistiche, mètre *motaqâreb*.

(40) S'il faut en croire le même passage, Owéis avait possédé, non-seulement le Khouzistan, mais encore les territoires de Basra et de Wâsit : ce qui montre assez bien, je crois, que l'ambition constante des princes Ilékaniens était de recouvrer l'ancien domaine de leurs pères, c'est-à-dire l'Iraq-arabi.

SUR

UN MONUMENT PHÉNICIEN APOCRYPHE

DU CABINET L. ET R. DE VIENNE,

PAR M. CLERMONT-GANNEAU.

« Les précautions contre les monuments orientaux supposés avaient été superflues jusqu'à ces dernières années; elles vont désormais devenir nécessaires et ajouter aux difficultés d'études déjà si pleines de perplexités¹. »

C'est par ces sages paroles que M. E. Renan, dans son dernier *Rapport annuel sur les travaux du Conseil de la Société asiatique*, tire, avec une autorité n'appartenant qu'à lui, la morale de l'histoire des fausses poteries moabites acquises par le Musée de Berlin.

Cette expérience fâcheuse nous invite, en effet, à redoubler de vigilance et à ne délivrer qu'à bon escient des laissez-passer aux antiquités sémitiques qui se présenteront à l'avenir.

¹ E. Renan, *Rapport annuel*, etc. *Journal asiatique*, juillet 1876, p. 37.

On peut même aujourd'hui se demander s'il n'y a pas lieu de jeter en arrière un coup d'œil sceptique et de vérifier si parmi ces antiquités, admises jusqu'ici sans débat, il ne se serait point par hasard glissé quelques pièces frauduleuses.

Voici un fait qui semble bien démontrer la nécessité de cette enquête rétrospective.

Il existe toute une série de petits monuments auxquels les savants attachent, avec raison, beaucoup de prix : ce sont les pierres gravées portant des légendes sémitiques. Ces intailles suppléent en effet, dans une certaine mesure, à cette insuffisance épigraphique qui demeure, jusqu'à nouvel ordre, l'un des traits distinctifs de l'archéologie phénicienne et hébraïque.

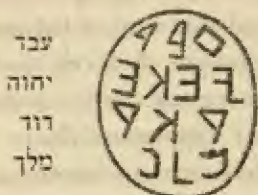
Aussi s'est-on de bonne heure occupé de recueillir, de grouper et d'interpréter ces menus textes, dont plusieurs sont d'une importance véritablement considérable.

Chaque jour cette série, déjà assez nombreuse, s'augmente de quelque nouvelle recrue, et l'on peut dès maintenant prévoir qu'elle fournira au *Corpus* entrepris par l'Académie un notable et précieux contingent.

Il serait bien singulier que les faussaires, toujours à l'affût pour exploiter les *desiderata* de la science, eussent négligé cette occasion qui s'offrait à eux de tenter une fabrication lucrative et relativement facile.

J'ai, au cours de la discussion moabite, signalé une pierre gravée qui, sortie de la manufacture de

Jérusalem, portait une inscription en caractères hébreo-phéniciens d'une haute fantaisie, ainsi conçue:



Le serviteur de Jehovah, David, roi.

D'aussi grossières supercheries ne sauraient résister à l'examen, et leur énormité seule suffit à les faire rejeter.

Il n'en va pas de même de certaines fraudes moins impudentes et plus habiles; c'est ainsi qu'un monument similaire, qui n'affichait point de telles ambitions, a réussi à surprendre la bonne foi d'un des premiers hébraïsants de l'Europe, et, introduit par lui dans le domaine scientifique, s'y est maintenu jusqu'à cette heure, c'est-à-dire pendant près d'une vingtaine d'années, sans être inquiété.

Le D^r M. A. Levy, de Breslau, a publié en 1857, à la fin du deuxième cahier de ses *Études phéniciennes*¹, une intaille à légende sémitique provenant du cabinet impérial et royal de Vienne.

¹ *Phönizische Studien*, zweites Heft, p. 111-112. Breslau, 1857.

La reproduction qu'il en donne a été exécutée d'après une empreinte; l'auteur ne nous apprend pas quelle est la matière de l'original.

Après avoir loué l'art tout à fait supérieur (*ganz vorzüglich*) de la gravure, il décrit ainsi le sujet représenté : « Un personnage mâle en marche (un roi avec la couronne) s'appuyant d'une main sur un bâton et tenant de l'autre un oiseau; à côté, quatre lettres. »

M. Levy fait remarquer que les caractères phéniciens (de l'original) ayant été gravés à l'endroit, contrairement à ce qui se pratique d'ordinaire pour les cachets, viennent à l'envers sur la contre-épreuve.



Gemme de Vienne.

Il reconnaît, sans hésiter, dans le premier et le troisième un *lamed* et un *beth*; le second lui paraît être un *daleth* ou un *rech*; quant au quatrième, il avoue ne l'avoir pas encore rencontré dans les inscriptions sémitiques, mais il se croit suffisamment autorisé à y voir un *samech* retourné.

Il obtient ainsi un nom propre כבב ou כבב, précédé du *lamed* possessif, et désignant, suivant lui, le propriétaire du cachet. Il termine en constatant une

remarquable ressemblance entre la figure de cette intaille et celle d'une pierre gravée du cabinet de Florence, publiée par le duc H. de Luynes dans son *Essai sur la numismatique des Satrapies*.

La reproduction soigneusement faite qui est donnée du monument de Vienne dans l'ouvrage de M. A. Levy¹ m'inspira, je dois l'avouer, à première vue, des doutes sérieux. Le personnage est gravé avec une mollesse suspecte et un modelé de mauvais aloi; ce que M. Levy prend pour la marque d'un art *tout à fait supérieur* paraît bien plutôt l'habileté relative d'une main moderne. Si l'on ajoute à cela la forme insolite du quatrième caractère, l'inversion de toute la légende, et l'invraisemblance du nom sémitique obtenu par le déchiffrement de M. Levy, ces soupçons ne font que se fortifier.

Je crus donc prudent, jusqu'à plus ample informé, de tenir en quarantaine ce monument sujet à caution.

Afin d'en avoir le cœur net, je me décidai à faire venir de Vienne une empreinte de cette intaille; je l'obtins facilement, grâce à l'obligeant intermédiaire du Dr J. Euting.

La vue de cette empreinte renouvela en moi, avec plus de force encore, l'impression que m'avait produite le dessin de M. Levy. Le trait gras et profond, la musculature complaisamment accusée, le costume du personnage sont en complet désaccord

¹ *Phönizische Studien*, II, 17.

chronologique avec l'âge apparent de la légende phénicienne.

Toutefois ces présomptions, suffisantes pour mon édification, n'étaient point des preuves décisives capables de transformer une conviction personnelle en une démonstration scientifique, et je ne me serais point permis d'aller à l'encontre d'une autorité comme celle de M. Levy, si je n'avais pu produire d'arguments plus positifs.

Que l'on rapproche l'intaille de Vienne de la sardoine de Florence publiée par le duc de Luynes¹, et l'on remarquera, outre l'analogie des figures notée par M. Levy, une autre analogie bien plus grande entre les légendes de ces deux pierres. L'inscription de l'intaille de Florence se compose de sept lettres qui se lisent sans aucune espèce de doute לאביבאל, à Abibaul; voilà qui s'écarte beaucoup au premier abord de la légende de quatre lettres déchiffrée par M. Levy. Mais cet écart n'est qu'apparent.



Si l'on compare ces quatre lettres aux quatre pre-

¹ *Supplément à l'Essai sur la numismatique des Satrapies*... pl. XIII. Cf. A. de Longpérier, *Journal asiatique*, oct.-nov. 1855, p. 421. Notice sur les monuments antiques de l'Asie; Levy, *Siegel und Gemmen*, p. 22. Le duc de Luynes décrit ainsi cette intaille: «Abibal en costume royal égyptien, debout à droite, tient de la main gauche un sceptre surmonté d'une fleur (?) semblable à un disque recouvert par

mières du mot לֹא־בִיבֵל, l'on constate aisément leur identité : le *lamed* est hors de discussion, l'*aleph* est facile à retrouver dans ce que M. Levy prend pour un *beth* ou un *daleth*; le *beth* est aussi sûr que le *lamed*; quant au *yod*, on m'accordera sans peine qu'il a pu se transformer sous le burin d'un faussaire, si faussaire il y a, en ce caractère énigmatique ressemblant au Σ grec.

On pourrait croire que c'est la publication de l'original de Florence, par le duc de Luynes, qui a suggéré l'idée d'en faire une contrefaçon : le duc de Luynes attachait, on ne l'ignore pas, une valeur considérable à cette intaille, où il voulait voir le propre sceau du roi de Tyr, Abibaal, père de Hiram et contemporain de David¹. Il n'en fallait certes pas davantage pour enflammer l'esprit cupide d'un faussaire.

On peut cependant démontrer que l'imitation n'a point été faite directement sur l'original, ni même sur l'excellente reproduction que nous en devons au duc de Luynes.

Cette intaille, entrée de bonne heure dans le cabinet de Florence, avait déjà été publiée, à deux reprises différentes, au siècle dernier par Gori : la première fois dans son *Recueil des inscriptions antiques*

un croissant renversé, et élève la main droite la paume en avant. Devant lui, une étoile formée de deux rayons croisés. Derrière, un sceptre pareil à celui qu'il tient dans la main, planté verticalement; au-dessus du sceptre, un épervier se retournant. » (*Essai*, etc., p. 69.)

¹ *Essai*, etc., p. 69-70. Il dit que si les probabilités qu'il fait valoir sont fondées, « cette intaille serait une des plus anciennes et une des plus curieuses que nous aurait laissées la glyptique orientale. »

de l'Étrurie¹; la seconde fois dans son *Musée florentin*².

Le savant italien insiste suffisamment sur la valeur de ce monument pour le désigner d'ores et déjà aux entreprises des faussaires³.



Première de Gori.

¹ *Inscriptiones antiquae in Etruria urbibus extantes*, vol. I, p. lxx et pl. XI: «Insculptum Sardie ex Museo Mediceo.»

² *Museum Florentinum*, t. II, p. xvii, pl. XXIII, et p. 56. Le duc de Luynes, qui mentionne ces deux reproductions, en les jugeant avec la sévérité qu'elles méritent, commet dans la citation une très-légère erreur (planche XXII pour XXIII), erreur qu'il serait puéril de relever, si, reproduite par Levy (et par Ebers, d'après Levy, *Ägypten und die Bücher Moses*, I, 256), elle ne prouvait que le savant de Breslau s'est contenté d'une référence de seconde main, au lieu de consulter les ouvrages de Gori qui l'auraient amplement édifié sur l'authenticité de l'antaille de Vienne.

³ *Museum Florentinum*, p. 56. «Gemmæ omnium litteratarum,

Les deux reproductions qu'il en donne sont également détestables à des titres divers : la première, d'une extrême grossièreté, est cependant beaucoup plus fidèle dans sa naïveté que la seconde, quoi qu'en dise le duc de Luynes¹; la gravure est dans le sens même de l'original, c'est-à-dire que les caractères phéniciens y paraissent à l'envers.

La seconde reproduction est tout à fait dans le goût de l'époque : la figurine roide et sèche, de style égyptien, est devenue un élégant personnage d'aspect tout à fait moderne. Tous les détails ont été interprétés avec la plus impertinente fantaisie : l'artiste a placé sur le poignet droit de la figurine un oiseau qui n'a jamais existé que dans son imagination²; au-dessus, autre oiseau, traduction non moins arbitraire d'une étoile à quatre rayons; le symbole bien connu, consistant en un croissant qui recouvre un disque, est devenu un œil humain, avec paupière et prunelle³, etc. La gravure représente une *empreinte*

quas produximus, hæc plane rarissimæ habendæ sunt, quæ ornate peregrina inscriptione, vel Phœnicia, vel Etrusca, pro corouide hujus classis, in hac postrema Tabula exhibentur, » et un peu plus loin : « . . . sculptus . . . rudi cælatura, ac linearî antiquissima, quæ apud Ægyptios in usû fuit. . . » Le duc de Luynes est, sur ce dernier point, tout à fait du même avis. « Cette sardoine orientale du Musée du grand-duc de Toscane est d'un beau travail égyptien. Elle appartient visiblement à l'époque reculée où la sculpture et la glyptique étaient si développées sous les Pharaons. » (*Essai*, etc., p. 69.)

¹ *Essai*, etc., p. 69-70 : « Cependant cette seconde planche est plus fidèle dans ses détails. »

² L'origine de son erreur est dans la forme indécise et la dimension exagérée de la main telle qu'elle se voit sur l'original.

³ Le graveur semble s'être en cela laissé guider par les indica-

de l'original, c'est-à-dire que les caractères s'y montrent dans leur sens normal.

Cette fois nous tenons à n'en point douter le modèle qu'a servilement suivi le faussaire : la couronne invraisemblable du personnage, les détails tout à fait inexacts du costume, le style mou de la figurine, l'oiseau additionnel sur le poing, etc. tout se retrouve ici :



Deuxième de Gori.

tions formelles de Gori; en effet, dans sa première publication, où le symbole avait été cependant gravé avec une exactitude relative, l'archéologue italien voulait déjà à toute force y reconnaître un œil : *cum oculo superposito* (*Inscript. antiq. Etr.* p. LXX), en s'appuyant sur un passage d'Isaïe : *virgam vigilantem ego video* (I, 7 = I, 11), et sur deux vers d'Homère singulièrement torturés. Gori a fait toutefois quelques remarques justes sur ce monument : il y reconnaît avec beaucoup de sagacité le travail égyptien; il identifie l'oiseau (le vrai) avec l'épervier, emblème solaire. Les bâtons ou sceptres sont pour lui la marque de la puissance royale; quant au personnage, il y voit Osiris.

en outre, le faussaire ayant copié le dessin de Gori *tel qu'il le voyait*, les caractères phéniciens ont été incisés à l'endroit et viennent naturellement à l'envers sur les contre-épreuves.

Les légères différences qui existent entre le second dessin de Gori et l'intaille apocryphe de Vienne s'expliquent toutes, sans exception, 1° par la différence des échelles : le dessin de Gori était suivant les habitudes du temps considérablement amplifié¹, l'intaille qui le reproduit en est à peu près le tiers (linéairement); 2° par l'exiguïté du champ de la pierre qu'avait choisie le faussaire, soit qu'il l'ait préparée lui-même, soit, ce que j'inclinerais à penser, qu'il ait utilisé une pierre toute taillée.

C'est pour ce double motif que l'*œil* indiqué par Gori ne peut se discerner, que le second oiseau n'a pas été rendu, que le second sceptre surmonté d'un épervier a été également éliminé.

En outre, le faussaire n'ayant pas la place nécessaire pour loger, comme sur son modèle, une partie des caractères phéniciens verticalement *devant* le personnage, les a relégués *derrière*; la même raison lui a fait supprimer la seconde ligne disposée horizontalement sous le personnage. Il a alors essayé de faire tenir ces deux parties en une seule ligne verticale, mais il a dû s'arrêter en chemin, au quatrième caractère, le bord de la pierre et la partie postérieure du mollet de la figurine lui interdisant d'aller au delà.

¹ Son premier dessin également.

Ainsi s'explique que cette ligne verticale contient quatre caractères au lieu de trois.

Il y a plus, ce quatrième caractère, qui affecte la forme si bizarre d'un *sigma*, avait déjà été ainsi interprété, à peu de chose près, par le graveur de Gori.

Le doute n'est plus permis, et l'on peut sans crainte proposer formellement de rejeter l'intaille phénicienne de Vienne, dont la place naturelle est à côté des poteries pseudo-moabites de Berlin. La science ne peut que gagner à faire justice de telles impostures, et c'est encore l'enrichir que l'en débarrasser.

N. B. Ces lignes étaient remises pour l'impression, quand j'ai reçu du conservateur du cabinet de Vienne la réponse suivante à une lettre que j'avais pris la liberté de lui écrire, pour lui faire part de mes doutes et le prier de me donner divers renseignements sur l'aspect matériel de la pierre, sa provenance, l'époque de son entrée dans la collection, etc.

Vienne, le 9 octobre 1876.

Monsieur,

La pierre gravée dont vous parlez dans votre lettre du 23 septembre est un onyx à deux couches; la supérieure est brune et extrêmement mince, comme une feuille de papier fin (ainsi que la figure apparaît blanche en fond brun); elle me paraît être artificielle, parce qu'elle est un peu plus molle que la couche inférieure blanche. Celle-ci est au fond opaque, blanche comme du lait, plate et bien polie, plus en haut, vers la couche brune, un peu transparente. L'épaisseur de la pierre est de 3 millimètres.

La monture en bague est moderne.

La provenance de l'intaille n'est pas connue, non plus que

l'époque où elle est entrée dans la collection; mais elle s'y trouve depuis plus de quarante ans ¹.

La pierre me faisait toujours une très-mauvaise impression, et je suis presque convaincu qu'elle est moderne, parce que toute la figure, spécialement la tête, manque d'un caractère précis, qu'elle paraît gauche et que la polissure est très-imparfaite. Dans l'ensemble, c'est plutôt le caractère d'un travail de la fin du siècle passé que de l'antiquité.

Agréez, Monsieur, l'expression de ma considération la plus distinguée.

E. BAR. DE SACKEN,

Directeur du cabinet impérial des médailles
et des antiquités.

¹ La fraude est donc bien antérieure à la publication du duc de Luynes. (C. G. G.)

NOUVELLES ET MÉLANGES.

SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

UNE PREMIÈRE ANNÉE D'ARABE, À L'USAGE DES CLASSES ÉLÉMENTAIRES D'ALGÉRIE, par L. Machuel. Alger. 1876. Un volume in-12, VIII, 126 p.

Comme l'indique le titre, ce petit livre est destiné aux commençants, on pourrait presque dire, aux enfants. L'auteur, professeur de langue arabe au lycée d'Alger, s'est convaincu par une longue expérience que l'emploi immédiat des caractères orientaux effraye les étudiants européens et les

rebuté dès les premiers pas. Il a essayé de leur venir en aide, en leur offrant, sous forme de leçons graduées, un exposé très-simple et très-lucide des principes de lecture et d'écriture. La méthode ingénieuse mise en vogue par Ollendorf et Ahn pour l'étude des langues modernes est habilement façonnée ici aux exigences d'une langue qui se prête difficilement aux exercices par lesquels cette méthode se recommande.

L'auteur a divisé son ouvrage en cinquante leçons. Les douze premières, sorte de catéchisme grammatical par demandes et par réponses, initient l'élève à la connaissance des valeurs alphabétiques et des signes orthographiques; elles lui fournissent aussi d'utiles indications pour tracer régulièrement le *neskhi* africain. La deuxième partie renferme les notions de grammaire les plus indispensables, noms au singulier et au pluriel, pronoms isolés et suffixes, verbes réguliers et irréguliers. Usant d'une convention consacrée par l'usage, M. Machuel supplée à l'absence du verbe *avoir* par la combinaison *'andi*, *'andak*, etc. « j'ai, tu as, etc. », et en vérité, on aurait mauvaise grâce de reprocher cet artifice à un manuel de langue vulgaire. De même, l'indicatif présent du verbe substantif, *je sais, tu es, il est*, etc., est représenté par *râni, râk, râho*, etc., ce qui est également de mise dans un exposé de l'idiome algérien. Chaque leçon est accompagnée d'exercices où l'étudiant trouve la démonstration de ce qu'il vient d'apprendre et la récapitulation des règles déjà apprises. Un court formulaire de phrases familières termine utilement l'ouvrage et initie le lecteur, presque sans qu'il s'en doute, à la syntaxe de la langue usuelle.

Il est à regretter que ces phrases ne soient pas accompagnées de la prononciation figurée, c'eût été épargner des tâtonnements pénibles à ceux qui essaieraient d'étudier sans maître. Pour ces derniers aussi, quelques explications sous forme de notes n'eussent pas été sans profit. Dire, par exemple, que les *lettres solaires* sont celles qui se prononcent des dents et de la langue et que les autres lettres de l'alphabet sont *lunaires*, est un procédé commode mais insuffisant. Car

l'élève privé de guide se demandera ce que viennent faire le soleil et la lune dans cette classification étrange empruntée aux grammairiens arabes. Dire tout simplement : *'aoud* « cheval », pluriel *khll*, c'est lui inspirer une légitime terreur des irrégularités du pluriel arabe. Ces lacunes et quelques autres du même genre seront, d'ailleurs, comblées par une courte explication orale, car M. Machuel n'admet pas, sans doute, ce en quoi nous lui donnons raison, qu'un idiome vivant se puisse étudier comme une langue morte. Son opuscule est, avant tout, une introduction à l'exposé plus étendu qu'il a publié récemment sous le titre de *Méthode pour l'étude de la langue parlée*. A l'aide de ces deux ouvrages, l'élève surmontera aisément les premières difficultés et se trouvera préparé à l'étude scientifique de la grammaire, étude que rien ne saurait remplacer pour qui veut faire des progrès sérieux. Le laborieux professeur d'Alger nous promet la publication prochaine d'un *Recueil de pièces arabes, administratives, judiciaires et politiques*. Nous rendrons compte en temps voulu de ce nouveau travail qui, bien que destiné aux interprètes militaires et civils, peut, dans une certaine mesure, enrichir la lexicographie.

B. M.

CATALOGUS LIBRORUM MANU SCRIPTORUM ORIENTALIVM IN BIBLIOTHECA ACADEMICA BONNENSI SERVATORUM, adornavit Joannes Gildemeister, Th. et Phil. Dr. Litt. orient. in Univ. Bonnensi P. P. O. Bonnæ, 1864-1876. II et 154 pages, gr. in-4°.

La Bibliothèque de l'Université de Bonn possède une petite collection de manuscrits orientaux, dont M. Gildemeister s'est chargé de rédiger le catalogue. Les ressources restreintes de cet établissement ont forcé l'auteur à publier son travail, par fascicules de deux à trois feuilles, dans le programme annuel de l'Université. L'impression, commencée en 1864, n'a été achevée qu'en 1876.

Le nombre des manuscrits décrits dans ce catalogue est

de cent dix-huit, dont trente-deux arabes (vingt-trois musulmans et neuf chrétiens), et cinquante-huit sanscrits; les autres se répartissent sur différentes langues orientales : il y a neuf manuscrits hébreux, un manuscrit éthiopien, un manuscrit persan, six manuscrits turcs, trois bengalis, etc. Les manuscrits sanscrits proviennent en partie de A. W. de Schlegel, en partie de Chr. Lassen qui, en 1870, a légué à la Bibliothèque de Bonn quarante volumes écrits de sa main ou copiés par ses amis, et deux manuscrits exécutés dans l'Inde. On y trouve, entre autres, les copies, collations et notes des deux célèbres indianistes destinées aux éditions de la Bhagavadgîtâ, du Râmâyana et de l'Hitopadeça; les études de Lassen sur le pâli et le bactrien, et sur les anciennes inscriptions de l'Inde; les recherches de Rosen sur le Rigveda; des copies de Goldstücker, de Westergaard, de Jacquet, etc.

Aucun ouvrage particulièrement important n'est à signaler parmi les manuscrits arabes. Les plus intéressants sont les n^{os} 9, 16 et 30. Le premier contient quelques traités de théologie musulmane accompagnés de gloses et de traductions partielles en langue javanaise (écrites en *pegou*). Le volume qui figure sous le n^o 16 est une de ces anthologies, comme on en trouve dans la plupart des bibliothèques, renfermant un choix de petits récits, d'anecdotes, de bons mots, de sentences, d'énigmes, etc. L'exemplaire conservé à Bonn paraît fort riche en pièces de ce genre; M. Gildemeister les a énumérées toutes avec le plus grand soin, en indiquant pour la plupart d'entre elles, soit la source d'où elles ont été tirées, soit les recueils et livres imprimés où le lecteur les devra chercher; peu de savants auraient été en état d'accomplir cette tâche, et l'on peut dire que c'est la description de M. Gildemeister qui donne au volume une valeur qu'il n'a pas en lui-même. Le n^o 30, volume d'origine chrétienne, qui avait été rapporté en Europe par Niebuhr, contient entre autres traités une collection de proverbes, dont Freytag s'est servi pour son recueil de proverbes arabes. Des quatre cents proverbes qu'il renferme, quarante sont inédits; Freytag les

a laissés de côté, soit par négligence, soit pour un autre motif.

La manière dont les manuscrits sont décrits dans ce catalogue devrait servir de modèle pour tous les travaux de ce genre. La science et l'exactitude de M. Gildemeister et sa haute compétence dans la plupart des branches de l'histoire littéraire sont connues de tous. Signalons au savant auteur une petite erreur au sujet du pénitentiel melkite appelé

الطب الروحاني « médecine spirituelle » (n° 28). M. Gildemeister n'avait probablement pas à sa disposition le troisième volume du catalogue d'Assemani, dont il n'existe plus qu'un petit nombre d'exemplaires. La copie de ce pénitentiel conservée dans la Bibliothèque de Bonn est réellement le même ouvrage que celui de la Bibliothèque du Vatican dont il est question dans la *Bibliotheca orientalis*, t. I, p. 630, et t. III, pars I, p. 283. D'après la description qu'Assemani en donne dans son catalogue, p. 208 et suivantes, l'exemplaire du Vatican est divisé en deux parties, dont la première contient quarante-sept chapitres. Les chapitres XLVIII à LII, qui constituent la seconde partie du livre, traitent des devoirs du confesseur :

فصل فيما يجب على الطبيب معرفته اعني معمم الاعتراف. Le ms. de Bonn ne renferme que la première partie. Les rubriques citées par Assemani s'accordent presque toutes avec celles que nous lisons dans le catalogue de M. Gildemeister, sauf pour le chapitre XLII, où on trouve dans la copie du Vatican في المتوحدين « des anachorètes »¹. Le ms. de Rome est très-probablement maronite; il a été copié à Bescherai. Quant à la rédaction jacobite, on n'en connaît que la version éthiopienne (voyez Dillmann, *Catal. cod. manuscr. Bibl. Bodl. Oxoniensis*, pars VII, p. 30 et suiv.), qui est divisée en trente-cinq chapitres (dans le ms. éth. n° 123 de la Bibliothèque nationale, en trente-quatre) et attribuée à Michel, évêque d'Athrib et de Malig, l'auteur du synaxare jacobite.

¹ Page 81, ligne 7, ne faut-il pas traduire *De hebdomade Paschatis*, au lieu de *De die parasceves*?

Il est à regretter que ce catalogue ne soit pas mis dans le commerce et que, par suite de circonstances que l'auteur explique dans un post-scriptum, il doive compter dès à présent parmi les raretés typographiques.

H. ZOTENBERG.

M. Marcel Devic annonce qu'il va publier prochainement le texte arabe et la traduction de l'*Almageste* d'Abou'l-Wéfa, traité d'astronomie fort différent de celui de Ptolémée qui est connu sous le même nom. Entre autres particularités qui appartiennent au savant arabe et dont l'astronome grec n'avait point connaissance, on trouve l'emploi détaillé et raisonné des sinus, tangentes et sécantes trigonométriques.

M. Devic n'a, pour son travail, qu'un seul manuscrit, le n° 1138 ancien fonds arabe de la Bibliothèque nationale. Ce manuscrit est très-correct et d'une excellente écriture, sauf que les points diacritiques y sont trop négligés; mais il n'est pas complet et présente, en outre, une forte lacune en un des points qui offriraient le plus d'intérêt au point de vue de l'histoire de l'astronomie, à savoir les chapitres où sont décrits les mouvements de la lune. Certains passages cités par M. A. Sédillot donnèrent lieu, il y a quelques années, à de vives discussions au sein de l'Académie des sciences, touchant la découverte de ce qu'on a nommé la troisième inégalité de la lune, découverte généralement attribuée à Tycho-Brahé, mais dont M. Sédillot trouvait l'indication formelle dans l'ouvrage d'Abou'l-Wéfa.

M. Devic fait appel à toutes les personnes qui auraient connaissance de quelque autre manuscrit, complet ou non, de l'*Almageste*, et les prie de lui en donner avis, afin qu'il en puisse tirer profit, s'il y a lieu, pour sa publication.

Le Gérant :

BARBIER DE MEYNAUD.

JOURNAL ASIATIQUE.

NOVEMBRE-DÉCEMBRE 1876.

RELATIONS DIPLOMATIQUES

DE LA RÉPUBLIQUE DE VENISE AVEC LA TURQUIE

(FRAGMENT).

PAR M. BELIN.

CONSEIL GÉNÉRAL, PRÈS L'AMBASSADE DE FRANCE,
À CONSTANTINOPLE.

Les relations diplomatiques de Venise avec les princes ottomans datent des premiers temps de la monarchie. « L'illustrissime et excellentissime seigneurie, » dont la domination s'étendait sur une partie des îles de la Méditerranée et de l'Archipel, comme aussi sur une partie du Péloponèse, de la Macédoine, et sur le littoral de l'Adriatique, se trouvait placée au premier rang des adversaires de l'empire naissant, par l'appât offert à l'ambition de celui-ci. La haute position qu'elle s'était acquise dans ces contrées, dès avant même l'empire franco-vénitien, comme aussi les constants efforts accomplis par elle, non-seulement pour la conserver contre ses rivaux, mais bien plus pour en assurer le développement,

l'appelèrent fatalement à soutenir des luttes qui ne furent jamais au-dessus de son énergie et de sa foi dans les destinées de la patrie. Ce n'est pas à dire que le succès répondit toujours à ses vues; loin de là, tantôt victorieuse, plus souvent vaincue, elle sut se résigner à de cruels sacrifices de plus d'un genre; mais, quand elle dut succomber, après des luttes héroïques qui aboutissaient à la perte de Chypre et de la Crète, l'honneur de ses armes ne fut pas atteint, et il sortit sain et sauf de ces grands désastres.

Cette longue suite de combats, qui se prolongea durant plus de deux siècles, ne fut interrompue que par de courts intervalles où les exigences politiques venaient imposer une trêve¹ temporaire aux hostilités. Ces suspensions d'armes sont marquées par des traités de paix ou *capitulations*, qui, d'ailleurs, n'étaient chacune qu'un pas de recul pour la République, traités dont le texte lui-même, dans le choix des termes, n'était qu'une nouvelle humiliation infligée par l'orgueilleux vainqueur au vaincu malheureux; ce n'est qu'à une époque relativement récente, après une sorte d'apaisement imposé à son tour par le temps et les circonstances, que la chancellerie ottomane se départit de ses anciennes formules et y apporta une certaine modification.

Durant notre séjour au Caire, en 1850, nous eûmes l'occasion d'avoir entre les mains, pour en faire le classement, un certain nombre de ces ca-

¹ *Moutârèkè* est le terme arabe officiel, répondant au mot français *trêve*.

pitulations, ou *ahd-nâmè*¹, existant dans les archives du couvent de Terre-Sainte de cette ville. Ces documents qui ont tous le caractère de copies authentiques, envoyées, après la signature de l'acte original, aux consuls vénitiens pour qu'ils n'en ignorent et pour en faire ou en réclamer au besoin l'application, ces documents, nous le supposons, auront été adressés de Constantinople au consul vénitien résidant dans la capitale de l'Égypte; puis, selon telles circonstances politiques, ou à la suppression des consulats vénitiens, ils auront été déposés, en vue de réserver l'avenir, dans les archives du couvent de Terre-Sainte, au Caire. Nous avons pensé qu'au point de vue historique et philologique on ne verrait pas sans intérêt la reproduction de l'un de ces documents. De plus, et afin de rendre l'intelligence de cet acte diplomatique plus pratique et plus saisissable, nous avons cru utile de le faire précéder d'un exposé sommaire des relations diplomatiques entretenues par la République avec les Ottomans, depuis les premiers temps de la monarchie jusqu'à la date de notre document; on y remarquera, tout en constatant les pertes successives de territoire subies par les Vénitiens, les avantages que ceux-ci s'appliquaient

¹ Acte d'engagement liant l'une à l'autre les parties contractantes; dans ce cas, toutefois, le terme *monâhèdè* répond mieux à la désignation d'acte bilatéral; ceux qui étaient délivrés par les sultans, n'ayant qu'un caractère unilatéral, rappellent les *privilegium* accordés par les empereurs grecs. (Conf. nos *Traité*s et *capitulations de la France en Orient*.)

à acquérir pour la sûreté de leurs résidents et les intérêts de leur commerce.

Le premier traité de paix conclu par Venise avec la Turquie serait de 1408 ou 1409, à l'époque des divisions intestines survenues entre les fils de Sultan Baïézid-îldirim; par ce traité, passé avec l'un des fils de ce prince, Suleïman, celui-ci « s'engageait à respecter le territoire de la république moyennant un tribut annuel de 1,600 ducats, qui lui serait payé pour toutes les possessions vénitiennes d'Albanie¹. »

A son avènement (1446 = 824), Sultan Mehemed I^{er} accueillit les demandes vénitiennes présentées par Francesco Foscari, déjà négociateur du précédent traité, tendant au renouvellement de cet acte diplomatique; en effet, le sultan « garantit à la République la sûreté de ses colonies dans l'ancienne Grèce². »

Sultan Mourad, successeur de Mehemed, et qui mit infructueusement le siège devant Constantinople, ne montra pas aux Vénitiens autant de bienveillance que son prédécesseur. Venise fut la seule puissance voisine ou tributaire exclue du renouvellement habituel des traités de paix signés par Sultan Mehemed; le nouveau monarque ne pouvait pardonner

¹ Hammer, *Hist. de l'emp. ottom.*, II, 141.

² Dans le partage de l'empire franco-vénitien, la République se fit attribuer les îles les plus grandes et les mieux cultivées de l'Archipel, la partie la plus florissante du Péloponèse, et enfin la huitième partie de Constantinople. (Cf. nos *Capitulations et traités de la France en Orient*, p. 34.)

à la République l'occupation de Salonique, déjà soumise aux Ottomans par les armes de Baïézid; il se promettait d'en tirer vengeance; mais, les affaires d'Orient l'obligeant à différer l'exécution de ses desseins, ce ne fut qu'en 1430, qu'il vint mettre le siège devant cette ville¹. L'éminent orientaliste auquel nous empruntons ces détails cite, il est vrai, les ambassadeurs vénitiens envoyés pour féliciter Sultan Mourad sur son avènement au trône; mais il n'en fait pas mention dans la liste des envoyés étrangers reçus par ce prince, dans cette circonstance². Il est à remarquer, d'ailleurs, qu'à la fin du règne de Sultan Mourad, Venise prêtait son appui aux ennemis de l'empire; elle était l'alliée d'Étienne Hersek, duc de Bosnie; elle se faisait céder, par le prince d'Épire, la ville de Dayna, assiégée par les Turcs; enfin, sous le successeur de Mourad, elle prêta un concours actif aux Grecs, pendant le siège de Constantinople. Un Vénitien se chargea alors d'incendier la flotte ottomane; d'autre part, Jérôme Minotto, baile de Venise auprès de l'empereur, occupait le palais impérial des Blachernes, et un autre Vénitien, Cantareno, défendait les fortifications s'étendant de Psammattia à la Porte-Dorée³. Après la chute de la ville, le baile fut massacré au pied de la colonne d'Arcadius, sur la place dite *avret-bazâry*; Cantareno et les autres nobles vénitiens auraient subi

¹ Hammer, *loc. laud.*, 256, 271.

² *Id.*, XVII, 156; II, 368.

³ *Id.*, 337, 411, 418.

le même sort, s'ils n'avaient compté 70,000 ducats à Saganos-pacha, pour le rachat de leur vie¹.

Malgré cette cruelle et douloureuse exécution, la République, en vue d'intérêts d'un ordre général et supérieur, envoya bientôt Marcello en ambassade auprès du conquérant, pour négocier le rétablissement des relations entre les deux États : « Le duc de Naxos, en qualité de feudataire de Venise, fut compris dans les nouveaux pactes; le tribut pour les possessions vénitiennes d'Albanie fut fixé au même chiffre que sous Sultan Mourad II, et l'on reconnut à la République le droit d'entretenir (comme sous les empereurs grecs) un baile à Constantinople, pour la protection de ses sujets². »

Cette paix, toutefois, ne fut pas de longue durée; elle cessa en 1463, et les hostilités se prolongèrent, dans le Péloponèse et sur mer, pendant un bon nombre d'années. Cette guerre prit naissance dans le refus de Valassero, conseiller de la régence de Coron, de livrer au pacha d'Athènes un esclave fugitif qui, en se réfugiant chez lui, avait embrassé le christianisme. Le gouverneur du Péloponèse marcha sur Argos, dont il s'empara, et les Ottomans envahirent, de leur côté, le territoire de Lépante et de Modon. Venise tenta, quelque temps après, de parvenir au rétablissement de la paix; mais ses ouvertures furent repoussées avec hauteur³.

¹ Hanimer 435.

² *Id.*, III, 17.

³ *Id.*, 107.

Cependant le sultan, auquel ses projets sur la Crimée, pour en chasser les Gênois, ces anciens rivaux des Vénitiens, faisaient désirer un accommodement, au moins provisoire, avec la République, fit faire à celle-ci des propositions de paix. Venise y répondit, et fit partir pour Constantinople un négociateur, Zorzi, en mars 1475, avec mandat de traiter de la paix. Mais, la Porte ayant exigé la remise de toutes les villes d'Albanie et le paiement d'une somme considérable, Zorzi quitta Constantinople sans rien conclure, emportant seulement l'assurance verbale que «durant la campagne projetée, le sultan ne porterait pas les armes contre la République.» Cette trêve fut observée des deux côtés; puis, la campagne terminée, les hostilités recommencèrent : les Turcs mirent le siège devant Croïa et Lépante, et ils poussèrent leurs incursions jusque dans le Frioul. Thomas Malipieri, provéditeur à bord de la flotte vénitienne, reçut l'ordre de se rendre à Constantinople, où il arriva en janvier 1478. Muni de pleins pouvoirs, il était autorisé à céder Croïa et Lemnos, une partie du Péloponèse, et à restituer les territoires conquis depuis le commencement de la guerre; il devait offrir, en outre, 100,000 ducats, somme réclamée depuis longtemps par le sultan, pour la ferme des aluns. Mais, Sultan Mehemmed réclamant en outre un tribut annuel de 10,000 ducats, Malipieri, qui n'était pas autorisé sur ce point, demanda un délai de deux mois pour solliciter des instructions. Toutefois, les événements avaient mar-

ché pendant ce temps, et, quand il revint avec l'adhésion du Sénat, le sultan réclama la cession de Scutari. Croïa étant tombée bientôt au pouvoir des Ottomans, le traité intervenu, le 26 janvier 1479, consumma fatalement la cession réclamée de Scutari. Par ce traité, Venise « s'obligeait à remettre immédiatement au sultan, non-seulement Scutari, mais aussi toutes les places conquises pendant la dernière guerre, et, de plus, à payer à la Porte 100,000 ducats, dans le terme de deux années. De son côté, le sultan promettait de restituer à la république tout ce qu'elle possédait avant la guerre, en Albanie, en Morée et en Dalmatie, excepté Croïa, Scutari et leur territoire. On devait envoyer, de part et d'autre, des commissaires pour régler *définitivement* les limites des deux États. Le sultan autorisait l'envoi, à Constantinople, d'un baile résident, qui aurait droit de juridiction sur ses nationaux. Venise devait payer un tribut annuel de 10,000 ducats. » Cette dernière stipulation n'était, en réalité, qu'un abonnement à la douane de Constantinople; car, moyennant cette somme, les marchandises vénitiennes devaient jouir d'une franchise absolue dans les États du Grand-Seigneur¹. Dario, le négociateur de ce traité, y fit aussi insérer cette clause que « si quelque État arborait l'étendard de Saint-Marc avant d'avoir été positivement attaqué par les armes du sultan, celui-ci reconnaîtrait cet État comme sujet ou allié de la Répu-

¹ Hammer, 231, 239 et 243.

blique, et respecterait son territoire¹.» C'était le *droit de protection*, inséré plus tard dans les capitulations françaises. Ce traité fut exécuté sans contestation.

Malgré ces apparences de paix, Venise n'était pourtant pas exempte d'inquiétudes sur les intentions de son puissant et redoutable voisin; elle avait bien envoyé un ambassadeur, Zamchani, auprès de Sultan Baïézyd, pour le féliciter sur son avènement; mais, durant même la présence de cet envoyé à Constantinople, la flotte turque avait appareillé pour les côtes de Morée; elle commença les hostilités dans l'Archipel, et Sultan Baïézyd quitta lui-même sa capitale, le 7 avril 1500, pour aller se mettre à la tête de ses troupes. Lépante, Modon et Coron tombèrent en son pouvoir; mais les Vénitiens ayant infligé quelques graves échecs à l'ennemi, ils jugèrent le moment favorable pour traiter de la paix, et, en septembre 1502, ils envoyèrent Zacharia Freschi à Constantinople; le 14 décembre suivant, ce négociateur avait obtenu la signature d'un traité par lequel « Venise, tout en recouvrant Sainte-Maure et Céphalonie, faisait abandon de Modon, Coron et Lépante. » Le 15 août 1503, Andrea Gritti partait pour Constantinople, avec mandat de régler la question des frontières.

En 1512 = 918, Selim I^{er} étant parvenu au trône, Venise chargea Antonio Giustiniani de porter à ce

¹ Hammer, 244. Cf. nos *Capitulations et traités*, traité de 1581, art. 1.

prince ses félicitations, et de lui présenter, à cette occasion, certaines demandes importantes, telles que : « l'admission du témoignage des chrétiens dans les affaires litigieuses *entre indigènes et Vénitiens*¹; la reconnaissance de la validité des testaments faits par les Vénitiens en Turquie², et la prolongation d'une année au séjour du baile à Constantinople, séjour qui, jusque-là, n'avait été que de *trois ans*³. » Ces demandes ne furent pas accueillies; mais le traité n'en fut pas moins signé le 17 octobre 1513.

A l'avènement de Sultan Suleïman (1520 = 926), Venise, par l'entremise de son ambassadeur, Marco

¹ Les Capitulations françaises de 1517 pour l'Égypte portent, art. 17 : « le témoignage du Franc pour le Franc, du More pour le More. »

² Mêmes Capitulations, art. 11.

³ On lit dans Depping, II, 234, qu'en 1512 une capitulation fut signée entre Venise et l'Égypte, stipulant qu'aucun Franc ne pourrait rester plus de *trois ans* au Caire; le texte italien porte *tre mesi*, ce qui répond au texte de la loi rapporté dans notre *Étude sur la propriété*, n° 115. « Après la perte de Constantinople par ceux de la race latine, dit l'écrivain Lazari, le représentant de Venise continua à y résider; il était changé *tous les deux ans*, et avait le titre de *baile*; mais, devant attendre son successeur, cela le conduisait à *trois ans*. » D'après le même écrivain, le baile, fait prisonnier, à la chute de Constantinople, en 1453, serait retourné (?) à Venise; et des négociations ayant été entamées entre les deux cours, pour la reprise des négociations et l'envoi d'un baile à Constantinople, avec les mêmes droits et les mêmes obligations que sous la domination grecque, Bartolomeo Marcello fut accrédité en qualité de baile, auprès de Sultan Mehemed, en 1454. (Baschet, les *Archives de Venise*, Paris, 1870, p. 283.) Selon une liste dressée par M. Vincenzo Lazari, trente bailes furent envoyés de 1507 à 1598 à Constantinople, ce qui donne, pour chacun, une résidence *triennale*.

Memmo, renouvela ses anciennes capitulations. Le traité qu'elle signa, à cette occasion, « consacrait la liberté du commerce ¹, la sûreté des négociants; il réglait le séjour à Constantinople du baile, lequel devait être changé *tous les trois ans* ²; les esclaves fugitifs devaient être restitués à la Seigneurie ³, ou payés à raison de 1,000 *aqché* l'un ⁴, dans le cas où ils seraient devenus musulmans; les princes devaient être rendus à la liberté, les naufragés respectés ⁵; tout capitaine était tenu responsable de son navire, même si le navire entraînait dans le port sans lui; l'extradition des malfaiteurs et des meurtriers était réciproque; dans les affaires litigieuses, les drogman étaient admis à paraître devant les tribunaux ⁶; le baile ne pouvait être détenu pour dettes ⁷; les négociants vénitiens ne pouvaient voyager dans l'intérieur sans un permis du baile ⁸; leurs affaires de succession étaient réglées par ce magistrat ⁹; ils étaient exempts de la

¹ Capitulations vénitiennes avec l'Égypte, de 1507, renouvelées en faveur des Français et Catalans, en 1517, art. 2.

² Il est à remarquer que les capitulations françaises ne fixent aucun terme au séjour des bailes français à Constantinople.

³ Hammer, V, 317.

⁴ Cap. franç. de 1535, art. 10.

⁵ L'*aqché*, dont la valeur a varié selon les temps, représentait, dans le principe, d'après la plupart des auteurs, le quart du dirhem légal, d'après d'autres, le tiers. (Cf. nos *Essais économiques*, p. 9.) Aujourd'hui, l'aspre est le tiers du para, autrefois d'argent; il faut 40 paras pour une piastre.

⁶ Cap. franç. égypt. de 1517, art. 5.

⁷ Cap. franç. de 1535, art. 4.

⁸ Cap. franç. de 1517, art. 24.

⁹ Cap. franç. de 1601, art. 63.

capitation¹; il ne devait être porté nulle entrave au commerce dans les États barbaresques; les navires de la République ne devaient être visités qu'à l'entrée des Dardanelles, à Constantinople², et point à Gallipoli. Enfin, Venise devait payer *deux tributs*, l'un de 10,000 ducats, l'autre de 500 seulement, pour la possession des îles de Chypre et de Zante³. »

Ce traité contient un grand nombre de stipulations qu'on retrouve, plus tard, dans les conventions passées entre la Porte et les Puissances, et dans les capitulations françaises de 1569, 1581 et 1604, spécialement, on lit aux articles 16, 20 et 46, que « les anciens privilèges vénitiens sont concédés et appliqués aux Français⁴. »

Grâce aux sentiments personnels du grand vizir Ibrahim-pacha, né sujet de la République, et qui professait une grande amitié pour le doge Aloïsio Gritti, la paix s'était prolongée durant trente-cinq ans, entre la Porte et Venise. Le successeur d'Ibrahim, Aïas-pacha, quoique animé de bienveillantes intentions, se trouvait en butte aux instances contraires de l'amiral Khaïr-eddin Barberousse, lequel s'appliquait à présenter les moindres mouvements maritimes des Vénitiens comme des actes d'hostilité. Celui-ci finit par l'emporter dans les conseils du sultan; l'envoi d'une flotte contre Corfou fut décidé, et Khaïr-eddin

¹ Cap. franç. de 1517, art. 11.

² Cap. franç. de 1535, art. 15.

³ Cap. franç. de 1535, art. 12.

⁴ Hammer, V, 25.

enleva aux Vénitiens un certain nombre d'îles de l'Archipel en leur possession dès le temps de l'empire latin de Constantinople. Cependant des pourparlers furent entamés en 1540, par l'entremise du sénateur Luigi Badoero, et, après trois mois de négociations, un traité fut signé par lequel « la République abandonnait au sultan Malvoisie, Napoli de Romanie, les châteaux forts de Nadin et d'Urana, sur la côte dalmate, ainsi que toutes les petites îles de l'Archipel, conquises par Khaïr-eddin; il fixait aussi le paiement de 300,000 ducats, à titre d'indemnité de frais de guerre¹. »

Cet *ahd-nâmè*, le premier de ceux en ma possession, est de djemâzi-akher 947 = 1540; il est passé, porte ma copie, entre Sultan Suleïman et le doge Petro Lando, Aloïsio (Luigi) Badoero étant baile. Le texte de ce document, dont l'original existe aux archives de Venise², se ressent, dans sa rédaction et dans le choix des termes, de la situation relative des parties contractantes : des succès sans cesse renouvelés de l'une, et des revers continus de l'autre.

Les autres documents que je possède, également en copie, sont les suivants :

Ahd-nâmè de la première décade djemâzi-akher 984 = septembre 1576, conclu entre Sultan Mou-

¹ Florence réclamait déjà, en 1422, *del gran soldano d'Egitto*, la participation aux privilèges accordés aux Vénitiens et aux Génois, ce qui lui fut accordé par Sultan Qaïtbai, sinon plus tôt, en 1488. (Amari, *Documenti toscani*, p. 331, 374 et 382.)

² Hammer, 317.

rad III et le doge Aloïsio Mocenigo, par l'entremise de Giacomo Soranzo, envoyé extraordinaire, chargé de complimenter ce prince sur son avènement à la couronne, puis de renouveler les capitulations, et enfin de se rendre en Dalmatie, pour la délimitation des frontières¹.

Cet *ahd-nâmè* rapporte *in extenso* les stipulations de 947, et celles du 7 mars 1573, passées entre Sultan Selim et le même doge, Marc-Antoine Barbaro étant baïle².

Ahd-nâmè de la première décade de rebi-akher 1004 = décembre 1595, conclu entre Sultan Mehmed III et le doge Mario Grimani, Lionardo Donato étant baïle³.

Ahd-nâmè de 1013 = 1604, donné sous Ahmed I^{er}.

Ahd-nâmè de la troisième décade de mouharrem

¹ Hammer, V, 316, 319, et les *Négociations de la France dans le Levant*, I, 429, 431, rapportent une partie de la version italienne de ce traité, et elles signalent certains articles « dont les stipulations sont semblables à celles des traités français. » Le texte de Terro-Sainte porte cette double date : 1^{re} djemâzi ewel 947 = 2 octobre (de l'ère de Jésus). (Cf. mon *Fetva sur la condition des Zimmis*, p. 78.) On peut suivre, dans les *Négociations*, les difficultés que rencontra la négociation de ce traité, dont la conclusion fut annoncée au roi par son ambassadeur à Venise, le 12 octobre 1546 : « Sire, ce jourd'huy, Janesin, mandé à Constantinople par ces Seigneurs, est arrivé icy avecques la conclusion de la paix d'entre eulx et le Grand-Seigneur, lesquels ont esté si ayses d'en avoir la nouvelle, qu'il n'est possible de le croire, et m'en ont mandé congratuller. » La France avait prêté ses bons offices à cette négociation.

² Hammer, VII, 23, 49; XVIII, 157.

³ *Id.*, VI, 435.

⁴ Rapporté ci-après.

1028 = 1618, conclu entre Sultan Osman II et le doge Antonio Priuli, Francesco Contarini étant baile¹.

Ahd-nâmè de chaouâl 1050 = 1640, conclu entre Sultan Ibrahim et le doge Francesco Erizzo, Petro Foscarini étant baile.

La plupart de ces *ahd-nâmè* portent, à côté du *toughra* (chiffre impérial), la formule exécutoire, écrite de la main même du sultan : *موجبہ علی* « qu'il soit fait ainsi ». A l'exception du premier de ces documents, qui mit fin provisoirement aux hostilités entre Venise et la Turquie, et, en imposant à la Seigneurie plus d'un douloureux sacrifice, « la tira cependant d'un grand danger², » presque tous les autres sont la consécration, par les sultans Mourad III, Ahmed I^{er}, Osman II et Ibrahim, à leur avènement, des engagements contractés par leurs prédécesseurs envers la République.

Parmi ces documents, celui de 1004 = 1595 se distingue des précédents par une différence notable entre les termes de sa rédaction et ceux des actes antérieurs. On sent que celui-ci appartient à une époque d'apaisement; les expressions altières et hautesaines d'autrefois ont disparu pour faire place à des termes moins sévères et adoucis; on a retranché tout

¹ Voyez le sommaire de ce document dans Hammer, VIII, 384.

² Le texte de ce document est rapporté dans *les Papiers d'État de Feridoun*, première édition, II, 390; il est, d'ailleurs, la reproduction presque identique de l'*ahd-nâmè* de 1004, dont il fait disparaître encore certains termes blessants pour les contractants vénitiens. Le texte de Feridoun n'est pas aussi exact, quant à la rédaction, qu'on pourrait le désirer.

ce qui pouvait rappeler de pénibles souvenirs, et l'on paraît se préoccuper surtout du règlement de la condition des sujets des deux États sur le territoire de chacun des contractants, comme aussi des intérêts de leur commerce et de leur marine. Par suite, le principe de réciprocité paraît avoir présidé à la rédaction de la plupart de ces stipulations. Enfin, nous l'avons dit en commençant, ce document, dont nous donnons ici le texte revu et corrigé avec soin et accompagné d'une traduction, aura peut-être, outre sa valeur historique, le mérite de présenter aux yeux des philologues un spécimen curieux de la langue officielle ottomane au xvi^e siècle, et d'offrir ainsi quelque utilité pour l'étude comparée de cet idiome.

طغرا

نشان شریف عالیشان سامی مکان سلطانی
وطغرای جهان ستان خاقانی
حکمی اولدرکه

شهادتي خالدہ عون وعنايت الهي مقاريني ايله بن کہ
سلطان سلاطين جهان وبرهان خواقيني دوران تاج بخش
خسروان زوي زمين سلطان محمد خان بن سلطان مراد خان
ابن سلطان سليم خان بن سلطان سليمان خان بن سلطان
سليم خانم حالا منخر الامرام العظام العيسوية مرجع الکبراء

الخام في الطائفة المسيحية ونديك دوزي اولان مارين غريماني
وسائر بكلي خفت عواقبهم بالخير درگاه فلک دستکاشه
لوناردو دوناتو قوالير پروقوراتور نام يراز ومعتقد عليه آدميسني
ايلجي ايدوب عرض صداقت واخلاص ايليوب مرحومون
ومغفورون لهم جدلرم سلطان سليمان خان وبابامز سلطان
مراد خان عليهم الرحمة والغفران زمانلرنده دوستلق ومعاهده
اولديغي اوزره استانه سعادهله اولان صلح وصلاح واشيو
عهدنامه هايونده مندرج اولان شروط وعهود ماکان مقرر اولوب
مجدداً عهد اوله سي بابنده استدعا اتدکلي اجلدن
استدعالي حيز قبولده واقع اولوب مشار اليه ونديك دوزيله
وسائر بکلي ايله صلح وصلاح مقرر اولوب مجدداً عهدنامه
هايون وبريلوب وعهدنامه مندرج اولان شروط وعهود علي
وجه التفصيل بيان اولنوب اشيو وبريلان نشان شريفله عهد
وامان مستحکم اولوب وعهد هايونم مقرر ومؤکد اولمسيچون
يعين ايدرمکه بري وکوکي يرادان حق سبحانه وتعالی
حضرتلرينک برلکي حقيچون مادامکه انلر طرفندن عهده
مخالف ايش اوليه بندن دخي معاهده شريفه مغاير وضع
صادر اولوب

۱ من بعد ونديك دوزي وسائر بکلي ايله وادملي ايله
ودرياده وقرهده ايکي جانيه متعلق اولان برلک ولایتلرک
خالقي ايله واق دکنزده واقع تينه نام ديکر استنديل جزيره سي
قلعه سيله وسائر تصرفلرنده اولان جزيره لر وشهرلر وقلعه لر
وبرغازلريله صلح وصلاح مقرر اولوب بالجملة آيا مارقونک سنجاغ
کوتورن کسنه لر ايله ياشدن وقورودن الان تصرفلرنده اولان
ايللري وکويلريله شعيه دکن تصرفلرنده اولوب وکنندو

دینداسلرندن الدحق یزلی ایلده بعد الیوم آرا بده دوستلق
وبارشلق مقرر اولوب

۲ و یانیه سنجاچی سنورنده اولان یازغه نام موضع سابقا مرحوم
سلطان سلیمان خان امریله یاقلوب یقلش اییدی مزید
عنایتلرندن بینه انلر جانبینه تصرف اولمسنی امر ایدوب ذکر
اولنان موضع قله سیله و واروشیله و قریه لری ایلده وحدود
وسنوریلده مرحوم جدم سلطان سلیمان خان حضرت قلی
عنایت ایلدیکی اوزره انلرک ضبط وتصرفلرندیه اوله اما مزبور
یازغه واکا تابع اولان کوبلرده واقع اولان آدم لری دکیزدن
و قره دن ممالک محروسه ضرر و زیان ایدرلرسه و ندیک بکلی
اول ضرر و زیانی تضمین اتدوره لر و ایدنلرک محکم حق لرندن
کله لر

۳ و ممالک محروسه اولان سنجاق بکلرندن و سوباشیلرندن
و بالجمله خدام انجم احتشامدن هیچ احد انلرک و لایتلرینه
و قله لرینه و بوغازلرینه و آدم لرینه ضرر و زیان بیتشدرمیه لر
و اگر جناب جلالته متعلق اولان بکلردن و عساکر ظفر
ماترمدن انلرک و لایتلرینه و قله لرینه و بوغازلرینه و آدم لرینه
ضرر و زیان ایرشدرلرسه واقع اولان ضرر و زیان فرمان شریفله
برینه قونلوب دخل ایدنلرک حق لرندن کله لر

۴ و مذکور بکلرک بازرکانلرندن و آدم لرندن ممالک محروسه
باشدن و قورودن قدرغه و کوه لری و غیری کوچک کیلری ایلده
محروسه استامبوله و غلطیه و دیار عربستاندن اسکندریه مصره
و کلیبولی دن اشغه اولان بوغازه و اینه بختی و پروزه بوغازلرینه
ومتون لیمانلرینه غفلتله کلوب کمر میوب مقدا دزدانلرینه

تنبیه ایلیمب اجازت ایلله کلوب کیروب مکر که روزگار شدت
اوزره فوتونه اولوب ویاخود انلری لوند قالیمتلهری قیوب اول
اسکله لردن غیر قوناچق برلری ایلیمب ضرورت اول اول وقت
کلوب کیره لر اگر ممکن ایسه تنبیه ایدله لر وکتله اولیچق
اجازتسز کیموب مخالفت ایدنلرک حق لردن کلنه انوکیمچون
وندیک بکلرینه تهمت اولمیه

۵ وئمالک تحروسعدن دریا یوزینه کیدن کیلر وقد رغه ودونامالر
دکیز یوزنده وندیک کیلرینه بولشور ایسه بربرینه دوستلق
ایدوب ضرر وزیان اقمیه لر

۶ انلردی فرمان شریعه دریا یوزینه چغش دونامه
وقدرغه لرومه وسائر دریا یوزینه یوزیان کیلر ایلله بولشدقلرنده
یلکنلرین اندروب دوستلقلرین بلدوره لر واکر یلکنلرین اندروب
دوستلقلرین بلدردگدن صکره ضرر وزیان ایدله جک اولورسه
اگر کی آدم واسباب وطوار زبانی در برینه قویه

۷ همچنان انلرک کیلری وقد رغه لری ودونامه لری دی دکر
یوزنده بتم کیلرومه ویاخود زنجیر کیلرینه بولشورلرایسه
دوستلق اوزره کچوب ضرر وزیان اقمیه لر اگر کیلر وآدملر واسباب
وطوار زبانی در هر نه ایسه برینه قویه لر

۸ واکر اتفاق دوشوب حرامی ولوند کیسته بولشوب اول
حرامی کیسی بونلره قصد ایدوب جنک ایلله حرامی کیسته
بونلر غالب اولالر حین تحاربه ده هلاک اولندن غیري نقد
آدم اسیر اولوب دري طوتارلرایسه اصل قتل اقمیوب بیقصور
صاغ وسالم سده سعادتله ارسال ایدله لر تاکه حق لردن کلنوب
بر وجهله سیاست اتدورمکه سائرلرینه موجب عبرت اول

۴ و ممالك محروسه مدن دوناعه كيلرمله بر طرفه سفره كیده ونديكه متعلق اوليه ونديك دوناعه سي ايسه كند و حالنده دوستلق اوزره طوروب و حركت اقيوب واروب كسنهيه معاونت اقيه و بيم دوناعه شايومه ضرر و زيان ايرشدرمه سنه سبب اوليه بخره دشمنلك اوزره اولان كسنه لرك دوناعه لرین ازالرینه كتورميه لر و انلره ياردم وازق و بزميه لر و اكر دوناعه لرندن هر كيم بو امره مخالفت ايدرسه ايلدوكي برده ونديك بکلري محكم حقلرندن كله لر سائرلرینه موجب عبرت اوله

۱۰ و غيري ولايتك دي بارچه لرینه و قدرغه و غيري كيلرینه راست كلدكلري وقت ونديك بکلري كند و اطه لرینه و ليمانلرینه و حصارلرینه صغندرمايوب طورغورميه لر طوتمق ممكن اولور ايسه طوتوب محل و بزميوب حقلرندن كله لر بيم طرفدن دي اولوجهله عمل اولنوب غيري ولايتك حرامي بارچه لرین و قدرغه لرین ليمانلرومه و حصارلرومه صغندرمايوب طوتمق ممكن اولورسه محل و بزميوب حقلرندن كله لر

۱۱ و ونديكدن بري كلوب ممالك محروسه بر كسه ايله صاتار بازار ايدوب اچده سن تمام و بزمندن حيله ايدوب قاچوب كيدرسه بيم حكم شريفله واروب طلب اولندقدده اول كسنه بولينور ايسه رزقي صاحبنه اليوپريله و ممالك محروسه مدن بر كسه واروب ونديكلودن بري ايله صاتار بازار ايدوب اچده سن تمام ادا اتمدين قاچوب كلورسه ثابت اولان حقني اليوپريله

۱۲ و ممالك محروسه بر كسنه بورج ايدنسه و يا خود بر وجهله متهم اولوب غيبت ايلسه انوكيچون بر كناه سر طوتلميه ونديك بکلرینه انوكيچون تهمت اولغيه مكركه انلرك مملكتنه واروب طوره بيم جانمندن دي اولوجهله ائدوريله

۱۳ وایلوس کیمی دیلرلرسه کوندلرله خورندهلریله کلوب
 محروسه قسطنطنیهده اوج بیله قریب طوره تمام اولمדיن
 کیده دیلرله خورندهلر کله مصلحت نه ایسه کوره اوج بیل
 تمام اولمدين اول دئی کیده انلرک برینه اولوجهله بری دئی کله
 ۱۴ ووندیکدن بر اسیر قاچوب ممالك محروسه کلوب مسلمان
 اولورسه وصاحبی کلورسه بیک آخه وبرله صاحبی کلهیوب
 وکیل کلورسه آخهیی وکیلنه وبرلر اکر کفری اوزره ایسه اول
 اسیر عینی ایله وبرله

۱۵ ممالك محروسدن قاچوب انلره وارزایسه اکر مسلمان ایسه
 وباخود مرتد اولدیهسه تعلل اتمیوب آینه عینی ایله کندوبی
 وبرلر واکر کفری اوزره ایسه صاحبنه وباخود وکیلنه بیک
 آخه وبرلر

۱۶ اکر مغربک لوند قالیمه لری وغیری برلرک قورصان قایقلری
 دریادن وسائر قزادن اولان حرامیلر واروب وندیکه تابع اولان
 اطله لری وغیری برلرینی اوزوب ادملرین اسیر ایدوب کتوزوب
 روم ایلنده وناطولی ومغربده وسائر برلرده صانوب ویا کندولر
 قوللنوب بومقوله اسیر هر کیمک النده بولینورسه بلا تردد
 الرندن آلتوب وندیک بایلوسلرینه ویا قائم مقاملرینه ویا
 وکیللرینه تسلیم ایدلر واول حرامی ولوند اله کتوزیلوب محکم
 حقنندن کلنه واول اسیر مسلمان اولمش ایسه آزاد اولوب
 صالیوبرله

۱۷ وعهدنامه عایونه وصالح وصلاحه مخالف وندیک رعایاسنی
 بعض کسندلر اسیر ایدوب والدن اله قاچرمغله اختلاله باعث
 اولولر ایش ایمدی صالح وصلاح زماننده واقع اولان وندیک
 اسیرلری هر کیمک النده بولنورسه مسلمان اولمش ایسه آزاد

اتدوريله واکر هنوز کفري اوزره ايسه اشبو عهد نامه هايونم
 صلاح و صلاح موجبکجه وندیک بایلو سنه ویاکندي تعین
 اتدوکی آدمینه تسلیم اتدربلوب من بعد عهدنامه هايونه
 صلاح وصلاحه مخالف اسیر اتدربلوب ایدنلرک حقنرندن
 کلنوب تعلل و بهانه اتدورلییه دیو وارد اولان خط هايونم
 موجبکجه نشان هايون ویرلکین مکا کان اول نشان هايون
 مفهومیله جل اولنه

۱۸ ووندیک کیلری ممالک محروسه مه کلورکن مخالف یل چقوب
 اول کی هلاک اولوب بمقدار آدم قورتلورسه آزاد اوله اسبابلری
 قورتلور ايسه صاحبنه ویريله قیودان جانبندن وادملرندن
 وسائرلرندن قطعاً دخل اولمیه و ممالک محروسه من اول طرفه
 بر کی وارزکن مخالف یل چیقجه اول کی هلاک اولور ايسه
 وندیکلورلر آدم قورتلور ايسه انلره دخل اولمیه اسبابلری
 صاحبنه ویريله قطعاً دخل و نزاع اولمیه

۱۹ واکر ممالک محروسه من شولرلرندن که قدرغه و قایقیر و غیره
 کیلر دریا یوزینه چقوب کندکلی وقت که قیودانم انلرایله
 بیله اولمیه اول کیلرک رئیسلی محکم کفیلره ویريله که واروب
 وندیک مملکتنه ضرر و زیان ایشدرمیه لر اگر کفیل ویرمیدن
 کیدرلرسه مجرم و کناهکار اولالر محکم حقنرندن کلنه واکر
 کفیل ویردکدن صکرة ضرر و زیان ایدرلرسه نه ضرر و زیان
 اولور ايسه کفیللری ویرله لر همچنان وندیک جانبندن دجی دریا
 یوزینه کیلری چیقجه وندیک قیودانی بیله اولمیه رئیسلی محکم
 کفیللر ویردکدن صکرة ممالک محروسه ضرر و زیان ایشدرلرسه
 اولان ضرر و زیانی کفیللری ویرله لر اگر کفیللر کیدرلرسه مجرم
 و کناهکار اولالر محکم حقنرندن کلنه

۴۰ و همالك محروسه من برخراج گذار و باخود بر عامل قاچوب و ندیکه متعلق قلعه لره و اطهره و اروب تمکن اتسه قبول اولمیه واران ادمه لره تعلل اولمیه یوب عینی ایله ویره لر و شویله که آدم اولدروب و باخود اوغرلق ایدوب رزق کنوزرایسه عینی ایله ویره لر بتم جانم من دئی اولوجهله اندر یلوب اول طرفدن آدم اولدروب و باخود اوغرلق ایدوب رزق کنوزر لر ایسه عینی ایله ویره لر

۴۱ و وندیکلونک بر بری اراسنده نزاعلری اولسه بایلوسلری عادت لرجه دکلیمه کسنه مانع اولمیه

۴۲ و بر کسنه نک بایلوسله نزاعی اولسه شویله که سده سعادت محروسه استانبولده اوله واقع اولان قضیه سی دیوان عالیشاعده استماع اولنه و لکن بن سعادت ایله سفر هایونده بولناجق اولور سام انوک کبی بایلوسله واقع اولان منازعه استانبول محافظه سیچون قونان حاکم حضورنده قاضی معرفتیه استماع اولنه

۴۳ و شویله که وندیک بازوکانلری ایله بر کسنه نک نزاعی واقع اولوب قاضیه واره لر وندیکلونک کندو تر، همانلری حاضر اولمیه قاضی اولان دعوالرین استماع اتمیه اما انلر دئی تعلل ایدوب تر، همان حاضر دکلدر دیو عوق اتمیه تر، همانلرین احضار ایدوب اگر تر، همانلری مهم مصلحتده ایسه کنتجه توقف اولنه

۴۴ و بایلوس اولانی اخرك بورج ایچون کسنه رحیمده اتمیه مضایقه و بر میه ونسنه اودتمیه لر اما مدعی اولانلر مدیونلری ساکن اولدو بی یره و اروب حالکی معرفتیه حق و عدل اوزره

طلب اولنه بایلوس دچی بو احوالك فصل اولخسنی وندیك
بکلرینه اعلام ایده

۲۵ ووندیکدن اینه بختی وموزه وسائر ممالك تحروسه بر بازرکان
که کله غیري کسنه بوزی اچکون انی طوتوب انجیمه لر

۲۶ ووندیکلو بازرکان بروسایه وغیری بیه کتمک استسه بایلوسدن
اجازت نامه المینجه کتمه لر اکر تمرد ایدوب اجازتسز کتمک
استرسه صوباشی بایلوسه معاونت ایدوب صالیوبرمیه

۲۷ ووندیکدن کلان کیلرک نفتی لری ممالك تحروسه خدمته
طوتلیوب نیجه کلدیسه کیلریله کیده لر

۲۸ ووندیکدن کلوب تمکن ایدن کسنه لر اولو اولسون
ارکن اولسون مادامکه کلوب کیدوب رنجبرک ایدوب ممالك
تحروسه برلشمیه واروب کیرو کیده انلردن خراج طلب
اولمیه

۲۹ ووندیکلونک بعض خراجکدار کافرلر ایله نزاعلری اولوب
حین دعواده وندیکلو شاهدلر اقامت ایدرلریمش خصم اولنلر
بویر کافرلردن کرکدر دیو مضایقه ویروب وندیکلو نصرانیلرک
شهادتترین قبول اتمز لیمش جمله نصارا مله واحده اولدیغی
اجلدن کرکدر که انلرک اکر کفره ایله نزاعلری اولوب اقامت
شاهده احتیاج اولورایسه کفره طائفه سندن قننی صنفدن که
شاهد اقامت ایدوب شرع شریف نبوی مقتضاسیجه اثبات
ایده لر قبول اولنه

۳۰ ووندیکدن بر بازرکان ممالك تحروسه بولده وایزده
وکوبده باصلوب رزقی آلسسه وباخود باصلدقده بازرکان

دېه لمښ اولسه ويا غائب اولسه وازشي وياخود وکيلي کلوريسه
شرعله کوريلوب حق يرينه واره

۳۱ وونديکلون بر بازركان ممالك محروسه کلوب تجارت اوزره
کند و حالنده يوزرکن مرد اولسه متروکاتنه بيت المالحي
قارشمايوب بايلوسلرينه تسلیم ايده لر

۳۲ و مغرب مسلمانلرندن ويونلر دن غيري سائر يرلرک بازركانلري
که بيع وشرا اتمکيچون ياشدن وقرون کلهو اوليچق که
ونديک حکم اتدو کي يرلره اوغرايه عادت وقانونلري اوزره
متاعلرينک رسوم آلدق دنصکره مانع اولميه لر وضرر وزيان
ايرشدرميه لر ... ممالك محروسه نيجه ديپلرلرسه کلوب کيده لر

۳۳ و کورفوزدن يوقارو بوغازده يوزيان کيلر ونديکلو اولسون
غيري اولسون که ونديکه تجارتده واره لر وکله لر کسنده مانع اولميه
وضرر وزيان ايرشدرميه لر مکرکه يرمازلق اتمش اوله لر

۳۴ و بر ونديک مکيسي عادت وقانون اوزره استانبولده آرانوب
کنديکدن صکره که قانون قديم اوزره بر دئي بوغاز حصارلري
اوکنه واردوقده ازانوب اندن صکره کتمکه اجازت وپريله
وحاليا قانون قديمه مخالف کليبوليده دئي ازانور اتمش من
بعد کليبوليده ازانوب عادت قديمه مقتضاسنجه شان
بوغاز حصارلري اوکنده ازانوب کيده

۳۵ و زاکلیسه جزيره سيچون سال بسال استانه سعاده بيک
بشيوز سکه التون ارسال وايصال ايده لر

۳۶ و ممالك محروسه عربستان مملکتلري فتح اولندوغي زماندن
برو اوليکلان اسلوب قديم اوزره ايکي پاره ماونه لري مصر
اسکندريه سنه وايکي قطعه ماونه لري دئي محروسه شامه تابع

اولان طرابلوس و بیروت اسکله لرینه اولیکلدوکی اوزره اسباب و متاع لرله مقرر اولان و قنده و موسملرده کلوب کیده لر و قتنیدن و موسمندن تاخر اغیوب اگر ایکی ماوندلردر و اگر دئی زیاده در و اگر بیوک و چکوک کیلریدر شمده دکین نه وجهله کلوب کیدوب بیع و شرا ایده کلمش لر ایسه کیرو ایدوب اولیکلانه مخالف نزاع اغیه لر

۳۷ و محروسه استانبولده و بیروت و طرابلوس اسکله لرنده و سائر یرلرده اگر آنچه و اگر متاعدن اولدن اولیکلانه مخالف احداث اولنان بدعتلر رفع اولنوب قدیمدن نیجه اولیکلدیسه اکا کوزه عیال اولنوب قانون قدیمه مخالف کسنه یه تعدی ایدرلمیه

۳۸ و مرحوم جدّم سلطان سلیمان خان زمان شریفنده و یریلان عهدنامه عایون مقتضاسیجه معتاد قدیمدن زیاده مرک طلب اولغیوب مرک خصوصنده قانون قدیم اولان قانون نامه دفتری موجبیجه مستقلاً امر شریف و یریه که درگاه معلامده و شام طرابلوسنده و مصر اسکندریه سنده و سائر مهالك محروسه ساکن اولان و ندیک بابلوسلری و قونسلوسلری اول امری تمسک ایده لر

۳۹ و مرزور ماوندلره و سائر کیلرینه و تاجر لرینه و متاع لرینه بکلریکیلرمدن و بکلرمدن و سائر قولرمدن هیچ احد قانون قدیمه مخالف ظلم و تعدی اغیه امن اوزره اولار کسنه انلری رنجیده اغیه

۴۰ و ازناودلقده و بوسنه و لایتلرنده اولان یرلرک بعضیسی بو جانبک تصرفنه کیروب و بعضیسی و ندیک بکلرینک اللرنده در اکی جانبک اللرنده اولان حصارلرک قدیمی سنوزی

وقریه‌لری بری بوزندین نوجهله ضبط اولنه کلمش ایسه
من بعد بنه اولوجهله ضبط اولنه دیو بو بایده طرفیندن
مزبور ولایتلرک حاکم‌لرینه مجدداً امرلر کوندربیلوب تنبیه
اولنوب و سابقاً بوسنا بکی اولان فرهاد بکه امرلر وارد اولوب یاقو
سوزانتسو نام وندیک ایلمچیسین موآجهه‌سندده سنور قطع
اولنوب نه وجهله تعیین و تبیین اولندیسه وقوی اوزره عمل
اولنه

۴۱ ومقدما فترتدن صکره مرحوم ومغفور له جدم سلطان
سلیمان خان زماننده تکرار صلح اولندقدده اوچ بیله دکیمن
ویرمهک متعهد اولدقلری اوچیوز بیک التونی تدریججه بیقصور
ادا اتدوکلری خزانه عامرده تحفوظ اولان دفترده مقید
اولوب ومرحوم ومغفور لهم جدلرم سلطان سلیمان خان
وسلطان سلم خان وبابام سلطان مراد خان طاب ثراهم
زمانلرنده ذکر اولنان فلوریدن غیری سائر واقع شرطلری
وعهدلری بالقام برینه کتوردوکلری اجلدن تکرار
اشبو عهدنامده درج اولمامشدر من بعد اول خصوصلر
ایچون دخل وتعرض اولغیه

۴۲ ومرحومون زمانلرنده وجلوس نمایومدن صکر ویریلان
احکام شریفه‌یی مکاکان مقرر طوترم مادام که سده سنیة سعادت
دستگاهنده قروندن وباشدن دشمنک اوزره اولانلره وندیک
دوزی ویکلری قولاً وفعلاً معین وظهیر اولمیلر واقع اولان صلح
وصلاحدن تجاوز اتدورم بنفدائی حق سبحانه و تعالی
حضرتلرینک اولولغی و وحدانیتین حقیقون وحیب اکرم
وشفیع امم اکی جهان کونشی پیغمبر عز محمد مصطفی صلی الله
علیه وسلم حضرتلرینک حرمتیچون عهد وعین ایدرمکه

ماينده منعقد اولان دوستلق وصالج وصلاحدن نشر وبيان
اولنان شروط وعهوددن عدول وانحراف كوسترهم شويله بلالر
علامت شريفديه اعتماد قلالر
تحريراً في اوائل شهر ربيع الاخر من شهر سنة اربع والـ من
الهجرة النبوية عليه افضل التحية

بمقام
قسطنطينية
الحروسه

٣

VERSION FRANÇAISE.

CHIFFRE IMPÉRIAL.¹

Ceci est un ordre souverain et glorieux portant que :

Par la grâce et la faveur divines, moi qui suis présentement le *sultan* des sultans de l'univers, le premier des *Khakân* du siècle, le distributeur des couronnes aux Khosrev du globe², Sultan Mehemmed Khan, fils de sultan Mourad, fils de sultan Selim, fils de sultan Suleiman, fils de sultan Selim :

Et la gloire des princes illustres de la chrétienté, l'arbitre des nobles seigneurs de la religion du Messie, Marin Grimani, actuellement doge³ de Venise, ainsi que les membres de la Seigneurie⁴; que leur fin soit heureuse⁵ !

¹ Le *toughra* ou *aldmet* du sultan égyptien Qaïtbâï est rapporté par M. Amari, dans ses *Documenti toscani*, p. 184.

² Trilogie réunissant les titres des trois plus puissantes monarchies de l'Orient, à différentes époques.

³ Duc, dux, *daus* (Villehardouin); « duc de Venise » (*Négociations*, II, 36).

⁴ Le conseil des Dix, ou mieux, peut-être, les *pregadj* ou Sénat de Venise. (Cf. Hammer, V, 316; *Négociations*, I, 431, et Mas-Latrie, *Hist. de l'île de Chypre*, p. 825.)

⁵ C'est-à-dire : « qu'ils se convertissent à la foi musulmane ».

Le doge ayant désigné pour son ambassadeur (*iltchi*) le *cavaliere procuratore*¹ Leonardo Donato, homme capable et investi de sa confiance; celui-ci, témoignant de ses sentiments de sincérité et de fidélité² envers notre personne, a sollicité, de notre Sublime-Porte, paix et amitié, comme cela existait du temps de mon glorieux aïeul sultan Suleïman Khan et de mon père sultan Mourad, et il a demandé le renouvellement, tel que par le passé, des actes et stipulations du précédent *ahd-nâmè*.

Renouvellement et conditions de la paix.

1. Cette demande ayant été accueillie, la paix et l'amitié sont renouvelées avec le doge et la Seigneurie de Venise³, auxquels nous donnons, de nouveau, l'*ahd-nâmè* impérial contenant les engagements ci-après. Par le présent diplôme impérial, nous leur donnons et confirmons notre foi et notre *amân*⁴; et, en témoignage de notre promesse, nous jurons par l'unité de Dieu, créateur du ciel et de la terre, que son nom soit exalté! que tant qu'ils ne feront rien de contraire au pacte (*ahd*), il ne se produira non plus, de notre part, aucun acte contraire à l'engagement (*mouâhidè*) impérial conclu entre nous⁵. A l'avenir, il y aura donc paix et amitié

¹ Le représentant vénitien à Constantinople avait le titre de «procuratore di San Marco» (Hammer, XII, 38); Mas-Latrie, *loc. laud.*, III, glossaire.

² *Sadâqat u ikhlâs*; dans le traité de 947, le premier de ces termes était remplacé par celui de *ouboudièet* «servitude», rappelant le serment de fidélité prêté antérieurement par les podestats génois à l'empereur grec.

³ *وَنَدِيكَ دَوَّيْ اَيْلِه سَاثِرْ بَكَلَرِي*, Rachid (2^e éd. II, 486), en parlant de Lorenzo Soranzo, envoyé extraordinaire de la République, après la paix de Carlowicz, désigne ce personnage comme envoyé du doge et de la république *دَوَّيْ وَجْهِي طَرْفَنْدَن*.

⁴ Cf. notre *Étude sur la propriété*, etc., 56.

⁵ Cf. nos *Capitulations et traités de la France en Orient*, p. 14.

avec le doge de Venise, la Seigneurie et leurs hommes; entre les sujets des terres et provinces des deux États, sur terre et sur mer, avec la place forte de Tinè (Tinos), autrement dite Istendil¹, dans l'Archipel, ainsi qu'avec les îles, villes, places et forts² en leur possession. A partir de ce jour, paix et amitié sont donc accordées à quiconque est couvert du *pavillon de Saint Marc*, ainsi qu'aux contrées et villages de terre et de mer présentement en leur possession, comme aux territoires qu'ils pourraient acquérir sur leurs coreligionnaires.

2. Parga³, sur la limite du sandjaq de Iania, détruite et brûlée autrefois, d'ordre de sultan Suleïman, puis à eux restituée, par faveur spéciale de ce monarque, Parga, avec sa tour, ses faubourgs, villages, frontières et confins, restera en leur possession, comme cela leur a été concédé par sultan Suleïman; mais, si les habitants de cette ville ou de ses dépendances font, par terre ou par mer, quelque dommage à mes États, la seigneurie devra le réparer et en punir sévèrement les auteurs.

Liberté et sûreté de circulation.

3. Nul sandjaq-beï, *sou-bachi* ou autre de mes innombrables serviteurs, ne permettra qu'aucun tort ou dommage soit fait à leurs provinces, forteresses, châteaux ou à leurs hommes. Si quelqu'un de mes beïs ou de mes hommes de guerre faisait quelque tort à leurs provinces, forts et châteaux, ou à leurs hommes, je donnerais aussitôt l'ordre que ce tort soit réparé, et que les auteurs en soient sévèrement punis.

¹ Istendil est citée fréquemment dans le *Tahfi ul Kubâr*: cette île opposa une vive résistance aux attaques de Khaïr-eddin Barbarousse. (Hammer, V, 280, 281.)

² *بورغاز* ou *پورغاز* (Hammer, V, 19), du grec *pyrgos*, «tour, château»; nom d'une ville du littoral ionien de la Morée, comme aussi d'une autre ville de la côte occidentale de la mer Noire.

³ Ville désignée dans les *Négociations* (I, 439) sous cette forme : « la Parga ».

4. Les commerçants ou individus relevant de la Seigneurie ne pourront aller et venir indifféremment dans mes États bien gardés¹, avec leurs *qadirgha*² « galères », *kiouka*³ et autres navires, dans les ports de Constantinople et Galata, dans ceux d'Arabistan⁴, à Alexandrie d'Égypte, dans le détroit des Dardanelles, dans les ports militaires de Lépante et de Preveza, ou dans celui de Modon; ils devront préalablement aviser le commandant du lieu, et obtenir de lui le permis d'entrée et de sortie. Toutefois, en cas de tempête, de gros vent, ou de poursuite par les *levend galiota*⁵, et, à défaut d'autre échelle où ils pourraient se réfugier, il leur sera permis, vu le cas de force majeure, d'entrer sans avis préalable. Toutes les fois que cela sera possible, ils devront se soumettre à la formalité de l'avis préliminaire. Ils ne quitteront pas non plus l'échelle sans permis de sortie; tout contrevenant sera puni; mais la Seigneurie ne sera pas inquiétée pour cette contravention.

Marine militaire et commerciale.

5. Quand mes vaisseaux et mes galères se rencontreront en mer avec les navires de Venise, ils échangeront avec ceux-ci des rapports d'amitié et ne se feront aucun dommage.

¹ Le rédacteur de cet *ahd-nâmé* a écrit fréquemment d'une façon irrégulière ces deux mots, que nous avons laissés subsister tels quels.

² La *qadirgha*, navire de la catégorie des *tchektiri*, comptait vingt-cinq banes de rameurs à deux ou trois hommes l'un (*Tohfet*, 69).

³ La *kiouka* était un navire de cinq, six et sept rameurs à chaque banc, construit, pour la partie inférieure, comme la *maoua*, et pour celle de dessus, comme les *galions* (*Tohfet*, 69; conf. Hammer, IV, 384).

⁴ L'Arabistan désignait, à cette époque, la Syrie et l'Égypte. (Cf. ci-après, art. 36, et nos *Capitulations et traités de la France*.)

⁵ D'après l'art. 16 ci-après, *levend galiota* désignerait les barques corsaires de l'ouest. Ce genre de navire, de la catégorie des *tchektiri*, avait de dix-neuf à vingt-quatre banes de rameurs, à deux ou trois hommes l'un (*Tohfet*, 69).

6. Quand mes flottes, galères et autres navires, ayant, sur mes ordres, pris la mer, se rencontreront avec les navires vénitiens, ils se traiteront amicalement et ne se feront aucun dommage; les Vénitiens se feront reconnaître pour amis, en carguant leurs voiles; et si, après avoir fait de la sorte acte d'amitié, ils font quelque dommage, soit aux navires, soit aux hommes, au matériel¹ ou aux bêtes de somme embarquées, ce dommage, quel qu'il soit, sera réparé.

7. De même, si leurs flottes, navires et galères rencontrent en mer mes navires ou bâtiments de commerce², ils se conduiront en amis envers ceux-ci, et ne leur feront aucun dommage; s'il en était fait soit à eux, soit aux navires, soit aux hommes, au matériel et aux animaux se trouvant à bord, ils devront réparer ce dommage, quel qu'il soit.

8. Si, venant à rencontrer en mer un navire *levend* ou pirate³ qui leur courra sus, il s'ensuit un engagement, et si la victoire reste aux Vénitiens, tous les hommes qui, n'étant pas tombés dans le combat, seront faits prisonniers, auront la vie sauve, et seront envoyés sains et saufs à Constantinople, où ils seront punis de façon à servir d'exemple.

9. Quand les vaisseaux de ma flotte se rendront en expédition sur un point n'appartenant pas à la Seigneurie, la flotte vénitienne observera une neutralité amicale; elle ne fera aucun mouvement, ne prêtera son concours à aucun des belligérants, et ne fera rien qui puisse nuire à ma flotte im-

¹ *Ghalatâtî mechkhourè*, employé pour *esvâb*.

² *زنجیر کیلاری*, notre texte et l'*ahd-nâmè* de 1078 portent *زنجیر کیلاری*; mais la correction que nous avons adoptée nous paraît fixée par les termes de l'art. 28 ci-après, reproduits dans l'*ahd-nâmè* de 1078; après avoir parlé de la marine militaire, la mention de la marine marchande est naturellement indiquée. *Rendjber*, dans le langage usuel, signifie ouvrier, manœuvre pour les bâtisses.

³ Le navire *levend* et celui dit *harânâ* sont des bâtiments pirates; seulement, le premier désigne plus particulièrement ceux des Régences barbaresques. (Voy. ci-après, art. 10 et 16.)

périale; elle ne recevra pas non plus au milieu de ses navires ceux de l'ennemi, et ne leur donnera ni assistance, ni provisions. Pour faire un exemple, la Seigneurie punira sévèrement, sur le lieu même où le délit aurait été commis, tout navire vénitien contrevenant à mon présent ordre.

10. Quand les navires vénitiens rencontreront en mer des *bartcha*¹, galères et autres navires corsaires, d'un autre pays, ils ne leur accorderont ni asile, ni refuge dans les îles, ports et places fortes de la Seigneurie; ils s'en empareront, si possible, et les puniront aussitôt².

Évasion de débiteurs, poursuites.

11. Si un Vénitien, venu dans mes États pour y faire le commerce, s'enfuit frauduleusement, avant d'avoir payé intégralement ce qu'il doit, un commissaire, muni de mon firman, ira le réclamer; et, si on le trouve, restitution sera faite au créancier de ce qui lui est dû³. De même, si l'un de mes sujets, allant faire le commerce en Vénétie, quitte frauduleusement le pays avant d'avoir payé tout ce qu'il doit, le montant constaté de sa dette devra être restitué.

12. Si l'un de mes sujets, poursuivi pour dettes, ou sous l'inculpation d'un délit, vient à disparaître de mes États, on n'arrêtera pas un innocent en son lieu et place, et la Seigneurie ne sera pas inquiétée pour cet objet, à moins que le délinquant ne se soit retiré sur le territoire vénitien et n'y réside. Il sera fait, de mon côté, de la même façon.

¹ Hadji-Khalfa ne donne pas la description de cette sorte de navire; le *Djevâib* du 19 zilqadé 1281 désignait les trois frégates ottomanes cuirassées, *Cossova*, *Khoundavendigniar* et *Ertoghroul* par le mot *bardja*, au pluriel *béoudridj*.

² L'*ahd-nâmé* de 1028 porte *بحال وپرمیوب* au lieu de *بحال وپرمیوب*.

³ *Bizq* se prend ici dans le sens de « biens, valeurs, argent ». Voy. ci-après, art. 20.

Baile.

13. La Seigneurie enverra, en qualité de baile¹, tel personnage qu'il lui plaira; celui-ci viendra, avec sa famille², et résidera environ *trois années*³ dans ma capitale de Constantinople; il repartira avant l'expiration complète de ce terme: le baile pourra venir aussi sans famille; il remplira sa mission, quelle qu'elle soit, et repartira avant les trois ans révolus; il sera remplacé de la même manière.

Esclaves.

14. Si un esclave s'évade du territoire vénitien en Turquie, et devient musulman, la somme de mille aspres sera comptée à son ancien maître, venant le réclamer, ou, à son défaut, à son mandataire⁴. Si le fuyard est infidèle⁵, il sera restitué personnellement.

15. Si un esclave s'évade de Turquie en Vénétie, et s'il est musulman ou renégat, il sera immédiatement arrêté et

¹ Dérivé de *bajulo* «je porte un fardeau», équivalent étymologique du mot *onézir* «vizir»; dans le royaume de Jérusalem «substitut, lieutenant du roi». (Cf. nos *Capitulations et traités de la France*, 36, et Mas-Latrie, *Histoire de Chypre*, I, 252.)

² *Khorendé*; ce mot désigne aussi la domesticité, les serviteurs d'un rang inférieur, dans les grandes maisons.

³ Voy. ci-dessus, année 1512. Un règlement du roi d'Aragon disposait, en 1381, que les consuls, à Alexandrie, seraient nommés *tous les trois ans*. La paix du 14 décembre 1502, entre Venise et la Porte, établit le renouvellement *triennal* du baile (Miltitz, II, 76); selon M. de Mas-Latrie, *loc. laud.*, III, 102, les *bailes* des consuls vénitiens, auprès du roi de Chypre, n'étaient nommés que pour *deux ans*; et, malgré la demande du roi que la durée de cette charge fût prolongée, le sénat s'y opposa.

⁴ Stipulation renouvelée du traité du 1^{er} mouharrem 938 = 1^{er} décembre 1521. (Hammer, V, 21, 413.)

⁵ Le traité de 1028 remplace ce mot par celui de «chrétien».

rendu personnellement; s'il est infidèle¹, la somme de mille aspres sera comptée à son ancien maître, ou à son mandataire.

16. Si les *levend galiota* du Maghreb et les caïq² corsaires d'autres pays, par mer, ou aussi d'autres brigands, par terre, violant le territoire des îles et autres parties du sol vénitien, y font des esclaves qu'ils vendent ensuite en Roumélie, en Anatolie, dans le Maghreb et autres lieux, ou bien qu'ils gardent par devers eux pour leur service, ces esclaves seront repris aussitôt de ceux entre les mains desquels on les trouvera, et ils seront rendus au baile, ou à son tenant lieu ou mandataire. Quant aux brigands et corsaires, ils seront arrêtés et punis sévèrement. Si les esclaves sont devenus musulmans, ils seront mis en liberté.

17. Un khatti-chérif, ainsi conçu, avait été donné précédemment aux Vénitiens : « Certains individus donnent lieu à l'altération des rapports existant entre la Porte et la Seigneurie, contrairement à l'*ahd-nâmè* et à la paix, en faisant esclaves des sujets (*reddiâ*) vénitiens, qu'ils font ensuite passer de main en main, pour en faire perdre la trace. Or, tout Vénitien qui, maintenant, serait fait esclave en temps de paix, sera, entre les mains de quiconque il se trouve, mis en liberté, s'il est musulman³, et s'il est encore dans son *infidélité*⁴, il sera remis au baile vénitien ou à la personne désignée par lui, conformément à mon *ahd-nâmè* et à la paix. Tout contrevenant sera puni, et l'on n'admettra ni excuse,

¹ Même modification que plus haut.

² Dans la flotte ottomane qui prit la mer en 1645 il y avait trois cents caïq ou *qara moursal*, faisant office de bâtimens de transport. (Hammer, X. 84.)

³ Même modification que plus haut, dans l'*ahd-nâmè* de 1028.

⁴ Un article plus libéral se trouve dans le traité de paix conclu entre Pise et Tunis au commencement du xiv^e siècle. (Voy. Amari, *Documenti toscani*, p. 98.)

ni prétexte à cet égard. • Il sera fait selon la teneur de ce firman, comme par le passé.

Naufrage, bris de navires.

18. Si un navire vénitien, à destination de Turquie, rencontre des vents contraires et se trouve en perdition, les hommes qu'on sauvera seront libres, et l'on rendra à chacun les objets retrouvés lui appartenant, sans ingérance du qapoudan-pachâ, de ses agents ou de tous autres. De même, si un navire ottoman, à destination d'un port vénitien, rencontre des vents contraires et se trouve en perdition, l'autorité vénitienne ne se permettra nulle ingérance à l'endroit des hommes sauvés; les effets de chacun leur seront rendus sans vexation ni contestation.

Garanties à fournir par les navires non escortés.

19. Toutes les fois que des *qadirgha*, caïq et autres navires quitteront les parages ottomans, et prendront la mer, sans être accompagnés de mon qapoudan-pacha, les *reis* « patrons » de ces navires fourniront une garantie solide de ne point aller ravager le littoral vénitien. S'ils partent sans avoir donné cette garantie, ils seront tenus pour fautifs, et seront sévèrement punis. Si, après avoir fourni cette garantie, ils vont infester le littoral vénitien, leurs garants payeront, quel qu'il soit, le dégât commis. De même, les capitaines de navires vénitiens qui prendront la mer sans être de conserve avec l'amiral de la Seigneurie, auront à donner bonne garantie. Si, après avoir rempli cette formalité, ils font quelque déprédation sur le littoral ottoman, leurs garants en payeront la valeur. S'ils partent sans donner de garant, ils seront tenus pour fautifs et seront punis sévèrement.

Extradition.

20. Tout sujet *raïa* ou percepteur (*admil*¹) qui s'enfuirait

¹ Agent des dimies. (Voy. notre *Étude sur la propriété*, n° 144.)

de Turquie dans l'une des places fortes ou des îles de la Seigneurie, pour y résider, n'y sera pas reçu. Ces fuyards seront personnellement et immédiatement rendus. De plus, on restituera exactement les valeurs (*rizq*) provenant de meurtre ou de vol, que ces fuyards auraient emportées avec eux. Il sera fait de même de mon côté. Tout fugitif qui apporterait en Turquie des valeurs provenant de meurtre ou de vol, sera livré personnellement.

*Actions litigieuses intentées contre le baile
ou les Vénitiens entre eux.*

21. Les contestations entre Vénitiens seront jugées, selon leurs coutumes, par le baile; personne n'y mettra obstacle.

22. Si quelqu'un a une contestation avec le baile, l'affaire sera portée à ma Porte de félicité, à Constantinople, et entendue dans mon Divan impérial. Si je suis en expédition militaire, ces sortes de contestations avec le baile seront jugées par le qâdi, en présence du gouverneur, chargé de la garde de la capitale.

23. Les contestations entre négociants vénitiens et des tiers seront portées devant le qâdi, lequel, d'ailleurs, n'entendra la cause qu'en présence du drogman. Les Vénitiens, toutefois, ne se serviront pas de l'absence du drogman pour ajourner (indéfiniment) le jugement et ils feront venir leur drogman; si cet agent est retenu par quelque affaire importante, l'appel de la cause sera différé jusqu'à son arrivée.

Privilèges consulaires; juridiction.

24. Le baile ne pourra être recherché, ni poursuivi pour les dettes de tiers; on n'en exigera pas de lui le paiement¹. Les réclamants s'adresseront au tribunal de la résidence de

¹ Une stipulation identique est consignée dans le traité de paix de 1315, conclu entre Pise et Tunis, art. 21. (Cf. Amari, *Documenti pisani*, p. 86.)

leurs débiteurs; ils demanderont justice par l'entremise du qâdi; le baile informera la Seigneurie du jugement intervenu.

25. Tout marchand vénitien venant à Lépante ou dans toute autre partie de mes États ne pourra être inquiété, ni arrêté pour les dettes d'un tiers.

26. Nul marchand vénitien ne pourra se rendre à Brousse et ailleurs, sans un permis du baile; si, faisant acte d'insubordination, il veut partir sans ce permis, le *sou-bâchi*¹ prêter son assistance au baile, et ne laissera pas le récalcitrant s'éloigner.

Condition politique.

27. Les *nafti* « matelots » vénitiens ne seront pas réquisitionnés pour le service en Turquie; ils repartiront, avec leurs navires, de la même façon qu'ils sont venus.

28. Les Vénitiens, mariés ou célibataires, venant demeurer en Turquie, ne seront pas soumis au *kharâdj*, tant que, allant et venant pour leurs affaires², ils ne s'établiront pas dans le pays d'une manière définitive, et sans esprit de retour dans leur patrie.

Témoignage en justice.

29. Dans les contestations entre Vénitiens et *kharâdj-guzar* infidèles (raïas ottomans), quand le Vénitien produisait des témoins vénitiens, la partie adverse suscitait des difficultés, en prétextant que les témoins devaient être des *infidèles* du pays³, et elle n'acceptait pas le témoignage des nazaréens vénitiens. Or, comme tous les chrétiens ne forment qu'une

¹ Commandant de police; le *sou-bâchi*, dans le système féodalitaire de l'empire ottoman, était un chef de *nâhi*, commandant à cent hommes. (Cf. notre *Régime des fiefs militaires dans l'empire ottoman*, p. 47.)

² *تجارت*. Voy. ci-dessus, art. 7.

³ L'*ahd-nâmé* de 1508 porte *برای رعایای سنی* « des raïas de ce pays ».

seule et même catégorie d'individus, conséquemment, quand les Vénitiens auront quelque contestation avec les infidèles (du pays), et quand il y aura lieu de produire des témoins, on recevra, en observant les dispositions du *cher* « loi religieuse », les dépositions des infidèles, de quelque catégorie qu'ils soient; et ces dépositions seront acceptées¹.

Recours à la justice locale.

30. Si un négociant vénitien, attaqué dans telle partie de mes États, grand' route, chemin ou village, est dévalisé², s'il a été tué (assommé³), ou s'il a disparu, ses héritiers ou leurs représentants se présenteront devant le tribunal du qâdi, pour obtenir justice.

Successions.

31. Si un négociant vénitien, allant et venant dans mes États, pour son commerce (*tidjâret*), dans les limites de sa condition, vient à mourir⁴, le *Beïtal-mâldji*⁵ n'interviendra pas dans les affaires de la succession; les objets en dépendant seront consignés au baïle⁶.

Liberté de circulation des musulmans en Vénétie.

32. On n'empêchera pas les négociants musulmans du

¹ On a vu plus haut qu'en 1512 Sultan Selim n'avait pas accueilli la demande de l'envoyé vénitien, relative à cet objet.

² Dépouillé de son bien, *riq.* (Cf. plus haut, art. 20.)

³ *Tépélenmich*; *l'ahd-nâmè* de 1028 porte *eulmouch olsa* « s'il est mort ».

⁴ *Murd olsa*, terme qui, dans l'usage, comporte une certaine idée de mépris; *l'ahd-nâmè* antérieur de 947 = 1540 n'était pas tombé dans cet excès; il porte simplement *vêfât* « accomplissement de la vie », employé aussi bien pour les musulmans que pour les chrétiens; celui de 1028 porte *eulmouch* « s'il est mort ».

⁵ Chef du bureau du règlement des successions. (Cf. mon *Étude sur la propriété*, n° 8.)

⁶ Le fait de cette consignation emportait cependant une certaine intervention de l'autorité locale au moment du décès.

Maghreb et autres lieux de circuler dans les localités soumises à la domination vénitienne; quand ils auront acquitté, sur leurs marchandises, les droits fixés par la coutume et les règlements, on ne les retiendra pas et on ne leur fera aucun tort; ils pourront aller et venir dans mes États quand bon leur semblera.

Liberté de circulation dans l'Adriatique.

33. Les navires circulant dans le golfe (Adriatique), au-dessus de Corfou (*Kearfuz*), qu'ils soient vénitiens ou autres, pourront aller et venir à Venise pour le commerce, personne ne s'y opposera; on ne leur fera ni tort, ni dommage, à moins qu'ils n'aient commis quelque brigandage.

Visite des navires.

34. Les navires vénitiens étaient visités, selon l'usage et le règlement, à Constantinople; puis, après leur départ de la capitale, ils étaient visités encore une fois, devant les forts du détroit (des Dardanelles), en vertu d'un ancien règlement; après quoi, ils recevaient leur permis de départ. Aujourd'hui, et contrairement à l'ancien règlement, on les visite aussi à Gallipoli; dorénavant, cette dernière visite n'aura plus lieu: ces navires seront visités une fois seulement, devant les forts du détroit, selon l'ancien règlement; après quoi, ils continueront leur route.

Tribut.

35. La Seigneurie enverra annuellement à ma Sublime-Porte 1,500 *sikké altoan*¹ « ducats », pour l'île² de Zante³.

¹ L'*ahd-nâmé* de 947 porte *flouri*. (Cf. mes *Essais économiques*, p. 14.)

² Cf. sur ce tribut, Hammer, V, 22; XII, 468.

³ L'*ahd-nâmé* de 947 porte *زانتا*; « Zante »; cf. Hadji-Khalifa, dans son *Tohfet-ul-kubâr*, p. 24 v°, et Rachid, 2^e éd. II, 468; l'article 7 du traité de Carlowicz abolit le tribut pour Zakliça. L'*ahd-nâmé* de 1028 porte: « pour le tribut (*djiziè*) de Zante. » Il y a lieu, toutefois, de

Convois maritimes.

36. Selon la coutume anciennement en usage depuis la conquête de l'Arabistan « l'Égypte et la Syrie », réuni à mes États impériaux, deux maones vénitiennes iront et viendront aux époques ordinaires¹ et non plus tard, pour le transport des marchandises, comme d'habitude, à Alexandrie d'Égypte, et deux autres à Tripoli de Syrie et à Beïrout. Au reste, que ces maones soient au nombre de deux, ou plus, qu'elles soient grandes ou petites, ces convois iront et viendront, comme c'était d'usage jusqu'à présent; ils exerceront leur trafic, et l'on ne contreviendra en rien à l'usage.

Abolition des innovations.

37. Toute innovation, contraire à l'ancien usage et relative à la monnaie ou aux marchandises, dans les échelles de Constantinople, Beïrout, Tripoli et autres lieux, est et demeure abolie; l'ancienne coutume, quelle qu'elle soit, restera en vigueur; personne, contrairement à l'ancien règlement, ne sera l'objet d'aucune vexation ou avanie.

Douane.

38. Conformément au firman donné par mon illustre aïeul, Sultan Suleïman, on ne réclamera pas de droit de douane excédant celui de l'antique usage; en outre, et selon le defter du *qânoun-nâmè*, l'ancienne règle en affaires de douane, il sera publié un firman spécial et formel qui sera, pour les baïes et consuls² vénitiens de Constantinople, de

remarquer à cette occasion que *kharâdj* désigne plutôt le tribut dû par la terre, et *djizîè* le tribut imposé sur les individus « la capitation ». (Cf. mon *Étude sur la propriété*, n° 40 et suiv., 72 et suiv.)

¹ C'est ce qu'on appelait autrefois *les passages*; il y en avait deux par an. (Cf. *Chronique de Ville-Hardouin*, éd. Buchon, p. 33, et nos *Capitulations et traités de la France en Orient*, p. 42.)

² D'après M. de Mas-Latrie, *loc. laud.*, III, glossaire, le représentant vénitien de Chypre, comme celui de Constantinople, portait le

Tripoli de Syrie, d'Alexandrie d'Égypte et autres lieux, un *temessuk* « document authentique » à cet égard.

Sécurité des navires et sujets de la Seigneurie.

39. Les marchands vénitiens, leurs maones et autres navires, ne seront l'objet d'aucun acte vexatoire de la part de mes beïlerbeï, beï et autres officiers; ils jouiront d'une parfaite sécurité, et, conformément à l'ancien *qânoun*, ils ne seront molestés par personne.

Délimitation des frontières.

40. Certaines localités des provinces d'Albanie et de Bosnie ayant passé en mon pouvoir, et d'autres étant restées en celui de la Seigneurie, de nouveaux ordres ont été envoyés, par les hautes parties contractantes, aux gouverneurs de ces contrées, leur enjoignant de prendre possession, pour l'avenir, dans leurs anciennes limites, sans en modifier aucune, des places fortes et villages actuellement au pouvoir de chacune des parties, et ce, comme elles existaient autrefois; la délimitation frontière ayant été fixée en présence de l'*iltchi* vénitien Giacomo Soranzo¹, d'après les ordres transmis à Ferhad-beï, alors gouverneur de Bosnie, on agira selon ce qui a été réglé à cette époque.

Décharge des anciens engagements vénitiens.

41. Le registre conservé au Trésor impérial constatant que les Vénitiens ont intégralement payé, aux échéances fixées,

titre de *baïle*, tandis que les agents de la Seigneurie, à Alexandrie et à Damas, étaient seulement appelés *consuls*; toutefois, et par extension, on donne encore, de nos jours, aux consuls des provinces, le titre de *bâlios*.

¹ Voyez ci-dessus *ahd-nâmé* de 1576, et Hammer, V, 25; après la ratification du traité de 1573, Giacomo Soranzo passa en Dalmatie, pour procéder avec Ferhad-beï à la délimitation des frontières entre la Vénétie et la Turquie. (Hammer, VI, 445; VII, 49.)

les 300,000 *altoun*¹ qu'ils s'étaient engagés, au renouvellement de la paix sous Sultan Suleïman, d'acquitter dans le terme de trois années; les Vénitiens, de plus, ayant rempli exactement toutes les clauses (*ahd*) souscrites par eux sous les règnes de mes aïeux Sultan Suleïman², Sultan Selim, et de mon père Sultan Mourad³, il n'y a donc pas lieu de les rappeler ici; et ils ne seront point molestés ou inquiétés ultérieurement pour cet objet.

42. Je confirme, dans toute leur teneur, les firmans impériaux accordés par mes prédécesseurs, et depuis mon avènement à la couronne; tant que le doge et la Seigneurie de Venise ne prêteront, par terre ou par mer, aucun appui, matériel ou moral, aux ennemis de ma Sublime-Porte, je ne porterai pas la moindre atteinte au présent traité.

Je jure, par la puissance infinie de l'unité de Dieu, qu'il soit exalté! par les mérites de son saint ami, l'intercesseur des hommes, le soleil des deux mondes, Mohammed l'élu, paix et bénédiction sur lui! que je ne m'écarterai pas du traité de paix et d'amitié présentement conclu, ni des stipulations et clauses y contenues⁴. Qu'on le sache ainsi! qu'on attache foi à ce noble signe!

¹ *Ahd-nâmè* du 7 mars 1573 = fin 980; chiffre égal à celui que la République avait payé à Sultan Suleïman, en vertu de l'*ahd-nâmè* de 947 = 1540, désignant ainsi cette somme: *اوچيوز بيك سكه اخرنجي التوب*, pour frais de l'expédition de Chypre. (Cf. Hammer, V, 317; VI, 435, et mes *Essais économiques*, p. 29 et suiv.)

² Tribut annuel de 500 *flouri* pour l'île de Zante, et *kharâdj* de 8,000 *flouri* pour l'île de Chypre (*ahd-nâmè* de 947); ce dernier tribut n'était, d'ailleurs, que le transport à Sultan Selim, le 17 septembre 1517, du tribut de même somme payé jusqu'alors aux sultans mamlouks d'Égypte, par les Vénitiens, pour la possession de cette même île. (Hammer, IV, 345.)

³ Tribut annuel de Zante porté, d'après le traité du 7 mars 1573 (Hammer, VI, 435), de 500 à 1,500 *flouri* (*id.* 532); *Relazioni venete*, 3^e série, I, 388, éd. Alberi; suppression du *kharâdj* de Chypre (*ahd-nâmè* de 1573).

⁴ Un pacte délivré à la commune de Pise par les fathimites d'Égypte.

Donné à Constantinople la bien gardée, dans la première décade de rebi akhar 1004 = décembre 1595, de l'hégire du Prophète, sur lequel reposent les bénédictions !

Ici s'arrête la tâche que nous nous sommes imposée; nous nous bornons à ajouter, en terminant, que la publication complète des actes diplomatiques passés entre la Seigneurie de Venise et la Porte ottomane offrirait, sans nul doute, un grand intérêt pour l'étude de l'histoire d'après les documents officiels, et qu'elle viendrait enrichir la belle collection que nous possédons déjà pour les républiques de Pise, Florence et Gênes : *Documenti degli archivi Toscani*, Florence, 1863, in-4°, édités par M. Amari; *Nuovi ricordi arabici su la storia di Genova*, édités par le même savant, et publiés dans ses *Atti*, par la *Società ligure di storia patria*, avec fac-simile, Gênes, 1873, in-4°; enfin les *Traité de paix et de commerce*, etc. concernant les relations des Chrétiens avec les Arabes de l'Afrique australe au moyen âge, par M. de Mas-Latrie, Paris, 1868-1872.

en 1154, se termine par la formule suivante, presque identique à celle de notre document : « et nos hoc pactum quod vobis fecimus, semper tenebimus, Deo annuente, omni tempore, cum bona voluntate. Tantum quantum vos pactum quod est stabilitum inter nos et vos firmiter tenebitis erit amicitia sancte inter nos et vos stabilita, hoc intelligite et servate, Deo annuente ». (*Documenti toscani*, Amari, p. 249.)

LES
SENTENCES SYMBOLIQUES DE THÉODOSE,

PATRIARCHE D'ANTIOCHE.

Texte syriaque

PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR M. H. ZOTENBERG.

I.

Le manuscrit n° 197 du fonds syriaque de la Bibliothèque nationale contient, aux folios 236 à 245, un recueil de sentences et de proverbes, dont une seconde copie, plus moderne et fort négligée, se trouve aux folios 60 à 63 du manuscrit n° 215 du même fonds. Un troisième exemplaire est conservé à la Bibliothèque Bodléienne¹. Abraham Echellensis, qui, en signalant le premier l'existence de cet opuscule, dans l'ouvrage intitulé *Eutychius vindicatus*², a donné le texte syriaque d'une vingtaine

¹ Voyez Payne - Smith, *Catalog. codicum manuscr. Bibliothecae Bodleianae*, col. 507.

² *Eutychius patriarcha Alexandrinus vindicatus et suis restitutus Orientalibus; siue responsio ad Ioannis Seldeni origines*, in duas distri-

de sentences, en connaissait deux copies : l'une lui appartenait, l'autre faisait partie de la Bibliothèque de Saint-Pierre du Montorio, à Rome¹.

C'est ce recueil que nous publions aujourd'hui d'après les deux manuscrits de la Bibliothèque nationale.

La partie de l'*Eutychius vindicatus* spécialement consacrée à la critique de l'*Historia orientalis* de J. H. Hottinger² renferme une dissertation sous la rubrique suivante : *Caput xxviii. Iohannes Henricus Hottingerus plura S. Ephrem Syri, ac Theodosii Patriarchæ Antiocheni dicta, monita, et apophthegmata referens sub nomine Mohammedanorum scriptorum, eoque impiè et ineptè in Pontificios retorquens, evidentissimè conuincitur falsitatis, infidelitatis et ignorantie*. Puis, dans le cours du chapitre, Abraham Ecchellensis s'exprime ainsi : « . . . At nos maiorem partem istorum apophthegmatum esse S. Ephrem Syri, nec non

buta partes; quarum prima est de Alexandrinæ ecclesiæ originibus; altera de origine nominis Papæ. Quibus accedit censura in Historium orientalem Iohannis Henrici Hottingeri Tigurini, a pag. 283 ad 495. Omnia ex Orientalium excerpta monumentis. Auctore Abruhano Ecchellensi maronita e Libano. . . Romæ, typis S. Congreg. de Prop. Fide. MDCLXI. — 2 vol. in-4°. (Le second volume porte la date de 1660, La réfutation de l'ouvrage de Hottinger commence à la page 283 bis. Par suite d'une erreur typographique dans la pagination, les chiffres 283-286 sont répétés.)

¹ Voyez *Eutych. vindicatus*, t. II, Index auctorum, n° 66.

² *Historia orientalis quæ ex variis Orientalium monumentis collecta. Tiguri, MDCLi (editio altera, Tiguri, MDCLX)*. Les citations d'Ecchellensis se rapportent à la première édition.

Theodosii patriarchæ Antiocheni planè demonstrabimus, citatis locis, et ipsissimis allatis Syriacis verbis, ut indè universo constet Christiano orbi, cuius Hottingerus eruditionis sit, et fidelitatis, et qua in reliquis sit fide dignus, cum Christianorum patrum ipso Mohammede multo antiquiora dicta et apophthegmata sub recentiorum Mohammedanorum nomine referat, eaque illis adscribat ferreo oro, et virulenta lingua¹. »

A part les injures, le savant maronite avait raison. Plusieurs des sentences arabes publiées par son adversaire, loin d'avoir une origine musulmane, sont traduites du syriaque, et nous pouvons ajouter que la source d'au moins une partie d'entre elles se trouve dans la littérature gnomique de la Grèce. Cependant Hottinger lui-même n'était pas le premier éditeur des sentences, dont Abraham Ecchellensis a démontré la véritable provenance. Celles notamment qui nous occupent ici avaient été choisies par lui dans le petit recueil de proverbes arabes publié par Scaliger et Erpenius, sous le titre de *Proverbiorum arabicorum centuriæ duæ* (Lugd. Batav. 1614. Editio secunda, Lugd. 1623²). Scaliger et Erpenius, de même que Casaubon, qui avait encouragé cette publication, paraissent n'avoir point hésité à reconnaître

¹ *Eutychius patriarcha Alex. vindicatus*, t. II, p. 362 et suiv.

² Je dois ce renseignement à M. J. Gildemeister, si compétent en ces matières, qui, en outre, a bien voulu me signaler plusieurs des rapprochements arabes et, en relisant mes feuilles d'épreuves, mettre à ma disposition une série d'observations des plus précieuses.

ainsi qu'un traité de médecine cité par Grégoire Bar-Hebræus¹. Il est, au contraire, difficile de deviner quel est le personnage du nom de Grégoire, ou plutôt Georges (car l'un des deux manuscrits de Paris² et l'exemplaire de la Bodléienne donnent ce dernier nom), à qui cet opusculé est dédié. Mais ce qu'il nous importerait particulièrement de connaître et ce que le titre n'indique pas, c'est la source dont Théodose a tiré ses sentences : il faudrait savoir notamment quelle était cette lettre de Pythagore qui y est mentionnée en termes si peu précis.

Quoi qu'il en soit, et malgré l'absence de toute preuve positive, nous inclinons à croire qu'une certaine partie de ces sentences, sinon l'ensemble de la collection, est traduite du grec, sauf la plupart des interprétations qui accompagnent les apophthegmes et qui ont été ajoutées par le traducteur. Sans doute, les Orientaux, soit chrétiens, soit musulmans, puissent souvent dans leur propre fonds les sentences qu'ils attribuaient à Pythagore et aux autres philosophes grecs. Il existait cependant, en langue syriaque, et nous les possédons encore, des collections d'apophthegmes plus authentiques, c'est-à-dire traduites sur des textes grecs, qui portent en tête les noms de Thalès, de Pythagore, de Théano, de Mé-

¹ Voy. *Gregorii Barhebræi chronicon ecclesiasticum*, ed. Abbeloos et Lamy, p. 391. — Assemani, *l. c.*, p. 315 et 349. — Comparez *Biblioth. apostol. vaticanae cod. manuscr. catalogus*, t. III, p. 409. — Le Quien, *Oriens christianus*, t. II, col. 1375.

² L'autre copie de la Bibliothèque nationale, celle qui porte le n° 215, ne donne pas le titre complet.

nandre, de Platon, de Phèdre, de Sextus, etc., sans parler d'un certain nombre de petits recueils gnomiques, également traduits du grec, et renfermant des « sentences des philosophes, » « dits des philosophes » ou « conseils des philosophes¹. » Remarquons qu'aucune des sentences de notre collection ne se retrouve dans les recueils que nous venons de mentionner. Il est possible que cette exclusion, peut-être systématique, des symboles, si célèbres dans l'antiquité, ait inspiré à un ami de la littérature gnomique l'idée de réunir toutes les sentences de cette nature qui étaient venues à sa connaissance.

Quelques-uns des σύμβολα Πυθαγόρικα qui nous ont été transmis par les auteurs grecs² se retrouvent, littéralement traduits, dans notre texte syriaque. Ainsi l'apophthegme bien connu μηδ' ἐπὶ χοίρινος καθέζεσθαι (selon Porphyre, *De Vita Pythag.*, éd. Westermann, p. 96) figure dans la collection de Théodose sous le n° 16. Les sentences Ὅρ μαχαίρα μὴ σκαλεύειν et Μὴ γεύεσθαι μελανούρων sont représentées par les n° 15 et 90 du texte syriaque. Quelques autres ont été légèrement amendées par le traducteur.

¹ Voyez *Journal asiatique*, quatrième série, 1852, t. XIX, p. 295 et suiv. — De Lagarde, *Analecta Syriaca*, p. 2 et suiv., 195 et suiv. — Land, *Aneecdota Syriaca*, t. I, p. 156 et suiv. — Sachau, *Inedita syriaca* et le *Journal Hermes*, t. IV, 1869, p. 69 et suiv. — Gildemeister, *ibid.* p. 81 et suiv. — *Sexti sententiarum recensiones latinam, græcam, syriacas conianetim exhibuit Joannes Gildemeister*. Bonnæ ad R. 1873.

² Voyez Orelli, *Opuscula Græcorum veterum sententiosa et moralia*, t. I, p. 60 et suiv. — Mullach, *Fragmenta philosophorum græcorum*, t. I, p. 504 et suiv.

Le précepte de Pythagore, *Ζυγὸν μὴ ὑπερβαίνειν*, a été paraphrasé dans la sentence n° 14 : « Sois une balance pour tout le monde. » L'apophthegme *In arundinetis non confabulandum* (d'après Plutarque, au témoignage d'Érasme et de Gyraldus) est traduit par notre sentence n° 8 : « Parle, dans la nuit, à un endroit où il n'y ait pas de nid de chauve-souris. » Le sixième apophthegme de la même collection, *In tenebris absque vestitu aliquo non vadendum*, est représenté dans notre texte par la sentence n° 7 : « Ne te promène pas nu sur la voie publique. » D'autres enfin ont été simplement imités. Tel est le précepte *Οὐδὲ εἰς περιρραντήριον ἐμβάπτειν, οὐδὲ ἐν βαλανείῳ λούεσθαι*, sur lequel a été calquée la onzième sentence de Théodose. Le *Παρά λύχνον μὴ ἐσοπλρίζου* est imité dans la sentence n° 13 de notre texte. Les apophthegmes *Πρὸς ἥλιον τετραμμένος μὴ οὔρει* et *Πρὸς τὸν ἥλιον τετραμμένος μὴ λάλει* ont leur parallèle dans la sentence n° 55 de Théodose. Les sentences 44 et 97 de notre texte rappellent les deux symboles de la collection de Gyraldus *Lapidem in fontem jacere scelus* et *Candelam ad parietem ne applicato*.

Nous avons déjà dit que, sans doute, les interprétations des sentences ont été ajoutées par le traducteur. En effet, là où une comparaison est possible, nous trouvons que celles de la paraphrase syriaque diffèrent absolument des explications que l'on rencontre dans les textes grecs correspondants, qui, d'ailleurs, présentent une grande variété. Le symbole étant la partie essentielle de la sentence, il semble

que la tradition négligeait le plus souvent d'en transmettre le commentaire.

Quelques-unes des interprétations et, peut-être, l'une ou l'autre des sentences elles-mêmes, révèlent leur origine chrétienne et syriaque par des expressions qui rappellent des locutions identiques ou analogues qui se trouvent dans la Bible. Il y a, par exemple, lieu de comparer la sentence n° 36 avec la première épître de S. Pierre, chap. II, verset 8, et la sentence n° 68 avec le verset 13 du chap. IV de la première épître aux Corinthiens.

On a vu plus haut que le recueil de deux cents proverbes arabes publié par Scaliger et Erpenius contient un certain nombre des sentences de Théodose. L'exemplaire manuscrit de ce recueil avait été acquis à Rome vers la fin du XVI^e ou au commencement du XVII^e siècle, et rapporté à Paris par David Rivault, sieur de Fleurence (plus tard précepteur de Louis XIII), qui le communiqua à Casaubon. Il n'est pas vraisemblable que l'auteur de cette compilation, qui a puisé à différentes sources, entre autres dans Abou-'Obaïd et Maïdani, ait tiré les sentences de Théodose d'un ouvrage plus complet, renfermant la traduction arabe de la collection syriaque tout entière. Nous sommes porté à croire qu'il les a traduites lui-même, se bornant à en choisir celles qu'il jugeait les plus intéressantes. On reconnaîtra, en comparant les apophthegmes correspondants des deux versions, au nombre de quarante-deux, que nous avons pris soin

de rapprocher, que le traducteur arabe a généralement bien compris le sens de l'original, mais qu'il l'a souvent plutôt paraphrasé que traduit.

La moitié environ de ces sentences, détachées de leurs interprétations, se trouvent reproduites dans le troisième volume du grand recueil de proverbes arabes publié par Freytag. Elles sont tirées d'une collection évidemment rédigée par un chrétien, et conservée parmi les manuscrits de la Bibliothèque de Berlin. Le manuscrit de la Bibliothèque nationale, ancien fonds n° 1624, acheté en 1673, à Alep, pour la Bibliothèque de Colbert, renferme, au témoignage de Freytag¹, la même collection, sauf certaines différences de classement, que l'exemplaire de Berlin. Le manuscrit de la Bibliothèque nationale, supplément n° 1635, qui a appartenu à Cardonne, en est une autre copie². Ces proverbes proviennent de la même source que ceux du manuscrit acquis à Rome par Rivault. Non-seulement les traductions des sentences sont absolument identiques dans les deux rédactions, mais celles qui, commençant par la particule *و*, figurent dans le manuscrit de Berlin et dans les deux copies de Paris, sous la rubrique de la lettre *lam*, sont disposées à peu près de la même manière dans

¹ Voyez *Arabum proverbialia*, t. III, *præf.* p. xi. Le manuscrit de Berlin porte le titre de كتاب الامثال السائرة بين الناس قاطبة; le n° 1624 de la Bibliothèque nationale : كتاب الامثال السائرة بين الناس على القافية.

² Un petit nombre de proverbes, qui ne se trouvent pas dans le ms. n° 1624, ont été intercalés à différents endroits, à leur place, dans l'ordre de l'alphabet.

l'opuscule publié par Scaliger et Erpenius. D'ailleurs, les manuscrits susdits ne contiennent aucune autre sentence de Théodose qu'un choix de celles que présente le recueil de Rivault. Remarquons encore que Freytag, dans son ouvrage, en a omis huit que l'on lit dans les deux manuscrits de la Bibliothèque nationale, ancien fonds n° 1624 et supplément n° 1635.

Enfin, quelques-unes des sentences dont il vient d'être question se rencontrent aussi dans un petit recueil de proverbes rapporté en Europe par Niebuhr, dont les bibliothèques de Copenhague, de Göttingue et de Bonn possèdent chacune un exemplaire, et qui paraît avoir été composé par un jésuite d'Alep¹.

Il nous reste à parler d'un certain nombre de symboles pythagoréens contenus dans l'Histoire des médecins d'Ibn-abi-Oçaïbi'a. Le quatrième chapitre de cet ouvrage consacré aux biographies d'Hippocrate, de Pythagore, de Socrate, de Platon, et d'autres philosophes grecs, renferme en outre une série d'apophthegmes qui leur sont attribués et dont quelques-uns correspondent à différentes sentences qui figurent dans la collection syriaque de Théodose². Les uns, cités parmi les sentences de Pythagore, sont tirés du premier livre de l'Histoire philosophique de Porphyre³; les autres, énumérés sans indication de

¹ Voyez Freytag, l. c., *præf.* p. XIII. — Gildemeister, *Catal. libr. manu scriptorum oriental. in Biblioth. academ. Bonnensi*, p. 93 et suiv., 95 et suiv.

² Voyez *Journal asiatique*, 5^e série, t. VIII (1856), p. 175 et suiv., 188 et suiv., 316 et suiv.

³ وذكر فرغوريوس في المقالة الأولى من كتابه في أخبار الفلاسفة وقصصهم

source, font partie des enseignements de Socrate. On sait qu'il existait de l'Histoire philosophique de Porphyre une traduction syriaque dont l'auteur du Kitâb al-Fihrist affirme avoir eu entre les mains le 'quatrième livre' ¹. Les quelques sentences qu'Ibn-abî-Oçaïbî'a nous donne d'après Porphyre, s'accordent, tant les symboles que les explications, avec celles qui sont reproduites, d'après le même ouvrage, dans le neuvième livre du traité *Contra Julianum* de Cyrille d'Alexandrie ², mais elles diffèrent des interprétations qu'on lit dans la *Vita Pythagoræ* de Porphyre. De ce fait, il faudrait conclure que la *Vita Pythagoræ* n'était pas, comme on paraît généralement l'admettre, une section de la *Φιλοσόφου ιστορία*, ou que l'ouvrage cité par Cyrille d'Alexandrie et par Ibn-abî-Oçaïbî'a n'était qu'un livre supposé. Nous n'avons pas les éléments nécessaires pour résoudre cette question ³.

وارائهم حكايات عجيبة ظهرت عن فيثاغورس مما تكلم به ومن اخباره
بمغيبات سمعت منه وروى ما قاله وكان يرمز بحكته ويستترها
(Ms. arabe de la Bibliothèque nationale, supplément n° 674, fol. 42).

¹ Voyez Kit. al-Fihrist, ed. Flügel; t. I, p. ۲۵۳. — *Tarikh al-Houkamâ* dans Casiri, Bibl. ar. t. I, p. ۱86. — Comparez Wenrich, *De auctorum græc. versionibus*, p. 281.

² Voyez Migne, *Patrol. græca*, t. LXXVI, col. 961.

³ Ibn-abî-Oçaïbî'a, dans la biographie de Pythagore, cite encore un autre passage tiré de l'ouvrage de Porphyre, mais sans en indiquer le livre: «ونقلت من كتاب فيثاغورس في اخبار الفلاسفة وقصصهم وارايتهم: قال اما كتب فيثاغورس للحكم التي افترد جميعها ارخوطاس الفيلسوف الطارنطيني فتكون ثمانين كتابا. فاما التي اجتهد بكلية جهده في التقاطها واليفها وجمعها من جميع الكهول الذين كانوا من جنس فيثاغورس الفيلسوف وخولة (وخرجه var.) وورثة علومه رجل فرجل فتكون

4.

يَا لَاهُفْ حَزَنَهُ وَهَذَا بَصِيرَتُهُ لَا لَاهُفْ
 أَوْ يَوْمًا مَعَ مَدِينَةٍ مَعَ وَهَذَا مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
 بَعْدَ مَدِينَةٍ

Ne monte pas sur le sommet de la montagne paré d'ornements, de crainte de tomber; c'est-à-dire, évite l'orgueil et le faste, car ceux qui en sont affectés tombent rapidement.

لَا تَصْعَدُ لِقَلَّةِ الْجِبَلِ وَأَنْتَ مَرْتَبٌ لِسُلَّةٍ تَقَعُ أَيْ تَحْذَرُ مِنْ
 الْإِفْتَخَارِ وَالْكِبْرِيَاءِ لَأَنَّ عَاجِلَ الْمَوَاتَى يَسْقُطُ

(Scol. n° IV; Freyt. n° 1670. — On ne voit pas clairement ce que le traducteur arabe a voulu exprimer par les mots *عاجل المواتى*.)

5.

يَا لَاهُفْ سَدَقًا كَلِمًا سَعْدًا لَا لَاهُفْ مَعَ حَزَنٍ
 أَهْوَءًا مَعَهُ يَوْمًا مَعَ حَزَنٍ مَعَهُ سَعْدًا
 مَعَهُ لَهْوَءًا.

Ne revêts pas des vêtements blancs dans la nuit obscure; c'est-à-dire, ne sois pas extérieurement décoré et de bonnes manières, et intérieurement plein de noirceur et d'imposture.

لَا تَلْبَسْ أَبْيَضَ بِاللَّيْلِ الْمَظْلَمِ أَعْنَى لَا تَكُنْ مِنْ خَارِجِ مَرْتَبِنَا وَمِنْ
 دَاخِلِ مَمْتَلَى ظُلْمَةٍ وَشَرٍّ

(Scol. n° V; Freyt. n° 2834.)

¹ A *هَسْبِي*, B *هَسْبِي*, Abr. Ecchell. *هَسْبِي*.

² A *مَعَهُ*.

et apertam sententiam in obscuris rebus non proferendum. » (Voyez Orelli, *Opuscula Græcorum veterum sententiosa*, t. I, p. 71; Mullach, *Fragmenta philosophorum græcorum*, p. 510.) Il est possible que l'auteur ou le traducteur syriaque ait combiné cet apophthegme avec un autre, que rapporte Porphyre : τὰς δὲ λεωφόρους μὴ βαδίζειν, « publica via non incidendum. » (Voyez Porph. *De Vita Pythag.* ed. Westermann, p. 96.)

8.

سَ تَجْعَلُ أَهْلَ بَيْتِكَ مِنْ أَهْلِ الْبَيْتِ
أَمْ تَجْعَلُ مِنْ أَهْلِ الْبَيْتِ أَهْلَ بَيْتِكَ

Parle quand il fait nuit, à un endroit où il n'y ait point de nid de chauve-souris ; c'est-à-dire, dérobe ta dignité, tes secrets et ta science à la foule des sots.

فَتَكُنْ بِاللَّيْلِ حَيْثُ لَيْسَ طَيْرٌ أَوْ لَيْلٌ، يَعْنِي اخْفِ سِرَّكَ وَكِرْمَكَ
مَنْ يَجْعَلُ الْبَهَائِلَ وَالْجَهَالَ،

(Scol. n° VIII; Freyt. n° 2759.)

Dans la collection de Gyraldus on trouve la sentence : « In arundinetis non confabulandum, i. e. cum levissimis hominibus familiaritatem non habendum. » (Voyez Orelli, *l. c.* p. 73, n° 31.) Dans Ibn-abî-Oçaïbî'a on lit la même sentence, attribuée à Socrate, conforme d'ailleurs au texte syriaque, sauf l'interprétation qui en diffère complètement : تَكُنْ بِاللَّيْلِ حَيْثُ لَا تَكُونُ أَعْيَاشُ الْخَفَافِشِ أَيْ يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ كَلَامُكَ عِنْدَ خُلُوتِكَ لِنَفْسِكَ وَأَنْ تَجْمَعَ فِكَرَكَ وَأَمْنَعَ نَفْسِكَ

ان تطلع في شئ من امور الهيولانيات (Ms. arabe de la Biblioth. nationale, supplément, n° 674, fol. 49).

9.

فَاغْلِظْ خَمْسَةَ قُدُورٍ مَعَكَ وَخَمْسَةَ حُكْمٍ مَعَكَ وَخَمْسَةَ
قُلُوبٍ مَعَكَ وَخَمْسَةَ رُوحٍ مَعَكَ وَخَمْسَةَ
حُكْمٍ مَعَكَ

Ferme les cinq fenêtres, afin que l'habitation soit éclairée : c'est-à-dire, ferme les cinq sens de ton corps contre le mal, afin d'éclairer ton âme par la lumière de la vie.

سَدِّ الْأَطْلُوقِ الْخَمْسَةِ لِيُضِيَ الْبَيْتُ وَالسَّائِكُنُ فِيهِ، أَعْنَى سَدِّ
خَمْسَةِ حَوَاسِّ الْجَسَدِ لِتَضِيَ نَفْسُكَ فِي ضَوْءِ الْحَيَاةِ.

(Seal. n° IX; Freyt. n° 1318.)

La même sentence se trouve dans Ibn-abi-Oqai-bi'a, où elle est attribuée à Socrate. Il y a une légère différence dans l'interprétation : اسدّد الخمس الكوي : ليضي مسكن العلة أي غيظ حواسك الخمس عن الجولان فيما (Ms. citée, fol. 49). Au lieu de العلة, il faut probablement lire العالة ou العائلة.

10.

فَاغْلِظْ خَمْسَةَ قُدُورٍ مَعَكَ وَخَمْسَةَ حُكْمٍ مَعَكَ وَخَمْسَةَ
قُلُوبٍ مَعَكَ وَخَمْسَةَ رُوحٍ مَعَكَ وَخَمْسَةَ
حُكْمٍ مَعَكَ

¹ Entych. vindic., p. 364 : اسدّد.

Emplis ta cruche d'une boisson douce, afin que les habitants de ta maison soient satisfaits; c'est-à-dire, montre des intentions sincères envers tout le monde, et ton âme sera en équilibre avec ton corps.

On lit la même sentence avec une interprétation différente dans Ibn-abī-Oṣāib'a, où elle est attribuée à Socrate : *أهل (أهل) الوعا طيبا أي أوع عقلك بيانا وفهما* (Ms. cité, fol. 49). *وحكمة*

41.

مَا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَدْ مَاتَ هُوَ تَمَّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَا
أَعْرَضَ عَنْهُ خَلْقُ الْإِنْسَانِ الْأَبْلَاغُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

Ne te baigne pas dans l'eau froide et agréable, pour ne pas périr; c'est-à-dire, n'abandonne pas ton âme aux passions, afin de ne point mourir dans ton péché.

لا تسبح في الماء الباردة فتهلك، اعني لا تسلم نفسك للشهوات
لئلا تموت في خطيئتك دائما بعدد ان

[Scul. n° X; Freyt. n° 1296.]

Cette sentence est imitée du symbole pythagoréen: Οὐδὲ εἰς περιρραντήριον ἐμβάπτεω, οὐδὲ ἐν βλαναίῳ λούεσθαι. (Iamblich. *De Pythag. vita*, xviii, ed. Westermann, p. 36. — Orelli, *l. c.* p. 70. — Mullach, *l. c.* p. 508.) Iamblique, qui rapporte ce précepte, en donne une explication purement matérielle.

19

مَدَّ هَمَّ ۞ اِذَا ۞ وَهِيَ ۞ لَا اِسْمَ ۞ مَعْدُوحَا

Sois une balance pour tout le monde; c'est-à-dire, ne transgresse pas la vérité et ne laisse pas tomber la justice.

فكن لکذا احد ميزاناً، يعنى کن صادقاً ولا تحز من الحق ولا
تظلم احداً فتترك البر.

(Seal. n° XI; — ms. ar. de la Biblioth. nat. anc. fonds, n° 1624, fol. 51.)

Imité du symbole *Zυγὸν μὴ ὑπερβαίνειν*. (Voyez Orelli, *l. c.* p. 60. Mullach, *l. c.* p. 504. Ajoutez aux passages de Plutarque, d'Athénée et de Iamblique, qui y sont cités, Porphyre. *De vita Pythag.*, ed. Westermann, p. 96.) On lit la traduction exacte de la sentence grecque avec une interprétation différente dans Ibn-abî-Oçaïbî'a, parmi les préceptes attribués à Socrate : لا تجاور الميزان اى لا تجاور الحق (Ms. cité, fol. 49). Une autre paraphrase de la même sentence figure en tête des sentences de Pythagore, qu'Ibn-abî-Oçaïbî'a dit expressément avoir tirées du premier livre de l'Histoire philosophique : لا تعتدى فى الميزان : اى اجتنب الافراط.

15.

لا تاحصد نورا حقيقيا لا لاجل حب مقصود
سعدا حقيقيا.

Ne remue pas le feu avec un glaive; c'est-à-dire, n'excite pas, par tes paroles, la colère d'un sot.

١ B | حقيقيا

لا تحك النار بالسكين ، اعني انتبه بكلامك من الجهال ولا تصاحب الغاصب بسرعة ،

(Seal. n° XXVIII; — Freytag, n° 578, et ms. ar. n° 1624 : لا تحك النار بالسكين.)

Πῦρ μαχαίρα μὴ σκαλεῖν. (Voyez Orelli, *l. c.* p. 62, n° 8. Mullach, *l. c.* p. 505.) Des différentes explications qu'on lit dans les textes grecs (voyez aussi Porph. *De vita Pythag.* *l. c.* Diog. *Laert.* ed. Cobet, lib. VIII, p. 208), aucune ne correspond à celle de la version syriaque. La version arabe de Porphyre, dans Ibn-abî-Oçaïb'a, contient un membre de phrase qui ne se trouve dans aucune des autres rédactions : ولا تحرك النار بالسكين لأنها قد حيت فيها (Ms. cité, fol. 42 v°).

15

[illegible]

Ne t'assois pas sur le boisseau; c'est-à-dire, ne te charge pas de péchés à cause des embarras du monde.

Le symbole Ἐπὶ χοίνοισι μὴ καθίζειν avait reçu plusieurs interprétations différentes (voyez Orelli, *l. c.* p. 60. Mullach, *l. c.* p. 504), dont aucune ne s'accorde avec celle de notre texte syriaque. Dans Ibn-abî-Ocaïb'a, on lit la même sentence avec une explica-

¹ A. H. S.

13. 10. 2001

tion particulière : *اي* (lisez *قغير*) (Ms. cité, fol. 42 v°.)

17.

لا تحملا وحملا لا احملا سحلا لا المسح حم
اسلا لا حملا سحلا لا حملا حملا.

Ne bois pas du vin dans la coupe de la chair; c'est-à-dire, ne sois pas familier avec une courtisane, ni en paroles, ni dans les manières.

في كأس الجسد لا تشرب الخمر، اعنى لا تتلذذ مع الزناة لا
بالقول ولا بالفعل أبداً،

(Scal. n° XXXI; Freyt. n° 2582.)

18.

لا افسه هتمسلا حملا لا احملا
حما حب ههها حاحلا سلا.

Ne lâche pas les hirondelles en été; c'est-à-dire, ne trouble pas le repos de l'homme honnête par l'intervention d'un sot.

لا تطير السنونيات في زمان القيظ، اعنى لا توقع (توقع. lis.) امرأ
ولا شرّاً بين العاقل والجاهل،

(Scal. n° XXXII; Freyt. n° 868.)

19.

لا احم ححلا لا احم لحملا لا احم
حملا حملا لا احم حملا.

¹ B حملا.

² Mss. حملا.

³ A حملا.

Ne presse pas la pomme, pour qu'elle ne perde pas son goût; c'est-à-dire, n'inflige pas à ton âme des choses déshon-
nêtes, pour ne point flétrir sa noblesse.

20.

تَوِصْ اَمْسَا حَاحِنْسَا بِاَسَا حَمَمَا اَ اَمْسَا
حَقْنِزْ سَا حَمَمَا اَسَا بَعْمَا.

Tue celui qui est féroce, afin de vivre par sa mort; c'est-à-dire, mortifie ton corps vivant, afin que ton âme vive par sa mort.

21.

طَا اَوِيَا مَحْ اَسَا حَمْ اَزَدْ قَلَا اَ لَا اَلْمَسْكَا حَم
حَايَا حَمَا.

Garde-toi d'un lion qui n'est pas quadrupède; c'est-à-dire, ne te lie pas avec un homme méchant.

لَا تَتَقَلَّبْ مَعَ اَسَدٍ ذِي اَرْبَعَةٍ قَوَائِمٍ اَيْ تَحْذَرْ وَاجْتَنِبْ كُلَّ
اِنْسَانٍ خَبِيْثٍ

[Scal. n° XXIX; Freyt. n° 2578.]

22.

تَحْ مَحْ اَلْمَا اَمَا اَمَلَا اَ اَمَرِ اَمْسَا حَمَمَا
مَحْ حَمَلَا.

Tiens-toi éloigné de l'occasion; c'est-à-dire, fuis bien loin des péchés.

23.

مَحْ حَا حَمَلَا لَا اَمَلَا مَحَمَمَا اَ اَمَلَا اَمَلَا
حَمَلَا لَا اَمَلَا حَمَلَا حَمَلَا حَمَمَا.

Dans la saison de l'été ne sois pas une fourmi; c'est-à-dire, lorsque tu es vieux, ne cherche pas avec ardeur à amasser les biens du monde.

لا تكن في زمان القيظ نملة،

(Scal. n° XXX; Freytl. n° 2817.)

Le commentaire du proverbe arabe a été omis, probablement par le traducteur, qui ne comprenait pas le vrai sens du symbole et qui y voyait une contradiction de la morale courante. De même Scaliger et Erpenius, qui disent dans une note : « Lego لتكن, non لا تكن, quod est contrarium, nam hortatur ut provideat egestati futuræ, dum per tempus et ætatem licet » Dans Ibn-abî-Oçaïbî'a, on lit la sentence suivante, attribuée à Socrate : وعند الممات لا تكن نملة أى في وقت اماتتك لنفسك لا تغش ذخير الحسن (Ms. cité, fol. 49). — Au lieu de اماتتك, le ms. de l'ancien fonds n° 757, fol. 30 v°, porte اماتك, leçon qui paraît préférable. Peut-être faut-il, à la place de تغش, lire تقتني.

24.

بِأَمْرِ حَمِيْرٍ لَا يَبْذُرُ حَبَّ حَبْوٍ وَ أَمْرٍ فَالْمَرْءِ
لَا يَبْذُرُ سَهْمًا .

Vends ta bête (monture) pour que ton ennemi ne puisse pas l'atteindre; c'est-à-dire, tue en toi la volupté, pour n'être pas atteint par le péché.

.¹ Au-dessus du mot امْرٍ, une main plus récente a écrit امْرٍ. — Le ms. B porte لا يَبْذُرُ سَهْمًا.

25.

لا تغطى ليلا ولا يحزم صدي بدى اى لا
 اهدب صدى اى لا ارحب يعنى واحب خاى اى لا.

Ne te couvre pas de la nuit, afin que la lumière ne s'éloigne pas de toi; c'est-à-dire, ne pratique pas le mal, afin que ton âme ne péricule point, et qu'elle ne réveille la justice (?).

26.

قد حب صدى اى صدى ستا ولا لسا ستا صدى اى
 اصلى صدى اى صدى يعنى ولا اصلى يعنى صدى
 صدى.

Cherche la mort pour la vie, et ne conserve pas la vie pour la mort; c'est-à-dire, tue en toi la passion pour le salut de ton âme, et ne fais pas périr ton âme à cause de la passion.

27.

قد لا لسا صدى اى صدى حصى ولا لسا اى لا لسا
 صدى اى حصى ولا لسا صدى.

Ne sers pas de cheval à ton ami, pour ne point l'abaisser; c'est-à-dire, ne sois pas humble envers tout le monde, pour que l'on ne te méprise pas.

لا تكن فرسا لحيبك لئلا تقع،

(Scol. n° XXXIV.)

Comparez le proverbe XCIV de la seconde série

¹ A لسا.

² B صدى.

de la collection de Scaliger-Erpenius, p. 128 : فلا تكن كلب اصحابك. — Freytag, n° 2816, et ms. ar. n° 1624, fol. 58 v° : لا تكن فرسا لحبك لتلا تقع ولا كلب.

28.

صَ لَا يَأْمُرُكَ أَنْ تَضْرِبَ خَدَّكَ بِإِصْبَعِكَ لَا لِأَنَّكَ
خَدَّكَ بِإِصْبَعِكَ خَدَّكَ بِإِصْبَعِكَ.

Ne juge pas sur le territoire de tes ennemis; c'est-à-dire, ne maltraite pas tes serviteurs lorsque tu es malade.

29.

حَتَّى لَا يَأْمُرَ بِكَ أَحَدٌ أَنْ يَضْرِبَ بِرَأْسِهِ
لَا يَأْمُرُ بِكَ أَحَدٌ أَنْ يَضْرِبَ بِرَأْسِهِ.

Ne va pas à la source avant le mois de nisan (avant le printemps); c'est-à-dire, ne rends pas hommage à un sage qui ne te fait point part de sa sagesse.

30.

ضَرْبُ الشَّجَرِ بِالْمَرْيَةِ هُوَ حِكْمَةُ الْعِلْمِ.

Frappe sur le cédrat avec la grenade; c'est-à-dire, place ta science dans ton cœur.

اضرب النارج بالرمانة، اعنى ضع في قلبك الحكمة واخزن في
قلبك العلم.

(Scal. n° XXXIII.)

¹ B لا يَأْمُرُكَ.

² B لا يَأْمُرُكَ بِإِصْبَعِكَ.

pieds le degré de l'honneur, parce que leur nature rend le mal pour le bien.

لا تُعْطِ الْخَنَازِيرَ تَوْفِيرًا وَجِدَاءً، اَعْنَى لَا تُعْطِ لِلْجَهَالِ حِكْمَةً وَلَا
تُضِعْ أَرْجُلَهُمْ عَلَى دَرَجَةِ الْكِرْمَةِ لِأَنَّ طَبِيعَتَهُمْ شَرِيرَةٌ،

(Scal. n° XXXV; comparez Freyt. n° 2041.)

35.

حَسَّ لَا لِالْجَلَا وَالْأَمْرِ حَقًّا لَا لِالْجَلَا وَالْأَمْرِ حَقًّا
مَعْرُوفًا.

Ne révèle pas ton secret aux singes; c'est-à-dire, ne révèle pas ton secret aux moqueurs ni aux railleurs.

لَا تَكْشِفْ سِرَّكَ لِلْقُرُودِ، اَعْنَى لَا تَكْشِفْ سِرَّكَ لِمُسْتَهْزِئِينَ،

(Scal. n° XXXVI; Freyt. n° 2652.)

36.

حَسَّ الْوَيْدُ مَعَ الْوَيْدِ حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا
مَعَ حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا حَقًّا
حَقًّا حَقًّا.

Prends garde de te heurter contre une pierre traversant l'air; c'est-à-dire, garde-toi du mal que l'on dit et qui traverse l'air, afin de n'en pas éprouver du dommage.

¹ B. مَعْرُوفًا.

² B. حَقًّا.

³ Ms. حَقًّا حَقًّا.

⁴ Les mots de l'interprétation حَقًّا حَقًّا ... حَقًّا حَقًّا manquent dans B.

37.

حاج مع ائمه ... صفحا ٥ مع ... ائمه ...
اهل البيت ... صفحا ٥ مع ... ائمه ...
حاج ...

De quatre deviens cinq; c'est-à-dire, de l'intelligence des quatre éléments dont est formé le monde, illumine tes cinq sens, pour leur donner l'intelligence.

38.

$\overline{C} = \frac{C}{\sqrt{\pi}} = \frac{0.001}{\sqrt{\pi}} = 0.000318$

Auprès de la ronce sois un olivier; c'est-à-dire, vis-à-vis du sot sois un sage.

كن مع العوج زينا، اعنى كن مع الجاهل حكيما ومع الاحمق عاقلا

[Scal. n^{os} XVI et XXXIX; Freytl. n^o 2804.]

39.

لا تَقْ دَمْعَةً بَعْدَ دَمْعَةٍ وَحَلَا.

Veillez au roi pour qu'il ne se mette pas à frapper des cornes : c'est-à-dire, veillez à l'esprit pour qu'il ne se trompe pas dans les affaires du monde.

40.

مَرَّ أَتَى جَبْعًا مَدْفَعًا هَامِئًا خَالِدًا وَهَيْلًا أَوْ هَمًّا
حَلًا وَهَقْلًا حَقْلًا حَصْبَةً وَنَحْمَةً.

Achète avec du miel un verrou et jette-le dans la fosse

d'immondices; c'est-à-dire, apaise le cœur des sois par les paroles douces de la sagesse.

استر التجارة بالدبس والغها في حبّ الطين، اعنى صالح قلوب
للجهال بكلام حلق،

(Scal. n° XL.)

Scaliger a traduit cette sentence par « Tege mer-
cem tuam melle et proiice eam in cisternam luti. »
Mais au lieu de استر, il faut sans doute lire اشتتر, et
corriger التجارة en النجارة.

41.

ملا حرجا واحب لا اءهلا حتا ه حرجا واحب
سحما لا اءهلا احب.

Lorsqu'on demande, ne sois pas de l'eau; c'est-à-dire,
lorsqu'on demande de la science, ne montre pas de mollesse.

42.

عدت ميم صاملا لا اءهلا فالا ه ميم اءهلا
معنا لا اءهلا حرجا احب.

Vis-à-vis du poids ne sois pas du fer; c'est-à-dire, en pré-
sence de la probité et de la vérité, ne montrés pas une mau-
vaise volonté.

43.

حى لا اءهلا حقا حمدا معدا وتلاط ه لا
اءهلا قحس حمدا سدا واهلا.

¹ احب واحب.

N'ouvre pas les fenêtres en face de l'arc-en-ciel; c'est-à-dire, n'ouvre pas tes sens devant l'aspect des courtisanes.

لا تفتح الاطواق قبال قوس الملائكة، اى لا تفتح حواسك قبال
نظر الزانيات لتلا تقع في احبالهن.

(Seal. n° XLII; Freyl. n° 2304.)

44.

لا تلهو بمصباحك امام حمار، اى لا تلهو
بمجاهلة من لا يفهم.

N'allume pas la lampe devant un sot; c'est-à-dire, ne loue pas un ignorant, parce que c'est une chose vaine que de le louer.

Cette sentence paraît imitée du symbole que l'on lit dans la collection de Gyraldus : « Candelam ad parietem ne applicato, i. e. homines rudes et lumini eruditionis resistentes ne erudito. » (Voyez Orelli, *l. c.* p. 73, n° 32.)

45.

ان يكون ينبوعك حلو ولا مر، اى ان يكون
منبعك مع حلو معقلا حقيقيا ولا مرعا
مخدوعا.

Que ta source soit douce, et non amère; c'est-à-dire, que ta volonté fasse sortir de ton cœur des intentions bienveillantes, et que ton langage ne soit point acerbe.

ان ينبوعك

اضئ سراجك قبل الظلمة، اى نور نفسك بالاعمال الصالحة قبل ان يأتيك الموت.

(Scol. n° XLIV; Freyt. n° 1755.)

49.

لا اجدد صبري بعدى، لا اجدد حبي بعدى.
بملا صبري ولا بعدى.

Ne souffre pas que ta monture te résiste; c'est-à-dire, ne laisse pas ta volonté se mettre en opposition avec ton corps et ton âme.

50.

لا اجدد صبري اجدد حلاي لا اجدد لاي ح.
لا اجدد صبري اجدد حلاي لا اجدد لاي ح.

Ne remplis pas les fonctions de juge dans une ville pleine d'iniquités; c'est-à-dire, ne juge pas un homme, si l'iniquité) au sujet de laquelle tu as à juger ton prochain est en toi-même.

51.

لا اجدد صبري اجدد حلاي لا اجدد لاي ح.
لا اجدد صبري اجدد حلاي لا اجدد لاي ح.

Cache tes filles jumelles dans la chambre, pour n'être pas raillé; c'est-à-dire, retiens tes compagnons, tes jambes, afin qu'elles ne marchent pas dans les voies du mal.

52.

لا اجدد صبري اجدد حلاي لا اجدد لاي ح.
لا اجدد صبري اجدد حلاي لا اجدد لاي ح.

¹ Ms. Jp.

² Ms. Jp.

Ne donne pas la vierge au voleur; c'est-à-dire, n'abandonne pas ton âme au péché.

53.

لَا تَبْذُرْ بَنَاتَكَ لِمَنْ يَسْرِقُ ۖ لَا تَبْذُرْ نَفْسَكَ لِمَنْ يَخُونُ ۚ
بَعْدَ مَا كُنْتَ تَحِبُّهُ ۚ

On entend la voix de la tourterelle dans un lieu désert; c'est-à-dire, que l'âme qui a été adonnée au péché fasse pénitence hors de sa demeure, et elle sera purifiée.

54.

لَا تَقْرُبُ نَارَ الْغُيُوبِ ۖ لَا تَقْرُبُ نَارَ الْغُيُوبِ ۖ لَا تَقْرُبُ نَارَ الْغُيُوبِ ۖ
لَا تَقْرُبُ نَارَ الْغُيُوبِ ۖ

N'allume pas du feu dans un guépier; c'est-à-dire, ne cherche pas à haranguer une foule tumultueuse de sots.

55.

وَلَا تَقْرُبُ نَارَ الْغُيُوبِ ۖ لَا تَقْرُبُ نَارَ الْغُيُوبِ ۖ لَا تَقْرُبُ نَارَ الْغُيُوبِ ۖ
لَا تَقْرُبُ نَارَ الْغُيُوبِ ۖ

Mets ton visage à l'abri du soleil; c'est-à-dire, n'aie pas de contestation avec un souverain.

Deux symboles pythagoréens ont pu servir de modèle pour cette sentence, l'un rapporté par Iamblique *Adhort. ad philos.* cap. xxi : Πρὸς ἡλιον τετραμμένος μὴ οὔρει; l'autre qu'on lit dans Olympiodore *Ad Phaed.* Πρὸς τὸν ἡλιον τετραμμένος μὴ λάλει. (Voyez Orelli,

l. c. p. 66, n° 22 et p. 68, n° 49. Mullach, *l. c.* p. 47, n° 22, et p. 48, n° 48.)

56.

لَا تَلْهِكْ فِي هَذَا حَافِظًا وَمَحَلًّا سَلَامَةً لَا لِمَعْبُورٍ قَطْلًا
وَسَحَابًا مَبْرُورٍ قَطْلًا.

Ne lâche pas l'oiseau dans un terrain plein de poussière;
c'est-à-dire, ne jette pas des paroles de sagesse devant les sots.

لَا تُطَيِّرُ الطَّيْرَ بَارِضٍ مَغْبِرَةً، أَعْنَى لَا تُزَيِّرُ الْحِكْمَةَ قَدَامَ الْجَهْلَالِ
وَالْمُسْتَسْفَهِينَ.

(Scol. n° XLV; Freyt. n° 1869.)

57.

لَا مَبْرُورٍ رَتْبًا مِمَّنْ حَذَرُوا أَوَّلَ مَا وَصَلُوا مِنْ حَلْمٍ
مَتَّحًا مِمَّنْ حَذَرُوا خَلْمًا.

Devant les chasseurs sois un âne sauvage; c'est-à-dire,
lorsque des guerres et la lutte te menacent, prends la fuite.

فَكُنْ حَارًا بَرِّيًّا تَحَاوُّهُ الصَّيَادُونَ يَعْنَى إِذَا جَاءَكَ الْقِتَالُ عَلَى
غَفْلَةٍ فَتَجَنَّبْهُ وَأَهْرَبْ وَلَا تَقِفْ.

(Scol. n° XII. Ms. ar. n° 1624, fol. 51 : فَكُنْ حَارًا بَرِّيًّا تَحَاوُّهُ الصَّيَادُونَ.)

58.

لَا لِمَحْصَمٍ حَسَمَ الْكَلِمَ، وَاصْهَلَامَةً لَا لِمَحْصَمٍ
حَصَمَ، وَابْدَحَ حَصَمًا وَسَلَامًا.

Ne laisse pas ta fille vierge mourir; c'est-à-dire, ne laisse
pas ton âme se perdre par la mort du péché.

59.

لَا تُلْهِمْهُمُ الْحِكْمَةَ مِنْ عَمَلٍ يُقْتَدِرُ عَلَيْهِمْ أَوْ يُلْهِمُهُمْ
حِكْمَةً وَلَا تُلْهِمُهُمْ مِنْ سَمْعٍ أَوْ بَصَرٍ.

Mets le roi à l'abri de la captivité des ennemis; c'est-à-dire, que l'esprit demeure toujours en équilibre, et qu'il ne soit pas subjugué par l'irritation ni la colère.

60.

فَإِذَا حَدَّثَ وَلَا يَكُنْ فِيهِ حَافِظٌ أَوْ أَمَلٌ مَخْذُومٌ
وَلَا يَكُنْ قَلْبُهُ حَافِظٌ وَلَا يَكُنْ حَافِظٌ.

Laisse ton poulain petit et ne laisse pas voler l'oiseau dans l'air; c'est-à-dire, mesure tes discours et ne prodigue pas tes paroles aux oreilles de tes ennemis.

61.

فَإِذَا حَسِبْتَ مِنْ بَيْنِهِمْ أَوْ أَحَدٍ حَسِبْتَ
حَسِبْتَ مِنْ بَيْنِهِمْ حَسِبْتَ.

Ote les ténèbres devant la lumière; c'est-à-dire, rejette tes défauts loin de toi, pour que tes vertus augmentent.

62.

فَإِذَا حَسِبْتَ مِنْ بَيْنِهِمْ أَوْ أَحَدٍ حَسِبْتَ
فَإِذَا حَسِبْتَ مِنْ بَيْنِهِمْ أَوْ أَحَدٍ حَسِبْتَ
فَإِذَا حَسِبْتَ مِنْ بَيْنِهِمْ أَوْ أَحَدٍ حَسِبْتَ.

¹ B أو بؤ.

² B أو بؤ.

³ A أو بؤ.

Allume ta lampe et place-la dans la chambre, et toute la chambre sera éclairée; c'est-à-dire, que. . . .

Le commencement de l'interprétation manque; nous n'avons pas compris le reste.

63.

هَلْ لَا أَلْعَبُ؟ لَعَلَّ حَمَلَهُ لَا يَلْعَبُ حَرْ
حَمَلَهُ حَمَلًا حَمَلًا.

Ne mange pas du miel pour te rassasier; c'est-à-dire, ne jouis pas du monde avec avidité.

(Comparez Scaliger et Erpenius, l. c. p. 116. *Genturia secunda* n° LXXV, et Freytag, l. c., n° 3773.)

64.

هَبْ لِي لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي
لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي
لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي.

Si tu n'es pas capable de porter un lion, ne le porte pas, pour que les chacals ne se moquent pas de toi; c'est-à-dire, si tu n'es pas apte à la souveraineté, ne te mets pas en avant, pour n'être pas exposé aux railleries des hommes.

65.

هَبْ لِي لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي
لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي لَعَلَّ لِي.

¹ A لَعَلَّ.

² B لَعَلَّ.

³ A لَعَلَّ.

متصل : لا يري ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا
ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا

Ne désire pas monter sur la montagne, pour ne point devenir un ramasseur de bois; c'est-à-dire, garde-toi de devenir souverain, car tu serais ordure et boue pour tout le monde.

69.

هنا : لا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا
ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا

Garde le silence là où souffle l'air; c'est-à-dire, ne te pose pas en juge des querelles des gens, car tu serais blâmé par tout le monde.

70.

لا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا
ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا

Ne perds pas des perles dans un jour de fête; c'est-à-dire, ne pleure pas là où règne la joie.

لا تهلك للجواهر بالعيد، اعني لا تحزن ولا تبك في موضع الفرح،

(Scal. n° XV; ms. ar. n° 1624, fol. 58. v°.)

71.

لا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا
ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا ولا يلا

¹ B متصل.

² B يلا. L'autre ms. portait également يلا, mais le ر a été gratté.

Le propriétaire d'une maison de belle structure peut seul en disposer ; c'est-à-dire, celui qui est un sage est indépendant de tout le monde.

72.

حَدِّ لِهْ هِ حَسَا مَعِ اِنْحِ . لَ اِنْحِ اِنْحِ حَمْدِ قِلَا سَا
اَهْلَا فِ اِنْحِ هِ اِنْحِ هِ حَمْدِ هِ اِنْحِ سَا هِ اِنْحِ
حَمْدِ هِ اِنْحِ .

Chasse la bête de ton champ, et ton champ ne manquera pas de donner une abondante moisson ; c'est-à-dire, débarrasse-toi de ta passion et détruis-la dans ton corps, afin de trouver la vie de ton âme par ta liberté.

73.

حَيِّ اِسْمِ لَ اِنْحِ حَاقِ تَهْدِ هِ لَا بَحْدِ حَسَا
مَحْمَدِ هِ اِسْمِ قِلَا هِ لَا لَ اِنْحِ حَسَا هِ لَا
سَهْدِ هِ حَمْدِ هِ .

Ferme la porte contre les voleurs, pour qu'ils ne dévalisent pas ta demeure ; c'est-à-dire, enchaîne tes sens et ne te laisse pas entraîner au péché, pour que les ennemis ne puissent pas te prendre.

اغلق بابك بوجه الخاطفين ، اى اغلق حواسك بوجه الخطئة
لئلا يخطفوك الاعداء ،

(Seal. n° XVIII.)

74.

حَدِّ حَمْدِ هِ حَمْدِ هِ لَا اِسْمِ حَمْدِ هِ حَمْدِ هِ

حَمْدِ هِ حَمْدِ هِ B

لا تلبس مع سحر عد ولا يحب ولا يهكم حب سحر.

Ne porte pas le manteau de l'homme gai dans le quartier des pauvres; c'est-à-dire, ne te laisse pas donner par ton ami un éloge qui ne te revient point, pour que les hommes intelligents ne se moquent pas de toi.

82.

قد سمعنا من الله صيلا آة نعلمهم مفسدا
حقهم في حق الله لا نعلمهم حتى نعلمهم.

Sois un et non plusieurs; c'est-à-dire, que tes bons sentiments soient approuvés par les honnêtes gens, mais ne change pas ta conduite selon les opinions du grand nombre.

83.

في يوم لا انا نعلم اسم حب آة المصطفى
نعمه لا نعلمه لا نعلمه حتى نعلمه.

Écrase le lion, et tout le monde t'aimera; c'est-à-dire, sois modeste dans ta grandeur et ne t'enorgueillis pas, et tout le monde inclinera la tête devant toi.

84.

في يوم لا نعلم اسم لا نعلم آة المصطفى
نعمه لا نعلمه لا نعلمه حتى نعلمه.

Monte par le palmier et descends par le cèdre; c'est-à-dire, dirige-toi par la fermeté et tu trouveras la droiture.

¹ B لا يحب.

² B لا لا.

89.

قُلْ لَا اُعَدِم اَبْر؛ اَمَامَا ۞ فَيَرْآ لَا
اُعَدِم نَفْسِي؛ لَا فَعَلَا.

Ne laisse pas ta main peser à ton corps; c'est-à-dire, ne laisse pas ton âme sans occupation.

90.

لَا اَلْمَص ۞ مَبْر؛ اَمَامَا ۞ لَا اَحْب مَبْر
حَلْف؛ اَلْمَص اَلْمَص.

Ne mange pas une chose dont la queue est noire; c'est-à-dire, n'agis pas de telle sorte que tu aies ensuite à te repentir.

Le *Mē γεύεσθαι μελανούρων* est appliqué par Plutarque, de même que dans le texte syriaque, dans le sens de la morale pratique: *Mē συνδιατρίβειν μέλασιν ανθρώποις διὰ κακότητιαν*. (Voyez Orelli, *l. c.* p. 62. Mullach, *l. c.* p. 504.) Dans Ibn-abî-Oçaïbî'a, la sentence est attribuée à Socrate: لَا تَأْكُلِ الْاَسْوَدَ الذَّنْبِ اَيْ اَحْذَرِ الْخَطِيئَةِ (Ms. cité, fol. 49).

91.

لَا سَعَى اَلْمَحْ حَ لَا حَبْحَ ۞ اَلْمَح ۞ حَلْفَا
حَلْفَا ۞ حَلْفَا.

Garde-toi, et non ce qui est à toi; c'est-à-dire, prends garde à ton âme, et non à tes biens.

¹ Mss. حَلْفَا.

92. •

ج لا يحد مصداق من واحد كحاصلاته لا
يحد بمعنى حصصا في الـ ساله احم للاحه
حتىه .

Entre dans la ville avant le coucher du soleil ; c'est-à-dire, que ton âme ne se plonge pas dans la mort, lorsque vivant tu offenses Dieu par tes péchés.

93.

١٢٢٢
 ١٢٢٣
 ١٢٢٤
 ١٢٢٥
 ١٢٢٦
 ١٢٢٧
 ١٢٢٨
 ١٢٢٩
 ١٢٣٠
 ١٢٣١
 ١٢٣٢
 ١٢٣٣
 ١٢٣٤
 ١٢٣٥
 ١٢٣٦
 ١٢٣٧
 ١٢٣٨
 ١٢٣٩
 ١٢٤٠
 ١٢٤١
 ١٢٤٢
 ١٢٤٣
 ١٢٤٤
 ١٢٤٥
 ١٢٤٦
 ١٢٤٧
 ١٢٤٨
 ١٢٤٩
 ١٢٥٠
 ١٢٥١
 ١٢٥٢
 ١٢٥٣
 ١٢٥٤
 ١٢٥٥
 ١٢٥٦
 ١٢٥٧
 ١٢٥٨
 ١٢٥٩
 ١٢٦٠
 ١٢٦١
 ١٢٦٢
 ١٢٦٣
 ١٢٦٤
 ١٢٦٥
 ١٢٦٦
 ١٢٦٧
 ١٢٦٨
 ١٢٦٩
 ١٢٧٠
 ١٢٧١
 ١٢٧٢
 ١٢٧٣
 ١٢٧٤
 ١٢٧٥
 ١٢٧٦
 ١٢٧٧
 ١٢٧٨
 ١٢٧٩
 ١٢٨٠
 ١٢٨١
 ١٢٨٢
 ١٢٨٣
 ١٢٨٤
 ١٢٨٥
 ١٢٨٦
 ١٢٨٧
 ١٢٨٨
 ١٢٨٩
 ١٢٩٠
 ١٢٩١
 ١٢٩٢
 ١٢٩٣
 ١٢٩٤
 ١٢٩٥
 ١٢٩٦
 ١٢٩٧
 ١٢٩٨
 ١٢٩٩
 ١٣٠٠
 ١٣٠١
 ١٣٠٢
 ١٣٠٣
 ١٣٠٤
 ١٣٠٥
 ١٣٠٦
 ١٣٠٧
 ١٣٠٨
 ١٣٠٩
 ١٣١٠
 ١٣١١
 ١٣١٢
 ١٣١٣
 ١٣١٤
 ١٣١٥
 ١٣١٦
 ١٣١٧
 ١٣١٨
 ١٣١٩
 ١٣٢٠
 ١٣٢١
 ١٣٢٢
 ١٣٢٣
 ١٣٢٤
 ١٣٢٥
 ١٣٢٦
 ١٣٢٧
 ١٣٢٨
 ١٣٢٩
 ١٣٣٠
 ١٣٣١
 ١٣٣٢
 ١٣٣٣
 ١٣٣٤
 ١٣٣٥
 ١٣٣٦
 ١٣٣٧
 ١٣٣٨
 ١٣٣٩
 ١٣٤٠
 ١٣٤١
 ١٣٤٢
 ١٣٤٣
 ١٣٤٤
 ١٣٤٥
 ١٣٤٦
 ١٣٤٧
 ١٣٤٨
 ١٣٤٩
 ١٣٥٠
 ١٣٥١
 ١٣٥٢
 ١٣٥٣
 ١٣٥٤
 ١٣٥٥
 ١٣٥٦
 ١٣٥٧
 ١٣٥٨
 ١٣٥٩
 ١٣٦٠
 ١٣٦١
 ١٣٦٢
 ١٣٦٣
 ١٣٦٤
 ١٣٦٥
 ١٣٦٦
 ١٣٦٧
 ١٣٦٨
 ١٣٦٩
 ١٣٧٠
 ١٣٧١
 ١٣٧٢
 ١٣٧٣
 ١٣٧٤
 ١٣٧٥
 ١٣٧٦
 ١٣٧٧
 ١٣٧٨
 ١٣٧٩
 ١٣٨٠
 ١٣٨١
 ١٣٨٢
 ١٣٨٣
 ١٣٨٤
 ١٣٨٥
 ١٣٨٦
 ١٣٨٧
 ١٣٨٨
 ١٣٨٩
 ١٣٩٠
 ١٣٩١
 ١٣٩٢
 ١٣٩٣
 ١٣٩٤
 ١٣٩٥
 ١٣٩٦
 ١٣٩٧
 ١٣٩٨
 ١٣٩٩
 ١٤٠٠
 ١٤٠١
 ١٤٠٢
 ١٤٠٣
 ١٤٠٤
 ١٤٠٥
 ١٤٠٦
 ١٤٠٧
 ١٤٠٨
 ١٤٠٩
 ١٤١٠
 ١٤١١
 ١٤١٢
 ١٤١٣
 ١٤١٤
 ١٤١٥
 ١٤١٦
 ١٤١٧
 ١٤١٨
 ١٤١٩
 ١٤٢٠
 ١٤٢١
 ١٤٢٢
 ١٤٢٣
 ١٤٢٤
 ١٤٢٥
 ١٤٢٦
 ١٤٢٧
 ١٤٢٨
 ١٤٢٩
 ١٤٣٠
 ١٤٣١
 ١٤٣٢
 ١٤٣٣
 ١٤٣٤
 ١٤٣٥
 ١٤٣٦
 ١٤٣٧
 ١٤٣٨
 ١٤٣٩
 ١٤٤٠
 ١٤٤١
 ١٤٤٢
 ١٤٤٣
 ١٤٤٤
 ١٤٤٥
 ١٤٤٦
 ١٤٤٧
 ١٤٤٨
 ١٤٤٩
 ١٤٥٠
 ١٤٥١
 ١٤٥٢
 ١٤٥٣
 ١٤٥٤
 ١٤٥٥
 ١٤٥٦
 ١٤٥٧
 ١٤٥٨
 ١٤٥٩
 ١٤٦٠
 ١٤٦١
 ١٤٦٢
 ١٤٦٣
 ١٤٦٤
 ١٤٦٥
 ١٤٦٦
 ١٤٦٧
 ١٤٦٨
 ١٤٦٩
 ١٤٧٠
 ١٤٧١
 ١٤٧٢
 ١٤٧٣
 ١٤٧٤
 ١٤٧٥
 ١٤٧٦
 ١٤٧٧
 ١٤٧٨
 ١٤٧٩
 ١٤٨٠
 ١٤٨١
 ١٤٨٢
 ١٤٨٣
 ١٤٨٤
 ١٤٨٥
 ١٤٨٦
 ١٤٨٧
 ١٤٨٨
 ١٤٨٩
 ١٤٩٠
 ١٤٩١
 ١٤٩٢
 ١٤٩٣
 ١٤٩٤
 ١٤٩٥
 ١٤٩٦
 ١٤٩٧
 ١٤٩٨
 ١٤٩٩
 ١٥٠٠
 ١٥٠١
 ١٥٠٢
 ١٥٠٣
 ١٥٠٤
 ١٥٠٥
 ١٥٠٦
 ١٥٠٧
 ١٥٠٨
 ١٥٠٩
 ١٥١٠
 ١٥١١
 ١٥١٢
 ١٥١٣
 ١٥١٤
 ١٥١٥
 ١٥١٦
 ١٥١٧
 ١٥١٨
 ١٥١٩
 ١٥٢٠
 ١٥٢١
 ١٥٢٢
 ١٥٢٣
 ١٥٢٤
 ١٥٢٥
 ١٥٢٦
 ١٥٢٧
 ١٥٢٨
 ١٥٢٩
 ١٥٣٠
 ١٥٣١
 ١٥٣٢
 ١٥٣٣
 ١٥٣٤
 ١٥٣٥
 ١٥٣٦

Saisis le roi avant qu'il te saisisse et que sa lumière soit éteinte; c'est-à-dire, détourne ton esprit des vains honneurs, et tu seras libre.

94.

وَمَلَأَ بِمِصْرٍ لَّاهِلًا ۖ وَخِزْيَانًا حَبَشِيًّا ۖ جَنَّاتٍ جَانِبُهَا الْأَنْهَارُ ۖ فِيهَا أَشْجَارٌ نَّوَاصِعٌ ۖ فِيهَا زُرُوعٌ كَثِيرَةٌ ۖ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ ۖ فِيهَا مِنْ كُلِّ ثَمَرٍ ۖ ذَٰلِكَ جَنَّاتُ عَدْنٍ الَّتِي كَانَتْ يُدْعَوْنَ إِلَيْهَا أُولَٰئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ۖ قُلْ أَتَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ ۖ قُلْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ ۖ قُلْ لَا تَدْعُوا دُونَ اللَّهِ دُعَاءً يَظُنُّونَ أَنَّهَا مُجِيبٌ ۚ

Un roi sage ne va pas à la guerre, c'est-à-dire, ton esprit bien armé de science ne craindra pas les ennemis.

95.

وَمَا يَكْفُرُ الْإِنْسَانُ بِمَا كُنَّ آيَاتِهِ
وَمَا يَكْفُرُ الْإِنْسَانُ بِمَا كُنَّ آيَاتِهِ

Celui qui gouverne tout dispose de toute chose; c'est-à-dire, un roi qui règne sur son État en est le maître.

حمض حمض B

98.

رَبِّ لَا اسْجُدْ لَهُمْ خَرَّ عَدُوُّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
 حَرِّحْ مَحَلَّ حَرِّحْ إِلَّا هُوَ حَرِّحْ مَحَلَّ.

N'enferme pas un paon avec une tourterelle; c'est-à-dire, ne sois pas tantôt voluptueux, tantôt chaste, mais sois toujours chaste.

لَا تَحْبِسُ الطَّائِيسَ وَالْحَمَامَةَ جَمَلَةً يَعْنِي لَا تَكُنْ وَقْتًا مَخْفِيًّا وَقْتًا
 عَنِيتًا

(Scal. n° XX; Freyt. n° 533.)

99.

رَبِّ لَا لِمَاطٍ حَفِيزًا حَبِ الْمَوَدَّةِ حَفِيزًا
 حَبِ زَحْمًا وَلَا حَبِ زَحْمٍ أَيْ حَبِ.

Ne cherche pas à atteindre l'oiseau dans l'air; c'est-à-dire, ne te tourmente pas à la poursuite d'une chose que tu ne saurais obtenir.

100.

وَلَا لِمَاطٍ حَفِيزٍ حَفِيزًا حَبِ الْمَوَدَّةِ حَفِيزًا
 لِمَاطٍ زَحْمٍ حَبِ زَحْمًا وَلَا مَحْمَلًا.

Ne laisse pas courir ta bête dans un pré dépourvu d'un mur; c'est-à-dire, ne laisse pas courir ta volonté à la suite des passions sans frein.

لَا تَرْسِلْ بِهَيْمَتِكَ لِهَرَجِ الذِّى لَيْسَ فِيهَا سِيَاحٌ، أَعْنَى لَا تَطْلُقْ
 مَشْتَتَكَ وَرَاءَ الشَّهَوَاتِ وَلَا لِحَامِ النَّامُوسِ بَلْ لِحِمِّ مَشْتَتِكَ،

(Scal. n° XXI; Freyt. n° 149.)

101.

مَا ارْتَدَّ حَقُّهُ قَصَبًا وَمَعَ حُلْمٍ مَلَامَتُهُ اِ
 نَّ حُرِّبًا لَهَا حَمُّ حُلْمٍ. مَعَ حُلْمٍ مَلَامَتُهُ
 اِ.

Porte des habits élégants, pour être loué par tout le monde ; c'est-à-dire, montre de la bienveillance à tout le monde, et tu seras aimé de tout le monde.

102.

مَدَّ لَا اِلَهَ اِلَّا هُوَ اَحَدٌ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ
 مَدَّ لَا اِلَهَ اِلَّا هُوَ اَحَدٌ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ

Ne sois pas un singe là où il y a des lions ; c'est-à-dire, ne sois pas un badaud dans les endroits où se trouvent des princes.

103.

مَدَّ لَا اِلَهَ اِلَّا هُوَ اَحَدٌ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ
 مَدَّ لَا اِلَهَ اِلَّا هُوَ اَحَدٌ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ

Ne laisse pas ta bête devenir sauvage ; c'est-à-dire, ne laisse pas ton corps triompher de ton âme.

104.

مَدَّ لَا اِلَهَ اِلَّا هُوَ اَحَدٌ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ
 مَدَّ لَا اِلَهَ اِلَّا هُوَ اَحَدٌ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ اِ

¹ Les deux mss. portent **مَدَّ لَا اِلَهَ اِلَّا هُوَ اَحَدٌ اِ** Il est probable que la particule **اِ**, dans le ms. qui a servi d'original pour ces deux copies, était le premier mot de la sentence suivante, dont le commencement manque dans notre texte.

D'après le mouvement extérieur juge l'intérieur; c'est-à-dire, de la manière dont les gens se conduisent, apprends à te conduire.

105.

مَنْ لَا [لِحَصْبٍ] حَصْلًا وَلَا يَحْرُوهَ لَا أَحَبُّ لِحَصْبٍ
حَصْلًا.

Ne taille pas une vigne qui ne t'appartient pas; c'est-à-dire, ne fais pas du bien à un sot.

106.

مَنْ لَا لِيَاكُ حَصْلًا يَمُرُّ بِحَصْبٍ لَا يَتَذَكَّرُ
بِحَصْبِهِ لَا يَأْتِي بِحَقِّ حَصْبِهِ لَا.

Ne cours pas dans le stadium portant des vêtements de note; c'est-à-dire, ne proclame pas la vérité avec ménagement.

107.

مَنْ حَصَّبَ حَصْبًا حَصْرًا لَا حَصْرًا اسْتَعِثَّ
بِحَصْبِهِ لَا يَحْصُرُ حَصْبًا وَلَا يَحْصُرُ اسْتَعِثَّ.

Taille ta vigne de ta propre main, et ne la fais pas tailler par des mains étrangères; c'est-à-dire, reproche-toi toi-même ta faute, et qu'un autre ne te la reproche pas.

أَذْبَرُ كَرَمَكَ بِيَدِكَ لَا بِيَدِ غَيْرِكَ، اِعْتَيَّ وَتَجَّ نَفْسَكَ عَلَى ذَنْبِكَ
قَبْلَ أَنْ يُوْتَحَّكَ غَيْرُكَ عَلَيْهِ،

(Scol. n° XXII.)

108.

مَنْ لَمْ يَنْزِلْ تَحْتِ حَصْلٍ حَقْلًا لَمْ يَأْتِ إِلَّا بِحَصْبٍ حَصْبٍ

سَبَّحَ B

٥٥٥ سَأُطَاحَ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥
 ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥

Dirige tes pas dans les sentiers droits et ne regarde pas en arrière; c'est-à-dire, ce que tu dois considérer, ce sont les actions envers le prochain, et non le mal que tu as pu commettre par inadvertance.

109¹.

٥٥٥ سَأُطَاحَ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥
 ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥

Devant un serpent sois une racine; c'est-à-dire, en présence de ton ennemi sois modeste.

110.

٥٥٥ سَأُطَاحَ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥
 ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥

Baigne-toi dans l'eau avant le soir; c'est-à-dire, purifie-toi par le repentir avant la mort.

اسبح في الماء قبل المساء، اعني تطهر بتوبة قبل الارتحال وقبل
 ان يأتيك الموت،

(Scol. n° XXIII.)

111.

٥٥٥ سَأُطَاحَ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥
 ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥ حَبِ ٥٥٥

Celui qui ne fournit pas du bois au feu lui ôte la possibi-

¹ Cette sentence est rattachée à la précédente, par suite d'une erreur de copiste.

lité de brûler; c'est-à-dire, en s'abstenant de toute provocation par des paroles injurieuses, l'on empêche la colère de s'enflammer.

من لا يعطى حطباً للنار يمنعها من الاشتعال، أعنى من يأنز
(لا يأنز) بكلام الشك يمنع الغضب ألا يلتهب،

(Scal. XXV.)

112.

مَا صَاحِبٌ يَسْجَمُ فِيهِ إِلَّا حديدٌ وَهَدَفٌ يَصْعَبُ لَهُ
حَدِيدٌ هَذِهِت حَسْبُهُ.

Frappe le fer pendant qu'il est chaud; c'est-à-dire, lorsque tu trouves l'objet de ton désir, empresse-toi de le rechercher.

سَنَ بِيهَا هُوَ نُحْيِي الْحَدِيدَ، أَي إِذَا وَجَدْتَ زَمَانًا مُقْبُولًا
لِلسَّوَالِ فَأَطْلُبْ طَلِبَتَكَ بِسُرْعَةٍ،

(Scal. n° XXIV; — ms. n° 1624, fol. 38.)

NOTE

SUR

QUELQUES TERMES BUDDHIQUES,

PAR M. E. SENART.

On a déjà — et cet honneur revient surtout à mon très-savant et très-regrettable ami, R. Childers — signalé à plusieurs reprises une série de termes buddhiques qui présentent un intérêt particulier : conservés sous des formes légèrement différentes dans la rédaction sanskrite et dans la rédaction pâlie, ils promettent à une comparaison attentive des lumières sur la valeur respective et la relation originelle des deux traditions.

Une dénomination commune embrasse chez les buddhistes tous les êtres dont la naissance, soudaine et miraculeuse, ne se fait point par le mode de reproduction ordinaire. Les textes ne s'accordent pas sur l'orthographe du mot : au nord on l'écrit *aupapâduka* ou *aupopâdaka*, au midi, *opapâtika*. Burnouf¹, avec quelque hésitation, se décidait pour la première

¹ *Lotus*, p. 393.

forme, la rattachant au radical *pad*. Le dictionnaire de Saint-Petersbourg se rallie à ce sentiment. Childers (dans son Dictionnaire, *sub verb.*) renverse les rôles; il donne la préférence la plus décidée à l'orthographe *opapâtika*; la leçon népalaise n'en serait qu'une perversion, imputable à l'ignorance des traducteurs septentrionaux. Avec lui je pense que la dérivation de *upa-pad* ne rend pas suffisamment compte du sens particulier du mot; mais la dérivation de *upapâta*, qu'il propose, est, de ce point de vue, moins satisfaisante encore. Il faudrait du moins expliquer d'où est venue aux « traducteurs » sanskrits l'idée bizarre de restituer en *aupapâduka* (ou *-duka*) une forme qu'il était si naturel de transcrire : *aupapâtika*. *Opapâtika* est d'ailleurs tout à fait isolé et en l'air dans le vocabulaire buddhique. En sanskrit, c'est certainement la leçon *aupapâduka*, de beaucoup la plus ordinaire, et en même temps la plus difficile, que nous devons prendre pour point de départ. Le changement pâli de *uka* en *ika* s'expliquerait assez par la fausse analogie des mots innombrables terminés par ce dernier suffixe; on peut comparer directement *vālikā* = sanskrit *vālukā*. Burnouf a observé que la présence d'un *t* correspondant à un *d* sanskrit n'est point en pâli sans exemple¹. Indépendamment des noms propres qu'il cite, il est surtout un mot d'un fréquent emploi où reparait cette substitution : *pātu* = sanskrit *prāduh*. C'est à ce mot même qu'il faut demander

¹ Cf. aussi E. Kuhn, *Beitr. zur Pāli-Grumm.*, p. 40.

l'origine du terme en question. L'expression *prādarbhū* est constamment introduite dans les textes buddhiques pour marquer une apparition inattendue, merveilleuse¹. Aucun terme ne pouvait être mieux approprié que *prāduh* (ou son représentant dans la langue populaire) pour exprimer ce que Turnour traduit excellemment « apparitional birth ». Les deux formes *aupapādaka* et *opapātika* reposent donc également sur une forme prākrite *opapāduka* (dialectalement *opapātuka*), qui correspondrait à un sanskrit **aupapradushka*, dérivé de **upapradashka*, ce dernier composé lui-même de *prāduh* et du préfixe *upa* marquant une nuance de soudaineté et de mystère. Les deux faits phonétiques saillants : l'orthographe *uha* du suffixe, la substitution d'un *t* pâli à un *d* sanskrit reçoivent de cette étymologie l'explication la plus simple.

Il est d'autres termes encore où le prétendu sanskrit buddhique garde des traces moins effacées que le pâli des formes prākrites et populaires. Évidemment la forme *uposhadha* n'a point été tirée « par erreur » du pâli *uposatha*²; elle représente une orthographe prākrite plus défigurée, sauvée peut-être par sa moindre transparence. Childers a ingénieusement remarqué³ que dans un passage du *Divya avadāna*,

¹ Par exemple, *Lal. Vist.*, p. 44-45 *passim*; p. 95, l. 19; p. 96, l. 7. Voyez aussi, pour le sanskrit classique, les exemples caractéristiques rassemblés dans le Dictionnaire de Pétersbourg.

² Cf. Childers, sub verb. *uposatha*.

³ Sub verb. *iddhipādo*.

cité par Burnouf¹, le mot *prahāṇa* trouble le sens, qu'il y tient à tort la place de *pradhāna* employé dans son sens buddhique. S'il y a là, comme je le crois avec lui, une confusion de la part des rédacteurs du nord, il est clair qu'elle ne repose pas sur un pâli *padhāna* qui n'y pouvait prêter à aucun égard, mais sur l'altération prākrite du même mot, *pahāṇa*, qui fournissait prétexte à équivoque. On multiplierait aisément les exemples analogues de restitutions fautives dans les textes en sanskrit buddhique; je citerai seulement le radical *dhyā*², au lieu de *kshā*, reconstituit d'après le pâli-prākrit *jhā*; la forme *heshṭhā* reconstituée d'après le pâli-prākrit *hetṭhā*, que Childers rapporte justement au sanskrit *adhastāt*³.

Mais ce n'est là qu'un côté de la question. La nomenclature pâlie a, elle aussi, ses erreurs et ses confusions qui démentent ses prétentions excessives. Au sanskrit *pratisaṃvid* le pâli oppose *paṭisaṃbhidā*. J'ai eu occasion déjà⁴ de marquer que je ne saurais, avec Childers, tenir cette seconde orthographe pour la forme exacte et originale. Et d'abord, il est difficile d'imaginer comment on aurait été amené à méconnaître un terme aisé à comprendre, aisé à analyser, tel que *paṭisaṃbhidā*, s'il eût existé dès le principe. En revanche, son introduction dans le pâli s'explique par une altération qui a pu être entièrement mécanique et

¹ *Introduction*, p. 75, 625.

² *Lal. Vist.*, p. 423, l. 11, et plus souvent dans le *Mahāvastu*.

³ Cf. Weber, *Hāla*, v. 370. Hemacandra, éd. Pischel, II, 441.

⁴ *Journ. asiat.*, 1876, t. I, p. 408.

dialectale. Outre *nitthubhati* que Childers cite seul à ce propos, le vocabulaire pâli offre plusieurs exemples du passage de *v* en *bh*; tels sont : *bhisa* = sanskrit *viśa*, *bhisi* = sanskrit *ṛishī*, *bhusa* = sanskrit *bāsa*, *sarabhū* = sanskrit *sarayu*, évidemment par l'intermédiaire de **sarava*. La conservation parallèle de plusieurs dérivés du radical *pratisaṃvid*, où la confusion était plus malaisée, ne prouve rien, surtout dans une langue où nous trouvons à plus d'une reprise deux et même trois représentants d'un prototype sanskrit unique (*husā*, *suṇhā*, *suṇisā*; *ūhā*, *usmā*, *aśumā*, etc.). Tout au contraire, il va de soi que l'emploi, dans des acceptions très-voisines, d'une série de mots — *pratisaṃvidita*, *pratisaṃvedin*, *pratisaṃvedaka*, — issus de *vid* (*prati-saṃ*), parle, *a priori* et à défaut d'objection démonstrative, en faveur de la forme du nord. Enfin, *saṃvid* est un terme familier à la langue philosophique, avec une signification de *conscience*, *connaissance*, qui, complétée par la nuance analytique ou distributive qu'y ajoute *prati*, correspond rigoureusement à l'usage buddhique du terme qui nous occupe. Quoique, par une rencontre qui a dû en favoriser la substitution, la forme *paṭisambhidā* ouvre la porte à une étymologie possible, on reconnaîtra, si l'on se réfère aux interprétations originales ¹, que le sens qui en résulte prête à la notion d'analyse une excessive prédominance. Quant à l'expression *pabhinna-paṭisambhida*, ce n'est qu'un jeu étymologique pos-

¹ Childers, *sub verb.*; Burnouf, *Lotus*, p. 339 et suiv.

térieur à la fixation du terme, et sans plus d'autorité propre que tant d'autres fantaisies des glossateurs singhalais.

Le dogme buddhique distingue deux sortes de nirvāṇa : l'un, qui se confond avec la qualité d'arhat, est en quelque sorte l'annihilation en puissance, en expectative, différée seulement jusqu'au terme, par la dissolution des skandhas, de l'existence actuelle; l'autre est le nirvāṇa complet, acquis et accompli par la mort. Le premier est dit en pâli *upādisesa* ou *saupādisesa*, le second, *anupādisesa*. Les dénominations sanskrits *sopadhiṣeṣha* et *anupadhiṣeṣha* ou *nirupadhiṣeṣha* sont-elles, comme on l'a cru¹, le résultat secondaire d'une méprise? Les rédacteurs du nord n'étaient-ils pas protégés contre une pareille erreur par plusieurs analogies, par le terme d'*upādāna* qui leur est, à eux aussi, familier, par des expressions comme *anupādāya parinirvṛita*²? Ce sont, au contraire, les rédacteurs pâlis qui font ici fausse route. Pour le démontrer, il importe de bien préciser le sens des termes sanskrits. *Anopadhiṣeṣha* se pourrait expliquer à la rigueur : « où ne reste pas l'upadhi; » mais le synonyme *nirupadhiṣeṣha* et l'opposé *sopadhiṣeṣha* n'admettent qu'une seule interprétation : « où il y a un reste, où il n'y a point de reste, d'upadhi. » La même traduction nous est commandée pour le

¹ Childers, sub verb. *upādisesa*, et auparavant Journ. Roy. Asiat. Soc., new ser. V, p. 226 et suiv.

² Par exemple, *Mahācātva*, fol. 103 du man. de la Bibliothèque nationale.

pâli par l'emploi parallèle des formes *upâdisesa* et *saupâdisesa*, dont la seconde met hors de conteste l'étroite parenté et l'exacte correspondance des deux groupes d'expressions au midi et au nord. Nous aurions donc : « le nirvâna avec reste d'upâdi, » et « le nirvâna sans reste d'upâdi, » et non pas, comme traduit Childers : le nirvâna « having the skandhas (*upâdi*), not having the skandhas, remaining. » La distinction est essentielle. Reportons-nous, en effet, à la définition que donne elle-même des termes *upadhi* et *upâdi* la tradition méridionale (ap. Childers, à ces deux articles). *Upâdi* désigne, nous dit-on, les cinq skandhas ; il est donc absurde de parler d'un nirvâna « avec un reste, ou sans un reste d'upâdi ; » il ne peut être question que d'un « nirvâna avec upâdi » ou d'un « nirvâna sans upâdi ; » en d'autres termes, on pourrait distinguer un *saupâdi* et un *anupâdi* nirvâna, mais non un *saupâdisesa*, un *anupâdisesa* nirvâna. *Upadhi* embrasse quatre catégories dont trois sont censées supprimées par la perfection de l'arhat qui atteint ainsi le *sapadhiçesa nirvâna*, le « nirvâna avec un reste d'upadhi, » à savoir la quatrième catégorie, les skandhas, dont la dissolution le pourra seule introduire dans le *nirupadhiçesa nirvâna*, le « nirvâna où ne persiste plus ce reste d'upadhi. » Le moule même où est jetée l'expression condamne donc l'orthographe méridionale ; il semble que la tradition l'ait senti, et de là vient sans doute l'innovation partielle, parallèlement à la forme *saupâdisesa*, de la forme *upâdisesa*, susceptible d'une interprétation que

n'admet pas la première. On comprend assez maintenant comment la formule empruntée au Mahāvastu et l'orthographe *apādi* s'excluent, loin de s'appeler l'une l'autre. On voit également pourquoi un arhat est dit *nirupadhi*, puisqu'il a dépouillé la plus grande partie de l'*upadhi*, tandis que, en réalité et rigoureusement, il est, comme on s'exprime au nord (Childers, art. *upādisesa*), *sopadhiçesha*, « gardant un reste de l'*upadhi*, » puisqu'il en conserve en quelque sorte un quart, les *skandhas*. Il n'est pas douteux, en somme, que la version sanskrite n'ait respecté la formule authentique et originale. Je n'ai pas à faire la part précise de l'erreur matérielle, des fausses analogies (*upādāya*, *upādāna*) ou des différenciations volontaires dans les termes nouveaux du pâli : à coup sûr ils sont, au moins en partie, inexacts et mal justifiés.

Je résume. D'une part, les exemples *aupapāduka*, *uposhadha*, *prahāṇa* nous montrent la version sanskrite fondée non sur une rédaction pâlie, mais sur un dialecte — ou plusieurs dialectes, je n'envisage pas ici cette question — plus altéré, plus prākritisant. D'un autre côté, les formes *paṭisambhidā*, *upādisesa* sont en pâli le résultat et le témoignage de déformations secondaires, et peut-être, dans une certaine mesure, de remaniements intentionnels. Une idée, ou, si l'on veut, une impression d'un caractère plus général ne se dégage-t-elle pas de ces comparaisons? Il semble que ces méprises et ces divergences nous entr'ouvrent des échappées sur les pre-

mières couches du buddhisme ancien et vraiment populaire; les codifications postérieures, avec leur tradition plus ou moins modifiée, nous en transmettent des débris authentiques dans ces termes que les diascévastes ont conservés sans en plus comprendre l'origine et en les altérant. Nous y reconnaissons des pierres du primitif édifice, mal fondues dans les réédifications suivantes, des fragments restaurés à contre-sens. L'avenir ne manquera pas de grossir considérablement deux catégories d'exemples intéressants à ce point de vue : formes imparfaitement ramenées au niveau lexicographique ou grammatical de l'école, comme est au nord le terme *aupapāduka*; restitutions maladroites, vocables altérés par un faux sentiment de l'analogie : tel est peut-être le sanskrit *sparṣa*, représentant le *phāsu* des inscriptions et du pâli¹; tel paraît être en pâli l'obscur *tadaṃpati*². Par

¹ Voy. Childers (sub verb. *phāsu*), dont l'étymologie (de *spārha*) est du reste pour moi extrêmement invraisemblable.

² Comp. à ce sujet d'ingénieuses remarques de M. Kern, *laartell. der zuidel. Buddh.*, p. 14-15, que je ne puis accepter toutefois que sous plusieurs réserves. On trouvera, *Légende du Buddha*, page 162, note, des observations touchant la création secondaire d'un adjectif *brahṇa*. Je citerai encore *vatrabbu* (= *vrātrahan*); l'exactitude de cette forme, que j'avais mise en doute, paraît garantie par la glose suivante, que j'emprunte à la *Saddanīti* (fol. 38^b de mon manuscrit) : *Vatābhūti Sakko; so hi mātāpītiharanādīhi sattahi vatapadehi sakkattaṃ labhītvā aññe deve vatena (cod. vattena) abbhībhavātīti vatrabhu; āgamattābhakathāyaṃ pana labbhamānaṃ pattīti gahetvā vatenaññe (cod. vatte) abbhībhavitvā devissariyaṃ pattoti vatrabhūti vuttam; vatranāpakaṃ asuraṃ abbhībhavīti vā vatrabhu. Vatrabbu jayataṃ piṭā ti (cod. piṭātāti) sādlikam, vatrabhuuāma asurassābhībhavitvā jayatam piṭāti jayantānaṃ (cod. jāva) piṭā Sakko indo purimladdo ceṇḍi.*

les exemples *paṭisambhidā*, *upādisesa*, nous voyons les erreurs mêmes de la tradition méridionale affecter un caractère plus raffiné et des apparences plus plausibles. C'est à priori ce que l'on doit attendre des circonstances particulières dans lesquelles, de l'aveu même de ses adhérents, a été fixé le canon pâli, hors de l'Inde et par un travail sacerdotal et savant¹. Les faits de tout ordre s'élèvent de plus en plus contre la tendance ancienne à revendiquer soit pour l'une soit pour l'autre des deux grandes écoles buddhiques le privilège exclusif de l'authenticité, l'honneur de conserver dans son intégrité le dépôt original des idées et de la langue du buddhisme primitif. Les observations qui précèdent ne sont qu'un argument de plus dans ce sens. Il est curieux à découvrir dans une classe de faits d'où on avait cru pouvoir tirer des inductions précisément opposées.

¹ *Essai sur la légende du Buddha*, p. 8.

ÉTUDES AVESTIQUES.

NOTE

SUR

LE SENS DES MOTS AVESTA-ZEND,

PAR M. C. DE HARLEZ.

Anquetil-Duperron, en présentant à l'Europe savante le premier essai d'interprétation des livres sacrés des Parses, avait inscrit, en tête de son œuvre, les mots *Zend-Avesta*¹ qu'il croyait en être le titre véritable. Suivant en cela les leçons des Destours, ses maîtres, il donnait au premier de ces termes le sens de *langue sacrée*; au second, celui de *parole inspirée*. Son erreur ne put échapper longtemps aux investigations de la critique. Burnouf la constata et chercha à la corriger; d'autres savants philologues, après lui, firent des essais d'interprétation en rapport avec l'état de la science du moment. Mais leur nombre et leurs divergences laissent comme enveloppé de

¹ C'est la tournure adoptée par les auteurs mahométans. Les Parses disent généralement *Avesta* et *Zend*.

mystère ce titre, symbole d'une religion et d'une civilisation dignes d'un véritable intérêt. Il est donc tout naturel qu'on se demande si, parmi ces explications, il n'en est point une qui puisse, par des caractères de probabilité exceptionnels, réunir tous les suffrages. Cette question fera l'objet de la présente note. Pour y répondre, il faut d'abord rappeler en peu de mots les interprétations proposées, celles du moins qui ont quelque valeur, puis examiner s'il en est une qui possède les caractères de la certitude.

Pour déterminer le sens du mot *avesta*, on en a cherché d'abord l'étymologie. J. Müller, le savant professeur de Munich, crut la découvrir dans la racine *stâ*, *çtâ* (cf. *stare*) et le suffixe *ava*¹. A ses yeux, ces deux éléments réunis désignaient l'établissement fixe d'une chose, la chose établie, fixée. Pour J. Müller, comme pour son illustre homonyme², *Aresta* était le texte établi, fixé par l'autorité religieuse, la tradition. Le D^r Spiegel, dans sa traduction de l'*Avesta*, crut, après quelques hésitations, avoir trouvé la racine cherchée dans le mot *afçman* (mètre, mesure, rythme) dont la partie essentielle *afç* lui paraissait identique aux trois premières lettres du mot *avesta*³, ou plutôt *upstâk*, *afstâk*, selon la forme pehlevie. *Avesta* désignait donc, à son avis, des prières, des morceaux écrits dans un certain mètre. A l'appui de cette opi-

¹ *Journal asiatique*, 1839, p. 190.

² Max Müller, *Science du langage*, t. I, p. 260, note 1.

³ *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. IX, p. 190, 191.

nion; on pourrait citer le yaç. XLV, 17 a, b, où les prières, les louanges d'Ahura sont représentées comme composées exclusivement en vers (*âfçmâni* . . . *nôit anafçmâm*). Dorn et Benfey adoptèrent également le sens de *prières*; mais pour y arriver, ils avaient suivi des voies toutes différentes. Dorn s'appuyait exclusivement sur le mot *apistân* de l'inscription pehlevie : *apistân val yazdân*, ou simplement *apistân* que l'on rencontre fréquemment gravé sur des pierres précieuses ou d'autres objets¹. Ce mot, qui a certainement le sens non pas de se réfugier ou d'avoir recours, mais de prière ou de vœu², était pris par Dorn pour l'équivalent du perso-pehlevi *afilastâ* ou plutôt de son abréviation *afstâ* « laus dei summa »³.

Benfey recourait à la forme védique *aps*, considérée comme appartenant au désidératif de *âp* « obtenir », *ips* « désirer d'obtenir, demander, prier »⁴.

Haug, enfin, regardant la forme *avista* comme seule admissible, faisait dériver ce mot de *vid* « savoir » et du préfixe *â* qui marque application à un objet. *Avesta* devenait ainsi un titre analogue à celui des

¹ *Mélanges asiatiques*, t. III, p. 517. *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XVIII, p. 18, 25.

² C'est ce que prouve cette phrase du *Pend nâmeh-i-Aderbât*. « Aderbât n'avait point d'enfant; » *apestân val yazdân karid* « il fit un *apestân* à Dieu et aussitôt il en obtint un ». Que signifierait, d'ailleurs, cet *asylan ul deum*, ou *asylan* sur une pierre? C'est au pârsi *arastân* et non à l'arménien *apastan* qu'il faut demander la provenance de ce mot. (Voy. *Minokhired*, II, 109, VI, 14.)

³ Comp. Vullers. *Lex. pers. lat. sub verbo*.

⁴ *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, XII, 567 et suiv.

chants sacrés de l'Inde, des Védas; c'était la science sacrée des prêtres mazdéens¹. West et beaucoup d'autres linguistes se sont ralliés à l'opinion de Haug².

Le premier terme de la formule adoptée par Anquetil avait donné lieu à des interprétations très-différentes les unes des autres. Burnouf lui attribuait le sens de *livre*; ce savant se fondait sur un passage de la préface de Neriosengh³. Max Müller le rapprocha du sanscrit *chandās* « mètre, rythme, vers ». Mais Spiegel établit le vrai sens traditionnel, et presque tous les éranistes l'admirent à son exemple. (Voyez *Tradit. Litt. der Parsen*, II, p. 10 et 11.)

La question en était à ce point quand, au mois de mars 1872, M. Jules Oppert communiqua au *Journal asiatique* un travail qui ouvrit une nouvelle ère à la discussion. La conclusion de cette savante étude était que les inscriptions persanes des Achéménides contiennent tous les éléments d'une solution satisfaisante; que le mot *zand* se rattache à la racine *jad* du verbe *jadiyâmiy* qui figure dans l'inscription funéraire de Darius (N. R. a, 54) et dont le sens est « prier, supplier, demander », qu'*avesta* doit être identifié avec le persan *abastâ* (Voyez l'*Inscription de Behistoun*, IV, 64), dont la signification incontestable est « loi, statut »; qu'ainsi Zoroastre apporta au monde la loi et la prière. L'autorité du docte assyriologue,

¹ *Pahlavi-pâzend glossary*, p. 79-81.

² *Minokhired*, glossaire, p. 24, *initio*.

³ *Pahlavi jandât*. Ce *jandâ* n'est que le *zand* ou traduction pehlevie avec gloses. Voy. ci-après.

qui a rendu également de notables services à la philologie éranienne, nous porterait à présenter cette solution comme définitive. Mais, au préalable, il convient de passer rapidement en revue les interprétations antérieures.

De toutes celles qui concernent le mot *avesta*, il n'en est aucune qui ne pèche par la base. Toutes reposent sur une supposition plus ou moins plausible, sans fondement assuré dans la langue. En outre, chacune d'elle a ses vices particuliers. Le radical *avesta* ne se présente nulle part avec le sens qu'on lui attribue; d'ailleurs, cette forme, dont la finale est la racine pure, ne paraît guère admissible. Ce devrait être *avastānam* ou *avastātum*; en pehlevi *apastān*, *apstāt*, *apstādak* (comp. *astādak*); mieux encore *astinēd* (de *astinīdan* « établir, constituer »). *Avesta* sans suffixe peut bien désigner un acte, mais point le résultat, l'effet obtenu. (Conf. *upasta* « secours, appui ».)

Les acceptions de « vers, morceaux rythmés ou prières » excluent de l'*Avesta* les parties de beaucoup les plus étendues, composées en prose, et les livres nombreux qui traitaient des lois et de diverses sciences. Au yaçna XLV, *ašmāni* ne désigne que les gāthās, le reste n'existait pas encore, bien probablement, quand cet hymne fut composé; il ne peut donc servir à la preuve. La forme *ops* ne se présente qu'une fois dans les Védas (*Rig-Véda*, I, 100, 17 a), et de plus il est très-douteux qu'elle appartienne au désidératif de *āp*. Cela même fût-il démontré, il n'y aurait encore

là qu'une forme sanscrite isolée, dont on ne peut rien conclure. Si *apstân* est un lieu de refuge, ce mot ne peut avoir rien de commun avec le titre des livres sacrés des Parses, quand bien même on pourrait admettre le sens dérivé de confiance. (Voy. *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XVIII, p. 18, in-fol.) Si c'est un vœu, il faut en dire autant¹. D'autre part, en admettant que l'expression *afdistâ* avec son abréviation *afstâ* eût déjà joué, dans les usages religieux, un rôle assez important pour devenir, aux premiers temps des Sassanides, le symbole de la révélation divine, le titre consacré des livres de la loi, serait-il possible que les auteurs du *Minokhired*, des gloses pehlevies, etc., l'eussent ignoré, ou ne l'eussent jamais employé, et que la signification d'*apstâk* fût restée inconnue? Cela ne paraît pas croyable. La même objection subsiste dans toute sa force, si l'on fait venir *apstâk* d'*apastân*.

Aviçta appartient au lexique zend, mais il y a le sens de *annoncé* « promulgué » et nullement celui de *su* « connu par révélation ». Rien d'ailleurs n'est moins probable que cette copie tardive du sanscrit *veda* et dont il n'est resté aucun souvenir.

Pour ce qui concerne le terme zend, peu de mots suffiront ici. Il n'y a pas lieu de s'arrêter aux deux premières explications. L'illustre fondateur de l'éranisme eût, sans aucun doute, rétracté la sienne, s'il n'eût interrompu brusquement des études, des tra-

¹ « Vœu, refuge ou confiance », ce ne peut être le titre du Livre sacré.

vaux marqués au coin du génie, et le savant professeur d'Oxford ne maintiendrait certainement plus un rapprochement contraire aux lois de la linguistique, qu'il connaît aussi bien que personne au monde. Quant aux deux dernières explications, nous n'avons point à nous en occuper pour le moment; elles devront être discutées plus loin, car elles constituent l'objet principal de ce travail. Il ne reste donc plus qu'à chercher directement le sens des mots *avesta* et *zend* et à proposer une solution de cette question.

Pour atteindre notre but, la première chose à faire est évidemment d'examiner si l'on peut savoir avec certitude à quelle langue ces mots appartiennent et quel sens ils ont dans cette langue. Il faudra naturellement traiter de chacun d'eux séparément.

Le mot *avesta*, dans sa dernière transformation, se présente sous deux formes, *avastâ* et *avistâ*. La plus ancienne est bien probablement la première, car elle est celle du *Minokhired*, et le traducteur de ce livre s'en servit d'abord dans sa version sanscrite (V. I, 27). On ne sait pourquoi, dans la suite, il écrivit constamment *avistâ*; les livres les plus récents ont l'une et l'autre variante. Le pehlevi, supprimant également ces deux voyelles brèves, ne peut malheureusement être ici d'aucun secours; on trouve cependant aussi *avistâk*. (Voyez *Minokhired*, traduction sanscrite de Nériosengh, XVI, 15; XXXVI, 17, glose.)

Avesta n'appartient point au vocabulaire zend. Le Livre sacré n'en fait pas mention et ne semble pas même posséder un vocable commun à toutes les

parties du code mazdéen. Partout il les énumère séparément. Il en est de même du commencement du *Dîn-Kart*.

L'auteur de la première section de ce vaste ouvrage, passant en revue les divers livres religieux du mazdéisme, n'a point de termes désignant l'ensemble et ne peut qu'énumérer la *mançar* (en dialogue), moins sublime que les *gâthâs* (*gâsân*), les *gâthâs* très-différents de la *mançar* et la *dâtu* (*gavid shédâ, vendîdâd.*), tous trois fondés sur le *yathâ ahu vairîô; men yat-ahûk-vêryôk*. (Voyez *pursishn*, 7, § 3.) Il s'agit donc de l'*Avesta*¹. Ce nom apparaît d'abord dans le *Minokhired*, dans le glossaire *zand-pehlevi* et dans les gloses pehlevies, plus récentes que la traduction elle-même²; puis dans l'*Arda-î-vîrâf nâméh*, le *Boundeshesh*, le glossaire *pehlevi-pâzend* et d'autres ouvrages de moindre étendue. Le *Dîn-Kart* le cite aussi dans ses parties d'âge moyen³. Mais, chose remarquable, le *Minokhired* ne le mentionne que deux fois (I, 27, et XVI, 15), le *Boundeshesh* trois fois, et cela à propos d'objets d'une médiocre importance. Ce dernier s'appuie surtout sur le témoignage du *zand* (voy. chap. I et II) et de la *Dîn* (*daêna* « la loi »).

¹ La question 10 ne connaît également que *mançar*, *dâtu* et *gâsân* (*Pars.* 10, § 2, l. 6-7). A la neuvième, le tout est désigné sous le nom de *dînâ* (*Pars.* 9, § 2, 2).

² Les gloses ne sont pas toutes de la même époque. On en trouvera quelques preuves dans notre traduction de l'*Avesta*, t. I, 25, note, p. 212, n. 4; t. II, p. 80.

³ L'édition de Dârab aux gloses restreintes en fournit une nouvelle démonstration.

En général, très-peu de citations se rapportent à des passages de l'*Avesta* que nous possédons. Elles contiennent même fréquemment des idées étrangères à ce dernier. Il en est ainsi du *Minokhired*, I, 27, XVI, 15, du *Boundehesh*, XXVIII, 13, etc. A partir de la période arabe, le mot *avesta* se rencontre souvent dans les dictionnaires, dans les ouvrages historiques et religieux. Il serait superflu d'apporter des preuves de ce fait. La *Din* y est également invoquée. Les écrivains orientaux ne nous donnent aucun renseignement qui puisse faire découvrir le sens propre, étymologique d'*avesta*¹, mais ils ne nous laissent aucun doute sur l'objet qu'il désigne. C'est tantôt le Livre sacré des Mazdéens, son contenu ou une partie quelconque de ce contenu; tantôt la langue même de l'*Avesta*. Le premier sens est évidemment le sens primaire, fondamental. Les glossateurs pehlevi, le *Boundehesh*, le *Minokhired*, pour démontrer la vérité d'un principe, l'existence d'un fait, d'un précepte, emploient généralement cette formule : *pavan apstâk pîdâk*², *êzh avastâ pîdâ*³, c'est-à-dire « il appert de l'*Avesta*, etc. ». Le deuxième fargard, § 138, 139, nous apprend que l'oiseau Karschipta a promulgué la loi mazdéenne (*daenâm mazdayasnîm*, . . . *vîbarat*) dans le Vara de Yima. Le *Boundehesh* répète ce récit et ajoute : *tammam apstâk pavan huzwân i morvân jam-*

¹ Ils l'emploient comme un mot appartenant à un âge antérieur et dont le sens est perdu.

² Voyez, par exemple, *Boundehesh*, XXVIII, 13.

³ *Minokhired*, I, 27; XVI, 15.

nuned « il a publié l'*Avesta* dans le langage des oiseaux » (V. XLVI, 12 et 13).

L'en-tête du glossaire zend-pehlevi porte : *Nyôk yâhwônâd danmam madm janâkhtân i vâj u mahrigân-i-apestâk* « soit bonne (réussisse) cette interprétation des mots et des phrases de l'*Avesta* ! »

Enfin, puisqu'il faut se borner, le préambule de l'*Ardâ-i-Virâf nâméh* contient les paroles suivantes : *danman dîna chasûn hamâk apstâk-û-zand madm tânâ pûsthâ. . . paran miyâ i zohabâ nipisht*; « cette loi (c'est-à-dire tout l'*Avesta* et le *Zand*), écrite sur des peaux de bœufs avec de l'eau d'or. » Ces témoignages font suffisamment connaître quelle est la vraie nature du mot *avesta*; c'est le nom de la loi mazdéenne. Mais le dernier a une importance particulière, car il nous indique ce qu'il faut entendre par cette *Dîn* que l'on trouve si fréquemment apposée ou opposée à l'*Avesta*. La *Dîn*, c'est l'*Avesta* et le *Zand* réunis (*dîn chasûn hamâk apstâk-û-zand*).

Il résulte, ce nous semble, de cette courte étude qu'*avesta* est un terme appartenant aux idiomes de l'Éran occidental, que c'est en Perse qu'il s'est formé et développé, et que l'on doit, par conséquent, chercher son étymologie dans les vocabulaires des langues persanes. Or là, à part l'*apastân* des inscriptions pehlevies, qui ne peut être pris en considération, nous ne trouvons que l'*abasta* du vieux persan¹,

¹ Le glossaire zend contient le mot *aragâtâ* « paroles élevées, sublimes »; mais ce dernier ne nous semble pas pouvoir être pris ici en considération.

de l'inscription de Behistún, mot dont la forme comme la signification concordent merveilleusement avec celles de l'*Avesta*¹ zoroastrien. Il y a donc toute raison de s'arrêter à ce rapprochement et à l'opinion de M. Oppert. On objectera, peut-être, que le *p* d'*apsták* ne correspond pas bien au *b* d'*abastá*, et que le pehlevi a un signe particulier pour représenter le *b*; mais on ne doit pas oublier que l'on trouve aussi la forme *abistá* dans les livres persans, et *abestagó* en syriaque; le *b* pourrait donc être primitif.

Toutefois, s'il était prouvé que la forme *avisták* est la plus ancienne, on devrait admettre comme terme originaire l'*Ariçta* zend, pris dans le sens de « lois, d'enseignements promulgués, révélés », et non comme « science sacrée ». Rien de plus trompeur que les analogies que semblent présenter les *Védas* et l'*Avesta*, et les nombreux mécomptes de la méthode de mythologie générale, appliquée à l'analyse des croyances mazdéennes, doivent inspirer la plus grande défiance à l'égard de ses procédés.

L'interprétation du mot *avesta* est donc à peu près certaine. Peut-être la racine *band* « lier » (partic.

¹ On a déjà remarqué que ce terme doit appartenir à un idiome éteint à l'époque des Sassanides.

Parfois l'*Avesta* et la *Din* sont considérés comme une seule et même chose. Ainsi l'édit de Khosru-Parvîz inséré dans le *Din-Kart* (L. VI, selon Haug) rapporte que Shabpuhar (Sapor, fils d'Ardeschir) ordonna de rechercher tous les écrits dont l'objet était étranger à la religion, *napikihúch i men dîna bará*, et de les transporter au Shapikân, réunis à l'*Avesta*, *rôtnan apesták rakhiâr andúkhian*. L'*Avesta* est donc ici la loi entière, le *Zand* n'en fait point partie.

baçta, voy. *Beh.*, I, 82, etc.) rendrait-elle mieux compte de la filiation d'*abastâ*; mais, quant au reste, les doutes qui subsistent encore ne semblent pas avoir grande force. En est-il de même de l'autre terme, de ce *zand* qui a tant préoccupé les éranistes? Nous osons l'affirmer, et nous croyons que cette seconde explication sera plus simple, plus sûre encore que la précédente.

Le mot *zand* appartient certainement au pehlevi et, dans cet idiome, il a un sens précis et clair. *Zand* c'est l'interprétation, le sens, la traduction et spécialement la traduction en langue pehlevie. Quelques mots suffiront pour prouver cette assertion.

1° Le glossateur de l'*Avesta*, arrivé au § 30 du Bâ X, n'y trouve point de version pehlevie; incapable de sortir des difficultés que présente ce texte, il se borne à dire : *danman vâja i zand ra guft*, et Nériosengh traduit : *ayam kiyân arthô nâlekhi* (« ille qualis-sit-sensus non scriptum fuit »). *Zand* est donc synonyme d'*arthô* « sens ».

2° *Azainti* est rendu dans la version pehlevie par *janâçish i zand*¹ ou *janâçish u zand*², c'est-à-dire « l'interprétation, le *zand* » ou « l'interprétation et le *zand* ». Ces deux mots sont donc synonymes. De plus *âzaintivaiti* signifie, d'après le glossaire zend-pehlevi, *janâsagî*, qui a un sens (voy. p. 8, 6).

3° L'auteur de l'*Ulema-i-islam*, plus ancien qu'on ne le pense, comme le prouve la phrase citée ci-

¹ Vispered, XVI, 1.

² Yaçna, LVI, 3, 3. Sanscrit *janda*.

après, dit ces paroles significatives : *Avesta zubân i Ormuzd ast, zand zubân i-mâ* « la langue de l'*Avesta* est celle d'Ormuzd, la langue du *Zand* est la nôtre ». Le *Zand* n'est donc point une partie de l'*Avesta*, il est écrit non en zend, mais en pehlevi.

4° Le préambule du glossaire zend-pehlevi, ouvrage très-ancien puisqu'il contient beaucoup de mots qui ne se trouvent plus dans ce que nous possédons, contient ce passage : *janaktân i vâj u mahrigân i avestâk âgh ash zand mamân u chasân* « interprétation des mots et des phrases de l'*Avesta*, c'est-à-dire où et comment est leur *zand* ». Or ce *zand* n'est pas autre chose que la traduction, l'explication en langue pehlevi, car c'est là tout le livre.

5° Le *Rivâdiêt* (cod. XII, Supplém. d'Anquetil), cité par Spiegel¹, dit : *dar zand Vendidad guît* « dans le *Zand* du *Vendidad*, il est dit, etc. ». Le *Zand* s'étend donc à tout l'*Avesta* et n'est point restreint aux seules prières.

6° Pour expliquer ce terme, on l'a jusqu'à présent rapproché de l'*âzainti* de l'*Avesta*. Mais il existe en vieux bactrien un autre mot dont *zand* diffère bien moins encore et dont ce dernier dérive certainement. Ce mot est *zanta*, que le lexicographe zend-pehlevi rend aussi par *jnanâishne*, ce qui est également le sens, l'interprétation (voy. 30, 4).

Il serait inutile de pousser plus loin ces recherches². On ne peut séparer un mot de la langue à laquelle il

¹ Comp. *Traditionelle Litteratur der Parsen*, p. 10, 11.

² Voy. ci-dessus, la note relative à l'élit de Khosru-Parviz.

appartient, ni faire abstraction du sens qu'il a dans cette langue, surtout lorsqu'il s'applique à un objet important et d'un usage continu.

L'*ázandá* des inscriptions cunéiformes n'a rien qui embarrasse. Il provient de la même racine (*zan* « savoir ») que *zand*, mais il a conservé le sens primitif : *zandá barátiy* « que la connaissance soit, que l'on sache ». D'autre part, il est évident que la racine *jad* « prier » est le point central d'un groupe de mots tout différent; nulle part cette racine ne reçoit la nasale interne; la tradition l'écarte complètement et il n'y a point de place pour elle dans la dérivation de ces mots, qui nous est parfaitement connue. C'est aussi un fait d'une notable importance que la différence des noms donnés à l'*Avesta*, selon qu'il est ou n'est pas accompagné de la traduction pehlevie; sous la seconde forme, qui est celle de la liturgie, il s'appelle, on le sait, *Vendidád-Sadé*, c'est-à-dire « loi contre les Dévas, simple, sans addition ».

On comprend que les Destours, incapables de comprendre le texte, aient placé sur la même ligne le *Zand* et l'*Avesta*, en les présentant au peuple comme un seul et même objet de vénération. Le *Zand* était en effet pour eux le seul livre abordable, le seul qu'ils pussent expliquer aux fidèles.

De tout ce qui précède, nous croyons avoir le droit de conclure que *Zend-Avesta* ou plutôt *Avesta* et *Zend* signifient *loi* et *commentaire*¹, et que le *Zend-Avesta* est la loi mazdéenne avec son commentaire.

¹ Ou, si l'on veut, *traduction et explication*.

NOUVELLES ET MÉLANGES.

SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

SÉANCE DU 10 NOVEMBRE 1876.

La séance est ouverte à 8 heures par M. Ad. Regnier, vice-président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et la rédaction en est adoptée.

Est reçu membre de la Société :

M. LIONEL F. LEE, du Civil Service, à Ceylan, présenté par MM. Foucaux et Senart.

Il est donné lecture d'une lettre du secrétaire de l'académie hongroise des sciences, accompagnant l'envoi d'une médaille frappée en commémoration de l'achèvement du grand dictionnaire hongrois. Des remerciements seront adressés à l'académie. La lettre précédente, d'une date déjà ancienne, était restée dans les papiers de M. Mohl.

M. Barbier de Meynard présente le rapport de la Commission chargée d'examiner les offres de M. E. Leroux relative-ment aux anciennes publications de la Société. La Commission propose de céder ces publications à M. Leroux au prix de 1,000 francs, à l'exception des ouvrages compris dans la *Collection des auteurs orientaux*, du texte de la *Géographie d'Abou'l-féda*, de la *Reconnaissance de Sacountala* et du *Yadjna-dattabadha*. La Société conservera en outre dix exemplaires de chaque ouvrage cédé, ainsi que la propriété desdits ouvrages. Le présent arrangement ne sera mis à exécution que lorsque

la question du local aura été résolue. Le Conseil adopte les propositions de la Commission.

M. le Président met ensuite en délibération la question du local de la Société. Après avoir rappelé les phases diverses de cette question depuis deux années, M. Ad. Regnier insiste sur la nécessité de conserver le logement, si insuffisant qu'il soit, que le ministre a mis à notre disposition dans les bâtiments de l'Institut, et propose de louer un local où seraient déposés ceux des ouvrages de notre bibliothèque qui sont rarement demandés. A la suite d'une discussion à laquelle prennent part MM. Renan, Lancereau, Guyard et plusieurs autres membres, le Conseil adopte les résolutions suivantes : 1° Une commission sera chargée de chercher, dans le plus bref délai, un local destiné à la bibliothèque et de s'entendre ensuite avec le bureau pour les détails de location, d'aménagement des livres, etc.; 2° MM. Garrez, Guyard et Specht sont nommés membres de ladite commission.

La séance est levée à 9 heures et demie.

OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

Par l'Académie de Saint-Petersbourg. *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg*, t. XXI, n° 5 et dernier, et t. XXII, n° 1 et 2. Saint-Petersbourg. In-4°.

Par la Société. *Zeitschrift der D. M. G.*, XXIX Band, III und IV Heft. Leipzig, 1875. In-8°.

— *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, part. II, n° III, Calcutta, 1875. In-8°.

— *Proceedings of the same*, n° 1 et 2. Calcutta, 1876. In-8°.

— *Bulletin de la Société de Géographie*, n° de mai, juin, juillet, août et septembre 1876. In-8°.

Par les rédacteurs. *Revue africaine*, n° de mai-juin 1876. In-8°.

Par la Société. *Le Globe*, journal géographique, organe

de la Société de géographie de Genève, t. XV, l. 1 à III, 1876. Genève, Bâle, Lyon, Georg. In-8°.

Par le Ministère de l'Instruction publique. *Mélanges d'archéologie égyptienne et assyrienne*, t. II, fasc. 1, II, III, et t. III, fasc. 1. Paris, Vieweg, 1874-76. In-4°.

Par la Société. *Mittheilungen der deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*. März 1876. Yokohama. In-folio.

Par la Société asiatique du Bengale. *Bibliotheca indica. Aitareya A'ranyaka*, fasc. III et IV. Calcutta, 1876. In-8°.

— *Sâma Veda Sañhitâ*, vol. II, fasc. VI. Calcutta, 1876. In-8°.

Par la Société asiatique allemande. *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, VI Band, n° 1. Leipzig, 1876. In-8°.

Par le Ministère de l'Instruction publique. *Études égyptologiques*, 2°, 3°, 4° et 5° livraisons. Paris, Vieweg, 1874-76. In-4°.

— *Dendérah*, description générale du grand temple de cette ville, par Auguste Mariette-Bey, ouvrage publié sous les auspices de S. A. Ismaïl Pacha, khédive d'Égypte. Paris, Vieweg, 1875, in-4°, 347-vi pages et 4 volumes de planches avec un supplément.

— *Monuments divers recueillis en Égypte et en Nabie*, par Auguste Mariette-Bey, ouvrage publié sous les auspices de S. A. Ismaïl Pacha, khédive d'Égypte, livraisons 7 à 18. Paris, Vieweg, grand in-folio. Contient les planches 27 à 32, 34, 36, 39, 40, 42 à 54, 56 à 60, 63, 65; — 61, 63, 64, 66, 68, 69, 73; — 67, 70 à 72, 74 à 77.

Par l'auteur. *Das schöne Mädchen von Pao*, eine Erzählung aus der Geschichte China's im 8^{ten} Jahrh. v. Chr. aus dem chinesischen übers. v. Arendt. Yokohama. 22 p. in-fol.

— *Avesta*, livre sacré des sectateurs de Zoroastre, traduit du texte par C. de Harlez, t. II, Paris, Firmin Didot; Liège, Grandmont-Donders, 1876. In-8°, 248 p.

— *Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues*,

von W. v. Humboldt. Mit erläuternden Anmerkungen und Excursen sowie als Einleitung zu Wilhelm v. Humboldt und die Sprachwissenschaft, von A. F. Pott. Band. I und II. Berlin, Calvary. In-12, cccxxxi et 544 p.

Par l'auteur. *Catalogus librorum manu scriptorum orientalium in Bibl. Acad. Bonnensi servatorum*, adornavit I. Gilde-meister. Bonnæ, 1864-76, litteris C. Georgi. In-4° 154 p.

— *Kitâb-al-Farq*, von Alaşma'i, nach einer Wiener Handschrift herausgegeben und mit Noten versehen von D. H. Müller. Wien, Gerold's Sohn. In-8°, 56 p.

— *Translations of inscriptions from Belgaum and Katadgi districts*, by J. F. Fleet, and of inscriptions from Kathiawad and Kachh, by Hari Vaman Limaya. Bombay, 1876, in-4°, 45 p.

Par M. Huet. *Antiquités javanaises*. Les ruines du temple de Borobouddhour. Description de soixante-cinq photographies, par J. Van Kinsbergen. Batavia, Ernst. In-8°, 12 p.

— *Antiquités javanaises* (période de l'Indouisme). Photographies de J. Van Kinsbergen (catalogue). Batavia, Ernst. In-4°, 9 p.

Par l'auteur. — *Der Mythos bei den Hebräern*, von Goldziher.

— *Lehdjêi Osmani*, 2 vol. Constantinople. In-8°, 1,200 p.

— *Notices of the mediæval geography and history of Central and Western Asia*, by Bretschneider. London, 1876. In-8°.

— *Bactrian coins and Indian dates*, by Edward Thomas. (Extrait du *Journal de la Société asiatique de Londres*, octobre 1876.)

— *The buddhist Tripitaka*, as it is known in China and Japan. A catalogue and compendious report by S. Beal. Printed for the India office by Clarke and sons. 1876, in-4° obl. 117 p.

SÉANCE DU 8 DÉCEMBRE 1876.

La séance est ouverte à 8 heures par M. Ad. Regnier, vice-président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.
Est nommé membre de la Société :

SIR WILLIAM MUIR, membre du Conseil de l'Inde, India Office, London; présenté par MM. Garcin de Tassy et Renan.

M. le Ministre des Affaires étrangères transmet à la Société une publication faite par le département de la colonisation au Japon et contenant les rapports rédigés sur l'île de Yezo, par M. Capron, ancien directeur du Ministère de l'agriculture.

M. Garrez rend compte des recherches faites par la Commission nommée, dans la séance du 10 novembre, pour s'occuper de l'installation de la Société. Plusieurs appartements ont été visités; des propositions ont été faites, puis modifiées ou retirées par divers propriétaires. La Commission n'est donc pas encore en mesure de proposer quelque chose de définitif à la ratification du Conseil. Il résulte, d'autre part, d'une communication officieuse, qu'en vertu de nouveaux ordres donnés par M. le Ministre de l'Instruction publique, il est permis d'espérer que la Société aura bientôt la jouissance complète du logement dont une partie seulement a été mise à sa disposition, dans les bâtiments de l'Institut.

Passant ensuite à l'examen de l'offre faite par M. Leroux, concernant l'achat en bloc des anciennes publications de la société, le Conseil décide qu'il n'y a pas lieu de subordonner plus longtemps cette question à celle du local, et ratifie les stipulations arrêtées entre la Commission et le libraire de la Société, telles qu'elles sont spécifiées dans le procès-verbal de la séance précédente.

M. Barbier de Meynard rend compte des progrès de la

publication du Tabari arabe, et demande que la Société asiatique, suivant l'exemple donné par plusieurs sociétés savantes de l'étranger, accorde un encouragement à cette entreprise. Il est heureux d'informer le Conseil qu'un de ses membres, M. S. Guyard, vient d'être adjoint aux savants qui se sont partagé la publication de ce texte d'une si haute valeur. Après une courte délibération, le Conseil arrête, à l'unanimité, 1° qu'une somme de 2.000 francs sera mise à la disposition du comité de publication, à titre de *souscription*, pour un nombre d'exemplaires équivalent à ladite somme; 2° que moitié de la souscription pourra être versée dès à présent et l'autre moitié affectée à l'exercice de l'année prochaine.

La séance est levée à 9 heures et demie.

OUVRAGES OFFERTS À LA SOCIÉTÉ.

Par la Société. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, part I, n° 1, et part II, n° 1 et II, 1876. Calcutta, in-8°. *Proceedings of the same*, n° de mars à juillet 1876. Calcutta, in-8°.

— *Zeitschrift der D. M. G.*, Band XXX, Heft II et III. Leipzig, Brockhaus, 1876. In-8°.

— *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, Bd. VI, n° 2. Indische Hausregeln, sanskrit und deutsch hrsg. v. Stenzler. II. Pāraskara, 1 Heft. Leipzig, Brockhaus, 1876. In-8°.

— *Bulletin de la Société de Géographie*, octobre 1876. Paris, Delagrave. In-8°.

Par l'Académie. *Mémoires de l'Académie de Stanislas*. 1875. Nancy, Berger-Levrault, 1876. In-8°.

— *Memorias da Academia real das sciencias de Lisboa*, classe de sciencias mathematicas, physicas et naturas, nova serie, tomo V, parte 1. Lisboa, 1875. In-4°.

— *Jornal de sciencias mathematicas, physicas e naturas*,

publicado sob os auspícios da Acad. real das sciencias de Lisboa. t. I, 1868, t. II, 1870, et n^{os} ix à xvi, 1870-73. In-8°.

Par l'Académie. *Sessão publica* da Acad. Real das sciencias de Lisboa, em 12 de dezembro 1875. In-8°.

— *Discurso sobre el Palmerin de Inglaterra*, y su verdadero autor por N. D. de Benjumea. Lisboa, 1876. In-4°, 87 p.

Bibliotheca indica. Par la Société asiatique du Bengale. *Tabnâât-i- Nâzirî*, transl. by major H. G. Raverty. Fasc. VII et VIII. London, Gilbert and Rivington, 1876. In-8°.

— *Nitisâra*, fasc. IV. Calcutta, 1876. In-8°.

— *Bhâmati*, a Gloss on Śankara Ācharyās Commentary on the Brahma Sūtras by Vāchaspati Mīśra. Ed. by Paṇḍit Bâla Śâstri. Fasc. I, II. Benares, 1876. In-8°.

— *Chaturvarga-Chintâmaṇi*, vol. II, fasc. IV et V. Calcutta, 1876. In-8°.

— *Sâma Veda Saṁhitâ*, vol. III, fasc. I, II, III, IV, V. Calcutta, 1876. In-8°.

— *Āitareya A'raṇyaka*, fasc. V. Calcutta, 1876. In-8°.

— *Gobhiliya Gṛihya Sūtra*, fasc. VI. Calcutta, 1876. In-8°.

Par le gouvernement du Bengale. *Notices of Sanskrit mss.* by Rājendralâla Mitra, published under orders of the Government of Bengal, vol. III, part. IV. Calcutta, 1876. In-8°. p. 273-366 et IV-12 p.

Par le Ministère des Affaires étrangères. *Reports and official letters to the Kaitakushi*, by H. Capron. Tokyo, 1875. In-8°, 748 p.

Par l'auteur. *Indische Studien*, herausg. v. A. Weber. XIV Bd. 2^{tes} und 3^{tes} Heft. Leipzig. Brockhaus, 1876. In-8°.

— *Culturgeschichte des Orients, unter den Chalifen*, von A. von Kremer. 2^{tes} Band. Wien, Braumüller. In-8°. 516 p.

THE JĀTAKA together with its commentary, being tales of the anterior births of Gotama Buddha, published by V. Fausbøll and translated by R. C. Childers. Text, vol. I, part I. — *JĀTAKA-TTHAVANNANĀ* by V. Fausbøll, p. iv-224 (14 feuilles), in-8°, London, Trübner and Co.

Voici une publication d'un intérêt capital que nous saluons avec joie et avec reconnaissance pour le savant qui l'a entreprise; mais c'est un travail de longue haleine, et il faudra s'armer de patience pour en attendre la fin. Car M. Fausbøll demande dix ans pour achever son œuvre.

On savait depuis longtemps que M. Fausbøll s'occupait de la collection des Jātakas, et on comptait sur quelque grand travail de sa part, publication du texte, traduction, l'un ou l'autre, sinon l'un et l'autre. Un commencement de satisfaction vient enfin d'être donné à ces espérances; l'engagement est pris de publier le Jātaka en entier, texte et traduction; M. Fausbøll donnera le texte et M. Childers¹ la traduction (en anglais). Nous avons des arrhes de ce grand travail dans le demi-volume qui vient de paraître et n'est que la dixième partie de l'ouvrage ou plutôt de la moitié de l'ouvrage, c'est-à-dire du texte pâli; car ce texte formera en tout cinq volumes in-octavo de trente feuilles chacun.

Un mot d'abord sur le livre appelé Jātaka qui occupe la dixième place dans la collection du Khuddaka-Nikāya, cinquième et dernière section du Sutta-piṭaka pâli. C'est un simple recueil de stances, divisé en sections, dans chacune desquelles

¹ La mort prématurée et bien regrettable de M. Childers a privé M. Fausbøll de son digne collaborateur. Débarrassé des travaux pénibles de son dictionnaire, M. Childers s'était mis à l'œuvre avec ardeur, et avait déjà, croyons-nous, traduit la moitié du demi-volume publié par M. Fausbøll (le *Nalīna-kathā*). Une maladie prolongée a interrompu son travail, et la mort l'a enfin frappé le 25 juillet dernier. L'amabilité et la droiture de son caractère causent de vifs regrets à tous ceux qui l'ont connu; les travaux qu'il a achevés ou commencés font assez voir quelle perte l'orientalisme fait en lui.

le nombre des stances va en croissant. Chaque stance ou groupe de stances porte un titre particulier et constitue un Jâtaka. Mais il existe un commentaire appelé *Atthavannanâ* (description du sens) du Jâtaka, qui donne l'explication des stances, et qui, de plus, les encadre dans des récits plus ou moins développés où ces stances trouvent leur place naturelle, et sans lesquels elles seraient souvent à peu près inintelligibles. On comprend que la publication des stances, de ce qu'on appelle le *texte* des Jâtakas, offrirait assez peu d'intérêt et beaucoup d'obscurité; celle du commentaire, où toutes les stances sont reproduites, mais avec le commentaire grammatical, et surtout avec le commentaire des faits, bien plus utile que l'autre, présente au contraire toutes les conditions de clarté et de plénitude que l'on peut exiger d'un pareil genre d'écrits. C'est ce commentaire renfermant le texte que publie M. Fausbøll. Nous y trouvons, pour chaque Jâtaka, le récit de quelque fait arrivé du temps de Gotama, à propos duquel Gotama raconte des faits analogues remontant à ses précédentes existences et que sa mémoire surnaturelle fait revivre.

Le nom de Gotama que je viens d'employer m'oblige à faire ici une remarque. M. Fausbøll l'a fait entrer dans le titre de sa publication; car il y traduit ou commente le mot *Jâtaka* par cette paraphrase : « Contes des naissances antérieures de Gotama Buddha. » Il y a déjà longtemps que Burnouf avait collé sur son exemplaire singhalais du Jâtaka (aujourd'hui à la Bibliothèque nationale) une note écrite de sa main, existant encore, qui a été imprimée dans son catalogue (p. 351, manuscrit 212) et qui commence ainsi : « Djâtaka-pota, le livre des naissances (de Gâutama). Ouvrage écrit en singhalais et qui contient l'histoire des 550 naissances de Gâutama Buddha. . . . » M. Childers, dans son *Dictionnaire pâli* (p. 417, col. 2, au mot *Sâkiyo*), propose de désigner désormais le Buddha par le nom de *Gotama* et de substituer ce nom à celui de *Câkyamuni* qu'il condamne absolument. Je me suis expliqué sur ce sujet dans la *Revue critique* (numéro du

29 janvier, p. 79-81), j'ai exprimé l'avis que le terme Çākya-muni est le vrai nom bouddhique du personnage dont il s'agit; mais j'ai reconnu que le nom de Gotama est beaucoup plus employé que celui de Çākya-muni chez les Bouddhistes du sud, et que les Bouddhistes du nord, tout en préférant le nom de Çākya-muni, en font cependant un usage très-modéré. Cela étant reconnu (et je crois qu'on ne fera pas difficulté de le reconnaître), voici ce que je proposerais. Quand on parle du bouddhisme en général, sans distinguer entre le nord et le sud, on doit, ou du moins il vaut mieux, employer le mot Çākya-muni pour désigner le Buddha. *A fortiori* devra-t-on s'en servir s'il s'agit du bouddhisme septentrional; mais lorsqu'il sera question du bouddhisme méridional, il sera préférable d'employer le mot Gotama. Et je m'autorise en cela de l'exemple de Burnouf; M. Childers lui reproche d'avoir mis à la mode le nom Çākya-muni; il est certain que Burnouf a très-souvent employé ce nom, et fortement contribué à le faire adopter. Cependant nous le voyons se servir du nom de Gotama en parlant d'un recueil bouddhique du sud, et se rencontrer avec M. Fausbøll qui est, je crois, bien plus familiarisé avec les textes bouddhiques du sud qu'avec ceux du nord, tandis que c'est par les textes du nord que Burnouf a commencé l'étude du bouddhisme. Puisque les Bouddhistes ont plusieurs noms pour désigner leur Buddha, pourquoi serions-nous tenus d'en employer un seul? Il faut bien tenir compte des diversités d'écoles, des différences qui correspondent à la situation géographique ou aux variétés du développement historique. Le moyen que je propose me paraît être en conformité avec la nature des choses.

Revenons à la publication de M. Fausbøll. Pour constituer son texte, il a eu tout d'abord à sa disposition le manuscrit de Copenhague écrit en caractères singhalais sur feuilles de palmier, et qui est connu depuis assez longtemps par la description qu'en a faite M. Westergaard dans le catalogue de la Bibliothèque royale de Copenhague. Cet exemplaire était, paraît-il, le seul existant en Europe; et pourtant, si nous en

croions Burnouf, il devrait en exister un autre à Londres; car la note, écrite de sa main, dont nous avons cité le commencement tout à l'heure, se termine ainsi : « La Société asiatique de Londres en a reçu le texte pâli de Sir Alex. Johnston. » (*Catal. de Burnouf*, p. 352.) J'ai signalé cette phrase de Burnouf à MM. Rost et Fausböll, et j'ai appris d'eux qu'il n'y a pas de manuscrit pâli du commentaire du Jâtaka à la Société asiatique de Londres. Le manuscrit dont parle Burnouf est tout en singhalais. Son assertion était donc erronée; il importe de le noter.

Outre le manuscrit de Copenhague, M. Fausböll a eu le secours de deux copies faites sur papier, communiquées par M. Childers qui les tenait de deux moines bouddhistes de Ceylan, ses correspondants. M. Fausböll considère ces trois manuscrits comme représentant un manuscrit unique, car ils sont en général d'accord et reproduisent souvent les mêmes fautes. Ce sont là les seuls matériaux dont il se soit servi; il a donc établi son texte d'après eux, ne faisant que les corrections justifiées par les leçons meilleures que fournissaient d'autres passages, et, quand il y avait doute entre deux leçons qui paraissaient également bonnes, préférant celle que deux des trois manuscrits recommandaient.

Il a donné en outre au bas des pages les leçons fournies par l'un ou l'autre des trois manuscrits, qu'il n'a pas cru devoir adopter. Au commencement, ces notes sont très-nombreuses, parce que M. Fausböll s'est imposé la tâche de donner pendant quelque temps *toutes* les leçons; par la suite, il ne s'est arrêté qu'aux plus importantes.

Le savant éditeur s'est attaché à distinguer typographiquement les différentes parties des Jâtakas, ce qui était une excellente idée. En effet, il y a, dans tout Jâtaka, un *texte* en vers, un double *récit* , un commentaire *grammatical* , un *préambule* et une *conclusion*. Le premier récit s'appelle récit du temps présent, il est relatif aux circonstances qui ont conduit le Buddha à donner l'instruction; le deuxième récit est le Jâtaka proprement dit, il relate l'existence passée, et les

vers qui forment le *texte* y sont généralement encadrés; quelquefois cependant ils sont rattachés au récit du temps présent. M. Fausbøll a employé trois caractères de grandeur différente: le plus grand sert pour le récit du temps passé, le *Jātaka* propre; le plus petit sert pour le commentaire grammatical; le caractère moyen sert pour le récit du temps présent, le préambule et la conclusion, qui ne sont pas distingués les uns des autres si ce n'est que la conclusion forme un alinéa. Les vers du *texte* et même ceux qui ne sont pas le *texte* (car il y en a de tels) sont dans le même caractère que le récit dont ils font partie; ils se distinguent uniquement par la forme de vers. Enfin, il y a dans les diverses parties des textes certains mots plus remarquables qui se trouvent à une place déterminée et servent à exprimer certaines circonstances de lieu, de temps, etc.; dans le commentaire grammatical, ce sont les mots du *texte* qu'on répète avant de les expliquer; tous ces mots, M. Fausbøll les met en caractères plus gros et espacés, afin de les faire ressortir et de frapper les yeux; c'est la mode allemande correspondant à notre emploi des italiques. Ce système nous paraît très-bien conçu; les distinctions faites par M. Fausbøll étaient nécessaires; il les a très-convenablement indiquées. Peut-être trouvera-t-on ses caractères généralement un peu fins; la lecture du commentaire surtout pourra fatiguer la vue¹. M. Fausbøll ne paraît pas avoir soupçonné cet inconvénient, et, en exprimant des doutes sur le résultat de sa tentative, il songe surtout à certaines phrases du récit qui ont le caractère de vrais commentaires, et qu'il n'a point distinguées du milieu où elles se trouvent. C'est, ce nous semble, pousser le scrupule trop loin; puisque ces explications sont incorporées dans le récit, on doit les considérer comme en faisant partie intégrante. Sans doute

¹ Cet inconvénient tient au format adopté. Si l'on avait pu employer un format plus grand, cela aurait sans doute mieux valu; mais il y a là des questions matérielles et financières qui échappent à nos appréciations. Du reste l'impression est très-nette.

on pourrait avertir par une note de la nature de ces passages spéciaux; mais il suffit de distinguer typographiquement du récit le commentaire proprement dit. M. Fausbøll l'a fait d'une manière très-satisfaisante. S'il nous restait quelque chose à désirer, ce serait que le préambule fût mieux détaché du récit par un alinéa et que, dans la conclusion, l'identification des personnages fût mieux indiquée, soit par l'emploi de caractères gros et espacés, soit par de petits alinéas qui fissent ressortir certains détails.

M. Fausbøll n'a la prétention que de donner la rédaction singhalaise du Jātaka; il a bien eu le désir de la contrôler par les rédactions siamoise et birmane, mais sans pouvoir y parvenir. Il nous entretient de ses vains efforts pour se procurer un manuscrit siamois du Jātaka. Quant à la rédaction birmane, il a su trop tard que la Bibliothèque nationale de Paris en possède un exemplaire.

En manuscrits siamois, la Bibliothèque nationale ne possède qu'une portion du commentaire du Jātaka, les dix derniers récits formant le Mahā-nipāta. Ce sont les Jātakas les plus célèbres et les plus répandus dans les contrées bouddhiques du sud (je doute qu'ils soient pour nous les plus intéressants). La Bibliothèque possède aussi cette portion du commentaire du Jātaka en pâli-birman; mais elle a en outre un exemplaire complet du *Jātaka-aṭṭhavanṇanā* donné par Sir A. Phayre. Ce manuscrit très-précieux présente cependant plusieurs inconvénients; d'abord il est bilingue; chaque mot pâli est suivi de son équivalent birman, sans compter l'intercalation de gloses birmanes assez fréquentes et souvent très-longues. C'est un grand avantage pour le lecteur qui sait le birman, mais une grande gêne pour celui qui ne se préoccupe que du pâli. Le deuxième inconvénient, beaucoup plus grave, est que, sans doute à cause de ce mot à mot pâli-birman, l'ordre des mots du texte n'est pas respecté. Il y a des interversions qui rendent soit impossible, soit très-difficile, la tâche de celui qui voudrait, d'après ce manuscrit, donner le texte pâli ou même confronter la rédaction birmane avec la ré-

daction siamoise ou singhalaise d'un manuscrit purement pâli. Un troisième inconvénient est que, vu ce doublement du texte et l'augmentation résultant de gloses, l'ouvrage occupe quinze volumes, ce qui en rend le maniement peu commode.

Ce manuscrit pâli-birman pourrait sans doute être fort utile pour l'établissement du texte; mais surtout il est deux parties assez importantes, quoique secondaires, du travail de M. Fausbøll, pour lesquelles il lui aurait été d'un très-grand secours, les numéros et les titres des Jātakas.

M. Fausbøll, dans son édition, donne aux différents textes le numéro qu'ils ont dans le *vaggo* (chapitre) ou *nipāta* (section) auquel ils appartiennent respectivement. Mais au haut des pages paires, le titre du Jātaka qui s'y trouve est reproduit, précédé du numéro qu'il a dans le *vaggo* et suivi du numéro qu'il a dans la suite des 547 Jātakas; ce second numéro est entre parenthèses. Ainsi les pages 222 et 223, qui terminent le demi-volume publié par M. Fausbøll, portent cette rubrique : « I Ekanipāta. 4 Kulāvaka-vagga. — 8 Baka-jātaka (38) »; ce qui signifie : « Première section, intitulée Ekanipāta; quatrième chapitre de cette section, intitulé Kulāvaka; huitième jātaka de ce chapitre et le trente-huitième de toute la collection, intitulé Baka ». Ce numéro (38) est exact; mais pour que tous les numéros futurs le soient aussi, il faut qu'aucun Jātaka ne soit omis dans l'édition de M. Fausbøll. Or le catalogue de Copenhague nous montre que l'exemplaire de cette ville est incomplet, il y manque huit textes : la liste d'Upham, publiée il y a longtemps d'après un exemplaire singhalais, est encore plus incomplète. Les lacunes du manuscrit singhalais de Burnouf sont aussi fort nombreuses. Il est donc probable que, au moment où M. Fausbøll atteindra une de ces lacunes, les numéros de ses Jātakas cesseront d'être exacts : ce seront les numéros de son exemplaire, ce ne seront pas ceux de la collection.

Or le manuscrit pâli-birman de notre Bibliothèque nationale donne la liste et le dénombrement des Jātakas, de sorte

qu'on ne peut plus douter de leur nombre, qui est 547, et non 550, comme on le dit communément¹. De plus, il explique les lacunes qui se trouvent dans tous les manuscrits connus, en permettant de constater que les textes omis sont des extraits ou des variantes de textes plus étendus. Si les lacunes étaient les mêmes dans chaque exemplaire, on pourrait ne pas y avoir égard; mais tel Jātaka conservé dans un manuscrit est omis dans un autre et réciproquement. En présence de cette diversité capricieuse, il est bon d'avoir la liste entière des Jātakas, et de donner à chaque texte son numéro d'ordre *vrai* . L'édition de M. Fausbøll n'aura certainement pas de lacune sérieuse dans le texte, puisque les Jātakas qui paraîtront manquer se retrouveront effectivement dans d'autres; mais il viendra un moment où, par suite de lacunes du manuscrit de Copenhague, les numéros de M. Fausbøll seront ceux d'un manuscrit déterminé, et non plus ceux de la collection des Jātakas, à moins que les manuscrits auxiliaires communiqués par M. Childers ne comblent les lacunes du manuscrit de Copenhague, ce qui est douteux. Or il serait très-désirable que les différents Jātakas eussent chacun leur numéro, un numéro fixe et invariable, déterminé par la place que chacun occupe dans la collection complète, et ne dépendant pas des variations des manuscrits².

Les Jātakas se distinguent plus encore par leurs titres que par leurs numéros. Or l'exemplaire pâli-birman, tout en donnant, en général, les mêmes titres que le manuscrit de Copenhague, en ajoute souvent comme variante un deuxième,

¹ J'ai expliqué ceci et beaucoup d'autres choses dans un travail récent (*Journal asiatique*, mai-juin et août-septembre 1875). Le lecteur me permettra de le renvoyer à ce travail s'il désire des explications plus complètes; on me pardonnera de répéter ici en peu de mots ce que j'ai dit ailleurs avec plus de détails.

² Cependant j'ai vu, sur des épreuves que m'a communiquées M. Fausbøll, qu'il donne les titres de plusieurs Jātakas dont la mention ne se trouve pas dans le catalogue de Copenhague. On peut donc espérer qu'aucun Jātaka ne sera omis dans son édition.

parfois même un troisième. Il y a plus, un autre manuscrit de la Bibliothèque nationale, le manuscrit Bigandet, d'origine birmane, mais tout en pâli, composé uniquement des *textes* mais donnant à la suite de chacun d'eux le titre du Jâtaka, présente toujours pour titre unique celui que le manuscrit pâli-birman ajoute comme variante ou comme deuxième titre; il en donne même qui ne figurent pas dans le manuscrit pâli-birman de Phayre. La partie publiée par M. Fausböll en offre plusieurs exemples. Ainsi le 9^e Jâtaka (p. 137) intitulé *Makhâ-deva* est intitulé de même dans l'exemplaire pâli-birman, qui écrit *Magghadeva*; mais Bigandet donne pour titre unique *Devadâta*; le 16^e, intitulé *Tippallatthamiga* (p. 160-164), est appelé *Sikkhâkamâ* dans Bigandet; le 19^e, intitulé *Âyacitabhatta* (p. 169), est mis dans Bigandet sous le nom de *Pânavadha*. Aucune des leçons de Bigandet n'est confirmée par le manuscrit pâli-birman de Phayre; mais il en viendra d'autres qui le seront. Or, il serait très-fâcheux que ces titres demeurassent inconnus; car si, quelque part, on nous parle du Pânavadha, par exemple, nous ne saurons pas qu'il s'agit de l'Âyacitabhatta, ou du 19^e Jâtaka. A ce point de vue seul, il était nécessaire de consulter les manuscrits birmans, car il est évident que certains Jâtakas y sont connus sous des noms que paraissent ignorer les recueils singhalais, et c'est bien le moins que nous sachions les noms des Jâtakas. Je regrette donc, à ce point de vue, que M. Fausböll n'ait point consulté les manuscrits birmans: un simple manuscrit du texte, tel que notre Bigandet, bien qu'inutile à M. Fausböll pour le reste du travail, lui eût fourni ces variantes de titres. M. Fausböll n'ignore rien de tout cela; mais il en a pris son parti; il nous donne la rédaction singhalaise, sans plus. Ceux qui viendront après lui compléteront son travail en signalant les rapports de la rédaction singhalaise avec les rédactions birmane et siamoise. On ne peut trouver à redire à cela; les matériaux que M. Fausböll a sous la main lui imposent déjà un assez grand travail; faut-il encore exiger de

lui qu'il utilise des matériaux auxquels il lui est difficile d'avoir accès? Cependant il me sera permis d'exprimer le regret de n'avoir pas su plus tôt l'entreprise de M. Fausbøll; peut-être aurais-je pu lui fournir à temps des renseignements qui, sans le troubler dans son travail, lui auraient permis de le rendre plus complet, je dirais volontiers, plus exact (il ne s'agit que des numéros et des titres) au moyen des indications fournies par les manuscrits d'origine birmane.

Le *Jātaka* proprement dit n'occupe qu'une portion (p. 95-224) du demi-volume de M. Fausbøll. Les 94 premières pages sont absorbées par le *Niddāna-kathā*, sorte de préface du *Jātaka*. J'avoue que c'est seulement par la publication de M. Fausbøll que j'ai appris véritablement l'existence de cet ouvrage, qui ne se trouve point à la Bibliothèque nationale. Il n'est pas et ne peut pas être en tête des exemplaires du *texte* du *Jātaka* que possède la Bibliothèque, et le seul exemplaire pâli du commentaire qui soit dans cet établissement, l'exemplaire pâli-birman, n'est point accompagné de ce préambule. J'ignorais donc l'existence du *Nidāna*, et cependant je l'avais rencontré sans le reconnaître. M'étant aperçu que les treize textes par lesquels finit la section *mdo* (cinquième) du *Kandjour*, et dont les titres et quelquefois le sujet étaient parfaitement connus par l'analyse de *Csoma*, avaient été traduits du pâli, comme le révèle une mention expresse placée en tête de ce groupe de sūtras, j'avais essayé de les identifier, ce qui avait été très-facile pour quelques-uns, très-épineux, et même impossible pour les autres. Aussi dans l'introduction que j'ai ajoutée aux *Extraits du Paritta*¹, j'ai donné cette liste de sūtras tibétains avec l'indication des identifications obtenues. Le premier nom de la liste était *Dharma Cakra-pravartanam*, titre d'un sūtra bien connu; le second était *Jātaka-nidānam*, et je l'accompagnai d'un point d'interrogation. Longtemps auparavant mon attention avait été appelée sur ce sūtra que j'avais cru pouvoir être le *texte* du *Jātaka*; mais

¹ *Journal asiatique*, octobre-novembre 1871, p. 282-283.

un examen rapide et superficiel, et cependant concluant, avait complètement détruit cette présomption. Les noms des Buddhas antérieurs que j'y avais trouvés cités, bien que justifiant la définition maigre et sèche de Csoma (*Account of several births of Çakyu and other Buddhas*¹), m'avaient désorienté, et je n'y avais rien trouvé qui correspondît aux notions bien imparfaites encore, je dois le dire, que j'avais des Jâtakas. Je ne savais donc que penser, et j'avais remis à une époque ultérieure l'éclaircissement de ce mystère. La publication de M. Fausbøll vient de me donner la clef de l'énigme. Le *Jâtaka-nidānam* du Kandjour est la traduction tibétaine du Nidāna-kathā qui sert de préface au *Jâtaka-atthavaṇṇanā*.

Le Nidāna se divise en trois parties : le *Dāre-nidānam* « le Nidāna pour le temps éloigné » ; l'*Avidāre-nidānam* « le Nidāna pour le temps peu éloigné » ; le *Santike-nidānam* « le Nidāna pour le présent ». Le premier (p. 1-47) énumère les 24 Buddhas qui ont précédé le Buddha actuel, donnant leurs dates respectives et les autres indications habituelles quand il s'agit d'un Buddha : il fait connaître quelle était du temps de chacun d'eux la situation de « Notre Bhagavat » (*Ambhakaṃ Bhagavā* le Buddha Gotama), et par quel acte il mérita la prédiction faite par chacun d'eux qu'il leur succéderait un jour. Ce sont en réalité 24 Jâtakas particuliers du Buddha, dont aucun, si je ne me trompe, ne figure dans le Jâtaka lui-même. On y trouve à plusieurs reprises (notamment p. 20-25 et 44-47) l'énumération des dix Pāramitā, par l'entier accomplissement desquelles on devient Buddha : à la fin, p. 45-47, quelques-uns des Jâtakas sont classés sous dix chefs qui sont les dix Pāramitās. Ce genre de classification dont il n'y a pas trace dans le Jâtaka lui-même paraît être la base d'une classification rationnelle des Jâtakas ; il forme le cadre du *Carivāṇīyaka*, dernier ouvrage du Sutta-pitaka, et véritable recueil de Jâtakas. Du reste le Nidāna renvoie expressément à cet

¹ *Asiatic Researches*, t. XX, p. 485.

ouvrage (p. 47, lignes 11 et 12), et les Jātakas qu'il cite sont à peu près ceux du Cariyā-pitaka; toutefois, on remarque quelques différences entre les textes cités, et le Nidāna paraît en compter 36, tandis que le Cariyā-pitaka en a seulement 35. Il y a peut-être là une question intéressante à étudier et qui pourrait faire naître quelques vues nouvelles sur les origines respectives du Cariyā-pitaka, du Nidāna-kathā et du Jātaka.

La deuxième section du Nidāna (p. 47-77) raconte l'histoire du Buddha actuel depuis sa descente du Tusita jusqu'à son arrivée à la Bodhi; la troisième section relate les premières conversions qu'il opéra depuis l'acquisition de la Bodhi jusqu'au don qui lui fut fait de Jetavana. Ces récits, relatifs à des sujets déjà connus en général, sont faits au point de vue spécial des Jātakas, des rapports qui existent entre la dernière existence du Buddha et ses existences précédentes, de l'influence exercée par le Buddha au moyen de l'enseignement donné à l'aide des Jātakas.

La deuxième partie du demi-volume (p. 95-224) contient les 38 premiers Jātakas, elle s'arrête après le commencement du 39^e. Tous ces Jātakas devraient n'avoir qu'un seul vers (cela résulte du système suivant lequel les Jātakas ont été classés); mais le lecteur aura pu remarquer que plusieurs d'entre eux en ont davantage. Ces vers excédants sont des citations qui font partie soit du récit, soit du commentaire, et se distinguent de la *gāthā* qui constitue le texte. Ce qui serait plus extraordinaire, ce qu'on aurait peine à comprendre, ce serait un Jātaka où il n'y aurait pas de vers du tout, un Jātaka sans *gāthā*, sans *texte*. Or ce phénomène existe. Le 5^e Jātaka (p. 123-126) intitulé *Taṇḍala-nāli* est absolument dépourvu de vers. Le début indique une *gāthā* commençant par *Kim agghati taṇḍalanālikā*, et cette *gāthā*, on ne la trouve pas. Fort intrigué par cette remarque, je recourus au manuscrit pâli-birman et j'y trouvai la stance du texte avec un fragment du récit qui manque dans le volume de M. Fausbøll. Je prends la liberté de rétablir ici cette lacune. Au feuillet 620 (620) du manuscrit pâli-birman, à la 7^e ligne, après

les mots *parihāsam akāṃsu* qui, dans le volume de M. Fausböll, se trouvent p. 126, ligne 5, on lit :

Bārāṇasiantarabāhiraṇaṃ kiṃ agghatī Taṇḍulanālikāva assapancasatchi agghatī tāni ekataṇḍulanālikā iṃ Bodhisatto imaṃ gātham āha :

Kuṃ agghatī taṇḍulanālikāva	Assapancasatchi tāni ca
Bārāṇasī antarabāhiraṇaṃ	Ekatāṇḍulanālikā ti.

Voilà la portion du cinquième Jātaka qui manque dans le volume de M. Fausböll. Après ce que nous venons de reproduire, le manuscrit pâli-birman dépèce le vers du texte pour en donner le mot à mot pâli-birman suivant son habitude. Mais il n'y a (contrairement à la règle) aucun commentaire grammatical, et le récit reprend (fol. 620 (620) v°, ligne 1) par les mots *Tasmīṃ hāle rājā lajjito* qui se lisent à la sixième ligne de la page 126 du volume de M. Fausböll.

J'ai signalé cette lacune à M. Fausböll, il m'a répondu qu'elle est dans son manuscrit; il lui était donc impossible de la combler, puisqu'il n'a qu'un seul manuscrit. C'est là un grand inconvénient rendu encore plus sensible par la privation probable des copies que M. Fausböll recevait de Ceylan par l'entremise de M. Childers. Je me suis mis à la disposition du savant éditeur pour lui fournir les variantes du manuscrit birman qu'il pourrait désirer, et j'ai l'espoir de pouvoir ainsi suppléer dans une certaine mesure à l'insuffisance des matériaux dont il fait usage.

En dépit des imperfections qui peuvent résulter de cette insuffisance, les orientalistes et principalement les amis de la littérature pâlie auront donc lieu d'être satisfaits du travail de M. Fausböll; l'ensemble des 224 pages publiées porte la marque du soin le plus minutieux, de l'attention la plus vigilante, de la patience la plus infatigable. Accueillons donc avec empressement, en encourageant l'auteur par notre sympathie, le commencement d'une publication qui promet d'être la plus importante dont la littérature pâlie ait été encore l'objet, et l'une de celles qui marqueront avec le plus d'éclat dans les études orientales.

L. FEER.

ÉTAT PRÉSENT DE L'EMPIRE OTTOMAN, d'après le Sâl-Nâmè « annuaire impérial », pour l'année 1293 = 1875-76, et les documents officiels les plus récents, par MM. Ubicini et Pavet de Courteille. Paris, 1876. Un vol. in-8°, 267 pages.

M. Ubicini a publié, il y a longues années, un ouvrage qui, sous le titre de *Lettres sur la Turquie*, a été justement remarqué et apprécié¹; mais, bien des modifications, des changements s'étant accomplis depuis lors, dans ce pays, l'auteur des *Lettres sur la Turquie* a jugé opportun de mettre son livre au niveau du temps présent. S'aidant, comme il le dit, des documents officiels les plus récents, en même temps que de ses investigations personnelles sur les lieux mêmes, il vient de publier en collaboration avec notre savant confrère, M. Pavet de Courteille, qui a prêté à cette œuvre le précieux concours de ses connaissances spéciales, le livre que nous annonçons. Tout en prenant l'ancien travail pour base du nouveau, ses auteurs l'ont cependant refondu presque en entier, et, dans l'*État présent de l'empire ottoman*, ils ont fait, ce qu'on ne saurait leur reprocher, une plus large part aux parties de l'ouvrage destinées à faire entrer le lecteur plus avant dans la connaissance de la constitution de l'empire et de ses rouages, à la fois si variés et si multiples, par suite des privilèges maintenus ou concédés à telle et telle nationalité ou communauté religieuse, privilèges dont la jouissance constitue une sorte de *self-government* pour chacune d'elles, dans son administration intérieure.

Outre une introduction, consacrée à des aperçus généraux sur les réformes radicales provenant du *Tanzimât*, d'où découlent toutes les autres, sur la géographie et l'ethnographie de l'empire, l'ouvrage comprend deux parties. La première, consacrée aux musulmans, traite des matières suivantes : gouvernement, administration, finances, justice, instruction publique, presse, armées de terre et de mer. La seconde, ré-

¹ Paris, 1851-1854, 2 vol. in-12.

servée aux sujets non musulmans, se compose ainsi : aperçu général, communautés grecque, arménienne et israélite, arménienne-unie, gréco-melkite-catholique, bulgare, latine, bulgare-unie, protestante. Appendice : khatti-humaïoun de Gulkhânè, du 18 février 1856 et du 12 décembre 1875.

Cette classification présente, on le voit, un cadre aussi large qu'on peut le désirer; les auteurs n'ont épargné ni soin, ni recherche, pour suivre, aussi exactement que possible, la longue filière des réformes décrites, en vue de répondre aux vœux de populations aussi diverses d'origine que d'aptitudes et d'aspirations. Les nouveaux principes qui, chaque jour, reçoivent une plus grande extension, offrent un sujet d'étude d'autant plus digne d'intérêt qu'on y trouve le témoignage irrécusable d'intentions généreuses qui doivent conduire fatalement à la mise en pratique des institutions décrétées. On ne saurait assez remarquer, à cet égard, les dispositions du khatt de 1875; l'une d'elles contenait le germe d'une réforme des plus sérieuses, déjà mise à exécution : la séparation complète du pouvoir judiciaire d'avec le pouvoir administratif; elle a créé le ministère de la justice qui, jusque-là, n'existait que de nom; tous les cours et tribunaux, depuis la cour de cassation jusqu'aux tribunaux de dernier rang, sont maintenant du ressort de ce ministère. On s'était occupé précédemment de codifier les dispositions judiciaires à suivre dans les nouveaux tribunaux dont la création a pu être arrêtée en principe depuis longtemps; plusieurs livres de ce code sont déjà mis entre les mains des juges; mais, il faut l'avouer, « la magistrature », telle, du moins, qu'on l'entend en Europe, reste encore à créer; ce point doit appeler la plus sérieuse attention du gouvernement. Nous terminerons en ajoutant que le livre de MM. Ubicini et Pavet de Courteille contient une quantité considérable de renseignements de toute sorte, qu'on ne saurait recueillir qu'à grande peine et au prix de longues et pénibles recherches; c'est dire que l'*État présent de l'empire ottoman* est un livre à la fois intéressant et utile, qui sera consulté avec fruit par

quiconque est désireux de se renseigner exactement sur la statistique et l'administration de la Turquie.

BELIN.

La lettre ci-jointe a été adressée au président de la Société asiatique. La Commission du Journal a jugé utile de la publier, mais elle espère que M. Catafago pourra donner des renseignements complémentaires sur l'intéressante collection qu'il a eu vraisemblablement le temps d'étudier. Pour les titres des livres, on a conservé l'orthographe irrégulière de M. Catafago, qui est sans doute celle de ses manuscrits.

BARRIERE DE MEYNARD.

Londres, le 24 juillet 1876.

Monsieur le Président,

Je me trouvais dernièrement en Syrie, et j'eus l'occasion d'examiner une collection de quarante manuscrits de la religion des Nousséirieh (نصيرية).

Comme une collection semblable n'existe dans aucune partie du monde, et comme elle forme presque la totalité des livres de la religion des Nousséirieh si rares et si peu connus, je prends la liberté de vous en transmettre la liste, dans l'espoir qu'elle ne manquera pas d'intéresser les lecteurs du *Journal asiatique*.

J'ai l'honneur, Monsieur, d'être

Votre très-humble serviteur,

Joseph CATAFAGO.

33, Museum Street.

1 كتاب الهفت الكبير للإمام جعفر الصادق

2 كتاب المراتب والدرجات

- 3 كتاب الطاعة من كلام صاحب الساعة
- 4 كتاب حجة العارف
- 5 كتاب الدلائل في معرفة الرسايل لابن قاسم الطبراني
- 6 كتاب التجريد للشيخ حاتم الطوباني الجديلي
- 7 كتاب التوحيد للشيخ محمد ابن سنان الزاهري
- 8 كتاب الاسوس
- 9 كتاب الحقايق لابن شعبه الحراني
- 10 كتاب الاكوار والادوار النورانية
- 11 كتاب الطالقات
- 12 كتاب البحث والدلالة في مشاكل العلم والرساله
- 13 كتاب الجدول النوراني
- 14 كتاب المحب والانوار للشيخ محمد ابن سنان
- 15 كتاب التكليف للشيخ محمد ابن سنان
- 16 كتاب الصراط
- 17 كتاب المصربه
- 18 كتاب الايضاح
- 19 كتاب مجموع الاعياد لمجون بن قاسم الطبراني
- 20 كتاب المجموع
- 21 كتاب اليونان (لاهل الشمال)
- 22 كتاب الحاوي في واجبات التلاميذ
- 23 كتاب الباطن
- 24 كتاب التائيد للشيخ محمد الكلزي
- 25 ديوان سيدنا ومولانا للخصيمي
- 26 ديوان الشيخ على الصوري

- 27 ديوان الشيخ خليل الخليلي
 28 ديوان الشيخ ابراهيم الطوسي
 29 عينية الشيخ ابراهيم الطوسي
 30 ديوان الشيخ يوسف ابو ترخان (شمالي)
 31 ديوان الشيخ محمد بن كلازو (كلازي)
 32 ديوان الشيخ حسن بن مكزون السنجاري
 33 ديوان الشيخ صارم
 34 ديوان الشيخ يوسف الخطيب
 35 ديوان الشيخ ابراهيم شيخ العبيدي
 36 رسالة باطن الصلاة
 37 رسالة الزرد باشيد
 38 رسالة للجهرية
 39 رسالة المرشد
 40 رسالة الجنانية

RÉPONSE À L'ARTICLE INTITULÉ :

Ueber den Accent und die Aussprache des Persischen.

Article lu à une séance de l'Académie de Munich, par E. Trumpp.
 (Voy. *Sitzungsberichte der philosoph. philolog. histor. Classe*, 1875.
 Bd. I, Heft II.)

L'auteur de l'article dont nous venons de donner ici le titre a également publié en Europe, il y a trois ans, une grammaire afghane ¹, qu'il avait composée en faisant ses études au collège oriental de l'Université anglaise, à Lahore. Le but

¹ *Grammar of the Pesto, or language of the Afghan compared with the Iranian and Northindian idioms.*

unique de cet article est de combattre les règles que j'ai données sur l'accent des Persans de notre époque¹. M. Trumpp propose de les remplacer par un système qui lui est propre, cherchant en même temps à prouver combien Vullers et Fleischer ont eu tort en introduisant dans leurs grammaires persanes ma méthode de prononciation et d'accentuation. On sait que la grammaire de Fleischer est considérée comme la meilleure qui, jusqu'à présent, ait été écrite en allemand; quant à celle de Vullers, elle a été couronnée par l'Institut de France, qui lui a décerné le prix Volney. Ces succès, troublent, paraît-il, le sommeil de M. Trumpp.

« Pendant plusieurs années, dit-il, mon professeur de persan a été un Chirazien, et j'ai eu assez fréquemment des rapports avec des *Persans-Tadjiks*, ainsi qu'avec des Afghans, pour que leur accent se soit profondément gravé dans ma mémoire. Il faut aussi ajouter que Chodzko indique l'accent des Persans du nord, tandis que moi (Trumpp), j'ai principalement eu en vue la prononciation des Persans habitant les provinces méridionales². » M. Trumpp ne nomme pas son professeur chirazien. Ce que M. Trumpp appelle « les provinces méridionales », ne sont probablement que des districts du Khorâçan qui avoisinent l'Afghanistan et sont, en grande partie, habités par des *Persans-Tadjiks*.

On donne, en Perse, le nom de *Tadjik* « de la couronne » aux paysans qui passent pour descendre de la race indigène. Ce fut, en effet, dans le Khorâçan que Ferdousy et la pléiade de poètes qui furent ses contemporains, patronnés par les schahs Ghaznévides, inaugurèrent la littérature persane; mais depuis cette époque, neuf siècles et de fréquentes invasions étrangères ont passé sur cette contrée; à cette heure,

¹ Voy. ma *Grammaire persane*, p. 182-188. Paris, 1859.

² *Sitzungsberichte*, t. c., p. 216. Ailleurs, M. Trumpp cite comme type de prononciation celle des Tatars de Kazan, ce qui est une grave erreur. J'y ai connu personnellement le professeur de persan, Kazem Beg; il savait bien expliquer les auteurs, mais n'est jamais parvenu à se débarrasser de l'accent tartare.

les tribus nomades des Turkomans occupent ce pays, où la langue turque est plus en usage que la langue persane. En visitant sur les lieux l'armée expéditionnaire de l'héritier présomptif de Perse, en 1833, je fus à même d'y voir tous les chefs avec les contingents khorasaniens, venus pour aider le prince à combattre les Turkomans. Les soldats de ces troupes parlaient plusieurs langues : le persan, l'arabe, le mazendérani, le tati et différents patois tures et autres. J'entendais facilement le persan des Tadjiks; mais leur accent et le sens propre de quelques mots laissaient beaucoup à désirer. En traversant les villages et les principales villes du Khorasân, telles que Mechhède, Nichapour, Bestam, Sebzévar, Damghan, et Semnan, je n'y rencontrai parlant correctement le persan que les Mollas et les gens appartenant aux classes lettrées. Les Tadjiks des villages parlent un persan plus ou moins entaché d'éléments étrangers. A Tous, je suis allé visiter ce qui reste du tombeau de Ferdousy, situé non loin du mausolée d'Abbaça, fille d'Haroun-ar-Réchid, que ce sultan avait donnée en mariage à Barméki, son ministre favori. Il n'y avait plus que des décombres, image de l'état de dégradation où est tombée la langue de cette contrée. Bref, les dialectes que parlent les habitants actuels du Khorasân ne peuvent plus faire autorité en ce qui concerne la pureté du persan. Le Fars avec sa capitale Chiraz, qui sous les Atabegs succéda au Khorasân comme centre de civilisation persane, passe pour avoir conservé l'idiome de Ferdousy; néanmoins, les puristes de Téhéran reprochent aux Chiraziens des idiotismes qui tiennent à la localité. Les modèles du style et de la prononciation ne se trouvent, de nos jours, que là où on les rencontre dans tout pays, quel que soit le degré de civilisation auquel il soit arrivé; dans les écoles d'enseignement littéraire, à la cour, et dans les familles aisées. La seule science que cultivent sérieusement les Persans de nos jours, c'est l'étude de leur propre langue; avoir beaucoup lu, posséder une belle écriture, s'exprimer élégamment et savoir par cœur des extraits des meilleurs auteurs nationaux, tel est le bagage

scientifique d'un Iranien bien élevé. M. Trumpp a donc fait souvent de graves erreurs, car il a cherché des modèles de bonne prononciation dans des contrées où elle n'existe plus : dans le Khorasan et l'Afghanistan.

Mon honorable critique, tout en reprochant à Vullers de travailler sur des mots surannés, ne cherche pas non plus à éviter lui-même l'emploi d'archaïsmes et de mots qui certainement ne sont ni persans, ni arabes, ni tures :

ببالید (p. 245, *erwuchs*) ne s'emploie plus dans ce sens; سلطانیا, vocatif (p. 229) est également hors d'usage; کئی (p. 230, *königlich*) est un vieux mot persan que l'on rencontre plutôt sous sa forme régulière کیانی, dérivé du nom dynastique des souverains de l'Iran antique, کیانیان, les Kéyانیens.

Le verbe سپردن *seperden* (p. 218, *zertreten* « fouler aux pieds ») existe dans les dictionnaires, mais il est hors d'usage dans le langage parlé. Le verbe بورزید (p. 245, *erlangen*) n'a jamais eu en persan la signification donnée par M. Trumpp.

Le participe خورسته (*stinkend*) est un mot hors d'usage; aujourd'hui on y substitue l'arabe متعفن ou bien le participe persan پوسیده « pourri, infect ».

Le substantif بغل dans le sens d'« aisselle » et de « giron » est d'un usage fréquent; mais la signification de « mulet » que lui donne M. Trumpp (p. 237, *Maultthier*) est tout à fait inconnue aux Persans de l'Iran; ce doit être un mot afghan forgé de l'arabe بغلة « mule ».

Le pluriel correct du substantif بدگو est بدگویان et non pas بدیوان. On dit گویا *gouyá*, on ne dit jamais گویا *gouyá*.

آخوند (p. 236, *Lehrer*) veut dire « ecclésiastique, prêtre musulman », et non pas « professeur », sauf lorsque l'Akhond est chargé de l'instruction des enfants d'une *medrése*, ce qui arrive souvent.

L'orthographe suivante du substantif پادشاه n'est employée que par les Arabes, qui n'ont pas la lettre پ dans leur alphabet.

Le *tehdid* « que les Persans mettent sur le چ du substantif

آچه ne doit pas être prononcé. Il ne s'y trouve que pour avertir les lecteurs de ne pas confondre ce mot avec le datif singulier de چه. Le substantif سوك *soğ* est hors d'usage.

J'ignore d'après quelle autorité M. Trumpp avance que le verbe آرڼ de آرڼدن signifierait «*nahe zusammen*». Serait-ce du persan tadjik ou afghan?

Parfois les nuances de signification des mots persans traduits par M. Trumpp laissent beaucoup à désirer; par exemple (Trumpp, p. 226), بودنى ne signifie pas «*ce qui doit être*» (*was sein soll*), non plus que كردنى «*ce qui est à faire*» (*was zu thun ist*), mais «*ce qui peut arriver, ce qui est faisable*». L'expression نوازشتان ne signifie point «*votre flatterie*», mais «*votre faveur, vos bontés envers moi*». La flatterie se traduit par غملق *temellug*.

J'insiste surtout sur la forme moderne et sur l'accent moderne des mots persans cités par M. Trumpp, car nous traitons de l'accent d'une langue parlée actuellement. Quant aux mots que j'ai cités dans ma grammaire, je les ai empruntés, non pas aux livres, mais à la parole vivante. Libre au savant Vullers de compiler les plus anciens documents de la Perse, afin d'y trouver des analogies sanscrites, zendes, pehlevies et autres. M. Trumpp se trouve dans un autre cas; il ne doit puiser qu'aux sources les plus pures de la parole vivante pour en apprendre l'accent.

D'ailleurs, la loi admise jusqu'à présent par les savants, y compris M. Trumpp, que «*l'accent des mots se règle sur la quantité de chacune des syllabes dont ces mots se composent*» ne suffit plus. Elle doit aujourd'hui céder sa place à un système tout récemment exposé dans le *Journal asiatique*¹. M. Stan. Guyard démontre avec la dernière évidence que dans les mots il y a deux sortes d'accents : 1° les accents musicaux, ou sons plus ou moins graves ou aigus, accompagnant chaque syllabe d'un mot, et dont le plus élevé répond à ce qu'on a

¹ Numéro de mai-juin 1876. *Théorie nouvelle de la métrique arabe*, par M. Stanislas Guyard.

jusqu'ici appelé l'accent tonique; 2° les accents d'intensité ou *ictus*, consistant dans la force de l'émission d'une ou de deux syllabes des mots. Il a établi que ces accents d'intensité correspondent aux temps forts d'une mesure musicale, en sorte qu'un mot, quel qu'il soit, peut être transcrit en mesure, par quiconque sait noter un rythme sous la dictée, ce qui permet de déterminer, avec la plus rigoureuse exactitude, la quantité de chacune des articulations qui font partie intégrante d'un mot. Pour ma part, l'étude que j'ai faite de ce système m'a déjà suggéré maints moyens propres à éclaircir ou à développer les règles que j'avais posées ou plutôt présentées, il y a vingt ans, dans ma grammaire persane, et je m'empresse de reconnaître que, appliquée au persan, la théorie de M. Guyard rend compte de tous les phénomènes de l'accentuation. Pour en donner un exemple, dans le verbe *نمودن* il y a un ictus sur la syllabe *مو*, un autre ictus sur la syllabe *دن*, et de plus, l'accent tonique, ou intonation aiguë, coïncide avec le second ictus sur la syllabe *دن*. Il faut donc prendre garde désormais de bien distinguer ces deux sortes d'accents, qui, d'ailleurs, ne coïncident pas toujours, ce qui explique, par exemple, que M. Trumpp note *amadin* ce que je note *â-mê dîn*; ce mot a, en réalité, un ictus sur la syllabe *â*, un autre sur la syllabe *dîn*, et l'intonation aiguë sur la syllabe *mê*. Il résulte de ce fait, qui m'apparaît aujourd'hui dans toute sa clarté, que M. Trumpp a, sans s'en apercevoir, pris pour des accents toniques des *ictus* ou *accents rythmiques*, tandis que, de mon côté, j'avais seulement observé l'accent tonique des mots. Voilà qui suffira pour faire comprendre bien d'autres divergences entre M. Trumpp et moi. Je laisse à M. Guyard le soin de nous donner un jour les règles relatives aux deux espèces d'accents en persan, et je me borne à maintenir contre M. Trumpp ma théorie de l'accent tonique, le seul dont je me trouve avoir traité dans ma grammaire. Je persiste à dire que les participes présents en *endê* ont toujours leur accent sur la dernière. Prétendre le contraire, c'est fournir la preuve qu'on n'a jamais entendu parler les Persans

bien nés. M. Trumpp ne veut pas croire que le déplacement de l'accent tonique sur les mots fasse changer ou modifier leur désignation. Il n'a qu'à demander aux Persans si, réellement, *آفرین*, prononcé avec l'accent tonique sur la première, n'est pas une exclamation approbative « bravo ! à la bonne heure ! », tandis que, prononcé avec l'accent tonique sur la dernière syllabe, il signifie « crée ! produis ! », comme impératif de *âferiden*.

Quant à l'accent des noms, tous les substantifs arabes usités en persan sont accentués sur la dernière syllabe, comme le sont tous les substantifs iraniens. C'est une règle sans exception, et M. Trumpp tente l'impossible en voulant prouver le contraire. Les Persans ne l'auraient certainement pas compris, si, au lieu de dire *پسر* *pēšār* « enfant », *پدر* *pēdār* « père », *آرد* *ârrē* « scie », il prononçait ces mots comme autant de trochées. D'ailleurs, c'est là une faute que commettent les Arabes nouvellement arrivés de Bagdad ou de Syrie en Perse. Les gaminis des bazars des grandes villes provoquent le rire du public en imitant les intonations de ces étrangers. — Le *h* des cas obliques ne peut déplacer l'accent tonique final; celui-ci ne se laisse influencer que par les désinences du pluriel, comme *hâ*, *ân*, *djât*, qui attirent sur elles l'accent en question.

Pour quitter ce sujet, nous reconnaissons que M. Trumpp a raison (p. 329) de corriger la traduction faite par Vullers d'un distique de Khaqâny, où se trouve le substantif composé *تن آسانی*. Le fait est qu'aucun de ces deux orientalistes ne s'est aperçu que le mot *âqâny* n'est qu'une faute de copiste pour *آسائی*, du verbe *آسودن* « repos, confort, aise ». Quant à *âqâny*, il est vrai qu'on dit *بدین آسانی* « avec cette facilité », mais le poète le plus extravagant n'aurait jamais dit *ten âqâny* « la facilité du corps », ce qui serait un non-sens.

A. CHOZKO.

EXTRAIT D'UN OUVRAGE MALAY SUR LA CONDITION DES SUJETS INFIDÈLES
EN PAYS MUSULMANS.

Le *Journal asiatique*, dans son n° d'août-septembre 1875, a déjà donné la traduction du xi^e chapitre du *Makôta segala radja-râdju* de Bokhâri de Djôhor, relatif aux écrivains officiels des sultans malays. Le chapitre xxi^e n'est ni moins curieux ni moins intéressant, car il renferme en vingt articles empruntés à l'*A'hd-nâmeh d'Omar*¹ la règle de conduite que

¹ Ce livre est appelé par Bokhâri de Djôhor *El a'hd-nâmeh d'Omar* ou *Capitulation d'Omar*, de l'arabe *el a'hd* (pacte, contrat) et du mot persan *nâmeh* (livre). On sait que le khalife Omar, dès la première année de son khalifat, l'an 634 de l'ère chrétienne, attaqua et vainquit les Persans, qui ne furent entièrement subjugués que dix-sept ans plus tard, par son successeur Othman, c'est-à-dire en l'an 651 de notre ère. A la suite des défaites infligées aux Persans et de la conquête de plusieurs de leurs provinces, Omar dut imposer aux pays conquis des capitulations analogues à celle que rapporte notre auteur malay, et c'est de là probablement, soit dit en passant, que vient ce nom hybride de *a'hd-nâmeh* composé d'un mot arabe et d'un mot persan. Aucune des capitulations imposées aux Persans n'étant parvenue jusqu'à nous, voici, à leur défaut, celle qu'un savant anglais, Simon Ockley, a recueillie dans le manuscrit arabe, n° 362, de Pococke, et dont il a donné la traduction dans le tome I^{er} de son *Histoire de la conquête de la Syrie, de la Perse et de l'Égypte, par les Sarrasins*. On y retrouvera à peu près tous les articles formulés par Bokhâri de Djôhor. Voici ce que dit Ockley :

Reddition de Jérusalem. Enfin, après quelques conférences, la ville fut rendue à Omar. Comme la capitulation qu'il fit avec les habitants de Jérusalem a servi, pour ainsi dire, de modèle aux princes mahométans en semblables occasions, j'ai cru devoir l'insérer ici, comme je l'ai trouvée dans l'auteur de l'*Histoire de Jérusalem ou de la Terre-Sainte* (MSS. Arab. Pocock, n° 362). En voici les articles :

OMAR. — Hég. 15, è. c. 636.

Articles de la capitulation :

* Les Chrétiens ne bâtiront point de nouvelles églises, ni dans la

doivent suivre les rois musulmans, à l'égard de leurs sujets non musulmans. Voici la traduction de ce chapitre :

CHAPITRE XXI.

Où l'on traite du régime auquel sont soumis les sujets infidèles sous le gouvernement des rois musulmans.

• Au temps où régnait Omar, le commandeur des croyants, que Dieu soit satisfait de lui ! quand il avait fait la conquête d'un pays infidèle, il enjoignait aux habitants d'embrasser la religion musulmane. S'ils n'y consentaient pas et ne voulaient pas se soumettre à l'islam, il les limitait par un traité et leur promettait qu'il ne leur ferait point la guerre s'ils accomplissaient leurs engagements, mais qu'il leur ferait la guerre s'ils venaient à les violer. De toutes ces promesses et conven-

ville ; ni dans son territoire. Ils n'empêcheront point les Musulmans d'entrer dans leurs églises, soit de jour, soit de nuit. Ils en ouvriront les portes à tous les passants et à tous les voyageurs. — Si quelque Musulman qui voyage passe par leur ville, ils seront obligés de l'entretenir gratis pendant trois jours. — Ils n'enseigneront point le Koran à leurs enfants. — Ils ne parleront pas ouvertement de leur religion, et n'engageront personne à l'embrasser. — Ils n'empêcheront point leurs parents de se faire Musulmans, s'ils en ont envie. — Ils témoigneront du respect aux Musulmans, et se lèveront lorsque ceux-ci voyageront s'asseoir. — Ils ne seront pas vêtus comme les Musulmans ; ils ne porteront pas les mêmes bonnets, ni les mêmes souliers, ni des turbans. — Ils ne partageront pas leurs cheveux comme eux. — Ils ne parleront pas la même langue, et n'auront pas les mêmes noms. — Ils n'iront point à cheval avec des selles. — Ils ne porteront aucune sorte d'armes. — Ils ne se serviront point de la langue arabe dans les inscriptions de leurs cachets. — Ils ne vendront point de vin. — Ils garderont la même sorte d'habillement partout où ils iront, et ils porteront toujours des ceintures. — Ils n'érigeront point de croix sur leurs églises, et ils ne montreront pas ouvertement leurs croix et leurs livres dans les rues des Musulmans. — Ils ne sonneront point leurs cloches ; mais ils se contenteront de les tinter. — Ils ne prendront chez eux aucun domestique qui aura servi un Musulman. »

tions on composa un livre intitulé le *A'hd nāmeh d'Omar*, et c'est de ce livre que nous allons extraire la teneur du présent chapitre, afin que tous les rois musulmans des pays sous le vent connaissent le régime auquel sont soumis leurs sujets infidèles. Sachez qu'il est du devoir de tous les rois musulmans d'ordonner à leurs sujets infidèles d'observer les différents articles prescrits dans le *A'hd-nāmeh d'Omar*, savoir :

ARTICLE PREMIER. Dans tout pays infidèle dont le roi est musulman, il n'est pas permis aux sujets infidèles de faire de nouvelles idoles et figures idolâtriques ; s'ils s'avisent d'en faire, le roi doit le leur défendre.

ART. 2. S'il arrive que des idoles et figures idolâtriques faites par les infidèles dans les temps anciens s'écroulent et tombent en ruines, sous le règne de rois musulmans, il n'est pas permis de les réparer, mais on doit les laisser en cet état.

ART. 3. Les Musulmans venus dans un pays infidèle pour y commercer ou pour toute autre affaire ne doivent pas s'arrêter dans les lieux consacrés aux idoles.

ART. 4. Si un Musulman venu de loin s'arrête dans la maison d'un infidèle, il y sera traité jusqu'au troisième jour par cet infidèle, qui ne devra manquer en rien aux devoirs de l'hospitalité.

ART. 5. Il n'est pas permis aux infidèles d'envoyer des espions dans les pays musulmans ; si un espion vient d'un autre pays infidèle, il n'est pas permis de lui donner place, ni dans sa maison, ni dans son *kampong* (quartier).

ART. 6. Si quelqu'un de la tribu, de la famille, des enfants et petits-enfants d'un infidèle veut embrasser la religion musulmane, il n'est pas permis de l'en empêcher.

ART. 7. Partout où des Musulmans et des infidèles se rencontrent, les infidèles doivent rendre honneur aux Musulmans, comme un serviteur à son seigneur.

ART. 8. Lorsque dans une assemblée d'infidèles arrive un Musulman, les infidèles doivent lui donner une place d'honneur.

ART. 9. Il n'est pas permis aux infidèles de porter des vêtements semblables à ceux des Musulmans.

ART. 10. Il n'est pas permis aux infidèles de monter à cheval; et dans le cas où ils ont pour monture un cheval, ils ne doivent lui mettre ni selle ni bride.

ART. 11. Il n'est pas permis aux infidèles de garder dans leurs maisons des armes, telles que glaives, lances, kris et autres semblables.

ART. 12. Il n'est pas permis aux infidèles de porter des anneaux ornés de pierres précieuses, ni des anneaux avec cachets semblables à ceux des Musulmans.

ART. 13. Il n'est pas permis aux infidèles de vendre du vin, du toddi et autres boissons enivrantes; il ne leur est pas permis d'en boire ostensiblement et en présence de Musulmans.

ART. 14. Il n'est pas permis aux infidèles d'abandonner les usages et coutumes qu'ils pratiquent depuis les temps anciens, afin que les différences qui distinguent un Musulman d'un infidèle demeurent évidentes.

ART. 15. Il n'est pas permis aux infidèles de faire connaître aux Musulmans leurs pratiques et leurs œuvres (religieuses).

ART. 16. Il n'est pas permis aux infidèles de donner à leurs enfants et petits-enfants les mêmes noms que portent les Musulmans.

ART. 17. Il n'est pas permis aux infidèles de bâtir des maisons près des maisons des Musulmans.

ART. 18. Il n'est pas permis aux infidèles d'enterrer ou de

brûler leurs morts dans le voisinage des tombes des Musulmans.

ART. 19. Lorsque quelqu'un de la tribu, de la famille, des enfants et petits-enfants d'un infidèle vient à mourir, il n'est pas permis aux infidèles de pleurer et de se lamenter sur lui (publiquement).

ART. 20. Il n'est pas permis aux infidèles de racheter aucun esclave des Musulmans.

Tels sont les vingt articles relatifs aux infidèles qui sont sujets musulmans et aux rois musulmans. Si les infidèles les observent exactement, ils seront en paix et à l'abri de toute persécution, car il est impossible, dans ce cas, qu'un roi musulman leur cause aucun dommage; mais s'ils les violent en tout ou en partie, il est du devoir des rois musulmans de prononcer leur sentence contre ces infidèles. *

Aristide MARE.

A GRAMMAR OF THE ARABIC LANGUAGE, by E. H. Palmer, M. A., Fellow of St. John's College, and Lord Almoner's Reader and Professor of Arabic in the University of Cambridge. London, Allen and Co., 1874. In-8°, xix-414 pages.

Dans les limites qu'il s'est tracées, M. Palmer a produit une œuvre excellente. « Je me suis proposé, dit-il en sa préface, de placer entre les mains des commençants un guide sûr, et de fournir à l'étudiant plus avancé un traité complet et commode auquel il puisse se référer. » L'un et l'autre but sont atteints. Esprit sagace, arabisant consommé, M. Palmer était on ne peut mieux qualifié pour mener à bien cette double tâche, et quelques réserves¹ que l'on soit en droit de faire

¹ Les vues de l'auteur sur la chute du *tanwîn*, entre autres, et sur la formation des voyelles longues, bien que très-ingénieuses, me paraissent offrir matière à discussion.

sur certaines des opinions émises dans cet ouvrage, chacun, à le pratiquer, en reconnaîtra les qualités à la fois solides et brillantes.

Un caractère distinctif de ce traité, c'est qu'il n'emprunte rien à nos grammaires européennes. M. Palmer est d'avis que l'élève s'initie dès le début à la méthode des Orientaux. Aussi a-t-il pris pour base de son travail et suivi dans leurs dispositions principales trois écrits publiés à Beyrout : le *Miftāḥ al-Miṣbāḥ* de Bustānī, le *Miṣbāḥ aṭ-ṭālib* du même et le *Faṣl al-Khiṭāb* du scheikh bien connu Nāṣif al-Yāzidjī. Quant à la mise en œuvre des matériaux qu'il y a recueillis, M. Palmer a tout tiré de son propre fonds. Disons tout d'abord que son fonds est très-riche; mais ajoutons qu'il y a peut-être quelque inconvénient à s'isoler ainsi dans une branche d'études aussi cultivées qu'est la grammaire arabe : on risque de passer sous silence bon nombre d'observations utiles, et d'autre part on s'expose à subir outre mesure l'influence des sources auxquelles on a puisé. Je crois, pour en donner un ou deux exemples, que M. Palmer aurait dû signaler des faits généralement admis comme la formation de la VIII^e conjugaison par métathèse du ت, celle de la X^e forme par insertion de la même lettre après le س de l'ancien *saph'el*, conjugaison disparue, mais dont il reste des traces dans la langue. Cf. le quadrilittère سَلَّيَ « renverser sur le dos » avec la X^e forme de لَقِيَ « se coucher sur le dos ». La remarque sur l'identité des désinences des modes indicatif et subjonctif avec les désinences du nominatif et de l'accusatif pouvait être complétée par celle-ci : l'apocopé correspond à un ancien génitif, ainsi que le prouve la substitution fréquente, dans les vers, du kesra primitif au djezma. Il eût été à souhaiter que M. Palmer écartât certaines notions appartenant aux grammairiens arabes, comme celle-ci, que les noms propres de la forme فَعْلُ (زَحَلُ, عَجَرُ) ont pour origine des noms d'agent de la forme فَاعِلُ, etc. Ce sont là, à vrai dire, des peccadilles, et si je les

indique à l'auteur, c'est que j'ai constaté qu'il aime à rendre compte de tout, à donner sur chaque point une explication qui satisfasse en même temps l'esprit et facilite la mémoire des faits. De ce chef, la grammaire de M. Palmer ne laisse rien à désirer. Elle abonde en remarques fines, en rapprochements habiles. L'auteur ne perd jamais de vue qu'il s'adresse à des débutants, et il réussit à présenter d'une façon claire et simple les choses les plus compliquées. Les tableaux sont soigneusement composés; celui des pluriels brisés, en particulier, est dressé de telle sorte qu'on puisse embrasser d'un coup d'œil toutes les formes de pluriel avec les singuliers correspondants. M. Palmer y a identifié avec raison les *wazn* فواعل, فعائل, مغاعل, تغاعل, etc., qui sont à tort séparés dans beaucoup de grammaires.

La syntaxe mérite des éloges. Elle est complète, sous un petit volume, et bien distribuée. Le résumé qui la termine sera accueilli avec reconnaissance par les étudiants. C'est une innovation qui pourrait être étendue avec fruit à tous les chapitres un peu longs d'une grammaire. On ne relèvera dans cette partie qu'une petite quantité d'erreurs ou de points contestables. Au § 102, le complément objectif du verbe passif est plutôt un instrumental qu'un accusatif. Ainsi, dans الذين أتوا الكتاب « ceux qui ont été gratifiés d'un livre », الكتاب est certainement un instrumental ¹. P. 102, l'exemple محمدٌ للحسن الوجه est mal choisi, car محمدٌ est défini par nature. § 150, l'analyse de la proposition relative semble inexacte. الرجل الذي رأيته ne peut se rendre littéralement par « The man who I saw him » : il faudrait the I saw him, car le véritable relatif est الذي; الذي n'est que le démonstratif, l'article de la proposition modificative رأيته. Ce qui le démontre,

¹ Sur le rôle de l'instrumental en arabe, cf. *Revue critique*, 1873, II, p. 203.

ce sont des propositions comme رجل رايته, dans lesquelles رجل étant indéterminé, رايته doit l'être également, en sorte que الذي n'est pas employé et que كُ apparaît nettement avec son caractère de relatif.

A la suite de la syntaxe, M. Palmer a placé une prosodie qui se recommande par son extrême clarté. Il est difficile de donner en moins de pages une idée aussi précise du système des Arabes. Pour chaque mètre, M. Palmer a dressé un tableau synoptique, dont la première moitié exhibe le schéma des variétés avec le nom des différentes parties du vers et le terme technique des عروض et des ضرب, et dont la seconde moitié renferme des exemples appropriés aux schémas. De courtes remarques, accompagnant chaque tableau, font connaître les changements organiques autorisés pour l'un ou l'autre des pieds qui constituent les divers mètres. Puis, en trois pages, l'auteur expose les règles de la rime, et il finit en énumérant les principales licences poétiques. L'ouvrage est clos par un glossaire développé des termes techniques en usage dans les grammaires et commentaires arabes, auquel sont même incorporées les abréviations des manuscrits du Qor'ân et des écrits géographiques, et enfin par une table alphabétique des matières. Ce glossaire ne sera pas seulement d'un notable secours aux étudiants; ceux même qui disposent d'éléments nombreux de recherche iront de préférence à un thesaurus aussi commode de la langue grammaticale et prosodique.

Sous sa forme actuelle, au point de vue de l'enseignement pratique de l'arabe, l'ouvrage de M. Palmer me paraît appelé à rendre de grands services. Espérons que, dans une édition subséquente, le savant auteur se montrera moins exclusif, et donnera une plus large part aux résultats les mieux acquis des travaux des Européens.

Stanislas GUYARD.

L'ART ET L'ARCHÉOLOGIE, Vinet (E.), Paris, Didier, 1874. In-8°,
iv et 498 pages.

M. Vinet s'est occupé quelque peu de nos études; elles ont été un épisode dans sa vie, elles forment une division de son nouveau livre. De même que l'auteur ne nous appartient que par certains côtés, nous ne pouvons considérer comme de notre domaine que trois ou quatre chapitres dans ce recueil d'articles d'art et de critique littéraire.

Une simple énumération des titres suffira pour indiquer aux lecteurs du *Journal asiatique* ce qu'ils peuvent revendiquer: *Jérusalem et la mer Morte* (p. 127-171), à l'occasion du *Voyage autour de la mer Morte et dans les terres bibliques*, par M. de Sauley; puis, dans le même ordre d'idées et pour combattre également certaines théories chronologiques qui firent alors grand bruit, *Jérusalem* (p. 201-215). Au moment où M. Vinet, en 1862, signalait dans la *Gazette des Beaux-Arts* la *Mission en Phénicie*, de M. Ernest Renan¹, il n'avait sous les yeux que les premiers fascicules de l'ouvrage aujourd'hui terminé. M. Vinet aurait pu retoucher son article et surtout le compléter: il a préféré lui laisser la forme prime-sautière dans laquelle il traduisait ses premières impressions dans toute leur fraîcheur².

C'est en Asie Mineure que nous transportent les trois derniers articles consacrés à l'archéologie orientale: l'archéologie de l'Asie Mineure et les récentes explorations (p. 216-247); le temple d'Éphèse (p. 248-258); le testament d'Auguste à Ancyre (p. 259-265), ce dernier morceau écrit en 1873, à propos de l'exploration archéologique de la Galatie et de la Bithynie, et de la belle découverte de M. Georges Perrot.

H. D.

¹ *L'Art et l'archéologie*, p. 172-200.

² Qu'il nous soit permis de signaler le brillant résumé donné par M. Jules Soury dans la *Revue des Deux-Mondes*, 15 décembre 1876.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME VIII, VII^e SÉRIE.

MÉMOIRES ET TRADUCTIONS.

	Pages.
Théorie nouvelle de la métrique arabe, précédée de considérations générales sur le rythme naturel du langage (suite). (M. STAN. GUYARD.).....	101
Note sur les pierres sacrées. (M. PHILIPPE BERGER.).....	253
Théorie nouvelle de la métrique arabe, précédée de considérations générales sur le rythme naturel du langage (suite et fin). (M. STAN. GUYARD.).....	301
Mémoire sur la fin de la dynastie des Ilékaniens. (M. CLÉMENT HUART.).....	316
Sur un monument phénicien apocryphe du cabinet I. et B. de Vienne. (M. CLERMONT-GANNEAU.).....	363
Relations diplomatiques de la république de Venise avec la Turquie (fragment). (M. BELIN.).....	381
Les sentences symboliques de Théodose, patriarche d'Antioche. (M. H. ZOTENBERG.).....	425
Note sur quelques termes buddhiques. (M. E. SENART.).....	477
Études avestiques. — Note sur le sens des mots <i>Avesta-Zend</i> . (M. C. DE HARLEZ.).....	487

NOUVELLES ET MÉLANGES.

Procès-verbal de la séance générale du 28 juin 1876.....	5
Tableau du Conseil d'administration, conformément aux nominations faites dans l'assemblée générale du 28 juin 1876.	10
VIII.	36

Rapport sur les travaux du Conseil de la Société asiatique pendant l'année 1875-1876, fait à la séance annuelle de la Société, le 28 juin 1876, par M. Ernest Renan.....	12
Rapport de M. Barbier de Meynard, au nom de la Commission des fonds, et comptes de l'année 1875.....	71
Rapport de la Commission des censeurs sur les comptes de l'exercice 1875, lu dans la séance générale du 28 juin 1876...	74
Liste des membres souscripteurs, par ordre alphabétique...	76
Liste des membres associés étrangers, suivant l'ordre des nominations.....	95
Liste des ouvrages publiés par la Société asiatique.....	96
Collection d'auteurs orientaux.....	98
Liste des ouvrages de la Société de Calcutta.....	99
Procès-verbal de la séance du 14 juillet 1876.....	271

Inscription hébraïque. (M. ERNEST RENAN.) — Lehdjé-i-Osmani, Dictionnaire ottoman. (M. BARBIER DE MEYNARD.) — On the Aindra school of sanscrit grammarians. (M. E. SENART.)

Nouvelles et mélanges.....	375
----------------------------	-----

Une première année d'arabe, à l'usage des classes élémentaires d'Algérie. (M. BARBIER DE MEYNARD.) — Catalogus Librorum manu scriptorum orientalium in Bibliotheca academica Bonnensi servatorum. (M. ZOTENBERG.)

Procès-verbal de la séance du 10 novembre 1876.....	501
Procès-verbal de la séance du 8 décembre 1876.....	505

The Jataka together with its commentary, being tales of the anterior births of Gotama Buddha. (M. FEER.) — État présent de l'empire ottoman, d'après le Sâl-Nâmè, annuaire impérial. (M. BELIN.) — Communication de M. CATAFAGO, relative à des manuscrits de la religion des Nousséirich. — Réponse à l'article intitulé : Ueber den Accent und die Aussprache des Persischen. (M. CHODZKO.) — Extrait d'un ouvrage malay sur la condition des sujets infidèles en pays musulmans (M. ARISTIDE MARE.) — A Grammar of the Arabic language. (M. STAN. GUYARD.) — L'Art et l'archéologie. (H. D.)



Le Gérant :

BARBIER DE MEYNARD.

21

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.